



**UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARÁ  
INSTITUTO DE LETRAS E COMUNICAÇÃO  
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS**

**BRUNA FERNANDA SOARES DE LIMA PADOVANI**

**ESTUDO DO LÉXICO DA LÍNGUA APURINÃ  
UMA PROPOSTA DE MACRO E MICROESTRURA PARA O  
DICIONÁRIO APURINÃ**

**(Volume II)**

**BELÉM  
2020**

BRUNA FERNANDA SOARES DE LIMA PADOVANI

**ESTUDO DO LÉXICO DA LÍNGUA APURINÃ  
UMA PROPOSTA DE MACRO E MICROESTRURA PARA O  
DICIONÁRIO APURINÃ**

Trabalho de Tese apresentado ao programa de Pós-graduação em Letras da Universidade Federal do Pará, como requisito parcial para obtenção do título de doutora em Estudos Linguísticos.

Orientador: Prof. Dr. Sidney da Silva Facundes.

BELÉM  
2020

**BRUNA FERNANDA SOARES DE LIMA PADOVANI**

**ESTUDO DO LÉXICO DA LÍNGUA APURINÃ  
UMA PROPOSTA DE MACRO E MICROESTRURA PARA O  
DICIONÁRIO APURINÃ**

Trabalho de Tese apresentado ao programa de Pós-graduação em Letras da Universidade Federal do Pará, como requisito parcial para obtenção do título de doutora em Estudos Linguísticos. Orientador: Prof. Dr. Sidney da Silva Facundes.

Data da aprovação: 28/02/2020

Banca examinadora:

---

**Presidente: Prof. Dr. Sidney da Silva Facundes – UFPA**

---

**Avaliadora: Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup>. Angela Fabiola A. Chagas - UFPA**

---

**Avaliadora: Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup>. Marília Fernanda Pereira de Freitas - UFPA**

---

**Avaliadora: Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup> Karylleila dos Santos Andrade - UFT**

---

**Avaliador: Prof. Dr. Fernando O. de Carvalho - UNIFAP**

---

**Suplente: Prof.<sup>a</sup> Dr.<sup>a</sup> Eliete de Jesus Solano B. Solano - UEPA**

---

**Suplente: Prof.<sup>a</sup> Dr.<sup>a</sup> Carmem Lúcia Reis Rodrigues - UFPA**

**Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP) de  
acordo com ISBD Sistema de Bibliotecas da Universidade Federal  
do Pará**  
Gerada automaticamente pelo módulo Ficat, mediante os dados fornecidos  
pelo(a) autor(a)

---

L732e Lima-Padovani, Bruna Fernanda Soares de  
Estudo do Léxico da Língua Apurinã: uma proposta de  
macro e microestrutura para o dicionário Apurinã / Bruna  
Fernanda Soares de Lima-Padovani. — 2020.  
453 f. : il. color.

Orientador(a): Prof. Dr. Sidney da Silva Facundes  
Tese (Doutorado) - Programa de Pós-Graduação em  
Letras, Instituto de Letras e Comunicação, Universidade  
Federal do Pará, Belém, 2020.

1. Lexicologia. 2. Lexicografia. 3. Micro e Macroestrutura.  
4. Dicionário. 5. Língua Apurinã. I. Título.

CDD 410.3

---

# DICIONÁRIO GERAL DA



# LÍNGUA APURINÃ

BRUNA  
FERNANDA  
SOARES DE  
LIMA  
PADOVANI



## **FICHA TÉCNICA**

### **Autora**

Bruna Fernanda Soares de Lima Padovani

### **Capa**

Jeniffer Yara Jesus da Silva

### **Foto da Capa**

Bruna Fernanda Soares de Lima Padovani  
Pirjo Kriistina Virtanen

### **Fotos e Desenhos dos Verbetes**

Adriana Huber, Bruna Fernanda Soares de Lima Padovani, Pirjo Kriistina Virtanen;  
Raimundo Nonato Apurinã, Santos Apurinã, Sidi Facundes.

### **Consultores Apurinã**

Raimundo Nonato Apurinã, Agostinho Apurinã, José Inácio Apurinã, Chaga Tereza, Alfredo Apurinã, Laura Apurinã, João Baiano Apurinã, Santos Brasil Apurinã, Sandra Apurinã, Manuel Apurinã, Antônio Brasil Apurinã, Aldazira Apurinã; Maria Apurinã; Valdimiro Farias da Silva Apurinã, Erivaldo Farias da Silva Apurinã, Abel Apurinã, Célia Apurinã, Chica Apurinã, Esmeralda Apurinã, Zé Miranda Apurinã; Lourival Apurinã; Nair Apurinã; Osvaldo Apurinã; Cassimiro Apurinã; Edvaldo Apurinã; Adelino Apurinã, França Apurinã, Amadeu Apurinã.

### **Consultoria Antropológica**

Pirjo Kriistina Virtanen

### **Revisão**

Bruna Fernanda Soares de Lima Padovani  
Sidi Facundes

### **Digitação**

Bruna Fernanda Soares de Lima Padovani

### **Produção Gráfica**

Bruna Fernanda Soares de Lima Padovani

**Todos os direitos autorais são reservados às comunidades indígenas Apurinã.**

## Sumário

Apresentação .....	306
Os Apurinã .....	308
Organização do dicionário .....	309
Notas sobre o alfabeto Apurinã.....	315
Abreviaturas e símbolos usados neste dicionário.....	319
Apurinã-Português .....	321
Português-Apurinã .....	413
Créditos das imagens.....	452

## APRESENTAÇÃO

O Dicionário Geral Apurinã-Português/Português-Apurinã, solicitado pelo povo Apurinã, resulta de pesquisas linguísticas e etnolinguísticas realizadas ao longo dos últimos 30 anos pelo principal pesquisador da língua, o professor Dr. Sidi Facundes e seus alunos da Universidade Federal do Pará, dentre os quais a autora deste dicionário, que trabalhou com a língua Apurinã da graduação ao doutorado. Cabe destacar que este dicionário é resultado também dos esforços dos vários alunos/pesquisadores que compõe o Grupo de Estudos Aruák - GEA, os quais contribuíram em diferentes graus para a coleta de dados linguísticos e extralinguísticos que possibilitou a elaboração desse dicionário.

As informações sobre a língua e povo Apurinã foram armazenadas em um banco de dados eletrônico, atualmente organizado no programa computacional *Fieldworks Language Explorer*, produzido pela *International Language Society* (ILS), outrora *Summer Institute of Linguistics*. Esse banco de dados consiste em duas bases: uma lexical, que conta com mais de 4.500 entradas; e a outra base constituída por 21 textos.

É importante ressaltar que este dicionário constitui um importante avanço em relação às versões não publicadas organizadas anteriormente por Ana Paula B. Brandão, Sidi Facundes e Bruna Lima-Padovani, para circulação entre os Apurinã, no que corresponde a sua complexidade em termos de quantidade de entradas e informações que constituem os verbetes.

O dicionário geral Apurinã foi elaborado com vários objetivos, dentre os quais destacamos: i) a documentação científica do léxico Apurinã de forma precisa e relevante para uso do povo Apurinã; ii) ajudar os Apurinã a compreenderem a complexidade de sua língua; iii) fornecer aos professores e alunos da língua Apurinã um material de referência, para que eles possam produzir seus próprios materiais didáticos; iv) fornecer, aos interessados na língua Apurinã, mais uma fonte de informação sobre a cultura e a língua.

Outra razão também muito importante para descrevermos e documentarmos o léxico Apurinã e que justifica a organização do dicionário geral desta língua é o fato da língua estar em risco de extinção. Tal língua é falada por aproximadamente 10% da população, com diferentes graus de fluência. Do ponto de vista prático, o dicionário assegurará o registro escrito da língua, auxiliando os Apurinã nos estudos de ensino-



aprendizagem e alfabetização da língua do seu povo (LIMA-PADOVANI, 2020).

A organização do dicionário inclui informações gramaticais, semânticas, dialetais, pragmáticas, exemplos de contexto de uso, antropológicas e científica das unidades lexicais do Apurinã.

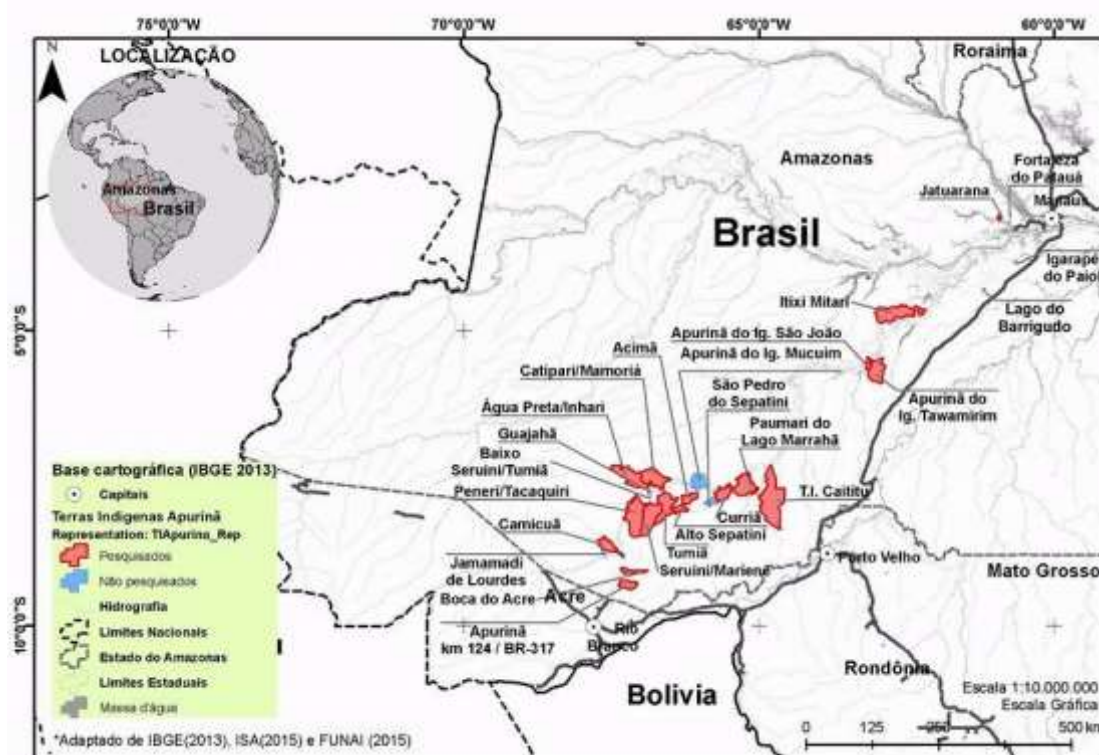
Esperamos que este dicionário ajude a preservar a memória do povo Apurinã, bem como auxilie os professores que atuam no ensino bilíngue nas escolas indígenas Apurinã no Sul do Amazonas, mantendo viva a língua e a cultura desse povo. Desejamos, ainda, que este dicionário seja conhecido pela sociedade em geral, chegando às escolas não indígenas e às universidades, proporcionando a quebra de preconceito, a compreensão, aceitação da pluralidade e o desenvolvimento de atitudes de respeito pelas sociedades indígenas.

Bruna Fernanda Soares de Lima Padovani

## OS APURINÃ

Apurinã é uma etnia indígena e uma língua amazônica pertencente ao ramo Purus da família linguística Aruák; é falada em comunidades espalhadas às margens de vários tributários do rio Purus, no estado do Amazonas, e na rodovia 317 que liga a cidade de Rio Branco e Boca do Acre. Há também um número bastante significativo de Apurinã vivendo fora das aldeias, principalmente nas periferias das cidades de Lábrea (AM), Pauini (AM), Tapauá (AM), Boca do Acre (AM), Jatuarana (AM) e Rio Branco (AC), e alguns vivendo em terras indígenas de outras etnias, sendo duas com os Paumari nos lagos Paricá, Marrahã, uma com a etnia Jamamadi do Lourdes e uma com os índios Torá, na terra de mesmo nome no município de Manicoré (AM) e com etnias Tupí em Rondônia (LIMA-PADOVANI, 2016; 2020).

Figura 01: Mapa com a localização aproximada das Terras Indígenas Apurinã



Fonte: Lima-Padovani (2016).

## ORGANIZAÇÃO DO DICIONÁRIO

Este dicionário tem por objetivo oferecer um conhecimento bastante amplo do sistema lexical da língua Apurinã. O dicionário foi elaborado combinando qualidades técnicas com qualidades práticas que visam facilitar sua utilização. O dicionário Apurinã contém 4.350 verbetes organizados em duas partes centrais. A primeira consiste no dicionário na direção Apurinã-Português. A segunda é o dicionário na direção Português-Apurinã. Ambas as direções do dicionário estão em ordem alfabética. Assim, se a pessoa lê ou escuta uma palavra em Apurinã, e precisa buscar o seu significado em português, então deverá procurar na primeira parte do dicionário. No caso contrário, se a pessoa quer saber como dizer ou saber o significado de algo em Apurinã, deverá procurar as palavras em português na segunda parte do dicionário, e ali encontrará uma tradução ou explicação do que se procura.

Cabe destacar que a direção do dicionário Português-Apurinã não apresenta todas as informações que estão na direção Apurinã-Português. Por exemplo, o nome científico de elementos da fauna e flora, informações referentes ao uso, funções e características físicas de um determinado item lexical e a pronúncia (transcrição fonética) aparecem na primeira direção, mas não na segunda. Dessa forma, sempre que o consulente do dicionário sinta a necessidade de saber mais sobre tal item, deverá consultar a direção Apurinã-Português.

Antes de prosseguirmos com a descrição da organização e estruturação do dicionário, é necessário esclarecer alguns termos que usaremos daqui para frente: (i) **Verbete do dicionário**: é um pequeno texto de caráter informativo destinado à explicação de um item lexical; (ii) **Entrada do dicionário**: é o item lexical que será descrito no verbete. Os verbetes do dicionário seguem a organização descrita abaixo<sup>1</sup>:

**1. Entrada lexical**: palavra ou expressão que encabeça o verbete e que será descrita. A entrada do dicionário Apurinã está em destaque e em negrito.

**iũpiri** [iũpiri] *nm.* japó, japu, japuraçu. Pássaro de pequeno porte que possui uma coloração predominantemente preta, com bico e a parte de trás da cauda amarelos. *Iũpiri xuxuri atuku itxa.* O japó parece-se com o japiim. *Var.:* **pukuru [Sepatini; Tumiã; Terra Nova]**. *Campo Sem.:* **ave.** *fs:* *Icteridae.*

<sup>1</sup> Copiamos alguns verbetes do dicionário para usarmos como exemplo.

**2. Chave de pronúncia:** transcrição fonética da palavras que encabeça o verbete.

**iũpiri** [iũpiri] *nm.* japó, japu, japuaçu. Pássaro de pequeno porte que possui uma coloração predominantemente preta, com bico e a parte de trás da cauda amarelos. *Iũpiri xuxuri atuku itxa.* O japó parece com o japiim. *Var.: pukuru [Sepatini; Tumiã; Terra Nova]. Campo Sem.: ave. fs:Icteridae.*

**3. Informação gramatical:** categoria lexical a qual o item pertence. A informação está em itálico e em uma fonte menor, indicada na forma abreviada.

**iũpiri** [iũpiri] *nm.* japó, japu, japuaçu, japu-verde. Pássaro de pequeno porte que possui uma coloração predominantemente preta, com bico e a parte de trás da cauda amarelos. *Iũpiri xuxuri atuku itxa.* O japó parece com o japiim. *Var.: pukuru [Sepatini; Tumiã; Terra Nova]. Campo Sem.: ave. fs:Icteridae.*

A informação gramatical seguirá uma lista de abreviaturas que será fornecida mais adiante. As palavras são classificadas em termos de suas grandes categorias (nomes, verbos, pronomes, partículas, demonstrativos, interjeições, etc.).

A categoria de nomes será seguida da informação sobre o gênero como sendo masculino (*m.*) ou feminino (*f.*). Alguns nomes ainda recebem a informação sobre posse que em Apurinã ocorre à esquerda dos nomes inalienáveis com a flexão de pessoa marcada por prefixos e à direita com os sufixos *-te*, *-ne*, *-re<sub>1</sub>* e *-re<sub>2</sub>* para os nomes alienáveis. Tais informações estão registradas no item ‘informação gramatical’.

Os nomes inalienáveis serão registrados no dicionário em suas formas não possuídas, ocorrendo com o sufixo *-txi*<sup>2</sup>. Para os termos de parentescos, pertencentes ao grupo dos nomes inalienáveis que não recebem a marca *-txi*, usaremos um hífen antes do item lexical, para indicar seu *status* de forma presa. Além disso, o item ‘informação gramatical’ será seguido da abreviatura para inalienável (*i*). A informação sobre os nomes alienáveis também serão indicadas no item informação gramatical,

<sup>2</sup> Cabe destacar que há certas alternâncias alomórficas, lexicalmente condicionadas, da base lexical de alguns nomes inalienáveis, mais especificamente do subconjunto ‘partes do corpo’ (mas não de todos os itens que compoem esse subconjunto) que ocorrem quando eles recebem o sufixo *-txi*. Por exemplo, no caso da forma *kywy* ‘cabeça.de’ passa *kywĩ-txi* ‘cabeça’ quando recebe o *-txi*. Observe que no caso de *kywy*, além da nasalização da vogal, ocorre a assimilação do traço palatal pela vogal /y/, que passa a /i/ e, posteriormente, se torna /ĩ/, pelo acrescimento do sufixo *-txi*. Há, ainda, casos em que os itens desse subconjunto de nomes inalienáveis variam, são eles: ‘lábio’ *putũ-txi* ~ *putu-txi*; ‘orelha’ *kĩpitã-txi* ~ *kĩpita-txi*; ‘braço’ *kanukẽ-txi* ~ *kanuke-txi*; ‘perna’ *tapikẽ-txi* ~ *tapike-txi*; ‘quadril’ *kiutã-txi* ~ *kiuta-txi*. A variação da nasalidade nesse casos ocorre em virtude de fatores diatópicos.

com a abreviatura (*a*) e o sufixo correspondente do item lexical em questão, como podemos observar nos exemplos abaixo:

**ãkipatxi** [akipatʃi] *nmi.* coração. Órgão muscular, centro do sistema de circulação do sangue. *Nãkipa*. Meu coração. *Campo Sem.:* **parte do corpo**.

**-akyru** [akiru] *nfi.* avó. Termo referente usado para se referir à mãe do pai e da mãe. *Akyru apupe*. A avó dele chegou. *Campo Sem.:* **termo de parentesco**.

**aiku** [aiku] *nma-te.* casa; maloca. Qualquer construção destinada à moradia. *Mithary aiku*. A casa é grande. *Campo Sem.:* **habitação**.

Os verbos são classificados em transitivos ou intransitivos. Os verbos intransitivos se subdividem, ainda, em verbos descritivos subjetivos e verbos descritivos objetivos. Os verbos descritivos subjetivos são como *usãpaka* ‘ela está cansada’, em que a noção de sujeito é marcada pelas formas presas pessoais que também marcam o sujeito de verbos não descritivos (como em *umyteka* ‘ela correu’). Já os descritivos objetivos são como *axipitynu* ‘eu sou baixo’, em que a noção de sujeito é marcada pelas formas pessoais sufixais, as quais também marcam o objeto de um verbo transitivo (como em *netamatary* ‘Eu o vi’).

No que se refere ao tratamento dado a essa categoria lexical no dicionário, optamos em registrar como entrada a base verbal básica, que corresponde a uma raiz livre (não podendo ser analisada em unidades menores), desprovida de prefixos e sufixos, sendo que no item ‘informação gramatical’ é indicado a qual subcategoria dada base verbal pertence, desse modo, os verbos transitivos são seguidos da abreviatura (*v.tra.*), os intransitivos (*v.int.*), os intransitivos descritivos subjetivos (*vids.*) e os intransitivos descritivos objetivos (*vido.*), como ilustram os exemplos abaixo:

**sawaka** [sawaka] *v.tra.* cortar, dar golpe com terçado ou machado. *Kyky sawakary aamyna*. O homem cortou a árvore.

**myteka** [míteka] *v.int.* correr. Ir com velocidade. *Umyteka kema, nuta itemateninha.* A anta correu porque me viu.

**sãpaka** [sãpaka] *vids.* cansado, estar. Estado de quem se cansou de desenvolvimento alguma atividade. *Ysãpaka kyky.* O homem está cansado.

**are** [are] *vido.* lindo, ser. Pessoa muito bonita; primoroso, maravilhoso. *Sytu areru.* A mulher é bonita.

**4. Equivalência:** tradução da palavra ou expressão que encabeça o verbete para a outra língua do dicionário. Para cada entrada em Apurinã, há um equivalente em português e suas formas sinônimas; e para cada palavra do Português há um equivalente em Apurinã. Para os casos em que não houver um equivalente correspondente se usará uma descrição do item que compõe a entrada.

**iũpiri** [iũpiri] *nm.* ~~japó, japu, japu-verde.~~ Pássaro de pequeno porte que possui uma coloração predominantemente preta, com bico e a parte de trás da cauda amarelos. *Iũpiri xuxuri atuku itxa.* O japó parece com o japiim. *Var.: pukuru [Sepatini; Acimã; Tumiã]. Campo Sem.: ave. fs:Icteridae.*

**5. Definição:** corresponde à descrição de informação acerca do item que compõe a entrada do verbete. Para cada entrada do dicionário haverá, além de um equivalente em português, uma breve definição do conceito em questão.

**iũpiri** [iũpiri] *nm.* ~~japó, japu, japuaçu, japu-verde.~~ Pássaro de pequeno porte que possui uma coloração predominantemente preta, com bico e a parte de trás da cauda amarelos. *Iũpiri xuxuri atuku itxa.* O japó parece com o japiim. *Var.: pukuru [Sepatini; Acimã; Km 45]. Campo Sem.: ave. fs:Icteridae.*

**6. Exemplos:** frase ou expressão mostrando a palavra-entrada em seu contexto de uso. Após o equivalente em português, apresentamos um exemplo em Apurinã seguido de uma tradução em português.

**iūpiri** [iūpiri] *nm.* japó, japu, japuaçu, japu-verde. Pássaro de pequeno porte que possui uma coloração predominantemente preta, com bico e a parte de trás da cauda amarelos. *Iūpiri xuxuri atuku itxa.* O japó parece com o japiim. *Var.: pukuru. pukuru [Sepatini; Acimã; Km 45]. Campo Sem.: ave. fs:Icteridae.*

**7. Variante (Var.):** mostra outra(s) forma(s) de falar a mesma coisa em diferentes comunidades. Após a forma variante estão os nomes das comunidades onde são usadas estas formas. Destaca-se, ainda, que esse item não consta em todos os verbetes, mas sempre está presente naqueles casos em que o conceito Apurinã tenha formas variantes de pronunciar ou de se referir ao item em questão.

**iūpiri** [iūpiri] *nm.* japó, japu, japuaçu, japu-verde. Pássaro de pequeno porte que possui uma coloração predominantemente preta, com bico e a parte de trás da cauda amarelos. *Iūpiri xuxuri atuku itxa.* O japó parece com o japiim. *Var.: pukuru [Km 45; Sepatini; Acimã;]. Campo Sem.: ave. fs:Icteridae.*

**8. Informação Semântica (Campo Sem.):** Fornece informações mais detalhadas sobre o significado da entrada lexical. Tal item apenas estará presente para a categoria de nomes.

**iūpiri** [iūpiri] *nm.* japó, japu, japuaçu, japu-verde. Pássaro de pequeno porte que possui uma coloração predominantemente preta, com bico e a parte de trás da cauda amarelos. *Iūpiri xuxuri atuku itxa.* O japó parece com o japiim. *Var.: pukuru [Sepatini; Acimã; Km 45]. Campo Sem.: ave. fs:Icteridae.*

**9. Nome científico:** Fornece a nomenclatura científica das entradas lexicais referentes aos itens de fauna e flora.

**iūpiri** [iūpiri] *nm.* japó, japu, japu-verde. Passáro de pequeno porte que possui uma coloração predominantemente preta, com bico e a parte de trás da cauda amarelos. *Iūpiri xuxuri atuku itxa.* O japó parece com o japiim. *Var.: pukuru [Sepatini; Acimã, Sepatini; Km 45]. Campo Sem.: ave. fs:Icterid*

**10. Sistema de remissa:** consiste no processo de conexão de uma entrada a outra. Este item apenas ocorrerá para os itens lexicais compostos (indica cada unidade que os compõem); para os lemas que apresentam mais de um significado para o equivalente

em português e para indicar os intens que constituem o fenômeno de duplo vocabulário.

**ãkitixima** [ãkitiʃima] *nm.* caparari. Peixe de couro que tem pintas parecidas com a da onça. *Ãkitixima tsukirima atuku itxa kãkyty nhikary.* O caparari é como Surubim, a gente come e não cria. *Campo Sem.: peixe. Pseudoplatystoma fs:spfs:.* (→ **ãkiti = onça + xima = nome classificatório para peixe**)

**11. Ordem alfabética:** a sequência das entradas do dicionário Apurinã segue em ordem alfabética. Foram incluídas na lista alfabética do dicionário da seção **Apurinã-Português** as letras que ocorrem em palavras emprestadas do português que não passaram por adaptação à fonologia do Apurinã, são elas: ‘b’ e ‘l’. O alfabeto Apurinã é composto pelas seguintes vogais e consoantes:

A/Ã	B	E/Ê	H	I/Ĩ	K	L	M	N	NH	P	R	S	T	TH	TS	TX	U/Û	W	X	Y/ÿ
-----	---	-----	---	-----	---	---	---	---	----	---	---	---	---	----	----	----	-----	---	---	-----

Fonte: Lima-Padovani (2020).

A ortografia adotada neste dicionário segue a proposta apresentada por Facundes *et al.* (2019) e que atualmente é usada em outros materiais didáticos de ensino da língua Apurinã. As letras utilizadas no alfabeto são baseadas primariamente no Alfabeto Fonético Internacional (IPA), dando preferência àquelas utilizadas no sistema ortográfico do português. Em relação à ordem alfabética empregada no dicionário Apurinã, seguimos a ordem alfabética comum às línguas com a escrita latina que é, em geral, usada nos dicionários para línguas indígenas no Brasil. Outro motivo que nos leva a optar por essa ordem consiste no fato de os Apurinã que são alfabetizados já estarem habituados com a ordem do português empregada nos dicionários utilizados na escola. Na próxima seção, iremos tratar mais detalhadamente dos sons e do alfabeto Apurinã.



## NOTAS SOBRE O ALFABETO APURINÃ

Apresentamos abaixo um conjunto de letras que representam as vogais e as consoantes que constituem o alfabeto Apurinã, as quais são utilizadas no dicionário e nos materiais didáticos de ensino da língua Apurinã existentes e que estão atualmente em vigor nas comunidades em que o Apurinã vem sendo ensinado.

### Vogais curtas

Apurinã possui dez vogais curtas ao todo. Cinco são vogais orais e cinco são vogais nasais. Além das vogais curtas, Apurinã tem também as vogais longas. Para diferenciar as vogais longas das vogais curtas, as vogais longas são escritas com duas letras repetidas. Então, se **a** é uma vogal oral curta, **aa** será uma vogal oral longa, e assim sucessivamente com todas as vogais. As vogais nasais longas, por sua vez, recebem o til (~) na primeira vogal, a exemplo de **ãa**. Do mesmo modo, isso ocorrerá com todas as vogais. Os quadros a seguir apresentam e dão exemplos de todas as letras da língua Apurinã.

Quadro 01: Vogais curtas do Apurinã

VOGAIS CURTAS		
LETRAS	APURINÃ	PORTUGUÊS
<b>a</b>	<i><u>a</u>tha</i> <i><u>a</u>iku</i>	nós casa
<b>e</b>	<i><u>e</u>pi</i> <i><u>e</u>rêkatxi</i>	dois sangue
<b>i</b>	<i><u>i</u>xirata</i> <i><u>i</u>rary</i>	ladeira queixada
<b>y</b>	<i><u>y</u>ky</i> <i><u>y</u>ky</i>	homem olho
<b>u</b>	<i>T<u>u</u>ra</i> <i><u>u</u>kui</i>	Tsurá gavião
<b>ã</b>	<i><u>ã</u>ta</i>	casca
<b>ẽ</b>	<i>tata<u>ẽ</u></i>	vinho de umari
<b>ĩ</b>	<i><u>ĩ</u>tupa</i>	mata
<b>ỹ</b>	<i><u>ỹ</u>tanuru</i>	mulher dele
<b>ũ</b>	<i><u>ũ</u>tanury</i>	marido dela

Fonte: Elaborado pela autora.

Quadro 02: Vogais longas

VOGAIS LONGAS		
LETRAS	APURINÃ	PORTUGUÊS
aa	<u>aa</u> pukutxi	comunidade
ee	ate <u>ee</u> neka	pois é, então
ii	anh <u>ii</u> ru	tumor
yy	kyynyry	xingané
uu	<u>puu</u> ma	quente
ãa	<u>ãa</u> ta	canoa de jatobá
êe	<u>têe</u>	gaivota
ĩi	<u>ĩi</u> txi	gordura, banha
ÿy	kÿÿryky	tipo de rato
ũu	ut <u>ũu</u>	rosto dela

Fonte: Elaborado pela autora.

### Consoantes

As consoantes são os demais sons encontrados em Apurinã que são combinados com as vogais para escrever as palavras em Apurinã. Há 15 letras usadas para escrever as consoantes em Apurinã; a maior parte delas pode ser encontrada em Português, mas, há algumas dessas consoantes que não existem em Português, assim como também há algumas das consoantes de Português que não existem em Apurinã. O quadro abaixo ilustra todas as consoantes de Apurinã, com os exemplos em Apurinã e a tradução em Português:

Quadro 03: Consoantes Apurinã

CONSOANTES	APURINÃ	PORTUGUÊS
p	<u>p</u> ithe anã <u>pa</u>	tu/te/ti/teu/tua cachorro
t	<u>t</u> ata	umari
k	<u>k</u> u <u>k</u> ui	gavião
m	p <u>m</u> a	pama
n	<u>n</u> uta	eu/me/mim/meu/minha
nh	<u>nh</u> aun <u>h</u> au	gaivota corta-água
ts	y <u>ts</u> a	fio, cipó
tx	<u>tx</u> ipary	banana
th	a <u>th</u> a	nós
s	<u>s</u> uty	veado roxo
x	<u>x</u> amyna	lenha, fogo
h	<u>h</u> ãty	um
r	i <u>r</u> ary	queixada
w	<u>w</u> atxa a <u>w</u> iri	hoje, agora rapé
i	<u>i</u> apa mai <u>i</u> ury	capivara urubu

Fonte: Elaborado pela autora.

## Ditongos

Agora, é preciso também saber que Apurinã pode combinar duas vogais diferentes. Quando duas vogais diferentes são colocadas juntas e são faladas juntas, elas formam um ditongo. Os exemplos abaixo ilustram alguns casos de ditongos em Apurinã:

<b>a + i</b>	<b>aiupai</b>	‘pato’
<b>a + u</b>	<b>aunhaunhau</b>	‘gaivota’
<b>i + u</b>	<b>iuikiu</b>	‘roçado’
<b>u + i</b>	<b>uikukui</b>	‘gavião’
<b>ẽ + i</b>	<b>ẽimusẽi</b>	‘panela grande’

## Letras do Português

Foram incluídas, como já mencionamos, na lista alfabética do dicionário as letras que ocorrem em palavras emprestadas do português que não passaram por adaptação à fonologia do Apurinã, como mostra o verbete abaixo:

**baraky** [baraki] *nf. (Port.)* bala de rifle. Parte do cartucho que é lançado através do cano do rifle. *Campo Sem.: instrumento de caça.*

Utilizaremos também no dicionário letras que não fazem parte do sistema fonológico do Apurinã para registrar os ideofones. Algumas dessas unidades lexicais em Apurinã fogem ao padrão fonológico da língua, como podemos observar no exemplo a seguir:

**byma** [bima] *idof.* Som da banana caindo no chão. *Etapakatana, iie txiparykana, iie byma, byma, byma, byma, itxakata.* E viu chegando o chacho da banana, que caíram de tão maduras byma, bima, bima.

## Diferentes alfabetos

Atualmente, além do alfabeto mostrado acima, existe um outro alfabeto, elaborado pelos missionários do SIL, que também vem sendo sistematicamente usado para escrever a língua Apurinã. Vamos mostrar, abaixo, as principais diferenças entre

o alfabeto usado neste material e esse outro alfabeto:

Quadro 04: Distintos alfabetos da língua Apurinã

Alfabeto usado neste material		Alfabeto do SIL	
<b>Consoantes</b>			
<i>p</i>	<u>p</u> athary 'galinha'	<i>p</i>	<u>p</u> atari 'galinha'
<i>t</i>	kā <u>k</u> iṭi 'pessoa'	<i>t</i>	kā <u>k</u> iṭi 'pessoa'
<i>k</i>	<u>k</u> ipa? 'como?'	<i>K</i>	<u>k</u> ipa? 'como?'
<i>s</i>	<u>s</u> ākire 'língua'	<i>s</i>	<u>s</u> ākire 'língua'
<i>x</i>	<u>x</u> ariwa 'macaco-de-cheiro'	<i>x</i>	<u>x</u> ariwa 'macaco-de-cheiro'
<i>h</i>	<u>h</u> ṽthe 'vocês'	<i>h</i>	<u>h</u> ṽte 'vocês'
<i>m</i>	<u>k</u> ama 'fazer'	<i>m</i>	<u>k</u> ama 'fazer'
<i>n</i>	<u>a</u> nana 'abacaxi'	<i>n</i>	<u>a</u> nana 'abacaxi'
<i>nh</i>	<u>x</u> inhi 'carne'	-	<u>x</u> ini 'carne'
<i>r</i>	<u>n</u> yry 'meu pai'	<i>r</i>	<u>n</u> iri 'meu pai'
<i>ts</i>	<u>t</u> somi 'minhoca'	<i>ts</i>	<u>t</u> somi 'minhoca'
<i>tx</i>	<u>t</u> xipari 'banana'	<i>tx</i>	<u>t</u> xipari 'banana'
<i>th</i>	<u>p</u> ithe 'você'	-	<u>p</u> ite 'tu'
<i>w</i>	<u>y</u> wa 'ele'	<i>u</i>	<u>i</u> ua 'ele'
<i>i</i>	<u>i</u> wata 'faca'	<i>i</i>	<u>i</u> ouata 'faca'
<b>Vogais</b>			
<i>a</i>	<u>a</u> tha 'nós'	<i>a</i>	<u>a</u> ta 'nós'
<i>e</i>	<u>m</u> ekutxi 'remo'	<i>e</i>	<u>m</u> ekotxi 'remo'
<i>i</i>	<u>i</u> rary 'queixada'	<i>i</i>	<u>i</u> rari 'queixada'
<i>y</i>	<u>k</u> ky 'homem'	-	<u>k</u> iki 'homem'
<i>u</i>	<u>k</u> ekutxi 'rede'	<i>o</i>	<u>k</u> ekotxi 'rede'

Fonte: Elaborado pela autora.

Basicamente, as diferenças entre os dois alfabetos são essas:

1. No alfabeto que apresentamos aqui temos a consoante **w**; no outro, esta mesma consoante é representada por **u**;
2. Aqui apresentamos a consoante **th**, que não aparece no outro alfabeto;
3. Aqui temos um **i** que funciona como consoante, no outro não existe esse **i** consoante;
4. Temos aqui a consoante **nh**, no outro alfabeto essa consoante não existe;
5. No alfabeto mostrado aqui não temos a vogal **o**, em lugar desta vogal, temos **u**; no outro alfabeto existe a vogal **o**.

## ABREVIATURAS E SÍMBOLOS USADOS NESTE DICIONÁRIO

<i>adv.</i>	advérbio
<i>advblz.</i>	adverbializador
<i>aleat.</i>	aleatório.
<i>atri-intens.</i>	atributivo intensificador.
<i>aum.</i>	aumentativo
<i>arc.</i>	arcaísmo
<i>Aru</i>	Aruá
<i>assc</i>	associativo
<i>Campo Sem.</i>	campo semântico
<i>coletv.</i>	coletivo
<i>det.</i>	determinante
<i>desid.</i>	desiderativo
<i>empr.</i>	empréstimo
<i>exort.</i>	exortativo
<i>fact.</i>	factualidade
<i>fal.rep</i>	fala reportada
<i>fur.</i>	futuro
<i>frust.</i>	frustrativo
<i>ger.</i>	gerúndio
<i>hipot.</i>	hipotético
<i>ideof.</i>	ideofone
<i>imin</i>	iminente
<i>interj.</i>	interjeição
<i>intr.</i>	intransitivizador
<i>intens.</i>	intensificador
<i>loc</i>	locativo
<i>n.</i>	nome
<i>nc.</i>	nome classificatório
<i>nf.</i>	nome feminino
<i>nfi</i>	nome feminino inalienável
<i>nfa</i>	nome feminino alienável
<i>nm.</i>	nome masculino
<i>nmi.</i>	nome masculino inalienável

<i>nm/f.</i>	nome masculino ou feminino dependendo do sexo
<i>nm. prop.</i>	nome masculino próprio
<i>neo.</i>	neologismo
<i>nf. prop.</i>	nome feminino próprio
<i>Nheen.</i>	Nheengatu
<i>num.</i>	numeral
<i>perf.</i>	perfectivo
<i>Port.</i>	português
<i>pred.</i>	predicativo
<i>priv.</i>	privativo
<i>pl.</i>	plural
<i>pron.</i>	pronome
<i>progr.</i>	progressivo
<i>ptc.</i>	partícula
<i>quant.</i>	quantificador
<i>recipr.</i>	recíproco
<i>restr.</i>	restritivo
<i>rev.</i>	reversivo
<i>sg.</i>	singular
<i>temp.</i>	tempo
<i>var.</i>	variante
<i>v. aux.</i>	verbo auxiliar
<i>v. cop.</i>	verbo copulativo
<i>v. exist.</i>	verbo existencial
<i>v. loc.</i>	verbo locativo
<i>v. tra.</i>	verbo transitivo
<i>v. int.</i>	verbo intransitivo
<i>vido.</i>	verbo intransitivo descritivo objetivo
<i>vids.</i>	verbo intransitivo descritivo subjetivo
=	clítico
'	acento
→	sistema de remissa

## **APURINÃ-PORTUGUÊS**

## A - a

- a-** [a-] *pron.* Pronome preso de primeira pessoa plural com função de sujeito/possuidor *Anhipukuta ximaky*. Nós comemos peixe. *Var. (alomófica): ã-*.
- ã<sub>1</sub>** [-ã] *nmic.* nome classificatório para coisas líquidas como água, chá, vinho. *k̄ypatyk̄yã pumamaru utxawa uwa utxama p̄erekaru uwātiku*. O café é preto assim mesmo, é bom e a gente bebe. *Campo Sem.: substância.*
- ã<sub>2</sub>** [ã] *hipot.* hipotético. Formativo usado quando o falante levanta uma hipótese acerca de uma dada situação. *Ykuriāka*. Se ele tivesse morrido.
- ã<sub>3</sub>** [ã] *fact.* factualidade. Formativo de evidencialidade usado para expressar um grau relativamente alto de certeza em relação à proposição da sentença. *Āpuākata*. Ele realmente chegou.
- ã<sub>4</sub>** [ã] *loc.* locativo/instrumental. Marcador de oblíquo que se liga a nomes ou pronomes livres. *Nyparīkawata nawapukuã*. Eu trabalho na minha comunidade.
- aa** [aa] *interj.* ah. Interjeição que indica surpresa. *Aa! Pyry nhūmatykyry itxawa*. Ah! O seu pai é meu tio.
- ãa-** [ã:-] *nmic.* planta. Qualquer ser vivo do reino vegetal; vegetal que não dá madeira. *Campo Sem.: vegetal.*
- ãake<sub>1</sub>** [ã:kε] *nm.* galho; vara. Peça geralmente de madeira arredondado, comprida e fina. *Ywa mynary ãake*. Ele trouxe a vara. *Campo Sem.: parte da árvore.* **ãake<sub>2</sub>** [ã:kε] *nf.* Espécie de inseto que possui forma alongada que lembra um graveto em meio a vegetação. *Campo Sem.: inseto.*



- ãakuri** [ã:kuri] *nf.* mucura-xixica. Espécie de mucura que vive perto de rios e igarapés; possui uma coloração amarelada, com uma listra mais escura que vai do fucinho até o final da cabeça. *Nyetamatory ãakuri*. Eu vi a mucura xixica. *Var.: katxīkarynatxiri; katxīkarynatxiri; xiwiri; xexeri.* *Campo Sem.: mamífero; roedor.* *Philander opossum.*

- ãakutsa** [ãakutsa] *nm.* raiz. Parte inferior das plantas e árvores com que elas se fixam no solo e dele extraem água e sais minerais. *Āakutsa sari itixi kypatxi āki*. A raiz entra para dentro da terra. *Campo Sem.: parte de vegetal.*
- ãaky** [ã:ki] *nm.* semente; caroço. Parte da fruta ou da flor que pode ser usada para semear. *Kyky awary ithury āāky*. O homem tem muitas sementes. *Campo Sem.: parte de vegetal.*
- ãākury** [ã:kuri] *nfa-te.* agulha. Objeto metálico que serve para costurar. *Var.: tsapy [KM 45, Km 124].* *Campo Sem.: elemento industrializado.*
- ãamata** [ãamata] *nm.* envira. Nome comum de plantas da família das Anonáceas. *Āamatamyna paītanury iwa*. Essa envireira é bem comprida. *Campo Sem.: vegetal.* *fs:Annonaceae.*
- ãamatamyna** [ã:matamina] *nm.* Envireira; árvore-de-embira. Nome popular de uma árvore da família das Anonáceas, também chamada de araticu-do-mato. *Āamatamyna paītanury iwa*. Essa envireira é bem comprida. *Campo Sem.: parte da planta.*
- ãamyna** [ã:mina] *nm.* árvore; madeira. Vegetal lenhoso que apresenta ramificações apenas na parte superior do caule, o tronco, geralmente alto, ereto e grosso. *Āamyna mīthapuway pamunukune*. Uma árvore grande dá medo. *Campo Sem.: árvore.*
- ãamynapa** [ã:minapa] *nm.* uxizeiro. Árvore do fruto do uxi. *Āamynapa mīthary*. A árvore do uxi é grande. *Campo Sem.: vegetal.*
- ãamynapanhi** [ã:minapaji] *nm.* pó ou cinza de árvore. *Campo Sem.: elemento natural.*
- ãamynatāta** [ã:minatāta] *nm.* casca de árvore. Parte superficial que envolve, reveste e protege os troncos das árvores. *Ywa āamynatāta kākyty kamari xamyna*. A gente faz fogo com a casca da árvore. *Campo Sem.: parte da árvore.*
- ãamynatsuta** [ã:minatsuta] *nm.* tronco da árvore; toco. Parte da árvore compreendida entre a raiz e os primeiros ramos. *Ywa āamynatsuta nupinhi nhīthupāka*. Eu me sento no tronco da árvore. *Campo Sem.: parte da árvore.*
- ãamynyky** [ã:miniki] *nm.* carvão. Produto que resulta da queima da madeira ao abrigo do ar; lenha mal queimada. *Ywa awary āamynyky*. Ele tem carvão. *Var.: kikūpaneke [Km 45].* *Campo Sem.: elemento natural.*
- ãanaia** [ã:naia] *nm.* cerrado; mato baixo; capim. Região com mato baixo e solo arenoso. *Campo Sem.: tipo de vegetação.*



**ãanhĩ** [ã:pĩ] *nm.* orvalho. Vapor de água que se condensa em gotículas e se deposita sobre as superfícies frias, em geral durante a noite. Gotas de água comum ao amanhecer. *Watxa awary ãanhĩ.* Hoje tem muito orvalho. *Campo Sem.: elemento da natureza.*

**ãapanhi** [ã:pajĩ] *nm.* pó; cinza. *Lábrea awary ithury ipanhipiti.* Tem muita poeira em Lábrea. *Campo Sem.: elemento natural; consistência.*

**ãapury** [ã:puri] *nm.* galho da árvore. Parte da árvore pouco grossa. *Campo Sem.: parte da árvore.*

**ãapytsa** [ã:pitsa] *nm.* cipó-titica. Cipó de caule grosso e lenhoso, resistente e durável. Por essas características é utilizado para fazer vassouras e também para fazer objetos artesanais. *Ywa ãapytsa kãkyty kamary kutary.* A gente faz o panheiro com o cipó. *Var.: purutsa [Peneri; Japiim]. Campo Sem.: vegetal. Heteropsis fs:aff spruceana.*

**ãariku** [ã:riku] *nm.* buraco. Abertura ou ruptura em qualquer superfície. *ãarikuã ieruã kaiaty.* A paca entra no buraco. *Campo Sem.: elemento natural, parte de árvore.*

**ããsũky** [ã:sũki] *nm.* borduna; cacete. Arma indígena de madeira, normalmente feita em forma cilíndrica. *Yaãsũky.* A borduna é dele. *Campo Sem.: instrumento de caça/guerra; cultura material.*

**ãata** [ãta] *v.tra.* beber. Ingerir um líquido qualquer. *Aãta.* Nós bebiamos.

**ãata<sub>1</sub>** [ãata] *nf.* jutaí. Árvore grande que apresenta a resina e a madeira, parecidas com a do jatobá. *ãatamynatãta kakyty kamaru ãata kãkyty pyrỹãtĩnhi ikapãne.* A gente faz o casco, para atravessar, da casca do jutaí. *Campo Sem.: árvore. Hymenaea parvifolia.* **ãata<sub>2</sub>** [ãata] *n.f.* canoa; casquinha. Pequena canoa feita com a casca do jutaí. *Nãata.* Minha canoa. *Campo Sem.: meio de transporte; cultura material.*



**-ããtanery** [ããtanri] *nmi.* Forma usada para se referir aos filhos do cõnjuge. Os filhos que não são seus filhos biológicos. *Campo Sem.: termo de parentesco.*

**ãatapanhi** [ã:tapani] *nm.* pó ou cinza de planta. Resíduo sólido que resta da combustão completa de uma substância *Campo Sem.: elemento natural; consistência.*

**ãatatixi** [ã:tatiĩ] *nm.* ilha. Espaço de terra cercado por água por todos os lados. *Var.: ypikumurĩ [Vista Alegre; Fortalezinha; Terrinha]. Campo Sem.: elemento da natureza.*

**ãataxima** [ã:taĩma] *nm.* filhote. Peixe grande que vive no fundo do rio e come outros peixes. *Kãkiti nhikaru ãataxima.* A gente come filhote. *Campo Sem.: peixe. (→ ãata = jutaí + xima = nome classificatório para peixe)*

**ãatsupa<sub>1</sub>** [ã:tsupa] *nf.* folha. Parte da planta responsável pela captação da luz para realizar fotossíntese. *ãatsupa irika.* As folhas caíram. *Campo Sem.: parte de árvore/planta.*

**ãatsupa<sub>2</sub>** [ã:tsupa] *nfa-te (neo.)* papel. Produto de origem vegetal utilizado para escrever, embrulhar e imprimir. *Amaryny maturãkary ãatsupa.* O menino rasgou o papel. *Campo Sem.: elemento manufaturado.*

**ãatxapata** [ã:ʃapata] *nm.* forquilha. Utensílio agrícola constituído por um longo cabo de madeira com dois ou três dentes compridos na ponta. *Kyky mynary ãatxapata.* O homem trouxe a forquilha. *Campo Sem.: instrumento agrícola.*

**ãawy** [ã:wĩ] *nf.* flor. Parte do vegetal que sai a frutificação. *Katsupyry ãawy.* A flor é branca. *Var.: ýywy [Acimã; Sepatini; Tucumã] hỹywy [Km 45; Km 124; Camicuã]. Campo Sem.: parte de árvore/planta.*

**ãaxike** [ã:ʃikẽ] *nm.* palha da palmeira. Folha comum, pequena e estreita; mato. *Nuta mynary ãaxike.* Eu trouxe a palha da palmeira. *Campo Sem.: parte do vegetal.*

**ãeryryka** [ãeririka] *v.tra.* furtar. Apoderar-se de coisa alheia, sem violência; roubar; subtrair fraudulentamente.

**ãh** [ãh] *interj.* Interjeição que indica reação de surpresa. *ãh! iie Awãĩ kuna mynary kĩtxity, itxa iĩmatykyry.* ãh, E o Awãĩ não trouxe o patuá, disse o sogro dele.

**ãhã** [ãhã] *inter.* Interjeição atestando presença. *ãhã nutapytypanhi apaiaku itxa... Awãĩ txakatara Awãĩ Kusanaty.* Ahã! Aí vou eu, é o Awãĩ, disse ela a Kusanaty.

**aiamary** [aiamari] *nm.* lago pequeno. *Kyky etamatory ãkiti aiamary.* O homem viu a onça no lago pequeno. *Campo Sem.: elemento da natureza.*

**aiata** [aiata] *v.tra.* caçar. Perseguir animais a fim de os matar ou apanhar vivos com o objetivo de se alimentar. *Naiatama.* Eu estava caçando.

**aiku** [aiku] *nma-te*. casa; maloca. Qualquer construção destinada à habitação. *Mithary aiku*. A casa é grande. *Campo Sem.: habitação*.



**aikumyna** [aikumina] *nm*. viga, esteio da casa; telhado. Peça que sustenta a casa. *Campo Sem.: parte de habitação*.

**aikupyra** *nf*. calanguiño, salamandra. Espécie de lagarto preto que tem a pele lisa. *Aikupyra awari aiku tsupa āki*. A salamandra mora na palha de casa. *Campo Sem.: réptil, lagarto. Salamandra salamandra*.

**aikuta** [aikuta] *nm*. assoalho de casa. Pavimento de madeira. *Nythyry kamary aikuta*. Meu marido fez o assoalho da casa. *Campo Sem.: parte da habitação*.

**aikutanapy** [aikutanapi] *nm*. caibro. Cada um dos paus grossos que ligam á cumeeira. *Campo Sem.: parte da habitação*.

**aikutsuta** [aikutsuta] *nm*. esteio da casa. Peça de madeira usada para sustentar a casa. *Kyky mynary aikutsuta*. O homem trouxe o esteio da casa. *Campo Sem.: parte da habitação*.

**āiruke** [āiruke] *nm*. girau. Utilizado para assar carne, amoquinhar; estaleiro. *Nythyry kamary a āiruke*. Meu marido fez o girau. *Campo Sem.: parte da habitação*.

**aīymyna** [aītimina] *nm*. esteio. Peça de madeira usada para escorar a casa. *Campo Sem.: parte da habitação*.

**aiuāke** [aiuāke] *nf*. taioca. Formiga grande que vive debaixo da terra. A ferrada dessa formiga é muito dolorida. *Aiuāke nhikary āatsupa*. A taioca come folha. *Var.: tūtūi [Lábrea-Sepatini]; awaiāky [São Francisco, Nova Vista, Vera Cruz]; awi [Km 45]*. *Campo Sem.: inseto. Formicarius trigonus*.

**aiumata** [aiumata] *v.tra.* arrumar-se; preparar-se. *Naiumataku nukatsātaku nuta*. Vou me arrumar, eu vou mariscar. *Var.: aiadata [Vista Alegre]*.

**aiutetxi** [aiutetxi] *nmi*. placenta. Massa carnuda que liga o bebê a mãe durante a gravidez. *Naiauty*. Minha placenta. *Campo Sem.: parte do corpo*.

**ākaiary** [ākaiari] *nm*. (*arc.*) poraquê grande. *Var.: t̄tyry [Acimã; Km 45; Jatuarana; Sepatini; Seruini; Tumiã; Vista Alegre]*. *Campo Sem.: peixe*.

**akaity** [akaiti] *nm*. (*arc.*) onça. Grande mamífero felino da amazônia. *Var.: ākiti [Acimã; Água Preta; Km 45; Sepatini; Peneri; Vila Nova; Terra Nova; São José]*. *Campo Sem.: mamífero, onça*.

**akamakiku** *v.tra.* inventar; criar. Fazer um invento; criar no pensamento.

**akanhi** [akāpi] *nm*. piquiá; pequi. Fruto do pequiizeiro; possui a casca nas cores verde ou marrom; polpa amarela que é consumida cozida. *Kākyty nhikary akanhi*. A gente come o piquiá. *Var.: samary [Vista Alegre; Sepatini]; semary [Km 45]*. *Campo Sem.: fruta. Caryocar brasiliense Camb.*

**akatsa** [akatsa] *v.tra.* picar; morder. Perfurar ou ferir com o bico ou o dente. *Kaikiripi akatsawaritanu*. A jararaca me picou.

**ākatxari** [ākatxari] *nm*. peixe-boi. Mamífero aquático de corpo arredondado, cauda larga e cabeça pequena. *Ākatxari ximaky m̄tapuway ytxama pumamary itxawa ixinhi kema xinhi atuku itxa*. O peixe-boi é preto. Ele tem carne como a do boi. *Campo Sem.: mamífero. Trichechus manatus*.

**akawary** [aikawari] *nm*. sepultura; cemitério. Lugar onde se enterra os mortos. *Mithary iie akawary*. O cemitério é grande. *Campo Sem.: local*.

**akinhata** [akipata] *v. int.* gritar. Falar alto; expressar-se em gritos. *Nyry akinhata itūpa, nuta keenekutary nalyinha*. Papai gritou no mato, eu ouvi na minha casa. *Var.: akiripuata [Lábrea-Sepatini]*.

**akinhuta** [akiputa] *v.tra.* quando o objeto/comida já chegou ao esôfago.

**ākipa yty** [ākipa iti] *nmi* corpo do coração. *Campo Sem.: parte do corpo*.

**ākipatxi** [ākipatxi] *nmi*. coração. Órgão musculoso, centro do sistema de circulação do sangue. *Nākipa*. Meu coração. *Campo Sem.: parte do corpo*.

**ākiri** [ākiri] *nm/f*. filhote (de ser humano ou de animal). filho pequeno ou muito novo de gente ou de anima. *Var.: hākery [Japiim; Camicuã]; hākiry [Curriã]*. *Campo Sem.: animal*.

**akiriky** [ākiriki] *nf*. mutucão. Espécie de mutuca grande. *Akiriky tximary kākyty apaka*. O mutucão chupa a gente também. *Var.: akeriky [Japiim; Vera Cruz; São Francisco; Nova Vista]*. *Campo Sem.: inseto. Tabanus aurora*.

- akiritha** [ākirita] *v. tra.* chamar, convidar. Fazer, com palavras ou sinais, com que outrem venha. *Nanu akirithai pinipukuta.* Mamãe te chama para comer.
- akiruka** [ākiruka] *v. tra.* cercar, arrodar. perseguir por todos os lados. *Piakirukyтары anyrymane awini.* Tu arrodarás a casa do nosso parente.
- ākiti** [ākiti] *nm/f.* onça. Nome genérico para todas as espécie de onças. *Ākiti kywy.* Cabeça de onça. *Campo Sem.: mamífero; onça. fs: Felidae.*
- ākiti kaiūkari** [ākiti kaiūkari] *nm.* onça-pintada. *Ākiti kaiūkari mŷyty pyra.* A onça pintada é criação do pajé. *Campo Sem.: mamífero, onça. Panthera onca.*
- ākiti pūkamarary** [ākiti pūkamarari] *nm/f.* onça-vermelha. *Myteka ākiti pukamarary.* A onça vermelha correu. *Var.: ākiti putsukary [Km 45; Km 124; Km 137]. Campo Sem.: mamífero, onça. Felis concolor.*
- ākiti pumamary** [ākiti pumamari] *nm/f.* onça-preta; *ākiti pumamary taka ināenemananyra awary ykywyā.* A onça preta só tem valentia na cabeça. *Var.: ākiti mapiānyry [Acimā; Sepatini; Terrinha]. Campo Sem.: mamífero, onça. Panthera onca.*
- ākiti pupurery** [ākiti pupureri] *nm/f.* onça-roxa. *Ākiti pupurery panenama apaka.* A onça roxa é valente também. *Campo Sem.: mamífero, onça.*
- ākiti tikakŷāry** [ākiti tikakŷari] *nm.* quatipuru roxinho. Espécie de esquilo pequeno típico da região amazônica. *Ākiti tikakŷāry axapitikary kuna miŷhary.* O quatipuru roxinho é pequeno. Ele não é grande. *Var.: kaxuky [Peneri; Japiim; Terrinha]. Campo Sem.: mamífero, roedor. Sciurus igniventris.*
- ākitiwaku** [ākiti waku] *nm.* mão-de-onça. Espécie de fruta do mato. *Campo Sem.: fruta, alimento.*
- ākiti wakury** [ākiti wakuri] *nm.* onça encantada. *Kyky etamatory ākitiwakury.* O homem viu a onça encantada. *Campo Sem.: mamífero, onça.*
- ākiti yākyry** [ākiti iāikiri] *nm.* onça d'água. *Ākiti yākyry apanakyny ākiti neenama apiatary.* A onça d'água é mais valente do que as outras onças. *Var.: kaityrūkanyŷry [Lábrea-Sepatini]; kaityrūkanyŷry; hākiti iāakery [Japiim]. Campo Sem.: mamífero, felidae.*
- ākitiniryu** [ākitiniru] *nf.* cigarra. Designação comum a um conjunto de insetos que produzem um ruído estridente no verão. *Kiŷhury [Km 45; Km 124; Camicuā; Água Preta; Catipari; Tumiā; Acimā]; Kiŷhuly [Sepatini; Tucumā] Campo Sem.: inseto. ( → ākiti = onça + nyru = mãe).*

- ākityxima** [ākityjima] *nm.* caparari. Peixe de couro que tem pintas parecidas com a da onça. *Ākitixima tsukirima atuku itxa kākyty nhikary.* O caparari é como Surubim, a gente come e não cria. *Campo Sem.: peixe. Pseudoplatystoma fs:spfs:.* ( → ākiti = onça + xima = nome classificatório para peixe).
- akutsa<sub>1</sub>** [akutsa] *nm.* pulseira. Objeto usado no pulso para enfeitar. *Nakutsa.* Minha pulseira. *Campo Sem.: objeto pessoal.*
- akutsa<sub>2</sub>** [akutsa] *nm.* Espécie de besouro que forma espuma no galho do pau de onde a água pinga. O branco chama de “água quente”. *Nyetamataru āty ākutsa.* Eu vi um besouro água quente. *Campo Sem.: inseto.*
- aky** [aki] *nf.* irmã do pai; tia. Forma usada para se referir a irmã do pai (forma usada como vocativo). *Aky apupe.* A irmã do meu pai chegou. *Campo Sem.: termo de parentesco.*
- āký** [āký] *nm.* dentro. Parte interna de um determinado espaço ou objeto.
- ākymatatxi** [ākymatatxi] *nmi.* diafragma. Músculo que separa o peito do abdômen *Nākymata.* Meu diafragma. *Campo Sem.: parte do corpo.*
- ākypatxi** [ākypatxi] *nmi.* estômago. Órgão responsável pela digestão *Nynākipa.* Meu estômago. *Campo Sem.: parte do corpo.*
- akyru** [akiru] *nf.* avó. Termo referênte usado para se referir a mãe do pai e/ou da mãe. *Akyru apupe.* A avó dele chegou. *Campo Sem.: termo de parentesco.*
- ākýtsatxi** [ākýtsatxi] *nmi.* pulmão. Órgão responsável pelo sistema respiratório. *Nākýtsa.* *Var.: āpytsa [Acimā].* Meu pulmão. *Campo Sem.: parte do corpo.*
- akytsaka** [akitsaka] *v.tra.* morder. Cravar os dentes em algo. *Anāpa akytsapyry nutene.* O cachorro mordeu meu sobrinho.
- akytsaru** [akitsaru] *nm.* piranha. Peixe de água doce, de escama, voraz e de perigosa mordedura que ataca em cardumes, homens e animais. *(h)uma [Tumiā; Km 45; São José; Terrinha; Vista alegre] Campo Sem.: peixe.*



- ama** [ama] *v.tra.* juntar; colocar em contato com pessoas ou coisas; aproximar ou deixar muito perto. *Namatary tata*. Eu juntei umari.
- amãa** [amãa] *nf.* inajá, anajá, najá. Fruta do inajazeiro. Palmeira típica da região norte do Brasil. *Kākyty tximaru amãa*. A gente come inajá. *Var.: amãa [Japiim]*. *Campo Sem.: fruta, alimento. Maximiliana martiana.*
- amãaky** [amãaki] *nf.* caroço de inajá. *Iūpityry nhikaru amãaky*. O quatipuru come o caroço do inajá. *Var.: amãaky [Japiim]*. *Campo Sem.: parte de fruta.*
- amãana** [amãana] *nf.* árvore de inajá; inajazeiro. *Kākyty tukaru amãana*. A gente derruba a árvore de anajá. *Campo Sem.: palmeira.*
- amãiri** [amãiri] *nf.* bebê. Criança recém-nascida e/ou com poucos meses de vida. *Namãiri*. *Campo Sem.: desenvolvimento físico.*
- amãkite** [amãkite] *nm.* bosque. Vegetação formada por árvores que apresentam uma certa distância e com arbustos baixos. *Campo Sem.: tipo de vegetação.*
- amakyry** [amakiri] *nf.* tambaqui. Peixe grande de escamas. *Kākyty nhikaru amakyry*. A gente come tambaqui. *Var.: emakyry [Japiim]*. *Campo Sem.: peixe. fs: Characidae.*
- amana** [amana] *v.tra.* comprar; adquirir por dinheiro. *Var.: amuta [Km 45]*.
- amãna** [amãna] *nm.* osga. Espécie de lagartixa de parede. *Var.: kariwa ukakaru [Acimã, Tumiã]*. *Campo Sem.: animal, réptil.*
- amanany** [amanani] *vids.* ser novo. Quem tem pouca idade; quem ainda não é adulto. *Amananyu*. Eu sou novo.
- amanueru** [amanueru] *nm.* meteorito; curisco. Pedra que se desloca do espaço e que atinge a superfície da terra. *Netamatary amanueru*. Eu vi o curisco. *Campo Sem.: elemento da natureza.*
- amãnuri** [amãnuri] *nf.* sardinha. Espécie de sardinha de água doce. *Kākyty nhikaru amãnuri*. A gente come a sardinha. *Campo Sem.: peixe. fs: Triportheus spp.*
- amapuruka** [amapuruka] *v.tran.* arracamos. Extrair com esforço; tirar por força.
- amapyty** [amapiti] *nf.* abelha. Nome comum a um conjunto de insetos que produzem mel. *Amapyty kamary ũwa*. A abelha faz o mel. *Var.: kamarũru [Km 45; Km 124]*. *Campo Sem.: inseto, abelha. fs: Himenópteros.*
- amaru** [amaru] *nf.* menina, moça. Pessoa nova do sexo feminino. *Amaru apupe*. A moça chegou. *Campo Sem.: desenvolvimento físico.*
- amary** [amari] *nm.* menino, rapaz. Pessoa nova do sexo masculino. *Amary apupe*. O menino chegou. *Campo Sem.: desenvolvimento físico.*
- amaryny** [amarini] *nm/f* menino, menina; criança; muitas crianças. *Natamatary amaryny*. Eu vejo o menino. *Natamatary amaru*. Eu vejo a menina. *Campo Sem.: desenvolvimento físico.*
- amãsinãnyreta** [amature] *v.tra.* sufocar-se. Sentir falta de ar. *Uamasinãnyreta*. Ela se sufocou.
- amãtuire** [amature] *nm* fruta. Produto comestível ou não de certas árvores e plantas. *Campo Sem.: fruta, alimento.*
- Amatha** [amaca] *nf. próp.* nome próprio feminino que pertence a metade Xiwapuryry. *Campo Sem.: nome próprio.*
- amãtxuary** [amatũuari] *nm.* macaco-de-taboca, soim branco. Espécie de macaco pequeno considerada a menor do mundo. *Amãtxuary kākyty nhikary ywa*. A gente come o macaco de taboca. *Var.: kamãtxuary; ipỹte [Km 45; Km 124; Km 137]; kamũtxuare; xariwa [Vista Alegre]*. *Campo Sem.: mamífero, macaco. Callithrix pygmaea.*
- amãtyyry** [amati:ri] *nm.* fruta. Produto comestível ou não de certas árvores e plantas. *Amãtyyry kākyty txima*. A gente come a fruta. *Var.: amãtuwryry [Lábrea-Sepatini]; amãtuire [São Francisco, Vera Cruz]; iri [Vista Alegre; Tumiã]; txipukury [Tumiã; Vila Nova, Terra Nova]*. *Campo Sem.: fruta, alimento.*
- amianary** [amianari] *nm.* doença. Falta de saúde. *Namianary*. Minha doença. *Campo Sem.: doença.*
- amiianata** [ami:anata] *vido.* doente, estar. Aquele que carece de saúde. *Pamiianataru*. Ela está doente.
- aminhãka** [aminãka] *v.tra.* carregar; levar ou trazer consigo; Pôr carga sobre ou no interior de, para que seja transportada. *Ypawakasawaky atha makatxaka txary iie kumyrype*. *Atha aminhãkapeta txary aikumukary*. Quando ela amolece, ós tiramos a mandioca da água. Nós carregamos o para dentro da casa de farinha. *Var.: tykanaka.*
- amu** [amu] *ptc exort.* vamos. Forma usada para incitar ou convidar alguém a fazer alguma coisa. *Amu anhipukuta*. Vamos comer. *Var.: hamu [Km 45; Km 124; Camicuã]*
- amuenata** [amuenata] *v. tra.* ajudar. Contribuir para que outra pessoa faça alguma coisa.
- amũkareru** [amũkareru] *nf.* mosca. Espécie de inseto que apresentar um ciclo de vida muito curto. possuem olhos grande. *Nuta ukary amũkareru*. Eu matei a mosca. *Campo Sem.: inseto, mosca.*

**ãmukyritxi** [ãmukiritʃi] *nmi.* rim. Órgão duplo que segrega a urina. *Nãmukyry.* Meu rim. *Var.:* **pypykyre** [Acimã]. *Campo Sem.:* **parte do corpo.**

**amutã** [amutã] *v.tran.* saber, tomar conhecimento de. Ter conhecimento ou notícia; estar informado. *Nuta imutã asãkireny iükatsypatene.* Eu sei escrever a nossa língua.

**amutakarike** [amutakarie] *nm.* mirigui. Espécie de árvore. *Campo Sem.:* **árvore.**

**amütyka** [amütika] *v.int.* curva-se. Inclinar-se para frente ou para baixo. *Namutakarike.* Eu me curvei.

**anãkatxiru** [anãkatʃiru] *nf.* papera. Tumor na papada entre a garganta e a orelha; Inflamação da parótida. *Iwa maĩkaru anãkatxiru.* Ele pegou papera. *Campo Sem.:* **doença.**

**anana<sub>1</sub>** [anana] *v.int.* inchar. engrossar ou avolumar (por inchação). *Nhikite anãna.* Meu pé está inchado. *Campo Sem.:* **doença.**

**anana<sub>2</sub>** [anãna] *nf. (Nhe.)* abacaxi. Fruta carnosa comestível, espinhosa e aromática. *Kãkyty tximaru anãna.* A gente come o abacaxi. *Campo Sem.:* **fruta.** *Ananaás sativs.*



**ananapẽ** [anãnapẽ] *nf.* vinho de abacaxi. Bebida proveniente do abacaxi. *Sytu uãtary nãthuri ananapẽ.* A mulher tomou muita vinho de abacaxi. *Campo Sem.:* **alimento.**

**ananaxima** [ʃimaki] *nf.* cuiú-cuiú. Peixe de água doce; seu corpo é coberto por uma fileira de placas ósseas; possui uma coloração escura. *Kãkyty nhikaru ananaxima.* A gente come o cuiú-cuiú. *Campo Sem.:* **peixe.** *fs:Doradidae.*

(→ **anana = abacaxi + xima = nome classificatório para peixe**).



**anãpanary/ru** [anãpanari/ru] *nm/f.* cachorro, cadela. *Anãpanary umimatary kaiaty.* O cachorro corre atrás da paca. *Campo Sem.:* **mamífero.** *Canis familiaris.*

**anhiu** [aɲi:u] *nf.* carapanã. Designação comum a um conjunto de insetos que sugam sangue. *Anhiu tximary kãkyty.* Carapanã chupa a gente. *Campo Sem.:* **inseto.** *Aedes aegypti.*

**anhiniã** [aɲiniã] *ptc.* então. Partícula que expressa ideia de conclusão. *Inhiniã ywa xirika-ryry.* Então, ele lembrou do pai dele.

**anhiürutxi** [aɲiürutʃi] *nmi.* tumor. Furúnculo avermelhado quente e com pus. *Nanhiüru.* Meu tumor. *Campo Sem.:* **nome cujo significado liga-se ao corpo.**

**anhiürusarukutxi** [aɲiürusarukutʃi] *nmi.* carnegão. Substância branca encontrada dentro do tumor. *Nanhiüru-saruku.* Meu carnegão. *Campo Sem.:* **nome cujo significado liga-se ao corpo.**

**anuãta** [anuãta] *v.int.* nadar. Flutuar e mover-se na água (ajudando-se com os braços e as pernas). *Nuta anuãtaku nykipuateninha watxa.* Eu vou nadar quando for tomar banho hoje.

**anütynaky** [anütinaki] *nf.* varejeira. Espécie de mosca grande que utiliza que deposita seus ovos em alimentos em geral apodrecidos. *Anütenaky takaru kãtxi xinhütximunhi.* A mosca coloca tapuru na carne. *Var.:* **ütynaky; anũkareru; uwãnütenaky; aütynaky.** *Campo Sem.:* **inseto.** *fs:ordem fs:Diópteros.*

**anynysãkirutatxi** [aninitãkirutatʃi] *nmi.* língua. Órgão móvel da cavidade bucal. *Campo Sem.:* **parte do corpo.**

**apa** [apa] *v.tra.* buscar. Ação de ir pegar alguma coisa. *Nyry apa mutu.* Meu pai busca cará da terra.

**apãanyry** [apã:niri] *nm/f. (arc.)* onça. Força usada antigamente pelos Apurinã para designar onça. *Campo Sem.:* **mamífero, onça.**

**apakatyry** [apakatiri] *nf.* cacau da terra firme; cupuaçu do mato. *Kãkyty tximaru apakatyry.* A gente come o cacau. *Var.:* **apakatyru; apakatiri.** *Campo Sem.:* **árvore, fruta.** *Theobroma speciosum.*

**ãpana** [ãpana] *nf.* camaleão, papa-vento. Réptil de olhos grandes e salientes, língua pegajosa e que se estica para a frente com o objetivo de caçar os insetos que se alimenta. A sua pele pode mudar de cor. *Kyky etamatary ãpana.* O homem viu o camaleão. *Campo Sem.:* **réptil, lagarto.** *fs:Iguanidae.*

**apanakinhi** [apanakini] *quant.* todos. Forma que codifica a noção de um conjunto de pessoas ou coisas.

**apanakyny** [apanakini] *nm.* resto. O que fica de um todo ou de uma quantidade.

**apapytyru** [apapitiru] *nf.* Espécie de de caba que vive embaixo da terra. *Campo Sem.:* **inseto; abelha.**

**aparã** [aparã] *nm.* afogado. Que se afogou. *Campo Sem.:* **status.**

**ãparãa** [ãparãa] *nm.* água. Líquido natural; transparente; incolor. *Var.:* **ĩparãa [Km 124, Camicuã, Tumiã, Água preta-Inhari, Sepatini, Terrinha, Vista Alegre]; ĩpurãa [Peneri, Curriã, Japiim] ũparãa [Acimã; Tumiã].** *Campo Sem.:* **elemento da natureza.**

**-apariãkanay** [apariãkanai] *nmi.* filho da minha irmã ou do meu irmão; sobrinho. Forma usada para se referir ao filho da minha irmã ou do meu irmão. *Napariãkanuru.* Meu sobrinho. *Campo Sem.:* **termo de parentesco.**

**-apariãkanuru** [apariãkanai] *nfi.* filha da minha irmã ou do meu irmão; sobrinha. Forma usada para se referir ao filho da minha irmã ou do meu irmão. *Campo Sem.:* **termo de parentesco.**

**apasakary** [apasakari] *nm.* lontra. Mamífero carnívoro que vive na água. *Mitxi kũkiimary apasakary mata. Watxa kuna kũkiikary.* De primeiro o couro da lontra tinha valor. Hoje não tem mais. *Campo Sem.:* **mamífero, lontra.** *Lutra longicaudis.*

**apasawataru** [apasawataru] *nf.* carapanaúba. Árvore grande da terra firme; é possível usar a sua madeira para fazer cabos de ferramentas, lenha, esteio de casa. *Apasawataru mekutxi kamiku utxawa.* A carapanaúba serve para fazer remo. *Campo Sem.:* **árvore** *Aspidosperma carapanauba.*

**apasawatary** [apasawatari] *nm.* tamanduá-í. Espécie de tamanduá pequeno. Os Apurinã dizem que esse animal é um ‘espírito’ que traz mal sorte, pois quando se vê ele na mata, é sinal de que haverá morte na família. *Apasawatary kuna kãkyty putxitary ywa.* A gente não gosta do tamanduá-í. *Var.:* **kamyrikĩ [Sepatini; Tumiã]; ĩpikixinyri [Japiim].** *Campo Sem.:* **mamífero, tamanduá.** *Cyclopes didactylus.*

**apataputy** [apataputi] *nm.* cobra-coral. Cobra venenosa, com listras vermelhas, brancas e pretas. *Ywa apataputy akatsatary kãkyty.* A cobra-coral morde a gente. *Campo Sem.:* **réptil, cobra.** *Micrurus fs:spfs:.*

**apatxatyry** [apatxatiri] *nm.* mucura d'água. *Apatxatyry apasakare atuukanera ywa.* A mucura d'água é a mesma coisa da lontra. *Campo Sem.:* **mamífero, roedor.**

**apiruky** [apiruki] *nm.* Espécie de formiga tucandeira. *Campo Sem.:* **inseto, formiga.**

**apĩtxi** [apĩtxi] *nmi.* osso. Parte dura e sólida que forma a armação do corpo. *Nãpi.* Meu osso. *Campo Sem.:* **parte do corpo.**

**apu<sub>1</sub>** [apu] *v.int.* chegar. Atingir, alcançar certo lugar; ir ao ponto de. *Akyru apupe.* A mãe dele chegou.

**apu<sub>2</sub>** [apu] *nm.* caminho. Nome genérico de todas as faixas de terreno que levam de um a outro lugar. *Campo Sem.:* **espaço físico.**

**-ãpu** [-ãpu] *aleat.* Formativo que marca eventos que ocorrem aleatoriamente, sem objetivo definido. *Nhinhikaãputary.* Eu comi algo por comer.

**apuãta** [apuãta] *v.tra.* encher. Ocupar todo ou quase todo o espaço ou o tempo; crescer gradualmente; ir subindo. *Sutuãry apuãtapytyre watxa.* O igarapé encheu muito hoje.

**apuka<sub>1</sub>** [apuka] *v.int.* chegar. *Pĩtha apupekana wininha.* Você já chegou na minha casa.

**apuka<sub>2</sub>** [apuka] *v.tra.* encontrar, achar. Forma empregada quando se encontra algo ou alguém sem intenção. *Apukakury iuwata awa.* Há uma faca que foi encontrada.

**apukapapireta** [apukapapireta] *v.int.* responder. Dar a resposta; retrucar.

**apukawereta** [apukawereta] *v.tra.* gostar. Achar bom; sentir prazer. *Nuta apukawereta kema xini ninikine.* Eu gosto de comer carne de anta.

**ãpukyry** [ãpukiri] *nm.* morcego pequeno. *Amaryny etamatary ãpukyry.* A criança viu o morcego. *Var.:* **mapukyry (Vista Alegre); hãpukyry (Km 45).** *Campo Sem.:* **mamífero, morcego.**

**ãpuri** [ãpuri] *nm.* patauí. Palmeira de grande porte com frutos violáceos, purpúreos, cuja polpa faz-se vinho saboroso, rico em óleo. *Var.:* **kitxiti [Acimã; Tumiã; Camicuã; Km 45; Terrinha]** *Campo Sem.:* **palmeira.** *Jessenia bataua.*

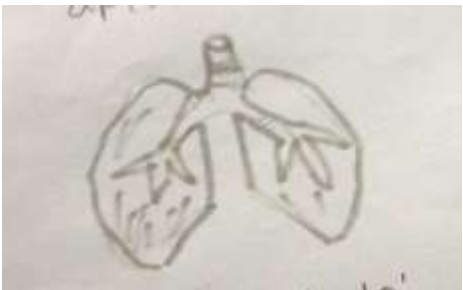
**ãputa** [ãputa] *nma-re.* abano. Objeto feito de tala de tucumã utilizado para abanar o fogo. *Nãputa.* Meu abano. *Var.:* **hãputa (Km 45; 124; 137, Curriã);** *Campo Sem.:* **utensílio doméstico, cultura material.**



- ãputasãny** [ãputasãni] *nf.* maribondo-de-chapéu. *Ãputasãny panãenama. Kãkyty uiuãka. Patsy ypukuru.* A caba de chapéu é muito valente. Ela ferra gente e sua ferrada dói demais. *Campo Sem.: inseto, caba. fs:Himenópteros.* (→ **ãputa = abano + sany = caba**).
- aputxi** [aputʃi] *nm.* caminho. faixas de terreno que conduzem de um a outro lugar. *Campo Sem.: espaço físico.*
- apuumary** [apu:mari] *nm.* febre. Aumento da temperatura do corpo. *Iia apuumary napiniã herekapeka nitxa* Essa febre passando eu fico bom. *Campo Sem.: doença.*
- apÿkyry** [apÿkiri] *nf.* urucum. Árvore pequena com folhagem densa; é possível usar o fruto dessa árvore para fazer uma substância em pó de coloração vermelha, para dar cor a comida e para fazer pintura corporal. *Apÿkyry kãkyty tsukatũu tinhiwa utxawa.* O urucum serve para pintar o rosto. *Var.: ãpykyry [Camicuã, Peneri; Terrinha; Acimã; Tumiã]. Campo Sem.: Árvore. Bixa orellana.*



- apyryta** [apÿrita] *mma-ne.* balaio. Grande cesto de palha ou cipó. *Napyrytane.* Meu balaio. *Campo Sem.: utensílio doméstico; cultura material.*
- ãpytsatxi** [ãpÿtsatʃi] *nmi.* pulmão; bofe. Cada uma das partes que constituem o órgão da respiração. *Nãpytsa.* Meu pulmão. *Campo Sem.: parte do corpo.*



- arã** [arã] *v.int.* voar. Mover-se e manter-se no ar por meio de asas ou de meios mecânicos. *Kukui arãape, ikenekutary kãkyty sãkire.* Gavião voou, quando ouviu a fala das pessoas.

- araka** [araka] *v.int.* podre, estar (estar com pus). Que não está são; em decomposição; infecto.
- ãrakatxi** [ãrakatʃi] *nmi.* carniça. Carne de animais mortos. *Maiury nhikary ãrakatxi kuna pyrãtxi itxawa.* Urubu come carniça e não é criação. *Campo Sem.: nome cujo significado liga-se ao corpo.*
- arãpanary** [ãrapanari] *nf.* raposa. Mamífero carnívoro parecido com um cachorro. *Ywa etamatory arãpanary.* Ele viu a raposa. *Var.: arypa [Acimã; Tumiã; Camicuã; Km 45; Terrinha]. Campo Sem.: mamífero. fs:Canidae.*
- arãty** [ãraty] *nm.* socó-boi; socó-vermelho; socó zigue zague; socozinho; garça-da-mata. Ave da família dos ardeídeos que vive nas margens de rios e lagos. *Arãty kãkyty nhikary imi kãkyty pyrata.* A gente come o socó e a gente cria o filhote dele. *Var.: harãty [Km 45; Km 124; Km 137]. Campo Sem.: ave. fs:Ardeidae.*
- are** [are] *vido.* lindo, ser. Pessoa muito bonita; primorosa. *Sytu areru.* A mulher é bonita.
- aretiã** [aretiã] *vido.* cheiroso, ser. Pessoa que exala um cheiro agradável.
- areũty** [are ũty] *nm.* dia bom, bonito, claro. *kuna are ũty.* O dia não está bom. *Campo Sem.: elemento natural, tempo.*
- arika** [arika] *v.tra.* queimar. Consumir pelo fogo.
- arikape** [arikape] *v.tra.* queimar, incendiar. Pôr fogo; fazer arder. *Pikikiute arikape?.* Teu roçado queimou?.
- arikata** [arikata] *v.tra.* pôr, atear fogo em. *Narikatory.* Eu pus fogo nisso.
- arikatxi** [arikatʃi] *nm.* incêndio que destruiu o mundo Apurinã. *Campo Sem.: conceito abstrato.*
- arĩkika** [arĩkika] *ptc. adv. tempo.* Partícula adverbial de tempo. *Sãkirewatakary kyky apupe arĩkika.* O homem que falava lentamente chegou.
- arine** [arine] *ptc. polaridade.* é sim. Partícula que indica concordância e confirmação.
- arinitxi** [arinitʃi] *nm.* preguiça. Estado de prostração e moleza que leva o indivíduo à inabilidade. *Var.: iarenhitxi [Sepatini]. Campo Sem.: conceito abstrato.*
- arũkary**<sub>1</sub> [arũkari] *nf.* bueiro. *Arũkarymyna kinhã kãkyty maĩkari ximaky.* A gente pega peixe com a lagarta da bueira. *Var.: harũkaru; herũkary. Campo Sem.: árvore. Annona fs:aff. fs:tenuipes.* **arũkary**<sub>2</sub> [arũkari] *nf.* lagarta do bueiro. Espécie de lagarta que habita na árvore chamada bueiro. *Campo Sem.: réptil, lagarto.*
- ary** [ari] *ptc. polaridade.* sim. Exprime afirmação, consentimento. *Pithenhi Awã? Ary, nutara! É tu que és Awã? Sim, sou eu!.*

**aryãryãte** [ariãriãte] *nm.* mingau. alimento de consistência cremosa. *Campo Sem.: alimento.*

**aryka** [arika] *v.tra.* queimar. consumir pelo fogo. *Narykinhiwa.* Eu me queimei.

**arypa** [aripa] *nf.* raposa. Animal parecido com um cachorro; possui uma coloração avermelhada, focinho fino, orelhas pontiagudas e olhos pequenos. *Arypa kuna kanikikuru anãpa atuku inhakaru.* A gente não come raposa. Ela é parecida com o cachorro. *Campo Sem.: mamífero, canidae. fs: Canidae.*

**arytūpa** [aritūpa] *nf.* mocotozinho. Sapo pequeno. *Nutha etamatary arytūpa.* Eu vi o motocozinho. *Campo Sem.: anfibio, sapo.*

**asakyku** [asakiku] *nf.* nome íntimo; nome de pessoa que somente quem tem direito à pessoa pode usá-lo. Por exemplo, somente o marido ou o seu irmão pode usar o "nome íntimo" da mulher. Outras pessoas devem usar a forma pathakuru. *Campo Sem.: outro.*

**ase** [ase] *nm.* sapo-boi. Espécie de sapo grande. *Ywa etamatary ase.* Ele viu o sapo-boi. *Campo Sem.: anfibio, sapo. Bafo Marinus.*

**aserutarynanyra** [asarutarinira] *v.int.* sempre salgamos.

**asike** [asike] *v.tra.* seguir. Ir atrás de; ir a acompanhar.

**āsuka** [āsuka] *v.tra.* bater. Dar pancadas em algo ou alguém. *Kaiã yasukary.* Ele o bateu com o ferro.

**asukuru** [asukuru] *nf.* (Port.) açúcar; doce. *Ywa nhipukury asukuru.* Ele comeu açúcar. *Campo Sem.: alimento.*

**asuky<sub>1</sub>** [asuki] *nf.* currimboqueiro, gamela. Nome comum de diversas árvores da família das moráceas. Sua madeira é utilizada na produção de gamelas e objetos domésticos *Var.: esuky. Campo Sem.: árvore. asuky<sub>2</sub> [asuki] *nf.* gamela. Vasília de madeira em forma de aguidar, feita com o currimboqueiro. *Nasuky.* Minha gamela. *Var.: esuky Campo Sem.: cultura material.**

**asunamatatxi** [asunamatatxi] *nmi.* marca de expressão de perto da boca. *Nasunamata.* Minha marca. *Campo Sem.: nome cujo significado liga-se ao corpo.*

**asupeka** [asupeka] *v.tran.* vigiar. Observar atentamente; Espiar, espreitar.

**asutatxi** [asutatxi] *nf.* ralo de mandioca. Utensílio com que se reduz em fragmentos a mandioca. *Campo Sem.: utensílio agrícola, cultura material.*

**asýka** [asýka] *v.tra.* chupar, sugar com a boca. Fazer movimentos com os lábios e a língua para fazer entrar um líquido na boca. *Katsyy nyky, myuty asýkanu.* Dói minha cabeça, o pajé me chupou. *Var.: itima [Lábrea-Sepatini].*

**ãta** [ãta] *v.tra.* beber. Ingerir líquido. *Nuta ãtary anãnape.* Eu bebo vinho de abacaxi.

**ataãtary** [atãatari] *nm.* pântano. Área parcial ou totalmente inundada, coberta por uma vegetação densa. *Var.: manêe. Campo Sem.: elemento da natureza.*

**atãatxi** [atãatxi] *nmi.* lágrima. Gota líquida que sai dos olhos. *Nãtãa.* Minha lágrima. *Var.: ukyãtsa [Acimã]. Campo Sem.: nome cujo significado liga-se ao corpo.*

**ãtakãary** [ãtakã:ri] *nma-te. (neo.)* espelho. Objeto de vidro ou de metal polido que reproduz as imagens que defrontam. *Nãtakãaryte.* Meu espelho. *Campo Sem.: objeto industrializado. (→ ãtakãary = igarapé).*

**ãtakatxi** [ãtakatxi] *nm.* morte. O fim da vida; falecimento. *Nãtaka apupe.* A morte chegou. *Var.: ipikixi [Vista Alegre]. Campo Sem.: conceito abstrato.*

**ãtakuru** [ãtakã:ru] *nf.* moça. Pessoa nova do sexo feminino. *Campo Sem.: desenvolvimento físico.*

**atakyru** [atakuru] *nf.* azulão. Pássaro azul escuro, com partes azuis brilhantes e com bico preto; este pássaro constrói seu ninho perto do chão e cada ninhada tem entre dois e três ovos. *Atakuru ãthupa awakaru.* O azulão vive na mata. *Var.: kurypyra [Lábrea-Sepatini]. Campo Sem.: ave. fs: Momotidae; fs: Galbulidae*

**atamata** [atamata] *v.tra.* olhar, estar visível. Que se pode ver; perceptível; fixar os olhos em algo ou alguém. *Kema kywy mipa atamata.* Mipa olhou para a cabeça da anta. *Var.: etamata [Tumiã; Acimã].*

**atana** [atana] *ptc. adv. tempo* amanhã. No dia seguinte ao de hoje. *Atana ynyna.* Ele vem amanhã. *Var.: katana [Terrinha; Vista Alegre; Tumiã; Acimã].*

**ãtaraka** [ãtaraka] *v.int.* arrotar. Soltar arroteio. *Nãtaraka.* Eu arrotei.

**ãtaranatxi** [ãtaranatxi] *nmi.* garganta. Parte situada entre esófago e a boca. *Nãtaranã.* Minha garganta. *Var.: kanakixi [Lábrea-Sepatini]. Campo Sem.: parte do corpo.*

**atarukyry** [atarukiri] *nm. (neo.)* farinha. *Var.: Katurukyry [Terrinha; Vista Alegre; Tumiã; parãia [Acimã, Sepatini]. Campo Sem.: alimento.*



**ãtasary** [ãtasari] *nm.* surucucu-facão. *Ãtasary kuna kasurury atuku itxa.* A surucucu-facão não é como a surucucu mesmo. *Var.:* **kasũkananery [Lábrea-Sepatini].** *Campo Sem.:* **réptil, cobra.**

**ateeneka** [ate:neka] *ptc. disc. concordância.* está bom; está bem; está certo; é verdade. Partícula que estabelece a ideia de concordância e/ou confirmação entre os participantes do discurso. *Var.:* **atheeneka; athene.**

**atha** [aca] *pron.* Pronome livre correspondente à primeira pessoa do plural. *Atha myteka.* Nós corremos. *Var.:* **athe [Terrinha; Vista Alegre; Seruini].**

**ãthe** [ãce] *ptc.* onde. Em que lugar; No lugar em que.

**atheeneka** [ace:neka] *ptc. disc. concordância.* stá bom; está bem; está certo; é verdade. Partícula que indica concordância e confirmação. *Var.:* **atheene; ateeneka.**

**atĩka** [atĩka] *nf.* pé de cachorro. Tipo de fruta do mato. *Campo Sem.:* **fruta; alimento.**

**atsaka** [atsaka] *v.tra.* engasgar. Ficar com a garganta fechada por causa de algum alimento; objeto que fica na garganta.

**atsakutatxi** [atsakutatʃi] *nmi.* soluço. Movimento involuntário acompanhado de um ruído particular, produzido pela passagem do ar na garganta. *Nytsekuta.* Estou com soluço. *Campo Sem.:* **nome cujo significado liga-se ao corpo.**

**atsanary** [atsanari] *nm.* macaco-barrigudo. Espécie de macaco que possui a cabeça bem arredondada, pelos curtos e a pelagem do ventre longa e escura. *Kyky ukary atsanary.* O homem matou atsanary. *Campo Sem.:* **mamífero, macaco. Lagotherix fs:sppfs:**

**ãtũãtynhitxi** [ãtũãtɨniʃi] *nmi.* calo. Endurecimento da pele. *Nãtũãtynhi.* Meu calo. *Campo Sem.:* **nome cujo significado liga-se ao corpo.**

**atukatxi** [atukaʃi] *nm.* sol. Estrela que é o centro do sistema solar *Atukatxi ereru.* O sol é bonito. *Campo Sem.:* **elemento da natureza.**

**atukatxiãwitha** [atukaʃiãwica] *nma-ne. (neo)* relógio. Objeto que marca as horas. *Natukatxiãwithane.* Meu relógio. *Campo Sem.:* **elemento industrializado.**

(→ **atukatxi = sol + ãwitha = chefe dos bichos; grande**).

**atuku** [atuku] *ptc. disc. sequência* igual. Partícula que estabelece sequência dos acontecimentos no discurso. ... *atuku iia né nysyuawata kunusu anel ykamĩhi.* *Atuku iia né anel, nyukerytĩhi.* ...depois eu serro o caroço pra fazer o anel, Depois esse anel, eu raspo ele. *Var.:* **tuku [Vila Nova; Terra Nova]; etuku [Camicuã].**

**-ãtukuu** [ãtukuru] *nf.* irmã mais nova. *Nãtukuru.* Minha irmã mais nova. *Campo Sem.:* **termo de parentesco.**

**-atukyry** [ãtukiri] *nmi.* avô. Termo referente usado para o pai da mãe e/ou do pai. *Campo Sem.:* **termo de parentesco.**

**atxika** [aʃĩka] *v.tra.* cura. Ato ou efeito de curar ou de se curar. *Ikatxikarewatinhi ikary.* Ele veio fazer uma cura. *Campo Sem.:* **conceito abstrato.**

**atxikatxi** [aʃĩkaʃi] *nmi.* espirro. Movimento involuntário dos músculos das vias respiratórias seguido da expulsão ruidosa do ar. *Campo Sem.:* **nome cujo significado liga-se ao corpo.**

**atxikawa** [aʃĩkawa] *nm.* fruta do mato. Fruta de cor preta com sementes pequenas. Come-se somente as pequenas partes amareladas depois de cozida. *Amaryny nhikary atxikawa.* O menino comeu a fruta do mato. *Campo Sem.:* **fruta, alimento.**



**atxinhari** [aʃĩnari] *nm.* cana-brava. Espécie de cana que possui as folhas longas e lineares e pode atingir vários metros de altura. *Kyky mynary atxinhari.* O homem trouxe cana-brava. *Campo Sem.:* **planta.**

**atynyru** [atɨnɨru] *nf.* gia pequena. *Atynyru awa ãariku ãki.* A gia mora no buraco. *Var.:* **atenyru [Terrinha; Camicuã].** *Campo Sem.:* **anfíbio, sapo.**

**aũkyta** [aũkita] *v.tra.* olhar. Fitar os olhos em alguma coisa ou alguém. *Var.:* **ãũkyta; atãukyta; taũkyta; tãukita; utaũkyta; tãukyta.**

**aũty**<sub>1</sub> [aũti] *nm.* dia. Período de tempo que vai desde a meia-noite até à meia-noite do dia seguinte. *Campo Sem.:* **tempo.**

**aũty**<sub>2</sub> [aũti] *nm.* uxi. Fruta que tem a casca marrom e a polpa amarelada com uma consistência oleosa e farinhenta. *Hãtakuru uñnyrukata apananytary aũty.* A moça e a mãe dela estão indo buscar uxi. *Var.:* **awõty [Km 24].** *Campo Sem.:* **fruta. Endopleura uchi.**

**ãuty** [ãuti] *nm.* cacique. Chefe da aldeia; indivíduo que representa a comunidade. *Nãuty.* Meu cacique. *Var.:* **ãwítexi [Terrinha; Vista Alegre; Tumiã; Acimã].** *Campo Sem.:* **status.**

- awa<sub>1</sub>** [awa] *v. apr.* haver. *Apukary iuwata awa*. Há uma faca que foi encontrada. **awa<sub>2</sub>** *v. exist.* ser. *Pupŷkarerywakury awary*. Os Apurinã existem. **awa<sub>3</sub>** *v. loc.* morar, habitar, estar. Residir em um determinado lugar. *Nywākatykata nawa*. Eu moro com o meu xará. **awa<sub>4</sub>** *v. poss.* ter, possuir. *Nawary epi kanawa*. Eu tenho duas canoas.
- Awāāi** [awāāi] *nm próp.* nome de pajé do Kairiku que visitou os Apurinã. *Campo Sem.: nome próprio.*
- awāatxi** [awā:tʃi] *nm.* vazante. Movimento da maré. *Campo Sem.: elemento natural.*
- awakatxiūty** [awakatʃiūti] *nm.* nascimento. Ato de nascer; vim ao mundo. *Campo Sem.: desenvolvimento físico.*
- awākyta** [awakita] *v. tra.* dar origem à alguma coisa. *Uawākatakinhiry*. A luta dela deu origem a ele.
- awākyteka** [awākiteka] *v. tra.* dar a luz. Nascimento de uma criança. *Ywa, kema hākery inhinhã, uwanhi uawākytekinhiry*. A coitada está parindo o filho da anta.
- awanāta** [awanāta] *v. int.* quieto, estar. Que apresenta um comportamento mais reservado; que está calmo. *Nawanāta*. Eu sou quieto.
- awapāka** [awanāta] *v. int.* nascer. Sair do ventre materno; vir ao mundo. *Kytakara pimi awapā*. Ontem teu filho nasceu.
- awapuku** [awapuku] *nm.* morada. Lugar onde se mora.
- awapukutxi** [awapukutʃi] *nf.* aldeia. Povoação, normalmente rural. *Nawapukutxi*. Minha aldeia. *Campo Sem.: local.*
- awātynyky** [awatyniki] *nf.* cachorro-do-mato, cachorro de campina. Cachorro selvagem. *Var.: awātyne.* *Campo Sem.: mamífero, cachorro. fs: Canidae.*
- Awikery** [awakeri] *nm próp.* nome próprio masculino. *Campo Sem.: nome próprio.*
- awinhikuwa** [awinikuwa] *nm.* assoalho. Piso feito com madeira. *Amaryny nawinhikuwa nupinhi*. A criança está em cima do assoalho. *Var.: aikuta [Vista Alegre].* *Campo Sem.: parte da habitação.*
- awinhipakyta** [awinipakita] *nm.* quarto. Parte da casa usada para dormir. *Nawinhipakyta*. Meu quarto. *Campo Sem.: parte da habitação.*
- awinhixiti** [awiniʃiti] *nm.* terreno, terra dele. *Campo Sem.: local.*
- awiri** [awiri] *nm.* tabaco, rapé. Planta de caule cilíndrico, suas folhas são grandes, macias e pegajosas *Nuta iketaru awiri*. Eu tomo/inalo rapé. *Campo Sem.: planta. Nicotina tabacum.*



- āwitha** [āwica] *nm.* grande; chefe dos bichos. *Var.: āwithe [Terinha; Vista Alegre; São José]; hāwithe; hawithe [Km 45; Camicuã; Água Preta; Japiim].* *Campo Sem.: status.*
- awyruru** [āwiru] *nf.* sapo canuaru. Espécie de sapo pequeno, de olhos vermelhos e cujo grito diz duas sílabas "cu-nau", repetidas em voz tristonha. Prepara seu ninho em forma de panela, no oco da almecegueira. A resina, que aí se acumula, é muito procurada, pois à sua fumaça aromática são atribuídas propriedades medicamentosas. *Awyruru awa āamyna iriku āky*. O sapo canuaru mora no buraco do pau. *Var.: hawyruru [Km 45; Camicuã; Peneri].* *Campo Sem.: anfíbio, sapo.*
- awryru** [awiri] *v. tran.* permitir, conceder. Ato de autorizar; da licença para fazer algo. *Uwa kerywaku makypytykara kuna awryrtary*. Isto é a castanha, ela não nos é permitida.
- axāpuāta** [aʃāpuāta] *v. tran.* afogar-se; sufocar debaixo de água.
- axapuka** [aʃapuka] *v. tra.* encher. ocupar todo ou quase todo o espaço ou o tempo.
- axi** [aʃi] *quant.* Forma usada para codificar a noção de 'pouco'. *Axikapiti awary kyky*. O homem viveu muito pouco.
- axiakameketxi** [aʃiakameketʃi] *nmi.* poros da pele. Cada um dos orifícios da superfície do corpo. *Campo Sem.: parte do corpo.*
- axinha** [aʃina] *nm.* caldo de peixe. Líquido resultante do cozimento do peixe. *Campo Sem.: alimento.*
- axīpetxi** [aʃipetʃi] *nmi.* cérebro. Órgão responsável pelas funções psíquicas, nervosas e atividades intelectuais. *Campo Sem.: parte do corpo.*
- axipiti** [aʃipiti] *vido.* pequeno, ser; baixo, ser. *Axipitinu nuta*. Eu sou pequeno. *Var.: papekiri [Km 45].*
- axita** [aʃita] *v. tran.* cozinhar. Preparar comida usando o fogo. *Nuta axita ximaky*. Eu cozinho o peixe.
- axu** [aʃu] *nm.* apurui, puruí-grande. Árvore de pequeno porte comum na região do Purus. *Axu kākyty tximary iwa*. A gente come o apurui. *Campo Sem.: vegetal. Duroia macrophylla.*

## B - b

**baraky** [barakɨ] *nf.* (Port) bala do rifle. Parte do cartucho que é lançado através do cano do rifle. *Campo Sem.:* **instrumento de caça.**

**byma** [bima] *ideof.* som da banana caindo no chão. *Etapakatana, iie txiparykana, iie byma, byma, byma, byma, itxakata.* E viu chegando o chacho da banana, que caíram de tão maduras, byma, byma, byma.

## E - e

**ẽemeru** [ẽ:meru] *v.tra.* lamber. Passar a língua em alguma coisa.

**ei** [ei] *interj.* ei. Interjeição usada para chamar atenção. *Ei! Waikaku nuta awa.* Ei! Eu ficarei aqui.

**-ene<sub>1</sub>** [-ene] *nm* som. Qualquer emissão de ruído. *Campo Sem.:* **percepção.**

**-ene<sub>2</sub>** [-ene] *desid.* desiderativo/ 'querer'. Formativo que marca o evento/estado expresso por um verbo como um desejo do sujeito do verbo. *Nhinhikaenetary.* Eu quero comer isso.

**eneẽepe** [eneẽ:pe] *nm* canjica. Tipo de mingau feito de milho branco. *Campo Sem.:* **alimento.**

**eneĩka** [eneĩka] *v.int.* amadurecer. Tornar-se maduro; pronto para ser colhido.

**enepãka** [enepãka] *v.int.* crescer. Aumentar em estatura, comprimento. *Nymekaniry enepãka.* Meu neto cresce.

**epi** [epi] *num.* dois. Numeral dois. *Nuta ukary epi irary.* Eu matei dois queixadas. *Var.:* **ipi [Japiim; Terra Nova; Vila Nova].**

**-epyry** [epiri] *nmi.* irmão mais novo. Forma usada pelo ego para se referir ao seu irmão mais novo. *Nepyry apupe.* Meu irmão mais novo já chegou. *Campo Sem.:* **termo de parentesco.**

**erãkatxi** [erãkatʃi] *nmi.* sangue. Líquido vermelho que circula pelo corpo. *Nerãka.* Meu sangue. *Var.:* **herãkatxi [Km 45; 124; 137]; erãkatxi [Sepatini].** *Campo Sem.:* **nome cujo significado liga-se ao corpo.**

**ereka** [ereka] *ptc. disc. concordância.* está bom; está bem. Partícula que estabelece a ideia de confirmação ou concordância entre os participantes do discurso.

**erekapytykary** [erekapitikari] *ptc. disc. concordância.* está (muito) bom; está bem. Partícula que estabelece a ideia de confirmação e/ou concordância entre os participantes do discurso de modo mais expressivo.

**ẽrẽkũka** [ẽrẽkũka] *v.int.* fugir, desaparecer. *Haty nuimatykiry? ẽrẽkũka ithũpa.* Cadê meu tio?. Desapareceu no mato.

**ereta** [ereta] *v.tra.* limpar. Tornar-(se) limpo. *Nuta eretapẽkary kimaury.* Eu já limpei o caminho.

**eruka** [eruka] *v.tra.* lavar. Tornar-(se) limpo por meio da água. *Nerukaryku nymãka.* Eu vou lavar minha roupa.

**esuka** [esuka] *v.tra.* ralar. Reduzir em fragmentos utilizando um ralador. *Iie apanakyny ãesuãkata esutatxũã.* O resto ralamos no ralador.

**esukyta** [esukita] *nfa-te.* ralador. Utensílio utilizado pala ralar alimento. *Ywa awary esukyta.* Ele tem um ralador. *Campo Sem.:* **utensílio doméstico/agrícola; cultura material.**

**etapa** [etapa] *v.tra.* ver. Perceber pela visão. *Ywa etapary iapa.* Ele viu a capivara.

**etirika** [etirika] *v.tra.* esfregar roupa. Ato de passar diversas vezes a mão na roupa quando se está lavando.

**etsaru** [etsaru] *nm.* cipó quando está novo. *Campo Sem.:* **vegetal.**

**etsypyry** [etsipiri] *nf.* (arc.) tamanduá-bandeira. *Campo Sem.:* **mamífero, tamanduá.**

**etxikirixipi** [etʃikirixipi] *nf.* mari-mari (ingá-cipó). *Campo Sem.:* **vegetal. Inga edulis.**

**etyka** [etika] *v.tra.* ver. Captar a imagem de algo ou alguém através da visão. *Aetykatary.* Nós o vimos.

**exiwanynytsa** [eʃiwaninitsa] *nf.* cipó-timbó-açu. *Campo Sem.:* **vegetal.** ( → **exiwa = tamanduá + nyny = língua + tsa = nome classificatório para coisas finas e compridas).**

## H - h

- hākery** [hākeri] *nm/f* filhote. Cria de animal ou de gente. *Var.: hākiri [Curriã]. Campo Sem.: desenvolvimento físico.*
- hāketi** [hāketi] *nm* mão-de-pilão. Espécie de animal grande. *Campo Sem.: animal.*
- hākiti** [hākiti] *nm* onça. *Kyky etamatory hākiti.* O homem viu a onça. *Var.: ākiti [Tumiã; Acimã; Sepatini; Terrinha]. Campo Sem.: mamífero; onça.*
- hākitiwaku** [hākitiwaku] *nm* mão-de-onça. Espécie de fruta do mato que tem a forma parecida com a pata da onça. *Var.: hākitikiti. Campo Sem.: fruta. fs: Cyatheaceae.*
- hākitiwakury** [hākitiwakuri] *nm* povo da onça. Nome que designa um subgrupo do povo Apurinã.
- hamu** [hamu] *ptc. exort.* vamos. **Hamu anhipukuta!** Vamos comer! *Var.: amu [Tumiã, Terrinha, Acimã, Sepatini]*
- hanawakuri** [hanawakuri] *nmi.* filhos. *Nuta hanawakuryra naie.* Esses são meus filhos. *Campo Sem.: termo de parentesco.*
- hāpuky** [hapuki] *nf* maribondo. *Campo Sem.: animal, inseto.*
- hāpukyry** [hāpukiri] *nma-re.* flauta. Instrumento musical de sopro. *Var.: turiky; kuitxi. Campo Sem.: instrumento musical.*
- harāty** [harati] *nm.* socó. Ave da família dos ardeídeos que vive nas margens de rios e lagos; se alimenta de peixes, moluscos, anfíbios e répteis; permanece imóvel, esperando sua presa. *Nuta etamatory hāraty.* Eu vi o socó. *Var.: arāty [Tumiã; Acimã; Terrinha; Terra Nova; Vila Nova] Campo Sem.: ave.*
- hare** [hare] *vido.* belo, ser; bonito, ser. *Harepytykary.* Ele é bonito.
- hareka** [hareka] *vido.* bom. *Harepytykary nytsaperykyāty.* Açaí é muito bom.
- harīitxi** [harī:tʃi] *nmi.* remela. Secreção amarelada ou branca que se forma no canto dos olhos. *Campo Sem.: nome cujo significado liga-se ao corpo.*
- hāru** [haru] *nf.* sororoca da folha comprida. *Var.: tsumeru [Vista Alegre; Seruini]. Campo Sem.: vegetal.*
- hātakuru** [hatakuru] *nm/f.* jovem. Pessoa que tem pouca idade. *Ywa etamatory hātaku.* Eu vi a moça. *Var.: ātakuru [Tumiã; Acimã]. Campo Sem.: desenvolvimento físico.*
- hāty** [hati] *num.* numeral um; uma. *Kyky awary hāty āata.* O homem tem uma canoa. *Var.: āty [Acimã; Sepatini; Tucumã; Terra Nova; Tawamirim]*

- heeeeeeeeeeeeeei** *ideof.* som feito durante o Xingané. *Heeeeeeeeeeeeeei! Itxaka Awāai.* Heeeeeeeeeei! Ele disse: o Awāai.
- heehee** [heehee] *ideof.* som de gente brincando de peteca.
- hei** [hei] *interj.* Interjeição usada para chamar a atenção.
- henemātxi** [henemātʃi] *nmi.* saliva; cuspo. Água que se acumula na boca. *Campo Sem.: nome relacionado à parte do corpo.*
- hēpuky** [hēpuki] *nf.* caba-surubim. *Nuta etamatory hēpuky.* Eu vi a caba surubim. *Campo Sem.: inseto.*
- herēkatxi** [herēkatʃi] *nmi.* sangue. Líquido vermelho que circula o corpo. *Nyherēka.* Meu sangue. *Campo Sem.: nome cujo significado liga-se ao corpo. Var.: erāka.*
- hītha** [hīca] *pron.* Pronome livre de segunda pessoa plural. *Hītha myteka.* Vocês correram. *Var.: ītha; hīthe; īthe.*
- hīwỹ** [hīwĩ] *nm.* flor. Parte do vegetal que sai a frutificação. *Var.: ýwỹ [Acimã; Sepatini; Tumiã]; āawy [Camicuã; Sepatini]*



- hītyke** [hītike] *nm.* arapani. Pedra que o pajé tira do corpo de uma pessoa e que dá força a ele. *Var.: ýtytxi [Tumiã]; itixi [Terrinha].*
- himata** [himata] *v.tra.* sexo. Manter relação sexual com. *Imataperu uwa hātakurunhi.* Ele teve uma relação sexual com ela, a pobre garota. *Var.: imata [Tumiã; Terrinha].*
- hīthutxi** [hīcutʃi] *nmi.* corpo. A parte material do homem e dos animais. *Var.: manetxi [Acimã; Vista Alegre; Seruini]. Campo Sem.: parte do corpo.*
- humatxi** [humatʃi] *nf.* arém; amarelão. *Kākiti nhikary humatxi.* A gente come arém. *Campo Sem.: peixe.*
- hỹ=** [hĩ=] *pron.* Pronome de segunda pessoa plural com função de sujeito/possuidor. *hỹmyteka.* Vocês correram. *Var. (alomófica): h-*

## I - i

- i=** [i=] *pron.* Pronome de terceira pessoa masculino singular com função de sujeito/possuidor. *Inhipukuta kyky.* O homem comeu.
- =i** [=i] *pron.* Pronome de segunda pessoa singular objeto. *Ymynai nhipukuta.* Ele te traz comida.
- iaiaru** [iaiaru] *nf.* Espécie de trapadeira que tem gomo igual a cana. *Iaiaru kākyty nhikaru uwa.* A gente come iaiaru. *Var.: ieieru [Japiim, Sepatini, Nova Vista, Vera cruz]. Campo Sem.: vegetal.*
- iākakury** [iākakuri] *nm.* pirão. Comida feita de farinha de mandioca escaldada. *Campo Sem.: alimento.*
- lakuneru** [iakuneru] *nf.* nome próprio feminino. *Campo Sem.: nome próprio.*
- iakuti** [iakuti] *nm.* pracuúba. Árvore de grande porte que dá na terra firme; possui a casca na coloração marro-avermelhado-claro. *Iakuti xamyna kamiku itxawa iumātike iumiti takiku kunakury iurutziku ikapāne itxawa apaka.* A pracuúba é para fazer a lenha e fazer haste onde coloca-se o arpão para arpar o pirarucu. *Campo Sem.: árvore. Lecoitea amazonica.*
- iākyny** [iākini] *nm.* rastro; pegada; vestígio da passagem de ser humano ou de animal. *Kyky etamatary ākiti iākyny.* O homem viu o rastro da onça.
- iākytxi** [iākitʃi] *nmi.* cabelo. Pelos da cabeça humana. *Niākytxi.* Meu cabelo. *Campo Sem.: parte do corpo.*
- iamyryky** [iamiriki] *nf.* macaco-da-noite. Espécie de macaco com hábitos noturnos, olhos esbugalhados, cor que varia entre o pardo e o avermelhado e litras escuras que se destacam em sua face branca. *Kuna amaryny nhikaru iamyryky, imikitene myne txamary.* O menino não pode comer macaco-da-noite porque ele pode ficar matuto. *Var.: iwamyryky [Sepatini]; iāmyry [Km 124]. Campo Sem.: mamífero, macaco. Aotus sp.*
- iana<sub>1</sub>** [iana] *v.int.* andar. Mover-se por meio de passos. *Aianapukutinhī ywā.* Nós andamos por lá.
- iana<sub>2</sub>** [iana] *nfa-te.* gamela. Vasilha grande de madeira em forma de alguidar que serve para diversas coisas, como por exemplo, pilar milho, escudela grande. *Campo Sem.: utensílio doméstico; cultura material.*



- iāne** [iāne] *nm.* chuva. Água que cai das nuvens. *Campo Sem.: elemento da natureza.*
- ianhĩātxi** [ianĩātʃi] *nmi.* semêm. Líquido produzido pelas glândulas reprodutoras masculinas. *Var.: kaitxi [Terrinha]. Campo Sem.: nome cujo o significado liga-se ao corpo.*
- ianhita** [ianĩta] *nf.* piaba caiquim. *Campo Sem.: peixe.*
- iapa** [iapa] *nm.* capivara. Animal de pelagem castanha, cabeça grande, pernas curtas e com hábitos aquáticos. *Kuna harekari iapa xine. Inhinia imarikaneri kanhikari yurukari.* Não se gosta da carne da capivara. Por isso, ninguém come. *Campo Sem.: mamífero, roedor. Hydrochaeris hydrochaeris.*



- iapetsa** [iapetsa] *nm.* cipó-timbó-açu. *Var.: tapetsa; itumanerutsa; itumanerutsa; itape. Campo Sem.: vegetal. Derris pterocarpus.*
- iapurĩã** [iapurĩã] *nm.* líquido azedo que sai da massa da mandioca caixa d'água (vinho de manipuera), tucupi. *Campo Sem.: líquido de vegetal; tempero.*
- iārĩã** [iārĩã] *nm.* vinho. Sumo líquido retirado de uma fruta ou uma batata para beber. *Campo Sem.: bebida; alimento.*
- iarita** [iarita] *v.tra.* afugentar, bater, ferir, obrigar a fugir.
- iarupi** [iarita] *nm.* biquara. Peixe de coloração avermelhada e boca grande. *Iarupi ximaky itxawa.* O biquara é um peixe. *Campo Sem.: peixe. fs:Pomadasidae.*

- iāry** [iāri] *nm.* vinho; suco; líquido extraído dos vegetais e frutas. *Nuta iāriāte.* Meu vinho. *Var.:* **iāriā** [Tumiã; Terrinha]. *Campo Sem.:* **bebida; alimento.**
- iaryry** [iariři] *vido.* preguiçoso, ser. Pessoa que tem preguiça. *Piaryry.* Ele é preguiçoso.
- iātapa** [iātapa] *v.trá.* esperar. Ação ou efeito de esperar; aguardar.
- iataruka** [iataruka] *v.trá.* mexer. Fazer um movimento qualquer; agitar o conteúdo de algo; fazer alterações.
- iatika** [iatika] *v.trá.* varrer. Limpar com a vassoura. *Nýtanyru iatika nawine.* Minha mulher varre a minha casa.
- iaty** [iaty] *nm.* sorva. Árvore de grande porte; é possível tirar grande quantidade de leite/látex. *Amu iaty iri atxima.* Vamos comer fruta de sorva. *Campo Sem.:* **árvore.** *Couma utilis.*
- iatyna** [iaty] *nma-te.* pilão. Peça, geralmente de madeira, utilizada para triturar alimentos como milho, arroz, pimenta e etc. *Sytu awary iatyny.* A mulher tem um pilão. *Campo Sem.:* **utensílio doméstico; cultura material.**
- iatypinhã** [iatipiniã] *nm.* leite de sorva. Substância extraída da sorveira. *Iatypinhã kákyty ipitaru āata.* Com o leite da sorva a gente calafeta a canoa. *Campo Sem.:* **parte da árvore.**
- iatypuri** [iatipuri] *nm.* surucucu. Espécie de cobra muito venenosa que possui hábitos noturnos; apresenta uma coloração amarelada com desenhos negros. *Var.:* **kasurury** [Tumiã; Acimã; Sepatini; Terrinha; Nova Fortaleza; São José]. *Campo Sem.:* **réptil, cobra.** *Lachesis muta*
- iatyrã** [iatirã] *nm.* leite da sorva. Líquido extraído da sorva. *Campo Sem.:* **parte de árvore.**
- iatytai** [iatytai] *nm.* breu da sorva. *Iatytai iatypinhia axitakury itxawa.* O breu da sorva é feito do leite da sorva que foi cozido. *Campo Sem.:* **parte de vegetal.**
- iatyxima** [iatyřima] *nf.* caruaçu. Espécie de peixe que tem muita escamas no corpo; tem a cauda bem lisa; possui as cores preto, vermelho e pintado. *Var.:* **ikuwaty** [Vista Alegre] *Campo Sem.:* **peixe.** *Astronotus ocellatus.*  
( → **iaty = sorva + xima = nome classificatório para peixe**)
- iauru** [iauru] *nm.* jaburu. Ave pernalta; tem pescoço nu e de cor preta e na parte inferior apresenta um papo na cor vermelha; possui a penagem do corpo branco; hábita rios, lagoas e pantanais. *Iauru apaka nhikary ximaky.* O jaburu também come peixe. *Var.:* **utsamanyry** [Km 45]. *Campo Sem.:* **ave.** *fs.:* *Ciconiidae.*
- iawiri** [iawiri] *nf.* bambu. Espécie de planta que pode atingir grandes alturas; seu caule é fino e apresenta uma coloração amarelada. *Iawiri kuxinhaky atuku utxa. Utxama mitapuwaru utxawa.* O bambu é parecido com o kuxinhaky, mas maior que este. *fs.:* *Poacea.* *Campo Sem.:* **vegetal.**
- iaxirika** [iařirika] *nm.* nó. Laço apertado que se dá em linhas, fios e cordéis. *Ywa iaxirikare.* Nó dele. *Campo Sem.:* **outro.**
- ieierupê** [ieierupê] *nf.* vinho de ieieru. Bebida feita do cipó ieieru. *Var.:* **iaiarupê** [Vista Alegre]. *Campo Sem.:* **bebida; alimento.**
- iepêka** [iepêka] *v.int.* anoitecer. Fazer-se noite; a noite chegando ou caindo.
- iiã** [i:ã] *nm.* sumo. Líquido extraído ou liberado de diversas plantas ou frutas. *Campo Sem.:* **substância; parte da planta/fruta.**
- iiãryã** [i:ãriã] *nm.* mingau. Alimento de consistência cremosa. *Kákyty nhykary iiãryã.* A gente come mingau. *Campo Sem.:* **alimento.**
- iiata** [i:ata] *v.* coisa. Termo usado quando alguém não se lembra do da palavra ou ação que quer mencionar ou fazer. *Nuta iiataruku.* Eu vou coisar.
- iiätary** [i:ätari] *v.trá.* beber. Ingerir qualquer líquido.
- iee** [iee] *dem.* esse. Demonstrativo proximal que codifica a terceira pessoa. *Iie hãtakury.* Esse jovem.
- iikyynyru** [i:ki:niru] *nfi.* irmã do esposo ou da esposa; cunhada. *Nüikyynyru apupe.* Minha cunhada chegou. *Campo Sem.:* **termo de parentesco.**
- iiu** [i:u] *nf.* preguiça real. Espécie de preguiça que apresenta uma coloração acinzentada, com a face mais pálida e com o topo da cabeça e os ombros mais escuros; possui habito solitário. *Iiu anhika.* Nós comemos preguiça. *Var.:* **iwu.** *Campo Sem.:* **mamífero, preguiça.** *Choloepus didactylus.*
- ika** [ika] *suf.* não mais.
- ikatikareta** [ikatikareta] *v.int.* rezar. Dize ou fazer orações, preces. *Var.:* **ikaximãka** [Lábrea-Sepatini].
- ikaximãka** [ikaximãka] *v.int.* rezar. Dizer ou fazer orações; preces. *Nuta ikaximãka.* Eu rezo.
- ike** [ike] *nm.* pau de madeira. Longo, fino, plano e não flexível. *Yke.* pau de madeira dele. *Campo Sem.:* **parte de vegetal.**
- ikerukary** [ikerukari] *v.tran.* errar. Não acertar. *Ysãkire ykeruka.* Ele errou a fala.
- iketa** [iketa] *v.tran.* inalar, aspira. Absorver através das vias respiratórias.
- ikiiana** [iki:ana] *nm.* veneno. Qualquer substância que pode causar a morte. *Ywa ikiianare.* Aquele veneno. *Campo Sem.:* **substância.**

**ikikata** [ikikata] *v.int.* subir o rio. Ato de subir o rio. *Iie wenyumukary ywa ikikatape.* Ele subiu o rio Purus.

**ikira** [ikira] *v. tra.* indicar, mostrar. Ação ou efeito de fazer ver; expor à vista.

**ikiritxi** [ikiritxi] *nmi.* ponta do nariz. *Kirimyna.* Nariz de animal. *Campo Sem.: parte do corpo.*

**ikitxi** [ikitxi] *nf.* camarão. Pequeno crustáceo, comestível. *Var.: ekitxi [Vista Alegre; Terrinha]. Campo Sem.: crustáceo. fs:Decápodes.*



**ikitximaruru** [ikitxi:maruru] *nf.* camarão. *Var.: kutximaruru [Vista Alegre]; ikitxi [Km 124, Km 45, Camicuã, curriã, Água Preta] Campo Sem.: crustáceo.*

**ikua** [ikua] *nm.* girau. Utilizado para assar/amoquinhar alimentos. *Campo Sem.: parte da habitação.*



**ikuwata** [ikuwata] *nm.* quarto. Parte da casa usada para dormir. *Nikuwata.* Meu quarto. *Var.: awinhipakya. Campo Sem.: parte da habitação.*

**ikypatxipe** [ikipati:pe] *nm.* areia. Substâncias constituída de grãos minúsculos, resultantes da degradação de rochas e pedras. *Campo Sem.: elemento natural.*

**imããtaākata** [imããtaākata] *v.tra.* colocar na água. Ação de colocar algo na água.

**imakatika** [imakatika] *v.tra.* desocupar. Deixar de ocupar, de utilizar; deixar livre.

**imarata** [imarata] *v.tra.* sentir; ter a sensação; impressão por qualquer dos sentidos: sentir o cheiro agradável; sentir frio. *Nuta imaratary, katsy nykywy.* Eu senti dor na minha cabeça.

**imaruta** [imaratu] *v.tra.* conhecer; tomar conhecimento; compreender; perceber. Tornar ou ter consciência de algo. *Upusu Ywa kema ymarutatxana.* Aí a anta percebeu.

**imasakãary** [imasakã:ri] *nm.* tipo de pescaria; pesca em que se mete a mão debaixo da água para pegar peixe. *Amu amasakãarewata.* Vamos fazer pescaria. *Campo Sem.: instrumento de pescar.*

**imata<sub>1</sub>** [imata] *v.tra.* saber; ter conhecimento; ficar ou permanecer informado. *Mipa imatary asãkire.* Mipa sabe nossa língua.

**imata<sub>2</sub>** [imata] *v.tra.* copular. Manter relação sexual.

**-imatykyry** [imatiki:ri] *nmi.* sogro. Pai do esposo ou da esposa. *Niimatykyry.* Meu sogro. *Var.: nuimatykyry. Campo Sem.: termo de parentesco.*

**imatyyretxi** [imati:retxi] *nm.* inteligência, conhecimento. Faculdade de conhecer, de compreender: a inteligência distingue o homem do animal. *Var.: imatuire; imarury. Campo Sem.: qualidade.*

**imĩkita** [imĩkita] *nm.* asa. *Campo Sem.: parte do corpo da ave.*

**iminyky** [iminiki] *nm.* gogó-de-sola. Macaco de hábitos noturnos; considerado valente e ofensivo; pula como se estivesse mola. *Var.: imenyky [Vista Alegre] Campo Sem.: mamífero, macaco.*

**imirĩ** [imirĩ] *nm.* terra firme. É a região de interior da floresta amazônica, longe de rio. Parte da floresta que não é alagada. *Vari.: imirĩtixi [Km 45].*

**imirĩtixi** [imirĩtixi] *nm.* terra firme. Parte da floresta que não é alagada. *Campo Sem.: elemento natural.*

**imitỹta** [imitỹta] *v.tra.* beijar. Ato de encostar os lábios em outra pessoa, animal ou objeto.

**imixika** [imixika] *v.tra.* farejar. cheirar. Seguir, pelo fardo, o rastro de um animal; andar em busca.

**imũukary** [imũ:kari] *nf.* piau coco. Espécie de piau. *Var.: imãakaruru [Vista Alegre]. Campo Sem.: peixe.*

**imyry** [imiri] *nf.* cangati. *Imyry katawaty atukukanera utxama kuna pumamaru pusãtaka utxawa. aariku aiki ukipatawa.* O cangati amarelo é do jeito do cangati preto, mas ela não é preta, ela é amarela. Ela fica escondida no buraco. *Var.: peiaky [Km 45]. Campo Sem.: peixe. T. galeatus.*

**iñaku** [inaku] *nm.* espinho de maracajá. *Campo Sem.: parte de árvore; planta.*

- =inhi** [-ɪni] *ger.* gerúndio. Formativo que costuma se ligar às bases verbais para formar verbos semelhantes a nomes ou formas nominais com propriedades verbais. *Naitinhiryku*. Minha caçada atrás dele.
- inhikaka** [ɪnikaka] *vids.* sentir calor. *Nhünhikaka*. Eu sinto calor.
- Inhĩkata** [ɪnikãretʃi] *v. tra.* Ato de tartar de algo ou de alguém.
- inhĩkãkaretxi** [ɪnikãretʃi] *nmi.* suor. Secreção aquosa, incolor, de sabor um pouco salgado e destilada pelos poros da pele. *Campo Sem.: função do corpo.*
- inhinhia** [ɪɲɪnia] *ptc. disc. conclusão.* Partícula que expressa a ideia de conclusão. *Inhinhĩã ywa xirikary yry*. Então ele lembrou do pai dele.
- inhiti** [ɪɲiti] *nm.* jundiá. Peixe de couro que possui coloração acizentada-escura e ventre branco. *Inhiti kãkyty nhikary ywa*. A gente come ele jundiá. *Var.: mãmamaru [Vista Alegre; Km 45]. Campo Sem.: peixe. Rhamdia quelen.*
- ipakaky** [ɪpakaki] *nm.* nó, gomo. *Campo Sem.: outro.*
- ipanhika** [ɪpaɲika] *nm.* neblina; névoa, nevoeiro, cerração. *Campo Sem.: elemento da natureza.*
- iparaka kipeta** [ɪparaka] *nm.* chuvisco. Chuva fina. *Campo Sem.: elemento da natureza.*
- ipatakuwa(te)** [ɪpatakuwa(te)] *nm.* parte debaixo do assoalho. *Var.: ipatapykuwa. Campo Sem.: parte da habitação.*
- ipěka** [ɪpěka] *nm.* macaco janaú. Espécie de macaco que possui entre 28 e 39 cm de comprimento sem cauda. Esse tipo de macaco possui cor cinzenta com parte ventral do dorso apresentando coloração avermelhada. *Var.: wexupire [Japiim; Peneri; Sepatini].*
- ipi** [ɪpi] *num.* Numeral dois. *Nuta awary ipi āata*. Eu tenho duas canoas. *Var.: epi [Terrinha; Acimã; Sepatini].*
- ipiã** [ɪpiã] *nm.* escuridão; estado do que é ou do que está escuro. *Campo Sem.: tempo, percepção.*
- ipikamata** [ɪpikamata] *nm.* trocar a pele. Processo que alguns animais realizam.
- ipĩkitxi** [ɪpĩkitʃi] *nm.* morte. Ato de morrer; fim da vida. *Ywa ipĩkitxi*. Ele morreu. *Campo Sem.: desenvolvimento físico.*
- ipĩkitxiã** [ɪpĩkitʃiã] *nm.* chuva de fogo. Líquido ácido que cai do céu e corrói tudo, após o incêndio na Estória de Tsurá. *Campo Sem.: elemento da natureza.*
- ipiririka** [ɪpiririka] *nm.* chuvisco. Chuva fina. *Var.: iparaka kipeta [São José]. Campo Sem.: elemento da natureza.*
- ipitikãta** [ɪpitikãta] *v.tra.* pensar. Formar ideias; Submeter-se a um processo de raciocínio.

- ipitxaka** [ipitʃaka] *v.int.* nascer, brotar, grelar; nascimento do vegetal. *Ipitxakape kumyry nytakyty*. Já nasceu a mandioca que eu plante
- ipiukaare** [ipiuka:re] *nm.* banana comprida. *Campo Sem.: fruta; alimento.*
- ipixiãkyretxi** [ipixiãkyretʃi] *nmi.* fel. Líquido amargo e viscoso, de cor amarela ou esverdeada, que é segregado pelo fígado. *Campo Sem.: parte do corpo.*
- ipunaniã** [ipunaniã] *nm.* nascimento. Ato de nascer. *Campo Sem.: desenvolvimento físico.*
- ipyryna** [ipyria] *v.int.* quebrar. Fazer-se em pedaços; dividi-se em partes. *Var.: patakykata [Km 45].*
- ipýte** [ipýte] *nm.* macaco-de-cheiro. Espécie de macaco que se caracteriza pela mancha ao redor da boca; o pêlo é amarelo; a cauda, muito longa que termina com a ponta preta. Alimenta-se de frutos e insetos; e vive em bandos numerosos. *Var.: xariwa [Acimã; Terrinha; Terrinha]. Campo Sem.: mamífero, macaco. Saimiri sp.*



- irãka** [irãka] *nm.* mutum. Ave de grande porte que possui uma plumagem de coloração preta. *Tũty kamary ikuwa irãka ywa tukukane itxa*. O mutum faz o ninho parecido com o ninho do jacu. *Var.: iuymã; irẽka [Km 45; 124; Água Preta]. Campo Sem.: ave. Mitu mitu.*
- irary** [irari] *nf.* queixada. Espécie de porco do mato. *Irory kaiapukury nytapikaru uwa*. O caçador só procura a queixada. *Var.: itumaneru [Sepatini; Japiim e Camicuã]; iraly [Sepatini]. Campo Sem.: mamífero, tayassuidae. Tayassu pecari.*





- iraryãwitha** [irariwica] *nf (neo.)* porco de casa/ doméstico. *Var.: miritiãwitha [Sepatini]; pukuru [Terra Nova]. Campo Sem.: animal.* ( → **irary = queixada + ãwitha = chefe dos bichos; grande**).
- iraxiti** [iraʃiti] *nm.* céu. Espaço onde está as nuvens, estrelas, o sol e a lua. *Campo Sem.: elemeneto natural.*
- irēka** [irēka] *nm.* mutum. Ave de grande porte que possui uma plumagem de cor preta. *Var.: iraka [Tumiã; Vista Alegre; São José; Terrinha]. Campo Sem.: ave.*
- iri** [iri] *nmic.* fruta; batata. Nome genérico para designar frutas e tubérculos. *Iūpate iri.* A fruta do caju. *Campo Sem.: fruta; tubérculo.*
- irika** [irika] *v.int.* cair. Perder o equilíbrio e ser levado para baixo; levar uma queda. *Txikuta irikape kypatipãe.* Macaco-prego caiu no chão.
- iriana** [iriana] *nf. próp.* nome próprio feminino que pertence a metade Xiwapuryry. *Campo Sem.: nome próprio.*
- iseta** [iseta] *vido.* pobre, ser. Quem é pouco favorecido; Que ou quem não tem ou tem pouco dinheiro. *Isetanu.* Eu sou pobre.
- isuryke<sub>1</sub>** [isuriʃe] *nm.* arapani. Pedra que o pajé tira do corpo e que o dá força. *Var.: h̄tyke.*
- isuryke<sub>2</sub>** [isuriʃe] *nm. (neo.)* cartucho. Estojo metálico com a carga de uma arma de fogo; carga explosiva colocada num estojo. *Var.: xamynakypa [Terrinha; Acimã; Vista Alegre].*
- ita** [ita] *vido.* alto, ser. Algo ou alguém que possui elevada estura.
- itake** [itake] *nm.* várzea. Área localizada nas margens dos rios e boa para o plantio. *Var.: itake pupurite [São José]; pupytaxiri [Km 45]. Campo Sem.: elemento da natureza.*
- itake pupurite** [itake pupurite] *nm.* várzea. Área localizada às margens dos rios que fica inundada durante as cheias. São espaços muito propícios ao cultivo de alimentos devido a fertilidade do solo. *Var.: itake [Terrinha; Vista Alegre]. Campo Sem.: elemento da natureza.*
- itawuri** [itawuri] *nm.* vento. Movimentação do ar, por causa natural ou artificial. *Var.: ithima [Km 45; Km 137]. Campo Sem.: elemento da natureza.*
- itekanare** [itekanare] *nf.* diarreia. Evacuação frequente ou quase frequente de fezes. *Var.: tyk̄yã [Vista Alegre; Km 45]; itikēpī.* *Campo Sem.: doença; nome cujo significado está relacionado ao corpo.*

**ithanukari** [icanukari] *nf.* banana comprida. *Nuta nhikary ithanukari.* Eu como banana comprida. *Var.: ipiukaare [Acimã]. Campo Sem.: fruta; alimento.*

**ithanumary** [icanumari] *nm.* cobra-papagaio. Espécie de cobra peçonhenta de cor verde forte com litras transversais branco-amareladas. Esse tipo de cobra apresenta hábitos noturno e passa longos períodos enrolada nos troncos das árvores. *Ithanumary āamyna katyã ikaiukuta.* A cobra papagaio fica no galho do pau. *Campo Sem.: réptil, cobra. Corallus caninus*



**ithanupytry** [icanupitiri] *vido.* comprido, ser; ser longo. *Var.: uthenuri [Km 45].*

**ithapu** [icapu] *nm.* sono. Estado que se precisa dormir. *Ithapunu nuta.* Eu estou com sono. *Campo Sem.: estado.*

**-itharu<sub>1</sub>** [icaru] *nfi.* irmã. Forma usada para se referir a filha do pai e/ou da mãe. *Nitharu.* Minha irmã. *Campo Sem.: termo de parentesco.* **-itharu<sub>2</sub>** [icaru] *nfi.* prima. Forma usada para se referir a filha do irmão de um dos seus pais. *Campo Sem.: termo de parentesco.*

**-ithary<sub>1</sub>** [icari] *nmi.* irmão. Forma usada para se referir ao filho dos seus pais *Nithary.* Meu irmão. *Campo Sem.: termo de parentesco.* **-ithary<sub>2</sub>** [icari] *nmi.* primo. Forma usada para se referir ao filho da irmã ou do irmão do seu pai; forma usada apenas para se referir ao primo da sua metade. *Campo Sem.: termo de parentesco.*

**ithu** [icu] *quant.* Forma usada para quantificar a noção de 'muito'. *Kyky kamary ithu xiripitxi.* O homem fez muitas flechas. Essa forma pode, ainda, apresentar um comportamento verbal significando 'ter muito'. *Ithupekary mākatxi nuta.* Eu já tenho muita roupa.

**ithurūkape** [icurūkape] *v.int.* desmaiar. Perder os sentidos por alguns instantes. *Nithurūkape.* Eu desmaei.

**itiarupire** [itiarupire] *nm.* cerrado fechado. Tipo de vegetação composto por arbustos e galhos tortuosos. *Campo Sem.: elemento da natureza.*

**itikaky ithary** [itikaki icari] *nm.* estômago. Órgão responsável pela digestão. *Var.:* **ãkipa** [Terrinha; Vista Alegre]. *Campo Sem.:* **parte do corpo.**



**itikapytsa katsypysary** [itikapitsa katsisari] *nm.* intestino grosso. *Campo Sem.:* **parte do corpo.**

**itikapytsa mapithatsary** [itikapitsa mapicatsari] *nm.* intestino delgado. *Campo Sem.:* **parte do corpo.**

**itikare** [itikare] *nm.* estirão do rio. Caminho longo entre as praias do rio. *Campo Sem.:* **elemento da natureza.**

**itima** [itima] *v.tra.* chupar, sugar. Fazer movimento com os lábios e a língua para fazer entrar um líquido pela boca.

**itipanatxi** [itipanatxi] *nma-te* banco (roliço) feito do tronco da sorveira. *Var.:* **iutipana**; *Campo Sem.:* **elemento manufaturado; cultura material.**

**ititi** [ititi] *nm.* jacamim. Ave geralmente negra com finas penas cinzentas no dorso que cobrem as asas. **Ititi tximary piuky.** O jacamim come a fruta guariúba. *Campo Sem.:* **ave.** *fs:Psophiidae, Psophia viridis.*

**ititurã** [ititurã] *nm.* abacaxi. **Kyky minary ititurã.** O homem trouxe o abacaxi. *Campo Sem.:* **fruta, alimento.**

**itiuka** [itiuka] *v.tra.* balançar. Mover-se alternadamente de um lado para o outro. **Nhiitiuka amaryny.** Eu balancei a criança.

**itixi** [itixi] *nma-te.* mundo; terra. Lugar que reúne tudo que existe; onde habita os seres vivos.

**itsurãka** [itsurãka] *v.tran.* rasgar. Fazer uma abertura/ruptura em uma superfície puxando ou usando um objeto cortante. **Amaryny itsurãka aatsupa.** O menino rasgou o papel.

**itsyta** [itsyta] *nm.* ponta de flecha, espinho mole de certa planta. *Campo Sem.:* **instrumento de caça.**

**itumaneru** [itumaneru] *nf.* queixada. **Itumaneru atha apuka wereta, myyty pyra unininha ywã atha kianataru.** Nós achamos boa a queixada, por ser criação do pajé por isso é nosso alimento. *Var.:* **irary** [Acimã; Camicuã; Água Preta; Peneri; Terrinha. São José; Tucumã; Aldeinha; Raiz] *Campo Sem.:* **mamífero; porco.**

**itumanerutsa** [itumaneru] *nf.* cipó-timbó-açu. *Var.:* **iapetsa** [Seruini; Vista Alegre]; **itape** [Japiim]. *Campo Sem.:* **vegetal.** *fs:Fabaceae.*

**ituta** [ituta] *v.tra.* acostumar-se. Adquiri costume de algo ou de alguém.

**itxapata** [itxapata] *nm.* pedaço de vara que serve para capinar. **Nitaxapata.** Minha vara. *Campo Sem.:* **vegetal.**

**itxiã** [itxiã] *nm.* qualquer cheiro. *Campo Sem.:* **percepção.**

**itxiãpe** [itxiãpe] *nm.* nuvem. Conjunto visível de partículas de água. **Nuta etamatory itxiãpe.** Eu vejo a nuvem.

**itxiãrepuku** [itxiãrepuku] *nm.* sombra. Ausência de luz produzida pela interposição de um corpo opaco; lugar que não recebe luz. *Campo Sem.:* **nome cujo significado liga-se ao corpo.**

**itxikury** [itxikury] *nm.* dentuda. Espécie de peixe de escama, pequeno, que tem uma cor quase amarela e algumas pintas no corpo. **Kãkiti nhikari itxikury.** A gente come dentuda. *Campo Sem.:* **peixe.**

**itxikyry** [itxikyry] *nm.* macaco-preto, coatá. macaco grande que se caracterizam, principalmente, pelas extremidades e cauda desproporcionalmente longas *Var.:* **itxikyre; etxikyry; itikiri.** *Campo Sem.:* **mamífero, macaco.** *Ateles fs:sppfs.*

**itximũkatxi** [itximũkatxi] *nm.* cicatriz. Marca na pele. **Nhiixiũka.** Minha cicatriz. *Var. karũtxi* [Km 45; Km 137]. *Campo Sem.:* **nome cujo significado liga-se ao corpo.**

**itxiri** [itxiri] *nm.* muçu. Peixe de pele preta parecido com o poraquê, porém maior e mais fino que o poraquê. **Kãkiti nhikary itxiri.** A gente come muçu. *Var.:* **etxiri.** *Campo Sem.:* **peixe.**

**itxiriky** [itxiriky] *nm.* bunda de inseto. *Campo Sem.:* **parte do corpo.**

**itxirykaũte** [itxirykaũte] *nm.* caucho. Árvore de grande porte que produz látex. **Itxirykaũte awa ihupa.** O fruto do caucho tem no mato. *Var.:* **etxirikaũte; itxirikaũte; kipixikyry** [Km 45] *Campo Sem.:* **árvore.** *Castilloa ulei.*

**itxitanawita** [itxitanawita] *v.int.* arengar. Ato ou efeito de discutir, brigar.

**itxiukane** [itxiukane] *v.tra.* balançar. Agitar; dar balanço.

**ityrūkane** [itirūkane] *nm.* banheiro. Sucessão de ondas provocadas por uma embarcação em deslocamento. *Var.:* **sakate** [São José; Terra Nova]. *Campo Sem.:* **elemento da natureza.**

**iuāka** [iuāka] *v.tra.* ferrar; picada de inseto. *Sany iuākatapyry natykyry.* A caba ferrou meu avô.

**iuixira** [ituijira] *nm.* relâmpago. Clarão que aparece no céu resultante de descarga elétrica que se produz entre uma nuvem e a terra. *Campo Sem.:* **elemento da natureza.**

**iūkata** [iūkata] *v.tra.* pintar. Cobrir com tinta. *Nhiūkatawa.* Eu me pinteí.

**iukana** [iukana] *v.tra.* mandar, enviar. Ato ou efeito de remeter.

**iukara** [iukara] *nm.* peixe-agulha. *Iukara kākyty nhikary iwa.* A gente come o peixe agulha. *Campo Sem.:* **peixe.** *fs:* *Belonidae.*

**iüiāpu** [iüiāpu] *nm. próp.* nome próprio masculino que pertence a metade Xiwapuryry. *Campo Sem.:* **nome próprio.**

**iükatupata** [iükatupata] *v.tra.* escrever. Pôr, dizer ou comunicar-se por escrito. *Nuta iükatupatory ykara pitxakary.* Eu escrevi aquilo que você disse.

**iükatxi** [iükatxi] *nmi.* pinta; mancha. *Nhiüka.* Minha mancha. *Campo Sem.:* **parte do corpo, doença.**

**iükira** [iükira] *nf. (Nhe.)* sal. Substância branca utilizada como tempero. *iükyra pymynapa kema xenhã.* Passa aí o sal na carne da anta. *Var.:* **seru** [Aldeinha-Tumiã] *Campo Sem.:* **condimento; alimento.**

**iüku** [iüku] *nf.* nambu galinha. *Iüku itupa awakaru.* O nambu galinha vive no mato. *Campo Sem.:* **ave.**

**iükupi** [iükupi] *nf.* cobra-surradeira. *Nuta etamatory iükupi.* Eu vi a cobra surradeira. *Campo Sem.:* **réptil, cobra.**

**iukury** [iukuri] *nm.* embaúba mole. *Iukury putxitary tukurüa ipitxakinhi.* A embaúba gosta de nascer no roçado. *Campo Sem.:* **árvore.** *Cecropia sciadophylla.*

**iukuwāmary** *nm.* trovão. Estrondo produzido por descarga elétrica no céu. *Nykenekutary iukuwāmary.* Eu escutei o trovão. *Var.:* **iukuwamuri** [Terrinha]; **karüakate** [Sepatini]; **yukuāmuri** [Km 45; Km 137]. *Campo Sem.:* **elemento da natureza.**

**iukuwaty** [iukuwati] *nf.* caruaçu, acará-açu. *Iukuwaty sãpaky atuku utxa.* O caruaçu é parecido com o cará. *Var.:* **iatyxima** [Lábrea-Sepatini]. *Campo Sem.:* **peixe.** *fs:* *Cichlidae*; *Astronotus ocellatus.*

**iükyratakury** [iükiratakuri] *vids.* salgado; aquilo que tem sal.

**iumaky** [iumaki] *nm.* bico da flecha. *Kyky kamary iumaky.* O homem fez o bico da flecha. *Campo Sem.:* **instrumento de caça.**

**iumanyrypi** [iumaniripi] *nf. (neo.)* cigarro. Pequeno rolo estreito e comprido de tabaco picado enrolado em um fino. *Niumanyrypi.* Meu cigarro. *Campo Sem.:* **outro.** (→ **espécie de tala que o pajé usava antigamente para fumar**).

**iumaruta** [iumaruta] *v.int.* trabalhar. realizar alguma tarefa. *Niumaruta nawapukaã.* Eu trabalhei na minha aldeia.

**iumiāary** [iumiã:ri] *nm.* raiz de macaxeira; líquido da mandioca. *Iumiāary pupykyry kamary iāripã iāry iātinhi ikapāne.* Os índios fazem o vinho da macaxeira para que eles bebam. *Var.:* **iumiarykutsa; kumiari iri** [Japiim] *Campo Sem.:* **parte de planta.**

**iumiary** [iumiã:ri] *nm.* macaxeira. Espécie de tubérculo comestível. *Var.:* **kumiary; kimitakuri** [Sepatini]. *Campo Sem.:* **tubérculo.** *Manihot palmata.*

**iümüti** [iümüti] *nm.* arpão, grande. Instrumento de pesca formado por um ferro em feto de seta que se fixa um cabo para fisgar peixes. *Ywa anhikaru iümüti.* Ele levou o arpão. *Campo Sem.:* **instrumento de pesca; cultura material.**

**iümütike** [iümütike] *nm.* haste do arpão. Peça comprido de pau, em que, se encaixa o arpão. *Campo Sem.:* **instrumento de pesca.**

**iümütsa** [iümütsa] *nm.* linha do arpão. *Campo Sem.:* **instrumento de pesca.**

**iumupi** [iumupi] *nm.* cará roxo. Espécie de batata que possui a casca marro e a polpa roxa. *Iumupi kākyty takaru. Kākyty nhikary iumupi.* O cará é planta da gente e a gente como o cará. *Campo Sem.:* **tubérculo.** *Dioscorea trifida.*

**iunhipa** [iunipa] *nm.* piabona. Espécie de piaba grande. *Campo Sem.:* **animal, peixe.**

**iunipi** [iunipi] *nm.* lagarta de fogo; piolho de preguiça. *Campo Sem.:* **réptil, lagarto.**

**iüpate** [iüpate] *nm.* caju; cajueiro. *Iüpatemyna itupa kiri pañtanu.* O cajueiro do mato é bem comprido. *Campo Sem.:* **árvore; fruta.** *Anacardium occidentale.*

**iüpena** [iüpena] *nm.* piau-matrinxã. *Iüpena mamury atukury iwa.* O piau matrinxã é do tamanho do matrinxão. *Var.:* **iüpene.** *Campo Sem.:* **peixe.** *Abramites hypselonotus.*

**iüpenary** [iüpenari] *nm.* maria doce. *Käkiti nhikary iüpenary.* A gente como maria doce. *Campo Sem.:* **peixe.**

**iūpiri** [iūpiri] *nm.* japó, japu, japuaçu. Pássaro de pequeno porte que possui uma coloração predominantemente preta, com bico e a parte de trás da cauda amarelos. *Iūpiri xuxuri atuku itxa.* O japó se parece com o japiim. *Var.: pukuru [Sepatini; Tumiã; Terra Nova]. Campo Sem.: ave. fs: Icteridae.*

**iūpirixima** [iūpiri] *nf.* arem, amarelão. *Iūpirixima mamury apiataru pusātaka utxa.* O arem é maior que a matrinhã e é amarela. *Var.: humatxi [Km 45]. Campo Sem.: peixe.*

**iūpitiri** [iūpitiri] *nm.* quatipuru. Roedor que se caracteriza por sua cauda peluda e longa, mais comprida que seu corpo. *Iūpitiri atha nhikary ywa.* Nós comemos o quatipuru. *Var.: iwūpitire. Campo Sem.: mamífero, roedor. Sciurus spadiceus.*

**iupuruku** [iupuruku] *nm.* poço. Cavidade funda, aberta na terra para aproveitar a água de lençol. *Campo Sem.: outro.*

**iūpyty** [iūpiti] *nm.* arari. Espécie de peixe pequeno que se alimenta de insetos. *Iūpiti kuna xuwapu nhikary ywa.* Xuwapu não come arari. *Campo Sem.: peixe. Chalceus fs: sp..*

**iūrike** [iūrike] *nm.* estrela. *Iūrike hereru.* A estrela é bonita. *Campo Sem.: elemento da natureza.*

**iurukuky** [iūrukuk] *nm.* piau ouro; piau sauna. *Nythyary mynary iurukuky.* Meu marido trouxe piau ouro. *Campo Sem.: peixe.*

**iuruta** [iuruta] *v.tra.* furar com algo pontiagudo. *Nypyry iurutapyry kypati.* Meu irmão mais novo furou o barro.

**iurutakury** [iurutakuri] *nm.* esfaqueado. Pessoa que foi ferida com uma faca. *Niurutapāeka.* Eu fui esfaqueado. *Campo Sem.: estado.*

**iusakaryky** [iusakariki] *nm.* periquito. *Iusakaryky nhikary tsapyryky.* O periquito come açai. *Var.: kasakaryky. Campo Sem.: ave. fs: Psittacidae.*

**iuserika** [iuserika] *v.tran.* torrar. Tornar demasiadamente seco através do fogo.

**iutapaty** [iutapati] *nm.* mão-de-onça; mão-de-cachorro. Espécie de fruta do mato que possui que forma quarto gomos que lembram a pata de um cachorro e/ou de uma onça. *Campo Sem.: fruta, alimento.*

**iutepāka** [iutepāka] *v.int.* sentar. Pôr ou pôr-se num assento. *Wai pyna, pyiutepāka nawininha.* Vem aqui, te senta na minha casa. *Var.: itupāka [Vista Alegre].*

**iutika** [iutika] *v.tra.* queimar. Consumir pelo fogo. *Atha iutikaxitita txary.* Nós vimos o campo de plantação em chamas.

**iūtimaru** [iūtimaru] *nf.* juriti-vermelha, juriti da mata. *Iūtimaru itupa awakaru utxawa uwa.* A juriti mora no mato. *Campo Sem.: ave. Geotrygon violacea.*

**iutipa** [iutipa] *nm.* cará. Espécie de cará grande. *Var.: iūtipa. Campo Sem.: tubérculo. Dioscorea amazumum.*

**iutipirata** [iutipirata] *v.tra.* acompanhar. Ação de estar ou ficar junto de alguém. *Ywa nhūutipirata ywā nysykasawaky.* Eu viajei com ele quando eu estive lá. *Var.: muianata*

**iūtutu** [iūtutu] *nf.* juriti-da-mata. Ave de pequeno porte que possui uma plumagem de coloração castanha, com tons avermelhadas nas partes superiores e mais claras nas partes inferiores. *Nuta etamatary iūtutu.* Eu vi o juruti. *Campo Sem.: ave.*

**iutseky** [iutseki] *v.tra.* rasgar. Ato ou efeito de fazer ruptura em uma superfície. *Amaryny iytsekykary āatsupa.* O menino rasgou o papel.

**iūtsurary** [iūtsurari] *nm.* biorana da casaca peluda. *Var.: patxi [Lábrea-Sepatini]; wākaru [Vista Alegre; Terrinha; Aldeinha-Tumiã]. Campo Sem.: fruta; alimento.*

**iutuka** *v.tra.* cessar. Deixar de fazer algo.

**iutukuāata** [iutukuāata] *v.int.* vomitar. Expulsão de conteúdo gástrico pela boca. *Ywa iutukuāata.* Ele vomitou.

**iutukuātxi** [iutukuāat] *nm.* vômito. Ato ou efeito de vomitar. *Nyutukuā.* Meu Vômito *Campo Sem.: doença.*

**iutyta** [iutita] *v.tra.* seguir pegadas. Ação de seguir pegadas de animais.

**iuwāka** [iuwāka] *nm.* arrombado. Área da terra onde o rio alargou. *Campo Sem.: elemento da natureza.*

**iuwākata** [iuwākata] *v.tra.* contar, somar. Ação de calcular a quantidade de algo. *Ipi ipi āty awa samary.* Há cinco piquiás.

**iuwana** [iuwana] *nm.* brinquedo de criança. *Aiuwana.* Nosso brinquedo. *Campo Sem.: elemento manufaturado; cultura material.*

**iuwanata** [iuwanata] *v.tra.* brincar. Entreter-se com alguma coisa infantil. *Campo Sem.: diversão.*

**iuwata<sub>1</sub>** [iuwata] *nf.* taboca. Espécie de bambu. *Kyky mynary iuwata.* O homem trouxe taboca. *Campo Sem.: vegetal. fs: Poacea. iuwata<sub>2</sub> nfa-ne.* faca. Instrumento cortante, formado por uma lâmina e um cabo. Os Apurinã utilizavam a taboca para produzir suas facas. *Ywa iuwatane.* Sua faca ou faca dele. *Campo Sem.: utensílio doméstico; cultura material.*

**iuwēka** [iuwēka] *v.tra.* peneirar. Passar pela peneira. *Puwētary.* Tu peneiraste.

**iuweky** [iuweki] *nm.* veneno usado na flecha. *Campo Sem.: instrumento de caça/pesca.*

**iūweta** [iūwēta] *nm. te.* peneira. Utensílio constituído geralmente de uma armação quadrada e uma tela entrelaçada, por onde se passam substâncias em pequenos pedaços. *Campo Sem.: utensílio doméstico; cultura material.*



**iuyky** [iuiiki] *nf.* castanha-de-cutia. Espécie de castanha do mato. *Iuiky kypytyna putxitaru. Kākyty nhikaru iuiky apaka.* A cutia gosta da castanha de cutia. A gente come também. *Campo Sem.: alimento; fruta. Couepia edulis.*

**iuymā** [iuiimā] *nm. (arc.)* mutum. Nome antigo usado para designar mutum. *Var.: irāka [Acimā; Tumiā; São José; Itixi Mithary] irēka [Km 45; Km 124; Camicuā; Peneri; Água Preta]* *Campo Sem.: ave.*

**iwānewata** [iwānewata] *nm.* sexo; relação sexual; coito; acasalar.

**iwerexiti** [iwerefiti] *nm.* campo. *Mithary iwerexiti.* Campo grande. *Campo Sem.: elemento da natureza.*

**iwumatikika** [iwumatikika] *v.int.* praguejar, dizer palavrões.

**iwuruta** [iwuruta] *v.tra.* furar. Abrir furo, buraco ou rombo.

**ixamynaawinhi** [iʃamina:wipi] *nm.* cozinha. Lugar onde se prepara a comida. *Nixamynaawinhi.* Minha cozinha. *Campo Sem.: parte da casa.*

**ixiary(ky)** [iʃiari(k)i] *nm.* jiju preto; maria doce. *Campo Sem.: peixe.*

**ixinera** [iʃinera] *vido.* sagrado, ser.

**ixinika** [iʃinika] *v.tra.* lembrar. Suscitar a lembrança. *Ataūpytykara pysākire. Ataūpytykara pitxa kutxi nyry xinhikapikary pyry.* Você disse a verdade, pois meu pai sempre se lembra do seu pai.

**ixipuāta** [iʃipuāta] *v.int.* cantar (pajé). Formar com a voz sons musicais. *Awa xikaryene ixipuātakary.* Tem as músicas do pajé que se canta.

**ixipuka** [iʃipuka] *v.tra.* acabar. Pôr fim; fazer chegar ao fim.

**ixirata** [iʃirata] *nm.* ladeira, morro. Terreno de inclinação acentuada. *Mithary ixirata.* Ladeira grande. Ladeira grande. *Campo Sem.: elemento da natureza.*

**ixiri** [iʃiri] *nm.* tipo de abelha valente que não tem ferrão, morde e faz mel. *Netamatary ithuri ixiri.* Eu vi muita abelha. *Campo Sem.: inseto, abelha.*

**ixitekatyne** [iʃitekatine] *vido.* baixo, ser. Que tem pouco altura. *Ixitekatynenu.* Eu sou baixo.

**ixiteta** [iʃiteta] *vids.* doente/enfermo, estar. *Pixiteta.* Ele está doente.

**ixiti** [iʃiti] *nm.* chão. Superfície onde se pode pôr o pé. *Campo Sem.: elemento natural.*

**ixiwanenutsa** [ixiwanenutsa] *nm.* cipó-timbó-açu. *Campo Sem.: planta.* ( → **ixiwa = tamanduá-bandeira + nenu = língua + tsa = nome classificatório para coisas finas e flexíveis).**

**ixiwaāwitha** [iʃiwaāwica] *nf. (neo.)* cavalo. *Ixiwāwitha kariwa pyruūnine, kuna atha pupykarene awatixikerune, wai kariwa sawake atha itimataru uwa ixiwāwita.* Cavalo é transporte do branco, não é da terra que nós índios mora, aqui no meio dos brancos que nós vimos o cavalo. *Var.: ixuwāwithe [Vista Alegre]; kawaru [Sepatini; Seruini; Terrinha; Tumiā].* *Campo Sem.: mamífero. fs: Equidae.*

( → **ixiwa = tamanduá-bandeira + āwitha = chefe dos bichos; grande).**

**ixukyta** [iʃukita] *v.int.* assobiar. Fazer um som agudo com a boca. *Nixukyta.* Eu assobie.

**ixurupi** [iʃurupi] *nm.* tipiti. Espécie de prensa ou espremedor de palha trançada usado para escorrer e secar mandioca. **katsupi [Acimā] mau(pi) [Tumiā; Tertinha; Água Preta].** *Campo Sem.: instrumento agrícola; cultura material.*

**ixuwa** [iʃuwa] *nf.* tamanduá-bandeira. *Kākyty ixuwa nhikakāne kuna inhikinary natxi.* Quem come tamanduá bandeira não passa fome. *Var.: exiwa [Km 45 e Peneri]; ixiwa [Camicuā]; etsypyry [Tumiā; Acimā; Terrinha]; exuwa [Peneri; Curriā; Água Preta].* *Campo Sem.: mamífero, tamanduá. Myrmecophaga tridactyla.*

**ixuwaty** [iʃuwati] *nf.* tatu de 15 quilos, tatu-açu. *Var.: ixiwaty [Terrinha; Vista Alegre].* *Campo Sem.: mamífero, tatu.*

## Ī - ĩ

- Īaky** [Īakĭ] *nm/f.* tatu. Denominação comum a mamíferos que se caracterizam pela a armadura que cobre o seu corpo. *Kākyty nhikary Īaky*. *Campo Sem.: mamífero, tatu.*
- Īiã** [Ī:ã] *nm.* leite dele, água dele. Forma usada para coisas líquidas. *Campo Sem.: líquido.*
- Īiãpataĩ** [Ī:ãpataĩ] *v.int.* brocar. Período inicial de desmate de uma determinada área da mata para o plantio, tendo como resultado a roça.
- Īinhimyna** [Ī:nimĭna] *nm.* esteio. Peça de madeira para escorar a casa. *Var.: aikutsuta [Japiim]*. *Campo Sem.: parte da habitação.*
- Īinhimynatsuta** [Ī:niminatsuta] *nm.* barroto. Cada uma das peças de madeira longas usadas para assentar o assoalho. *Campo Sem.: parte da habitação.*
- Īinimyna** [Ī:nimĭna] *nm.* esteio que liga os caibros da casa. *Īinanymyna aiku*. O esteio da casa *Campo Sem.: parte da habitação.*
- Īipe** [Ī:pe] *nmi.* gordura; banha. Substância produzida nas carnes vivas. *Campo Sem.: parte do corpo*
- Īiri** [Ī:ri] *nm.* par(a)uacu. Espécie de macaco cabeludo. *Īiri nhipukury kanera itxawa ywa*. A gente come o paruacu também. *Campo Sem.: mamífero, macaco. Pithecia.*
- Īitxi** [Ī:tʃi] *nmi.* gordura. *Var.: ĩpe [Vista Alegre]*. *Campo Sem.: nome cujo significado liga-se ao corpo.*
- Īkāarupe** [Īkā:rupe] *nm.* lama. Conjunto de matérias soltas do sola ensopadas em água. *Campo Sem.: elemento natural.*
- Īkamũĩ** [Īkāmũĩ] *nf.* mela-bigode, laranja de índio. *Īkamũĩ pupỹkary txipukure utxawa*. O índio come a chamada laranja de índio. *Campo Sem.: fruta; alimento.*
- Īkanũka** [Īkanũka] *nm.* noite. *Īkanũka apupe*. A noite chegou. *Var.: ĩketa [Km 45; Km 124; Camicuã; Sepatini]*; *Campo Sem.: elemento da natureza.*
- Īkapane** [Īkapane] *ptc. disc. finalidade.* Partícula discursiva de finalidade/propósito. *Āna nytary nypyry aynuru nyinu unhikinhi ĩkapane*. Não meu irmão, é para nossa mãe comer. *Var.: ĩkapanhi.*
- Īkāũ** [Īgãũ] *nm.* agau, balata (fruta do mato). *Īkāũ amãtyry ĩtupa awakary itxawa. Pupỹkary amãtyryte itxawa ĩkau*. O agau é fruta do mato. Ela é comida do índio. *Var.: nutapa [Seruini]; kaũ*. *Campo Sem.: fruta; alimento.*
- Īkawary(na)** [Īkawari(na)] *nf.* tucumã. Fruto do tucumanzeiro. A polpa desse fruto apresenta um coloração amarelada e grudenta. *Var.: xũkuruna [Tumiã; Acimã; Sepatini; Tucumã]*. *Campo Sem.: fruta. Astrocaryum acaule.*
- Īkekuta** [Īkekuta] *v.tra.* carregar algo no colo ou na tipóia (geralmente criança).
- Īkeru<sub>1</sub>** [-Īkeru] *nfi.* irmã do marido ou da mulher; cunhada. Forma usada para se referir a esposa do irmão e a irmã do cônjuge. *Nikeru*. Minha cunhada. *Campo Sem.: termo de parentesco.*
- Īkeru<sub>2</sub>** [-Īkeru] *nfi.* prima. Forma usada para se referir a filha da tia paterna ou do tio materno. *Campo Sem.: termo de parentesco.*
- Īketa** [Īketa] *nm.* noite. Espaço de tempo entre o crepúsculo e o amanhecer. *Var.: ĩkanuka [Japiim]*. *Campo Sem.: tempo.*
- Īki** [Īki] *nm.* Preço. Valor de alguma coisa. *Nuta keku cento e cinquenta reaisnany ĩki*. A minha rede foi só cento e cinquenta reais. *Campo Sem.: outro.*
- Īkura ũty** [Īkura ũti] *nm.* hoje. No dia que estamos. *Kaiãuru kimixithu ĩkura ũty*. Tem muito pium hoje. *Campo Sem.: tempo.*
- Īparãa** [Īparã] *nm.* água; chuva. *Nyãta ĩparãa*. Eu bebi água. *Var.: ũparãa [Acimã; Tumiã]; ãparãa [Catipari; Tawamirim; São João; Itixi Mitari]; ĩpurãa [ Km 45; Camicuã; Peneri; Água Preta]*. *Campo Sem.: elemento da natureza.*
- Īparaky** [Īparakĭ] *nm.* bala; balata (árvore). *Campo Sem.: instrumento de caça.*
- Īpikixinyri** [Īpikĭʃiniĩri] *nm* tamanduá-í. Espécie de tamanduá pequeno que possui hábitos noturnos. *Campo Sem.: mamífero, tamanduá. Cyclopes didactylus*
- Īpurãa** [Īpurã] *nm.* água; chuva. *Campo Sem.: líquido.*
- Īpurãata** [Īpurã:ta] *nm.* capurana. Árvore de médio porte que possui fruto em forma de vargem. *Campo Sem.: árvore.*
- Īpuranyry** [Īpuraniĩri] *v.int.* branco. Cor branca; da cor do leite; claro; pálido; lívido .
- Īpuranyrytape** [Īpuraniĩritape] *v.int.* virar branco.
- Īpyrykyretxi** [Īpiĩrikiĩretʃi] *nmi.* rim. Órgão do corpo humano responsável por segregar/separar a unina. *Nĩpyrykyre*. Meu rim. *Campo Sem.: parte do corpo.*
- Īpyrytake** [Īpiĩrikiĩre] *nm.* travessa, flexal. Peça de madeira que atravessa o telhado da casa. *Campo Sem.: parte da habitação.*

**ĩpyrytamyna** *nm.* travessa, flexal. *Campo*  
Sem.: **parte da habitação**

**ĩpỹtykãpi** [ĩpỹtikãpi] *nf.* abiu. Fruto de casca amarela e polpa branca grudenta. *Amaryny mynary* **ĩpỹtykãpi**. O menino trouxe abiu. *Campo*  
Sem.: **fruta; alimento**.



**ĩteka** [ĩteka] *vido.* coxo, ser; manco, ser; capenga, ser. Pessoa que apresenta uma perna maior que a outra.

**ĩthaku** [ĩcaku] *nm.* caminho longo. *Var.:* **ĩtakury** [Terrinha]. *Campo* Sem.: **orientação espacial**.

**ĩthanu** [ĩcanu] *vido.* longo, ser; alto ser; pessoa de grande. *Paĩtanury.* ele é alto.

**ĩthape** [ĩcape] *nm.* cipó-timbó-açu, caule dele. *Var.:* **iapetsa** [Seruini e Vista Alegre]; **ixiwanenutsa** [Japiim; Terra Nova; Tumiã]; **itumanerutsa**[Sepatini]. *Campo*  
Sem.: **vegetal**. *Derris pterocarpus*.

**ĩthepai** [ĩcepai] *inter.* Forma usada para questionar a localização de uma entidade no espaço. **ĩthepai pithé.** Onde você está? (→ **ithe = onde +pa = intensificador + i = segunda pessoa do singular objeto**)

**ĩthima** [ĩcima] *nm.* vento. O ar que se desloca naturalmente; movimento do ar. *Campo*  
Sem.: **elemento da natureza**.

**ĩthutxi** [ĩcutĩ] *nmi.* corpo. O que constitui o ser vivo. *Nhũithu ymakinhika apuumatakary atuku nhitxa.* Meu corpo parece que está com febre. *Var.:* **hĩthu** [Km 124; Km 45]; **mane** [Tumiã; Acimã; Terra Nova] *Campo*  
Sem.: **parte do corpo**.

**ĩthupa** [ĩcupa] *nm.* selva, mato; floresta. *Kyky etekary ãkiti ãthupa.* O homem viu a onça na mata. *Campo* Sem.: **vegetação**.

**ĩthupekare** [ĩcupekare] *nf.* banana baie. *Amaryny mynary ãthupekare.* O menino trouxe banana baie. *Campo* Sem.: **fruta, alimento**.

**ĩtimaryri** [ĩtimarĩri] *nm.* nuvem. **ĩtimaryri pumamary.** A nuvem preta. *Var.:* **katsuwupirĩ;** **itxiãpe;** *Campo*  
Sem.: **elemento da natureza**.

**ĩtiritxi** [ĩtiritĩ] *nm.* roubo. Ato ou efeito de roubar. *Campo* Sem.: **outro**.

**ĩtũpaxiti** [ĩtũpaĩiti] *nm.* lugar longe. *Campo*  
Sem.: **orientação espacial**.

**ĩtxĩa** [ĩtĩã] *nm.* neblina. Névoa densa. *Campo*  
Sem.: **elemento da natureza**.

**ĩtxikipiã** [ĩtĩkipiã] *nm.* entrada da casa. *Campo*  
Sem.: **parte da habitação**.

**ĩtyny** [ĩtĩni] *nm.* ao redor (ĩtynyã-beira do igarapé); rio. *Campo* Sem.: **elemento natural**.

**ĩũkũrunary** [ĩũkũrunarĩ] *nm.* ubarana, virola. **ĩũkũrunary Mithary.** A ubarana é grande. *Campo* Sem.: **vegetal**. *Virola lorentensis*.

## K - k

**kaanaka** [ka:naka] *v.int.* sorrir. Rir sem gargalhada, fazendo apenas um pequeno movimento com os lábios. *Sytu kanakai pitha.* A mulher sorriu para você.

**kãawãary** [ka:wã:ri] *nm.* igarapé. *Ykai Kãawãary pukuĩ ynawa sary.* Eles iam lá para o igarapé. *Campo* Sem.: **elemento natural**.

**-ka<sub>1</sub>** [ka] *intens.* intensificador. Formativo que aumenta a intensidade com que ocorre um evento. *Ymytekakaita.* Ele corre muito.

**-ka<sub>2</sub>** [ka] *caus.* causativo. Formativo que aumenta a valência verbal, podendo ocorrer tanto com verbos transitivos como com verbos intransitivos. *Nhipukuka ikatary.* Eu fiz ele comer.

**-ka<sub>3</sub>** [ka] *caus.* causativo. Formativo que aumenta a valência verbal. Sua funcionalidade é semelhante ao marcador causativo -ka<sub>2</sub>, no entanto, difere em sua posição dentro do verbo. Provoca um aumento de valência verbal adicionando sentido de causatividade. *Nmytekakak<sub>3</sub>ry.* Eu fiz ele correr.

- ka<sub>4</sub>** [ka] *pred.* predicativo. Formativo que pode ocorrer atrelado a verbos, nomes, pronomes livres, números e partículas. *Nhiripeka*. Eu caí.
- ka<sub>5</sub>** [ka] *atrib.* atributivo. Formativo que pode ocorrer com verbos intransitivos descritivos objetivos e com bases nominais. *Katymary*. Ele é rápido.
- kai** [kai] *nm.* pedra; rocha. *Ikira kai*. Aquela pedra. *Campo Sem.:* **elemento natural**.
- kaiãaru** [kaiãaru] *nf.* tucandeirinha. *Nykytsa Kaiãaru*. A tucandeira me mordeu. *Campo Sem.:* **inseto, formiga**.
- kaiamaka** [kaiamaka] *v.tra.* misturar. Juntar coisas diversas.
- kaiapanapa** [kaiapanapa] *nm.* cará de onça. *Kākiti nhikary kaiapanapa*. A gente come cará-mão-de-onça. *Campo Sem.:* **tubérculo**
- kaiapanapitiky** [kaiapanapitiky] *nm.* cerrado fechado. *Campo Sem.:* **elemento da natureza**.
- kaiãpary** [kaiãpari] *nm.* pirapitinga. Peixe de escama que possui o corpo romboidal, alto e comprido. *Kākyty nhikary Kaiãpary*. A gente come pirapitinga. *Var.:* **kaiãparixima [Vista Alegre]**. *Campo Sem.:* **peixe**. *Piaractus brachyomus*.
- kaiãparixima** [kaiãpari]ima] *nm.* pirapitinga. *Campo Sem.:* **peixe**.
- kaiãu** [kaiãu] *quant.* Forma usada para quantificar nomes contáveis e massivos. *Syту awary kaiãupuku utynypē*. A mulher tem muito leite (materno). Essa quantificador pode, ainda, apresentar um comportamento verbal significando 'ter muito'/'existir muito'. *Kaiãuru kimitxithu watxa*. Tem muito pium hoje.
- kaiatary** [kaiatari] *nf.* piabão. *Ywa mynary kaiatary*. Ele trouxe piabão. *Campo Sem.:* **peixe**.
- kaiaty<sub>1</sub>** [kajati] *nm.* paca. Roedor de pelo cor amarelada, destacam-se nitidamente 5 séries longitudinais de malhas, um pouco alongadas, branco-amareladas. *Kākyty nhikary kaiaty*. A gente come a paca. *Var.:* **txipāma [Japiim; Terrinha]**. *Campo Sem.:* **mamífero; roedor**. *Cuniculus paca*. **kaiaty<sub>2</sub>** [kajati] *nf.* babaçu. Espécie de palmeira que pode atingir de 10 a 30 metros de altura e suas grandes folhas arqueadas podem chegar a oito metros de comprimento. Cada palmeira pode apresentar entre três a cinco longos cachos de flores amareladas. Os frutos são ovais alongados, de coloração castanha. (tanto o fruto como a árvore). *Kaiaty kutxi atuku utxa*. O babaçu é como aricuri. *Campo Sem.:* **fruta; palmeira**. *Attalea ssp.*

**kaikiripi** [kaikiripi] *nm.* jararaca. *Kaikiripi akytsa nuta*. A jararaca me mordeu. *Var.:* **kaiukyryãne; kaiukiripi**. *Campo Sem.:* **réptil, cobra**. *Bothrops jararacussu*.

**kaikuky** [kaikuki] *nf.* tatu rabo de couro. *Campo Sem.:* **mamífero, tatu**. *Cabassous unicinctus*.

**kaikure** [kaikure] *vido.* duro, ser.

**kaikutary** [kaikutari] *nm.* tabatinga, duro. Variedade de argila branca ou amarela. *Var.:* **kateararu [Japiim]**. *Campo Sem.:* **elemento da natureza**.

**kaikutsa** [kaikutsa] *vido.* forte, ser. Alguém ou algo que possui força, resistência. *Kaikutsanu*. Eu sou forte.

**kaiky** [kaiki] *nm.* pedra. Elemento duro e compacto que forma rochas. *Campo Sem.:* **elemento da natureza**.

**kaikyry** [kaikiri] *nm.* jacaré. *Kaikyry takary unaky āamyna kiiuta. Ykyny āatsupaty uāpytytya ywā taka atxary unaky*. O jacaré bota ovo no tronco da árvore. Ele junta as folhas, bota ovo e depois vai embora. *Var.:* **matxameru [nome atingo]; kaiukyry [Km 45; Km 124; Camicuã; Sepatini]; kaiukyryre**. *Campo Sem.:* **réptil; jacaré**. *fs: Crocodylidae*.



**kaikyrywakury** [kaikiriwakuri] *nm.* povo do jacaré. Nome que designa um subgrupo do povo Apurinã. *Campo Sem.:* **grupo social**.

**kaikyrypita** [kaikiripita] *nm.* pássaro capitão de saíra; pássaro capitão de saíra-amarelo; tinguraçu-ferragem. *Kaikyrypita ywa imarutary kaikyrypi awinhiatã*. Esse pássaro sabe onde está a jararaca. *Campo Sem.:* **ave**. *fs: Tyranidae*.

**kaiputa** [kaiputa] *nf.* castanha-mole (tem o tamanho de um caju), cajurana, cají. *Kaiputa pupykyry kiiana utxawa*. A castanha mole é comida do índio. *Campo Sem.:* **vegetal**. *Simaba*.

**kãiri** [kãiri] *nf.* mambira, tamanduá-colete. *Kãiri kuna kanhikikuru. Kamyry utxawa*. A mambira não se come. Ele é alma. *Var.:* **kãire**. *Campo Sem.:* **mamífero, tamanduá**. *Tamandua tetradactyla*.



**kairiku** [kairiku] *nm.* caverna; buraco da pedra. O mundo original dos Apurinãs; O lugar de onde os Apurinã saíram. *Campo Sem.: elemento natural, local.*

**kaĩrutxi** [kaĩrutʃi] *nfi.* frieira. Infecção que dá nos pés, geralmente entre os dedos ou a planta do pé. *Nykaĩru.* Minha frieira. *Campo Sem.: doença.*

**kaiserêe** [kaiserêe] *nm.* peixe parecido com o kukuixima, mas menor que ele. *Kyky mynary kaiserêe.* *Campo Sem.: peixe.*

**kaisuru** [kaisuru] *nm.* pedaço de pedra. pedra de amolar. *Ymynary kaisuru.* Ele trouxe a pedra de amolar. *Campo Sem.: elemento natural.*

**kaĩtxi** [kaĩʃi] *nmi.* esperma. *Ykaĩpẽ.* Semêem dele. *Campo Sem.: parte do corpo.*

**kaityrũkany** [kaityrũkani] *nm.* corredeira do rio, cachoeira; correnteza provocada por pedra. *Var.: turũkany [Vista Alegre]; ukãatary [São José].* *Campo Sem.: elemento natural.*

**kaityrũkanyĩry** [kaityrũkani:ri] *nm.* onça d'água. *Kaityrũkanyĩry, munukureywa. Kapikikure ywa.* A onça d'água é muito perigosa. Ela faz com que a gente tenha muito medo dela. *Campo Sem.: mamífero, felidae.*

**kaiuwana** [kaiuwana] *nf.* tatuê, tatu-galinha. *Ywa etamatary kaiuwana.* Eu vi o tatu-galinha. *Var.: kaiuana.* *Campo Sem.: mamífero, tatu. Dasypus novemcinctus.*

**kaiuanasany** [kaiuanasani] *nf.* caba tatu. *Campo Sem.: inseto, abelha. (→ kaiuwana = tatu + sany = caba).*

**-kaka** [kaka] *recipr.* Recíproco. Formativo que marca eventos em que os participantes agem um sobre o outro. *Atha atamatakaka.* Nós nos olhamos.

**kakatsirareru** [kakatsirareru] *nf.* bicho que ferra e tem veneno. *Campo Sem.: inseto.*

**kakĩpyry** [kakĩpiri] *vido.* surdo, ser. *Kuna kakĩpinu.* Eu sou surdo.

**kakirĩka** [kakirĩka] *v.tra.* torrar. Tornar algo demasiadamente seco ou crocante pelo calor do fogo. *Nuta kakirĩka katarukyry.* Eu torrei a farinha.

**kakĩripe** [kakirĩka] *vido.* pontiagudo, ser.

**kãkirita** [kãkirita] *v.int.* roncar. Ruído provocado pela obstrução das vias respiratórias durante o sono. *Nuta kãkirita.* Eu ronco.

**kaku** [kaku] *v.tra.* mastigar. Triturar alimentos com os dentes. *Var.: nhĩtxeta.*

**kakutatxi** [kakutatʃi] *nmi.* bochecha. Parte mais salente do rosto. *Ykakuta.* bochecha dele. *Campo Sem.: parte do corpo.*

**kakuti** [kakutati] *vido.* vagaroso, ser. Que anda ou age devagar. *Kakutinu.* Eu sou vagaroso.

**kakyryky** [kakiriki] *nm.* andiroba. Árvore de grande porte. O fruto da andiroba, quando cai no chão, abre e libera de quatro a seis sementes de onde se extrai o óleo que possui propriedades medicinais. *Kakyryky itupa awakary. Mamury putxitary. Kĩryky putxitary. Myryty puxtitary apaka.* A andiroba é fruta do mato. Matrinchã gosta dela. Quati gosta dela. Caititu também gosta. *Campo Sem.: árvore. Carapa guianensis.*

**kakyrykyĩ** [kakiriki] *nm.* óleo de andiroba. Substância extraída do fruto da andiroba. *Kakyrykyĩ kãkyty kamary pinhĩtxi.* A gente faz remédio com óleo de andiroba. *Campo Sem.: parte do fruto; líquido.*

**kakysakarery** [kakisakareri] *nm.* cavador, "boca de lobo". Ferramenta utilizada para cavar buracos no chão. *Campo Sem.: instrumento agrícola.*

**kãkyty** [kakiti] *nm.* pessoa; gente. Criatura humana. *Ie atha aapuku, iie kãkyty atukura itxa kitxity.* Aqui onde a gente mora o patuá é como uma pessoa. *Campo Sem.: outro.*

**kama<sub>1</sub>** [kama] *v.tra.* fazer. *Pitha kamary Kutary.* Você fez o paneiro.

**kama<sub>2</sub>** [kama] *nm.* trabalho. Qualquer ocupação física ou intelectual. *Atha kamary.* Nosso trabalho. *Campo Sem.: ocupação.*

**kama<sub>3</sub>** [kama] *nm.* alma. Parte imortal do ser humano.

**kamãeryxima** [kamãeriʃima] *nf.* pirarara. *Kamãeryxima Mithary.* A pirarara é grande. *Var.: taia [Vista Alegre; Tumiã; Japiim].* *Campo Sem.: peixe. Phractocephalus hemiopterus.*

**kamakaxi** [kamakatʃi] *nma-te.* paneiro. Cesto utilizado para guardar e carregar coisas. *Campo Sem.: elemento manufaturado.*

**kamakytakyrery** [kamaitakireri] *nm.* castanha-arãna; macacarecuia. *Kamakytakyrery maky atuku itxa.* A castanha arãna é como castanha verdadeira. *Campo Sem.: árvore. Jugastrum coriaceum.*

**kamane** [kamane] *v.int.* engordar. Que adquire gordura. *Ykamane.* Ele engordou.

**kamara** [kamara] *nf.* cupim. *Kamara kuna erekaru. Kãkyty awinhĩ ukamary uwãwinhi apaka.* O cupim não é bom. Na casa da gente ele faz a casa dele também. *Var.: tsary.* *Campo Sem.: inseto. fs:ordem fs:Isópteros.*

**kamarawa** [kamarawa] *nf.* manguari. *Nuta etamatary kamarawa.* Eu vi o manguari. *Campo Sem.: ave.*

**kamarĩru** [kamarĩru] *nf.* abelha. Nome genérico para todos os tipos de abelha. *Var.: amapyty [Vista Alegre; Tumiã].* *Campo Sem.: inseto, abelha.*

- kamaru** [kamaru] *nf.* arraia. *Kamaru iurutary kăkyty patsiipukuru kăkyty uiurutine.* A arraia ferra a gente e é muito dolorida a ferrada dela. *Campo Sem.: peixe. Dasyatis fs:sp.*
- kamatxi** [kamatʃi] *nm.* Forma usada para se referir a um determinado espírito. Hoje em dia essa forma é usada para designar também um tipo de ritual. Apenas os homens conseguem ver o espírito quando chegam na festa. *Campo Sem.: outro*
- kamaxire** [kamaʃire] *v.int.* suar. Expelir suor pelos poros da pele.
- kamaxireru** [kamaʃireru] *v.int.* sentir calor. *Nyakamaxireru.* Eu sinto calor.
- kamaxiri** [kamaʃiri] *nm.* pica-pau pequeno, arapaçu-pardo, arapaçu-barrado espécie de pica-pau que tem a cor roxa). *Kamaxiri ywa kamary ikuwa āamyna āki.* O pica-pau pequeno faz o ninho dentro da árvore. *Campo Sem.: ave. fs:Dendrocolaptidae.*
- kamīkitaru** [kamītaru] *nf.* nambu de terra-firme. *Kamīkitaru āamyna kiuta utakary unaky.* O nambu de terra-firme põe ovos no toco do pau. *Campo Sem.: ave.*
- kamiku** [kamiku] *nm.* alencó. *Kamiku nhikary aātsupa.* O alencó come folha. *Campo Sem.: ave. Anhima cornuta.*
- kamiriky** [kamiriki] *nm.* pama lisa. Espécie de fruta do mato. *Ywa nhikary kamiriky.* Ele comeu pama lisa. *Campo Sem.: fruta, alimento.*
- kamisīru** [kamisīru] *nf.* cobrelo. Tipo de doença de pele. *Ykamisīru.* O cobrelo dele. *Campo Sem.: doença.*
- kamītyrīkary** [kamītisīkarī] *nm.* que responde ao trovão. *Campo Sem.: elemento da natureza.*
- kamua** [kamua] *nf.* juruti. Espécie de pomba de cor vermelha. *Kamua tximary pama.* A juruti come pama.. *Var.: kamuwa [Vista Alegre]. Campo Sem.: ave. Leptotila verreaux.*
- kamūkuxa** [kamūkuxa] *nf.* chico-preto, maçarico, urubuzinho. *Kamūkuxa takaru unaky kypatxi āky.* O chico preto põe o ovo dele no buraco da terra. *Campo Sem.: ave. Chelidoptera tenebrosa.*
- kamūpyry** [kamūpiri] *nm.* cobra-cega. Tipo de cobra que tem o corpo bastante úmido e rodeado por anéis brancos; este tipo de cobra vive enterrada, visando dessa forma uma maior proteção para o seu corpo. *Campo Sem.: réptil; cobra.*
- kamuru** [kamuru] *nf.* banana roxa. *Campo Sem.: fruta; alimento.*
- kamuruka** [kamuruka] *v.tra.* esmigalhar, amassar. Reduzir a migalhas.
- kamututsupāata** [kamututsupāata] *nf.* jibóia. *Campo Sem.: réptil, cobra. Boa constrictor.*
- kamuwa<sub>1</sub>** [kamuwa] *nf.* juriti, pomba-galega, juriti-piranga, asa branca, gemedeira. *Kamuwa tximary pāma.* A juriti come pama. *Campo Sem.: ave. fs:Columbidae.*
- kamuwa<sub>2</sub>** [kamuwa] *nm.* verão. Período do ano que faz calor e tem poucas chuvas. *Campo Sem.: elemento da natureza.*
- kamuwatxiaka** [kamuwatʃiaka] *nm.* folha usada para atrair mulher. *Kyky mynary kamuwatxiaka.* O homem trouxe a folha para atarair mulher. *Campo Sem.: parte da planta.*
- kamūy** [kamūi] *nm.* verão, seca. Estação do ano se chuvas; época quente. *Campo Sem.: elemento natural.*
- kamyrikī** [kamirikī] *nm.* tamanduá-í. *Kamyrikī, kuna kanikikure, kuna kapyratikure kamine ymaikiku.* O tamanduá não se come, nem se cria. Faz mau até pegar nele. *Campo Sem.: mamífero, tamanduá. Cylcopes didactylus.*
- kamyry** [kamiri] *nm.* Espírito. Parte imaterial do ser humano; Espírito da pessoa que morre. *Campo Sem.: nome cujo significado liga-se ao corpo.*
- kamīyripiti** [kamī:ripiti] *nm.* pena da arara.
- kamīyry** [kamī:ri] *nf.* arara, arara vermelha. *Kamīyry nhikaru maky.* A arara come castanha. *Campo Sem.: ave. Ara chloroptera.*
- kamīyrywakury** [kamī:riwakuri] *nm.* povo da arara. Nome que designa um subgrupo do povo Apurinã.
- kamyryanakury** *nm.* barulho do céu. *Campo Sem.: elemento da natureza.*
- kana<sub>1</sub>** [kana] *nmi.* Nome classificatório para cacho; grupo de coisas do mesmo tipo; *Txipari kana.* Cacho de banana. *Var.: ākyny [Vista Alegre]. Campo Sem.: vegetal.*
- kana<sub>2</sub>** [kana] *v.* gostar de enterrar.
- kanaiapurukury** [kanaiapurukuri] *nm.* cerrado aberto. *Campo Sem.: elemento da natureza.*
- kanāii** [kanāii] *nm.* formiga de fogo que fica no taxizeiro. *Campo Sem.: inseto, formiga.*
- kanāiike** [kanāiike] *nm.* taxizeiro. *Campo Sem.: árvore.*
- kanaka** [kanaka] *nf.* cacau da várzea. *Kanaka umynā sikaru kăkyty txima.* O cacau que dá na árvore a gente come. *Var.: kanakaru. Campo Sem.: fruta.*
- kanakamyna** [kanakamina] *nf.* cacauzeiro da várzea. *Campo Sem.: árvore.*
- kanakury** [kanakuri] *nm.* pirarucu. Um dos maiores peixes de escamas; possui um corpo cilíndrico e cabeça achatada. *Var.: kunakury [Vista Alegre; Terra Nova; Km 45; Km 137]. Campo Sem.: peixe.*

**kanaketxi** [kanakitʃi] *nmi.* garganta. *Nykanake.* Minha garganta. *Var.: átaranatxi [Terrinha].* *Campo Sem.: parte do corpo.*

**kanany** [kanani] *nm.* ano. Tempo que a Terra leva para completar uma volta em torno do Sol. *Campo Sem.: tempo.*

**kanapyrãka** [kanapirãka] *v.tra.* girar; virar do avesso ou do direito. *Pykanapyrãka nymãka atukatiã awakary.* Tu viras a minha roupa que está no sol.

**kanapyry** [kanapiri] *v.int.* rodar. Fazer girar em volta.

**kanapyry** [kanapi] *v.tra.* voltar. *Nyxixukytaku xipuãtakury, kuna pysai kikiu?.* Por que você não voltou ao roçado?

**kanarãry** [kanarãri] *v.int.* vomitar. Expelir com esforço, pela boca, o que estava no estômaço.

**kanarawa** [kanarawa] *nm.* maguari, socó grande. *Kanarawa apaka nhikary ximaky.* O maguari come peixe. *Var.: kanarãu.* *Campo Sem.: ave.* *Ardea cocoi.*

**kanawa** [kanawa] *nf.* canoa feita de madeira. *kanawa mithary.* A canoa é grande. *Campo Sem.: meio de transporte.*



**kanawamynary** [kanawaminari] *nm.* aquele que constrói canoa. *Campo Sem.: ocupação, habilidade.*

**kãnawãpita** [kãnawãpita] *nf.* angico-bravo. *Kãnawãpita ikynhimane tximaru uwa.* O angico todo mundo come. *Campo Sem.: árvore.* *Pithecolobium trapezifolium.*

**kanawapuwa** [kanawapuwa] *nf.* canoa grande. *Nykanawapuwa.* Minha canoa grande. *Campo Sem.: meio de transporte.*

**kanenama** [kanenama] *vido.* feroz, ser. Algo ou alguém que é agressivo, bravo. *Pakanenamary ãkiti.* A onça é feroz.

**kanhipa** [kanipa] *inter.* como?. Forma usada para questionar a maneira que um evento/estado ocorreu. *Kanhipa pukapery?.* Como você matou a onça?. (→ **kanhi = como + pa = intensificador**)

**kanhikawa** [kanikawa] *v.int.* subir. *Var.: kanhikuwa.*

**kanhĩkuwatxi** [kanĩkuwatʃi] *nm.* escada. *Nykanhikuwata.* Minha escada. *Campo Sem.: outro.*

**kanhupapĩiry** [kanupapĩ:ri] *vido.* piolhento, ser. Que tem piolho. *Kanhupapĩ pysa pithe.* Você já é muito piolhento.

**kãnikary** [kãnikari] *v.tra.* subir. *Pykanikata tsapyrymynã.* Tu sobes no açazeiro.

**kanuketxi<sub>1</sub>** [kanuketʃi] *nmi.* braço; *Ukanuke.* Braço dela. *Campo Sem.: parte do corpo.*

**kanuke<sub>2</sub>** [kanuke] *nm.* afluente do igarapé. Pequenos igarapés que desaguam em rios maiores. *Sũtũary kanuke.* O braço do rio. *Campo Sem.: elemento da natureza.*

**kanũtxi** [kanũtʃi] *nf.* banana grande, pacová. *Kanũtxi kãkyty putxitaru uwa.* A gente gosta de banana comprida. *Var.: ithanukari [Sepatini, Terra Nova]; ipiukaare [Acimã].* *Campo Sem.: fruta; alimento.*

**kapary** [kapari] *nf.* curuba. *Nykapary.* Minha curuba. *Campo Sem.: doença.*

**kapasanyky** [kapasaniki] *nf.* cachorro da campina; cachorro do mato. *Var.: Kapasanyke.* *Campo Sem.: mamífero, canidae.* *fs:Canidae.*

**kapata<sub>1</sub>** [katapa] *nm.* ubim branco. *Campo Sem.: planta.*

**kapata<sub>2</sub>** [katapa] *vido.* quente, ser. *Nymane kapataka.* Meu corpo está quente.

**kapãtery** [kapãteri] *v.tra.* cismar; desconfiar. *Nykapãtery.* Eu estou desconfiado.

**kapathe** [kapace] *nm.* cubim filha vermelha. *Campo Sem.: árvore.*

**kapõe** [kapõe] *nf. (Port.).* café. *Kapõe pumamaru utxawa uwa utxama pãerekaru uwãtiku.* O café é preto assim mesmo, é bom e a gente bebe. *Var.: kÿpatykÿã [Tumiã; Japiim; ]; Pumamãru [Terra Nova; Vila Nova; Tawamirim; Camicuã].* *Campo Sem.: líquido, alimento.* *Coffea arabica*

**kapĩkare** [kapĩkare] *vids.* medo de, estar com. *Kapĩkarepe utxape hãtakuru.* Ela estava com medo.

**kapinhiuty** [kapiniuti] *nm.* sucurijú. A maior cobra da Amazônia. *kÿãty [Tumiã]; wanhamary [Itixi Mithary; São José; Tawamirim]* *Campo Sem.: animal; réptil* *Eunectes murinus.*

**kapiripa** [kapiripa] *nf.* curimatã. *Kapiripa tximary ãkape uiukirita utxa.* O curimatã come lama e fica de rabo para cima. *Campo Sem.: peixe.* *Prochilodus fs:sp.*

**kapitha** [kapica] *nf.* formiga do dentão. Espécie de formiga que tem os dentes grande. *Campo Sem.: inseto, formiga;*

**kapixi** [kapiʃi] *nm.* quati. Mamífero que apresenta uma pelagem densa e longa que varia do alaranjada a marrom-escura. No rosto destacam-se duas riscas brancacentas e algumas manchas arredondadas ao redor dos olhos; cauda com listras claras, alternadas com outras, pretas. *Kapixi anãpa atuku itxa . Ywa umanatary anãpa. Anãpa umanatary ywa apaka.* O quati que é parecido com o cachorro. Ele não gosta do cachorro. O cachorro também não gosta dele. *Var.: Kaapixi [Peneri]. Campo Sem.: mamífero, roedor. Nasua nasua.*



**kapixipi** [kapiʃipi] *nf.* bacaba amarga. *Campo Sem.: fruta, alimento.*

**kapixiri** [kapiʃiri] *nm.* quari-quari. *Kapixirimyna kãkyty apary itupakiri aikumyna akaminhi ikapãne.* A gente busca quari-quari do mato para fazer a viga de casa. *Campo Sem.: vegetal.*

**kapixixima** [kapiʃixima] *nf.* piau-quati; peixe de escama, atinge um tamanho médio, de cor preta e amarela, tem listras horizontais pelo corpo. *Var.: kapixikury [Tumiã]; ikuwaty [São José]. Campo Sem.: peixe.*

**kapuãru** [kapuãru] *nf. (neo.)* cachaça. *Campo Sem.: líquido; elemento industrializado.*

**kapuku** [kapuku] *nm.* beiju. *Campo Sem.: alimento.*

**kapukuĩry** [kapukuĩri] *nf.* beiju redondo. *Campo Sem.: alimento.*

**kapukupaky** [kapukuĩri] *nf.* gavião-real. *Kapukupaky nhikary txikuty.* O gavião real come macaco-prego. *Campo Sem.: ave. fs:Accipitridae.*

**kapukury** [kapukuri] *nf.* beiju redondo. *Campo Sem.: alimento.*

**kapukutũu** [kapukutũu] *nm.* gavião da noite. Espécie de gavião que aparece à noite. *Campo Sem.: ave.*

**kapukyta** [kapukita] *v.int.* ir ou vir atrás.

**kapupyryky** [kapupiriki] *nf.* pacu burro. *Kapupyryky tũpary apiataru uwa.* O pacu burro é maior do que o pacu leme. *Var.: kaiãparyxima. Campo Sem.: peixe.*

**kapuruĩry** [kapuruiki] *nf.* beiju redondo. *Kãkyty nhikary kapuruĩry.* A gente come beiju redondo. *Campo Sem.: alimento.*

**kaputakātu** [kaputakātu] *nm.* febre. *Nykaputakātu.* Minha febre. *Var.: apuumary [Vista Alegre]; pũu [Km 45]. Campo Sem.: doença.*

**kapūtātary** [kapūtātari] *nm.* veneno usado na flecha. *Campo Sem.: instrumento de caça; substância.*

**kapỹkyrytareru** [kapỹkiritareru] *nf.* urucurana. *Kapỹkyrytareru ãamyna itupa awakaru uwa iri iurutary kãkyty kiti.* A urucurana é uma árvore do mato e a fruta dela espinha os pés da gente. *Campo Sem.: vegetal. Sloanea floribunda.*

**kapynaxima** [kapinaʃima] *nf.* tucunaré. *Kapynaxima nhikaru kariti kapukãaru utxawa.* O tucunaré come piaba e ele tem uma listra no meio. *Var.: mãthery [Km 45]. Campo Sem.: peixe. fs:Cichlidae.*



**karapakëna** [karapakëna] *nm.* marajá. *Campo Sem.: árvore.*

**karapupa** [karapupa] *nm.* garrafa; vidro. Objeto sólido, transparente e frágil. *Campo Sem.: elemento manufaturado.*

**karapyri** [karapiri] *nf.* ingá. *Karapyri itupa awakaru. Txikuty karyty putxitaru uwa.* O ingá é uma árvore do mato. O macaco prego e o cairara gostam de comer o fruto. *Campo Sem.: fruta.*

**karetypuwãty** [karetipuwãti] *nm.* hepatite. Tipo de doença que inflama o fígado. *Ykaretypuwãty.* Ele está com a doença do cairara (hepatite). *Var.: kaseruĩtu [Japiim]. Campo Sem.: doença.*

**kariti** [kariti] *nf.* piaba, piava, piau, aracu. *Campo Sem.: peixe. fs:Characidae.*

**kariwaukakaruru** [kariwaukakaruru] *nf.* osga. *Var.: amãna [Vera Cruz, São Francisco, Nova Vista]; patxirukuwataru [Seruini]; patirikueta [Tumiã]. Campo Sem.: réptil, lagarto.*

**karũakate** [karũakate] *nm.* trovão, estrondo. *Var.: iukuwãmory [Sepatini]. Campo Sem.: elemento da natureza.*

**karūkanakary** [karūkanakari] *nm.* trovoadá. Sucessão de trovões. *Campo Sem.: elemento da natureza.*

**karūtxi** [karūtʃi] *nfi.* ferida; golpe; cicatriz. *Nykaru.* Minha ferida. *Campo Sem.: doença.*

**karyty** [kariti] *nm.* caiarara. *Amaryny senuka aninka karety.* O macaco cairara leva a alma da criança. *Campo Sem.: mamífero, macaco. Cebus fs:sp..*

**kasanary** [kasanari] *nm.* mandi pajezinho. *Amaryny mynary kasanary.* O menino trouxe mandi. *Campo Sem.: peixe.*

**kasanuia** [kasanuia] *nm.*  *próp.* Nome próprio masculino pertencente a metade Meetymanety. *Campo Sem.: nome próprio.*

**kasāpyra** [kasāpira] *nf.* borboleta amarelada. *Kasāpyra hereru.* A borboleta é bonita. *Campo Sem.: inseto. fs:Pieridae.*

**kasatu** [kasatu] *nm.* Espécie de lagartixa que queima ao ser tocada.

**kasātu** [kasātu] *nf.* arara-canindé, arara azul grande. *Kasātu nhikaru maky.* A arara canindé come castanha. *Var.: kasātuwakuru. Campo Sem.: ave. Ara ararauna.*

**kaseruūiru** [kaseruūiru] *nf.* abelha, jandaira (preguiça). *Ywa etamatory kaseruūiru ithupa.* Ele viu a jandaira no mato. *Campo Sem.: inseto, abelha. apidae.*

**kaseruūtu** [kaseruūtu] *n.* hepatite, brancoso. Inflamação do fígado. *Campo Sem.: doença.*

**kaseruru** [kaseruru] *nm/f.* pessoa branca. *Campo Sem.: propriedade física.*

**kasetaru** [kasetaru] *nf.* escorpião; lacraia pequeno. *Campo Sem.: inseto.*

**kasiriitipaitha** [kaseiritipaica] *nm.* lua cheia. *Kasiriitipaitha ereru.* A lua cheia é bonita. *Campo Sem.: elemento da natureza.*

**kasirīpukīka** [kasirīpukīka] *nm.* lua nova. *kasirīpukīka apupe.* A lua nova chegou. *Campo Sem.: elemento da natureza.*

**kasirynyru** [kasirini ru] *nf.* courjinha mãe-da-lua, urutau. *Kasirynyru xipuāta kasiry kamarā.* A corujinha mãe-da-lua canta na noite clara de luar. *Campo Sem.: ave. Nyctibius griseus.*  
(→ **kasyry = lua + nyry = mãe**)

**kasityru** [kasitiru] *nf.* caranguejera. *Kasityru pamūnukuneru uxike patsy utsy ixa utxa.* A caranguejeira é perigosa; o pêlo dela dói e dá cocceira. *Var.: kasiteru. Campo Sem.: animal, aracnóide. fs:ordem fs:Araneides.*

**kasūkananery** [kasūkananeri] *nm.* surucucu. *Var.: ātasary [Vista Alegre; Sepatini]. Campo Sem.: réptil, cobra.*

**kasuriāty** [kasuriāti] *nm.* mescla. *Campo Sem.: árvore.*

**kasurury** [kasururi] *nm.* surucucu. *Kyta tata napaaasaky kasurury apyepuwa arytanu nukapyry ywa.* Ontem, quando eu fui buscar umari, surucucu quase me pegou. Eu a matei. *Var.: iatypuri [Terra Nova]; kasululy [Sepatini] Campo Sem.: réptil, cobra. Lachesis muta.*

**kasypukywyru** [kasipukiwuru] *nf.* peixe bolachinha. *Kākyty nhipukury kasypukywyru.* A gente come peixe bolachinha. *Campo Sem.: peixe.*

**kasypy** [kasipi] *vido.* grosso, ser.

**kasyry** [kasiri] *nm.* lua. *Campo Sem.: elemento da natureza.*

**kasyryiūpate** [kasiriūpate] *nm.* cajuí do mato. *Kyky mynary kasyryiūpate.* O homem trouxe cajuí. *Campo Sem.: árvore; fruta.*

**kasyrysany** [kasirisani] *nf.* caba cega. *Kasyrysāny apaka panāenama. Uiuākary kākyty apaka.* A caba cega é valente e ferra a gente também. *Campo Sem.: animal, inseto. fs:ordem fs:Himenópteros. (→ kasyry = lua + sany = caba).*

**kasytary** [kasitari] *nm.* a mesma coisa que syta, mas a pessoa sabe o que tem dentro. *Campo Sem.: comida.*

**kata<sub>1</sub>** [kata] *v.tra.* enterrar. Ato de pôr embaixo da terra. *Nykata.* Eu enterro.

**-kata<sub>2</sub>** [kata] *assoc.* Forma usada para marcar construções associativas. *Hātakuru uynyrukata natamata.* Vi a moça com a mãe.

**katakarawarery** [kastakarawareri] *nm.* plantador. Aquele que planta. *Campo Sem.: ocupação, habilidade.*

**katana** [atana] *ptc. adv. tempo.* amanhã. No dia seguinte ao de hoje. *Katana ynyna.* Ele vem amanhã. *Var.: atana [Km 45].*

**katakya** [katakī] *nf.* ariá. *Katakya tsumeru xike atuku utxa.* O ariá tem a folha como a sororoca. *Campo Sem.: árvore. Callathea alluia.*

**katarata** [katarata] *v.tra.* carregar algo com as duas mãos em frente ao corpo.

**katare<sub>1</sub>** [katare] *nm.* malária; sezão, febre; empaludismo. *Ykatare.* A malária dele. *Var.: katary. Campo Sem.: doença.*

**katare<sub>2</sub>** [katare] *nm.* pavão. *Katare hereru.* O pavão é bonito. *Var.: xuri [Tumiã; Vista Alegre]. Campo Sem.: ave.*

**kataretxi** [kataretʃi] *nmi.* baço; passarinho. *Ykatare.* Baço dele. *Campo Sem.: parte do corpo.*

**kataru** [kataru] *nf.* piaba chata; machadinha. Piaba branca e pequena. *Kataru sutuāry awakaru utxawa uwa.* A piaba chata mora no igarapé. *Campo Sem.: peixe. Astyanax bimaculatus.*

- katarukyry** [katarukiri] *nm.* (*neo.*) farinha de mandioca. *Katarukyry ikynemane nhikary iwa.* Todo mundo come farinha. *Var.: paríia [Acimã; Sepatini]; atarukyry [Terra Nova; Vila Nova; Tawamirim]; fariäky [Nova Vista]. Campo Sem.: alimento.*
- kataty** [katati] *nf.* borboleta. *Uwapyra nhikary kataty.* A coruja come borboleta. *Var.: katatu [Km 45; Camicuã]. Campo Sem.: inseto. fs:ordem fs:Lepidópteros.*
- katatypi** [katatipi] *nf.* jibóia. *Kyky etekary katatypi ihupa.* O homem viu a jibóia no mato. *Campo Sem.: réptil, cobra. Boa constrictor.*
- katawaty** [katawati] *nf.* cangati grande preta. *Katawaty iia awakaru pumamaru uwa. Käkyty nhikaru uwa.* A cangati preta mora na água. A gente a come. *Var.: katyaty (ywa); katewaty Campo Sem.: peixe. fs:Auchenipteridae.*
- kateararu** [kateararu] *nm.* tabatinga. Espécie de barro com uma colação esbranquiçada *Var.: katsary. Campo Sem.: elemento natural.*
- katema** [katema] *vido.* rápido, ser. Que se move com rapidez. *Var.: papari [Km 45].*
- katemãneku** [katemãneku] *vido.* veloz, ser; andar ligeiro. *Katemãnekury maniti.* O veado é veloz.
- katíary** *nm.* fumaça. Produto resultante da queima de qualquer coisa. *Campo Sem.: elemento natural.*
- katiku** [katiku] *vids.* sujo, estar. Que ou quem não está limpo. *Nykatikuta.* Eu estou sujo.
- katiu** [katiu] *vido.* azedo, estar. O que tem sabor ácido.
- katsakyturu** [katsakituru] *nf.* aranha, caranguejeira. *Katsakyturu akatsatiniäry käkyty patsy pukuru.* Quando a aranha morde a gente, dói demais. *Var.: katsakituru. Campo Sem.: animal, aracnóide. fs:ordem fs:Araneides.*
- katsare<sub>1</sub>** [katsare] *nm.* barro. Espécie de terra usado na produção de utensílios domésticos. *Ywa apapety katsare.* Ele buscou barro. *Var.: katsary. Campo Sem.: elemento natural.*
- katsare<sub>2</sub>** [katsare] *nf.* linha. Fio de fibras usado em costuras ou no anzol para pescar. *Campo Sem.: cultura material; elemento industrializado.*
- katsaripë** [katsaripë] *nm.* água suja. *Campo Sem.: elemento natural.*
- katsirĩitary** [katsarĩ:tarĩ] *nm.* cachorrão; pinta do cão; zé do ó. *Katsĩitary ximaky itxawa. İtanumyna itxawa uwa. Saasara itanu atuku itxa.* O cachorrão é um peixe. Ele é comprido e tem o comprimento de um terçado. *Var.: wanary [Terrinha; Vista Alegre]. Campo Sem.: peixe.*
- katsu** [katsu] *v.tra.* espremer. Ação de apertar de maneira a extrair o líquido. *Upusu iie manupĩia katsunaka txary kumyrype.* Depois a esprememos nesse tipiti a massa de mandioca.
- katsũ** [katsũ] *v.int.* doer. *Katsũ myky, katsũ nysyrĩ.* Dói minha cabeça, dói meu dente.
- katsunaka** [katsunaka] *v.tra.* espremer. Extrair o sumo líquido de uma fruta ou uma batata.
- katsunakarewatiku** [katsunakarewatiku] *nm.* tapiti; tipiti. *Katsunakarewatiku pymyna.* Traga o espremedor (tipiti). *Var.: manu(pi) [Terra Nova; Tumiã]; katsupi [Acimã] Campo Sem.: utensílio agrícola; cultura mataerial.*
- katsuparu** [katsuparu] *nm.* dinheiro. *Nykatsupary.* Meu dinheiro. *Campo Sem.: outro.*
- katsupary** [katsupari] *nm.* coca. Planta de pequeno porte. As folhas dessa planta possuem propriedades medicinais. Os Apurinã misturam a folha da coca com outras substâncias e mastigam. *Katsupary kitxakarymane putxitaru.* Os índios antigamente gostavam muito da folha da coca. *Campo Sem.: parte de planta.*
- katsupi** [katsupi] *nf.* tipiti; espremedor. Espécie de prensa ou espremedor de palha trançada usado para escorrer massa de mandioca. *Uwa kamaru Katsupi.* Ela fez o tipiti. *Campo Sem.: utensílio agrícola; cultura material.*
- katsupyätatxi** [katsupĩätatxi] *nm.* sarna. *Nykatsupyäta.* Minha sarna. *Campo Sem.: nome cujo significado liga-se ao corpo.*
- katsupyre** [katsupire] *vido.* branco, ser. *Nykatsupyre.* Eu sou branco.
- katsupyry** [katsupiri] *nm.* garça. *Katsupyry nhikary ximaky.* A garça come peixe. *Campo Sem.: ave. Casmerodius albus.*
- katsũtaly** [katsũpĩli] *nf.* flecha preparada para ser usada (encastoadada). *Katsũtaly nhikamãnäte.* Estou fazendo flecha. *Var.: katsũtaary. Campo Sem.: instrumento de caça; cultura material.*
- katsutaty** [katsutati] *nm.* capim; carrapicho. *Katsutaty ikynepukuxite awa.* O capim tem em todo lugar. *Campo Sem.: vegetal.*
- katsuthare** [katsucare] *nm.* arpão. Utensílio usado para pescar. *Campo Sem.: instrumento de pesca; cultura material.*

**katsuwire** [katsuwire] *nm.* dor; ardor; sofrimento físico. *Var.:* **katsywy**; **katxiry** *Campo Sem.:* **doença**.

**katsuwire** [katsuwire] *vids.* doloroso, dolorido. *Nykatsuwireta.* Eu estou dolorido.

**katsypy** *nm.* orelha-de-pau. *Katsypy ikyne āamyna irikakary ipaiakyne āapysa ipitxaka āamynamunhi.* A orelha de pau nasce em todo pau que cai, antes de ele apodrecer. *Var.:* **kytsypy**. *Campo Sem.:* **fungo**.



**katsywyãaru** [katsiãwãaru] *nm.* cachaça. *Var.:* **kaxaxãa** [Terrinha; Nova Fortaleza; Vista Alegre]; **kapuãru** [São João; Terra Nova; Vila Nova; Tawamirim]; **kurumanhii** [Japiim]. *Campo Sem.:* **elemento industrializado**.

**katsywyãru** [katsiãwãaru] *nm.* dor; arder. *Campo Sem.:* **nome cujo significado liga-se ao corpo**.

**katukyna** [katukina] *nm.* mexicano. Osso de uma ave ou de um macaco pequeno usado para inalar o rapé. *Campo Sem.:* **cultura material**.



**katurepeka** [katurepeka] *nm.* parede. *Var.:* **pirikery** [Japiim]. *Campo Sem.:* **parte da habitação**.

**katxapary** [katʃapari] *nma-te.* zagaia. Lança curta, usada como arma de arremesso pelos caçadores e pescadores. *Nykatxapary.* Minha Zagaia. *Campo Sem.:* **instrumento de caça/pesca; cultura material**.

**katxiãpã** [katʃiãpã] *nm.* cerração. *Campo Sem.:* **elemento da natureza**.

**katxiikeri** [katʃi:keri] *nm.* tipo de macaco. *Campo Sem.:* **mamífero, macaco**.

**katxiãkapa** [katʃiãkapa] *v.int.* fumar. Aspirar fumo.

**katxiãkarery** [katʃi:kareri] *vids.* friento. *Campo Sem.:* **estado**.

**katxiãkarewatinhi** *nm.* cura. *Var.:* **katxiãkarery** [Vista Alegre]. *Campo Sem.:* **status**.

**katxiãkary** [katʃi:kari] *nm.* frio. *Katxiãkarenu.* Estou com frio. *Campo Sem.:* **elemento natural, percepção**.

**katxiãkarynatxiri** [katʃi:karinatʃiri] *nm.* mucura xixica. *Var.:* **ãakury** [Tumiã; São José]. *Campo Sem.:* **mamífero, mucura**.

**katxiketü** [katʃi:ketu] *nf.* lagarta-de-fogo. Espécie de lagarta que possui uma coloração verde. *Campo Sem.:* **animal, lagarta**.

**katxiãkurĩtxi** [katʃi:kurĩtʃi] *nfi.* catarro, gripe, resfriado. *Ie katxiãkury awanu nuta.* Eu tenho essa gripe. *Campo Sem.:* **doença**.

**katxiãkury** [katʃi:kiri] *nf.* cari, bodó. *Katxiãkury sutuãry apuãata kasaky uĩkita unaky utakyne iãkapane.* Quando o igarapé está de ripiquete (cheio), o cari sobe para desovar. *Var.:* **atxukyry** [Vista Alegre] *Campo Sem.:* **peixe**.

**katxiãkuryky** [katʃi:kiriki] *nf.* cumaru de cheiro. *Var.:* **kutxiãkuryky**. *Campo Sem.:* **árvore**. *Dipteryx pteropus*.

**katxiãpe** [katʃi:pe] *nm.* pele engilhada. *Campo Sem.:* **parte do corpo**.

**katxiãpiri** [katʃi:piri] *nm.* mandi mole. *Katxiãpiri kãkyty apuka erekatary ywa* A gente gosta de comer mandi. *Var.:* **katxiãpery**; **katxiãpary**. *Campo Sem.:* **peixe**. *fs:Pimelodidae*.

**katxiãpukyry** [katʃi:pukiri] *nf.* formiga. *Katxiãpukyry putxitary kãkytymunhi ukamĩtinhi.* A formiga gosta de andar (fliviar) na gente. *Campo Sem.:* **inseto**. *fs:ordem fs:Himenópteros*.

**katxiãpukyrytsa** [katʃi:pukiritsa] *nf.* cipó-de-tracuá. *Var.:* **tũnytsa** [Vista Alegre; Tumiã; Sepatini]. *Campo Sem.:* **vegetal**. *Philodendron myrmecophilum*.

(→ **katxiãpukyry = formiga + tsa = nome classificatório para coisas finas e flexíveis**)

**katxity** [katʃi:ti] *nf.* saúva. *Katxity kuna erekaru uwa kãkyty kiana uxipuka.* A saúva não é boa, ela acaba com a roça da gente. *Var.:* **katxity** [Japiim]. *Campo Sem.:* **inseto**. *Alta sexdens rubropilosa*.

**katxityky** [katʃi:tiki] *nf.* tanajura. *Campo Sem.:* **animal, inseto**.

**katxiũãry** [katʃiũãri] *nm.* água que sai da massa de mandioca e fica ácida; líquido azedo; manipuera. *Sytu uãtaru katxiũãry.* A mulher tomou manipuera. *Campo Sem.:* **líquido de vegetal**.

- katxiuparu** [katʃiuparu] *nf.* limão. Fruto do limoeiro; de forma esférica, casca verde e sabor azedo. *Nuta awary katsiuparu.* Eu tenho limão. *Var.: katxiu [Terra Nova]. Campo Sem.: fruta; alimento. Citrus limonia.*
- katxiuwyrū** [katʃiuwīru] *nf.* laranja. *Var.: katxiuru. Campo Sem.: fruta. Citrus aurantium.*
- katxūwā** [katʃūwā] *nm.* manipuera. Líquido extraído da mandioca quando ela é prensada no processo de fabricação da farinha. *Uwa kamaru katxūwā.* Ela fez manipuera. *Campo Sem.: alimento.*
- katxuwānaru** [katʃuwānaru] *nf.* lova-a-deus. *Campo Sem.: inseto. Stagmatoptera precaria.*
- katyky** [katiki] *nm.* fruta pão. *Katyky kariwa takare itxawa atha pupykyary inhakaniwa nhikary ywa apaka.* A fruta pão é planta do branco, mas nós que somos índios também o comemos. *Campo Sem.: vegetal. Artocarpus altilis.*
- katypary** [katipari] *nf.* cará. *Kākyty nhikary katypary.* A gente come cará. *Var.: sāpaky [Sepatini]. Campo Sem.: peixe. fs: Cichlidae.*
- kaūkarary** [kaūkarari] *nm.* qualquer bicho que ferra. *Campo Sem.: inseto.*
- kaūkuri** [kaūkuri] *nm.* ciúme. Receio de certos afetos alheios não serem exclusivamente para nós. *Campo Sem.: conceito abstrato.*
- kauteh** *ideof.* Som produzido pelo Awāi no Xingané. *Kauteh! Heeeeeeeeeei txakata Awāi.* Kauteh! Heeeeeeeeeei fez o Awāi.
- kawāpu** [kawāpu] *nm.* virola. *Kawāpu Mithary.* A virola é grande. *Campo Sem.: árvore. Virola melinonii.*
- kawaāry** [kawaāri] *nm.* igarapé. *Kyky etamatary kawāary.* O homem viu a mulher no igarapé. *Campo Sem.: elemento da natureza.*
- kawakury** [kawakuri] *nm.* bacaba. *Kawakury kākyty putxitary ywa kitxity atuku itxa yky itxama puiaūka itxa.* Nós gostamos de bacaba, o caroço dela é como o do patoá, mas é mais pequeno. *Campo Sem.: fruta; alimento. Oenocarpus bacaba.*
- kawaky** [kawaki] *nm.* priprioca. *Kawaky pupykyary takare. Kākyty kamary iūkuāry. kākyty amiatakasaky.* A priprioca é planta do índio. A gente faz um banho caseiro com ela quando se está doente. A gente bebe o chá dele. *Campo Sem.: vegetal.*
- kawakytia** [kawakitia] *nf.* toceira de priprioca, moita. *Campo Sem.: vegetal.*
- kawānarery** [kawānareri] *nm.* amolador. *Kawānareri kuna itxa.* O amolador não presta. *Campo Sem.: outro.*
- kawāpu** [kawāpu] *nm.* ubarana, virola. *Kawāpu itake awakary. Mamury ikyne ximakyte putxitary kawāpu.* A virola é da várzea do igarapé e o matrinchão e todo peixe gosta do fruto dela. *Var.: iūkūrunary [Seruini]. Campo Sem.: árvore. Virola lorentensis.*
- kawaru** [kawaru] *nf. (Port.)* cavalo, burro. Mamífero quadrúpede, equino, usado como animal de montaria ou tração. *kariwa pyruūnine, kuna atha pupykyarene awatixikerune, wai kariwa sawake atha itimataru uwa ixiwāwita.* Cavalo é transporte do branco, não é da terra que nós índios mora, aqui no meio dos brancos que nós vimos o cavalo. *Var.: ixiwāwithe [Vista Alegre]; ixiwāwitha [Tumiã, Itixi Mithary]. Campo Sem.: mamífero. fs: Equidae.*
- kawyrana** [kawirana] *nm.* pupunheira. *Kawyrana kākyty tukary taputxi ikamni ikapane.* A gente derruba a pupunheira para fazer arco. *Campo Sem.: palmeira.*
- kawyretu** [kawiretu] *nf.* proteção do pajé. *Campo Sem.: religião.*
- kawryy** [kawiri] *nm.* pupunha. Fruto da pupunheira *Kyky mynary kawrya.* O homem trouxe pupunha. *Campo Sem.: fruta. Guilielma gasipaes.*
- kaxa** [kaʃa] *nf.* coceira. Comichão intenso. *Nykaxa.* Minha coceira. *Campo Sem.: doença.*
- kaxāiru** [kaʃāiru] *nf.* Inflamação na pele dolorosa, acompanhada de febre e mal-estar geral. *Campo Sem.: doença.*
- kaxapiri** [kaʃāpiri] *nm.* pama. Espécie de pama que tem o fruto peludo. *Kaxapiri kākyty putxiha iri atximinhia ikapanhi.* A gente gosta de comer a fruta da pama. *Campo Sem.: vegetal.*
- kaxatu** [kaʃātu] *nf.* lagarta que queima. *Kaxatu nhikary āatsupa. mitapeka unhakasaaky āatsupāa uiapirikawa. Ywā uxawitawa ypusu atuku ypuka utxa. katatypeka utxawa inhinhia arā utxa.* A lagarta come a folha até ficar grande. Quando ela tá grande, ela se enrola na folha. Lá ela vira besouro. Depois ela estoura o embrulhozinho que ela tem, aí voa. *Campo Sem.: animal, lagarta.*
- kaxaxāa** [kaʃaʃaa] *nf. (Port.)* cachaça. *Campo Sem.: elemento industrializado.*
- kaxiari** [kaʃiari] *nm.* pama cabeluda. *Kyky mynary kaxiari.* O homem trouxe pama. *Campo Sem.: alimento; fruta.*
- kaxikuta** [kaʃikuta] *nm/f* invejoso. Que ou quem sente ou revela inveja.
- kaxipiru** [kaʃipiru] *nf.* escorpião. *Kaxipiru pamūnūkune kākyty uiuākinhia patsyīpukuru.* O escorpião é perigoso, se ele ferra a gente, dói demais. *Var.: kixipiri. Campo Sem.: animal, aracnóide. fs: Escorpiónida.*



**kaxipuiwu** [kaʃipuiwu] *nm.* lagarta da seringa.  
*Campo Sem.: réptil, lagarto.*

**kaxirāka** [kaʃirāka] *v.tra.* misturar. Juntar as coisas.

**kaxĩtu** [kaʃĩtu] *nf.* cacau. Espécie de cacau que se cria no haste do pau. *Ywa mynary kaxĩtu.* Ele trouxe cacau. *Campo Sem.: árvore.*

**kaxuari** [kaʃurai] *nm.* amapá da folha graúda. *Campo Sem.: árvore.*

**kaxuky** [kaʃuki] *nm.* quatipuru roxinho. Espécie de quatipuru pequeno. *Var.: ākiti tikakỹary [Vista Alegre]. Campo Sem.: mamífero, roedor.*

**-ke** [-ke] *nmic.* Nome classificatório usado para referentes que possuem forma extensa, maleável e com pouca espessura. *Campo Sem.: outro.*

**keenery** [ke:neri] *nm.* xingané; festa. *Var.: kyynyry [Tumiã; Acimã; Vista Alegre; Nova Fortaleza].*

**kekumatatxi** [kekumatatʃi] *nmi.* axila, sovaco. *Nykekemata.* Meu sovaco. *Var.: kerumare [Vista Alegre]. Campo Sem.: parte do corpo.*

**kekutxi mapuakamakuri** *nm.* rede de algodão. *Campo Sem.: elemento manufaturado; cultura material.*

**kema** [kema] *nm/f.* anta. *Paty, amu kema āapa nhiũmã.* Papai, vamos buscar a anta que eu matei. *Var.: pũma* (nome antigo para antiga). *Campo Sem.: mamífero. Tapirus terrestris.*



**kemakutxity** [kemakutʃiti] *nf.* carrapato que chupa o sangue da anta. *Campo Sem.: animal, aracnóide. fs: Ixodidae.*

**kemapana** [kemapana] *nm.* abelha arapuá grande. *Campo Sem.: inseto, abelha.*

**kemapañã** [kemapañã] *nf.* abelha que faz mel. *Var.: kemapana [Km 45] Campo Sem.: inseto, abelha.*

**kemapi** [kemapi] *nm.* cobra de anta. *Campo Sem.: réptil, cobra (→ kema = anta + pi = nome classificatório para coisas compridas e finas).*

**kemapiri** [kemapiri] *nf.* tatu canastra. *Kemapiri uwa kysaakary kypatxi āariku ukama ywã kaikuta utxa umakinhi ikapãne.* O tatu-canastra cava a terra, faz o buraco e fica lá dentro para dormir. *Campo Sem.: mamífero, tatu. Priodontes maximus.*

**kemapury** [kemapuri] *nm.* trajetória, caminho. Nome genérico a todas as faixas de terreno que levam de um a outro lugar. *Nuta uwerekary kimāpury kykymunhi.* Eu mostrei o caminho para o homem. *Var.: āpury; kemapuri. Campo Sem.: orientação espacial.*

**kemata** [kemata] *v.tra.* ouvir. *Atha kemapiratory.* Nós ouvimos rumores.

**kemaãwitha** [kemaãwica] *nm/f. (neo.)* boi, vaca. *Kemaãwita kariwa pyra kanera, kuna atha pyratate, anikakanane atxa atha.* Boi também é criação do branco, nós não criamos, nós só comemos. *Var.: kemahãwithe [Terrinha; Vista Alegre]. Campo Sem.: mamífero, boidae. fs: Bovidae. (→ kema = anta + ãwitha = chefe dos bicho; grande).*

**kemaxawatake** [kemaʃawatake] *nm.* periquito pequeno. *Campo Sem.: ave.*

**kemiāpuri** [kemiāpuri] *nf.* mané-magro, bicho-pau. *Var.: kỹtyry [Sepatini]; kikepuruty [Vista Alegre; Peneri]. Campo Sem.: animal, inseto*

**kemita** [kemita] *v.tra.* queimar. Consumir pelo fogo. *Iie kery... petsukamyty, iie āāpytsa, iie kununetsa pakyny atha kemita uwakata.* Queimamos junto com esse "petsukamyty", esse cipó.

**kemixike** [kemiʃike] *nf.* cabelo de milho. *Var.: kīmiāku [Vista Alegre]; kimixike [Japiim; Seruini]. Campo Sem.: parte de vegetal.*

**kenekuta** [kenekuta] *v.tra.* ouvir, escutar. *Nykenekutary kākyty sākiretyne.* Eu ouvi gente falar.

**kenerepa** [kenerepa] *inter.* por que?. Forma usada para questionar a razão de um evento/processo/estado ter ocorrido. *Kenerepa pukapery ākiti?.* Por que você matou a onça?. (→ ke = qu + nere = vontade/ determinação + pa = intensificador)

**kēpakaru** [kēpakaru] *nf. (neo.)* fósforo; palito. *Ykēpakaru.* Fósforo dele. *Var.: parithu [Jatuarana; Acimã; Terrinha].*

**keripitxa** [keripitʃia] *v.tra.* perguntar. Fazer perguntas; pedir informações.

**kerumaretxi** [kerumaretʃi] *nmi.* axila; sovaco. *Ynhikerumare.* Sovaco dele. *Var.: kekumata [Km 45] Campo Sem.: parte do corpo.*

- kerutaky** [kerutaki] *nm.* lagarta. *Nykemakutary kerutaky.* Eu ouvi a lagarta. *Campo Sem.: réptil, lagarto.*
- kerütxi** [kerütʃi] *nfi.* ferida. Lesão na pele produzida por pancada ou desencadeada por alguma alteração no organismo. *Campo Sem.: nome cujo significado está ligado ao corpo.*
- kerypa** [keripa] *inter.* quem/o que é?. Forma usada para perguntar sobre o sujeito ou objeto do discurso. *Kerypa umaka wai?* Quem dorme aqui?. (→ **ke = qu + ry = marca de gênero masculino + pa = intensificador**)
- kerysawakypa** [kerisawakipa] *inter.* quando?. Forma usada para questionar horário em que um evento/estado acontece. *Kerysawakypa pukapery ākiti.* Quando você matou a onça?. (→ **ke = qu + ry = marca de gênero masculino + sawaky = tempo + pa = intensificador**).
- keryrate** [kerirate] *inter.* O que é mesmo?
- kesy** [kesi] *nm.* arco-íris que aparece do lado que nasce o sol. *Ywa etamatary kesy.* Eu vi o arco-íris. *Campo Sem.: elemento da natureza.*
- keta** [keta] *v.tra.* atirar em. *Niketarū xamynakyā miriū.* Eu atirei com a espingarda no caítitu.
- ketakury** [ketakuri] *vids.* flechado, atirado.
- keumanery** [keumaneri] *nmi.* primo. Forma usada para se referir ao primo cruzado; o primo que não pertence a sua metade. *Nykeumanery.* Meu Primo. *Campo Sem.: termo de parentesco.*
- kexuta** [keʃuta] *v.tra.* tratar; limpar; raspar. *Pykixuta ximaky.* Tu limpaste o peixe.
- kīākyty** [kīākiti] *nf.* tatu pequeno. *Kākyty nhikary kīākyty.* A gente come tatu. *Campo Sem.: mamífero, tatu.*
- kīpitatxi** [kīpitatʃi ~ kībitatʃi] *nmi.* orelha. Parte externa do órgão do ouvido. *Nykīpita.* Minha Orelha. *Var.: kīnita [Peneri; Japiim].* *Campo Sem.: parte do corpo.*
- kiiana** [kiiana] *nm.* comida. *Nykiiana.* Minha comida. *Campo Sem.: alimento.*
- kiiumanhitxi** [kiiumanhitʃi] *nm.* ancião, o mais velho; ancestral. *Kiiumanhitxi etematary ākiti.* O velho viu a onça. *Var.: kiumane [Peneri].* *Campo Sem.: desenvolvimento físico.*
- kikata** [kikata] *nm.* entardecer. Período entre o fim da tarde e o início da noite. *Campo Sem.: tempo.*
- kikepuruty** [kikepuriti] *nf.* mané-magro; bicho pau. *Campo Sem.: inseto. fs:ordem fs:ortóptero.*
- kikiu** [kikiu] *nm.* roçado. *Nuta sary kikiunhi.* Eu fui no roçado. *Var.: tukury [Seruini; Vista Alegre; Tumiã]* *Campo Sem.: plantação.*

**kikūpaneke** [kikūpaneke] *nm.* carvão. Produto resultante da combustão de madeira. *Ywa kamary kikūpaneke.* Ele fez o carvão. *Campo Sem.: elemento natural.*

**kikury** [kikuri] *nm.* piaba escura. Espécie de piaba pequena que tem escama fina e uma listra branca no lado. *Kākyty nhikary kikury.* A gente come piaba. *Campo Sem.: peixe.*

**kīkūwā** [kīkūwā] *nf.* papagaio-moleiro. *Kīkūwā xipuāta mapiānykata.* O papagaio canta pela parte da tarde. *Campo Sem.: ave. Amazona farinosa.*

**kimatāā** [kimatāā] *v.tra.* flechar. Interromper a abertura de algo.

**kimatuire** [kimatuire] *vido.* sabido, ser.

**kimi** [kimi] *nf. (Aru.)* milho. *Kimi kākyty apuka erekataru.* Todo mundo gosta de milho. *Var.: kemi [Japiim; Peneri]* *Campo Sem.: vegetal. Zea mays.*



**kimiākipi** [kimiākipi] *nf.* sabugo de milho. *Kimiākipi kuna uky awaikaru.* O sabugo de milho não tem mais o grão. *Var.: kimipi; kāmipi.* *Campo Sem.: parte da planta.*

**kīmiāku** [kīmiāku] *nf.* cabelo do milho. *Var.: kemixike [Japiim; Seruini].* *Campo Sem.: vegetal.*

**kīmiky** [kīmiki] *nf.* grão de milho. *Ywa mynary kimiky.* Ele trouxe grão de milho. *Campo Sem.: parte do vegetal.*

**kīminape** [kīminape] *nf.* milharal. Plantação de milho. *Campo Sem.: vegetal.*

**kimipi** [kimipi] *nf.* espiga. *Kimipi unhakasaaky uky awapanhika. Kimiākipi unhikusāky kuna uky awaika.* Quando é espiga ainda tem grão e quando se diz que é sabugo não tem mais grão. *Var.: kemipa [Peneri; Seruini].* *Campo Sem.: parte da planta.*

**kimipixima** [kimipiʃima] *nf.* piau do gogó vermelho. *Campo Sem.: peixe.*

**kimita** [kimita] *v.tra.* assar. *Pitha kimita kema xine.* Você assa carne de anta.

- kimitiri** [kimitiri] *nm.* caba-surubim. *Kimitiri panāenama apaka. Uiuākary kākyty.* A caba surubim é valente também. Ela ferra a gente. *Var.: hēpuky [Km 45; Camicuā]. Campo Sem.: animal, inseto. fs:ordem fs:Himenópteros.*
- kimitixitu** [kimitʃitu] *nf.* pium, borrachudo. *Kimitixitu tximary kākyty apaka.* O pium chupa a gente também. *Var.: kemixitu [Peneri] Campo Sem.: inseto. fs:ordem fs:dípteros.*
- kīmyna** [kīmina] *nf.* árvore do milho. *Kīmynape unhakusaaky kimipi awapanhika. Kīmyna unhikusawaky kuna kimipi awaika.* Quando se diz que é milharal, ainda tem espiga. Quando se diz que é pé de milho, não tem mais espiga. *Campo Sem.: vegetal.*
- kinha** [kina] *nm.* macaco-vermelho, guariba. *Kinha kākyty nhikary ywa.* A gente come guariba. *Campo Sem.: mamífero, macaco. Alouatta seniculus.*
- kinharina** [kijarina] *nm.* buritizeiro. Palmeira do buriti. *Campo Sem.: palmeira.*
- kinhary** [kijnari] *nm.* buriti. *Kinhary kākyty putxiha iri atximinhī ikapāne.* A gente gosta de comer a fruta do buriti. *Var.: kīnale [Sepatini] Campo Sem.: fruta; alimento. Mauritia flexuosa.*
- kinharĩa** [kijnaria] *nf.* vinho de buriti. *Kinharypā atha putxiha āatinhi.* Nós gostamos de beber o vinho do buriti. *Campo Sem.: líquido de vegetal; alimento.*
- kipa<sub>1</sub>** [kipa] *v.* tomar banho. Ato de banhar-se.
- kipa<sub>2</sub>** [kipa] *inter.* quem/o que?. Forma usada para perguntar sobre o sujeito ou objeto do discurso. *Kipa apupe?.* Quem chegar?.
- kīpaīpa** [kīpaīpa] *nm.* pama grande. *Campo Sem.: fruta, alimento.*
- kipekare** [kipekare] *vido.* ancião, ser. homem que tem a idade avançada. *Kipekarenu.* Eu sou um ancião.
- kipekaru** [kipekaru] *vido.* anciã, ser; Mulher que tem a idade avançada. *Var.: ukipā [Japiim]. Campo Sem.: desenvolvimento físico.*
- kipipury** [kipipuri] *nf.* cupiúba. *Kipipurytāta kākyty kamary pinhīxi manhū iuākasaky.* A gente faz remédio da casca da cupiúba quando a tucandeira nos ferra. *Var.: kippure [Nova Fortaleza]. Campo Sem.: árvore. Goupia glabra.*
- kipixi** [kipiʃi] *vids.* amargo, ser.
- kipixīka** [kipiʃka] *nm.* caucho. *Campo Sem.: árvore.*
- kipiximatary** [kipiʃmatari] *nm.* cipó usado quando se masca o katsupary. *Campo Sem.: vegetal*
- kipixixima** [kipiʃiʃima] *nm.* gurijuba. *Kākyty nhikary kipixixima.* A gente come gurijuba. *Campo Sem.: peixe.*
- kipuata** [kipuata] *v.int.* banhar, tomar banho, fazer higiene corporal. *Hamu akipuata watxa.* Vamos tomar banho hoje.
- kiriuka** *v.int.* virar-se. *Pikiriuta.* Tu viraste.
- kiriixima** [kiri:ʃima] *nf.* jaraqui. *Kiriixima tximary ākape apaka.* O jaraqui come lama também. *Var.: ūkiriixima. Campo Sem.: peixe.*
- kirimyna** [kirimina] *nm.* nariz comprido. *Var.: kiripyna [Sepatini] Campo Sem.: parte de animal.*
- kiripithe** [kiripice] *nm.* bico. Parte que constitui a boca dos pássaros. *Campo Sem.: parte de animal.*
- kirita** [kirita] *nmi.* nariz inteiro. *Mithary ikirita.* Nariz comprido/ grande. *Campo Sem.: parte do corpo.*
- kiriuka** [kiriuka] *v.tra.* rodar. *Nykiriuka.* Eu rodei.
- kiriwamata** [kiriwamata] *nm.* buraco do nariz. *Nykiriwamata.* Meu buraco de nariz. *Campo Sem.: parte do corpo.*
- kiriwiti** [kiriwiti] *nm.* pica-pau pequeno, benedito-de-testa-vermelha. *Kiriwiti sunatary aāmyna. Ynaky ytakinhi nere.* O pica-pau fura o tronco da árvore para pôr seus ovos. *Campo Sem.: ave. Melanerpes cruentatus.*
- kitaytapike** [kitaitapike] *nm.* paracabaúba. *Campo Sem.: árvore.*
- kīthuripi** [kīcuripi] *nm.* tala usada para pegar a larva da cigarra. *Campo Sem.: elemento manufaturado; cultura material.*
- kīthury** [kīcuri] *nf.* cigarra. As cigarras são insetos que produzem um ruído muito alto. *Kīthury kamary uwāwinhi kypatxi āky.* A cigarra faz a casa dela no barro. *Var.: kīthuly [Sepatini]; kīturyky; ākiti-nyru [Terra Nova]. Campo Sem.: inseto. fs:ordem fs:Hemípteros.*
- kitiky** [kitiki] *nm.* dedo do pé. *Nykitiky.* Meu dedo do pé. *Campo Sem.: parte do corpo.*
- kitimata** [kitimata] *nmi.* sola do pé; sandália. *Nykitimata.* Minha sola do pé. *Var.: txapetamata [Km 45]. Campo Sem.: parte do corpo.*
- kitimatātxi** [kitimatātʃi] *nma-ne.* sapato. *Nykitimatātxi.* Meu sapato. *Var.: sawatapa [Terrinha]. Campo Sem.: objeto pessoal.*
- kititxi** [kititʃi] *nmi.* pé. *Nykiti.* Meu pé. *Campo Sem.: parte do corpo.*
- kitsanare** [kitsanare] *nm.* músculo. *Ykitsanare.* Músculo dele. *Campo Sem.: parte do corpo.*
- kitxaka** [kitʃaka] *ptc adv. tempo.* antigamente. Em tempo anterior ao presente. *Var.: kitxeka.*
- kitxekapirīka** [kitʃekapirīka] *ptc adv. tempo.* antigamente, no passado. *Var.: kitxakapirīka [Tumiã; Terrinha]. Campo Sem.: tempo.*

- kitxi** [kitʃi] *nm.* rede. Utensílio feito de tecido, suspenso pelas pontas para dormir. *Kitxi inhaka.* Ele deitou na rede. *Campo Sem.: elemento manufaturado; cultura material.*
- kĩtxi** [kĩtʃi] *nf.* tapuru grande, bicho de bicheira. *Var.: kãtxi. Campo Sem.: larva, tapuru.*
- kitxiti** [kitʃiti] *nm.* patauá. *Xikãne nhikary kitxiti.* O tucano come patauá. *Var.: kitxity Campo Sem.: vegetal. fs:Palmae.*
- kitxitĩã** [kitʃitiã] *nm.* vinho de patauá. *Campo Sem.: alimento.*
- kitxitina** [kitʃitina] *nm.* patauazeiro. Palmeira do patauá. *Kitxitina kãkyty tuka txũkinhiky ikapane.* A gente derruba o patauazeiro para criar o gongo. *Campo Sem.: palmeira.*
- kĩtxu** [kĩtʃu] *nm.* arara cabeção. *Campo Sem.: ave.*
- kĩtĩxana** [kĩtʃana] *nf.* mangaga. *Campo Sem.: inseto; abelha.*
- kixaty** [kiʃati] *nm.* armadilha. Tipo de armadilha que possui o formato do sakatxiru. Há dois tipos dessa armadilha: um da terra (jiqui de pau, vara) e outro da água (jiqui de tala)). *Var.: kixatipi. Campo Sem.: instrumento de pesca/çaça, cultura material.*
- kixatyke** [kiʃatike] *nm.* pau feito para encostoar flecha. *Campo Sem.: instrumento de caça; cultura material.*
- kixetari** [kiʃetari] *v.tra.* pelar. Tirar a pele, o pêlo ou a casca. *Nyixeraĩ kaiaty.* Eu pelo a paca.
- kixipiri** [kiʃipiri] *nf.* escorpião, lacraia. Animal invertebrado, com hábitos noturnos e venenoso. *Nuta etamary kixipiri.* Eu vi o escorpião. *Campo Sem.: animal.*
- kixury** [kiʃuri] *nf.* espécie de lagarta que fica na árvore ubarana da terra firme, taxizeiro de terra-firme e no mulateiro. *Kixury apanakyne kaxatu atuku utxa puiũãkary kãkyty apaka.* Essa lagarta é parecida com a outra lagarta (a kaxatu) e queima a gente também. *Var.: kixiuri. Campo Sem.: réptil, lagarto.*
- =ku** [ku] *fut.* Formativo que se refere ao tempo futuro não imediato dos verbos. Pode ocorrer também com nomes, pronomes livres, numerais e partículas. *Kupitikaraku ukama.* É a panela que ela vai fazer.
- kuã** [kuã] *nm.* macaco zogue-zogue. *Kuã kanera atha nhika(ne).* Nós também comemos macaco zogue-zogue. *Campo Sem.: mamífero, macaco. Callicebus fs:sp.*
- kuãxipi** [kuãʃipi] *nm.* ingá-cipó. Espécie de fruto em forma de vargens verdes e compridas; com casca parecida com cipó; sua polpa é branca e envolve uma semente preta. *Campo Sem.: fruta; alimento. Inga edulis.*
- kuĩthu** [kuĩçu] *nm.* abacaxi grande. *Campo Sem.: fruta, alimento.*
- kuitxi** [kuiʃi] *nf.* flauta, instrumento de sopro feito de casca de jutaí. *Iia kuitxi pirinika.* Aquele instrumento quebrou. *Campo Sem.: instrumento musical; cultura material.*
- kuiupiry** [kuiupiri] *nm.* macaco da noite. *Campo Sem.: mamífero, macaco.*
- kukanyry** [kukaniri] *nm.* assassino. Indivíduo que provoca a morte de alguém premeditadamente. *Var.: kukãanery. Campo Sem.: status.*
- kūkare** [kūkare] *nm.* patinho d'água. *Campo Sem.: ave.*
- kūkary** [kūkari] *nm.* pica-pau grande; pica-pau de banda branca; pica-pau de barriga vermelha; pica-pau de topete vermelho. *Kūkari sunatory aãmyna ynaky ytakinghi nere.* O pica-pau (grande) fura a árvore para pôr seu ovo. *Var.: kūka [Terra Nova]. Campo Sem.: ave. fs:Picidae.*
- kūkaxuna** [kūkaʃuna] *nm.* apurui pequeno preto. *Campo Sem.: vegetal.*
- kūku** [kūku] *nmi.* filho da irmã da mãe ou do pai; rimo do pai ou da mãe. *Campo Sem.: termo de parentesco.*
- kukui** [kukui] *nm.* gavião; gavião-belo, gavião-caboclo, gavião-mateiro. *Kukui nhikary kutypyryky.* O gavião come passarinho. *Campo Sem.: ave. fs:Accipitridae*
- kukui kukatsãaryty** [kukui kukatsãariti] *nm.* martim-pescador, gavião ferrugem, gavião pescador, gavião-preto, caramujeiro e uiraçu-falso. *Kukui kukatsãaryty maĩkary ximaky.* O martim-pescador pega peixe. *Campo Sem.: ave. fs:Accipitridae.*
- kukuimary** [kukuimari] *nm.* gavião. *Kukuimary ywa arã itanuxite iwa xipuãta itxa ikai itanuxiti.* Esse gavião voa lá muito em cima e canta. *Campo Sem.: ave. fs:Accipitridae Spizaetus ornatus.*
- kukuipi** [kukuipi] *nm.* espécie de cobra papagaio que possui uma cor meio roxa. *Campo Sem.: réptil, cobra.*
- kukuixima** [kukuifima] *nf.* jatuarana. *Kukuixima ykynypuku unhika mamury mukykaru.* A jatuarana é menor que a matrinchã e come todo tipo de comida. *Campo Sem.: peixe.*
- kukyãru** [kukiãru] *nf.* matupiri, matipiri, matupiri-sardinha, tipo de piaba. *Kukyãru kãkyty putxitaru uwa.* A gente gosta desse tipo de piaba. *Var.: masyry [Sepatini]. Campo Sem.: peixe.*
- kūkyry** [kūkiiri] *nmi.* irmão da mãe; tio. Forma usada para se referir ao irmão da mãe. *Var. nymatykyre. Campo Sem.: termo de parentesco.*

- kumanākarery** [kumanākareri] *vido.* malvado/ intriguento, ser.
- kumapiri** [kumapiri] *nm.* pica-pau pequeno, arapaçu-de-bico-branco, arapaçu-de-garganta-amarela e arapaçu-riscado. *Kumapiri ywa kamaxiri apiatary ywa.* Esse tipo de pica-pau é maior que o outro. *Campo Sem.: ave.* *fs: Dendrocolaptidae.*
- kumareru** [kumareru] *nm.* professor. Aquele que ensina na escolar. *Nyumareru.* Meu Professor. *Var.: awerekakyry.* *Campo Sem.: ocupação.*
- kumariky** [kumariri] *nf.* cumaru. *Xakary nhikaru kumariky.* O bico-de-latão come cumaru. *Campo Sem.: vegetal.* *Dipteryx odorata.*
- kumarikymyna** [kumarimina] *nm.* árvore de cumaru. *Campo Sem.: árvore.*
- kūmerĩ** [kūmerĩ] *nm.* batata da mandioca. *Kumerĩ kumyry ywa itxawa.* A mandioca é a batata da maniva. *Campo Sem.: vegetal.*
- kumery putxuwāaru** [kumeri putʃuwāaru] *nm.* mandioca caixa d'água. *Campo Sem.: tubérculo.*
- kūmerypurũĩ** [kūmeripurũĩ] *nm.* beiju na forma de bola. *Kumyry iutakitakury kākty purũitary ywa.* A gente faz um bolão da massa que é mexida. *Var.: kumeryta.* *Campo Sem.: alimento*
- kumiiāryã** [kumi:ãriã] *nf.* vinho de macaxeira. Bebida fermentada feita com a macaxeira. *Campo Sem.: alimento.*
- kumyry** [kumiri] *nm.* mandioca, beiju. *Panhikury kumyry.* A tapioca está bem gostosa. *Var.: kumery; kumeryky.* *Campo Sem.: tubérculo; alimento.*
- kumyryry** [kumiriri] *nm.* campo natural. Área extensa coberta por capim baixo. Para os Apurinã esse é um espaço sagrado. *Campo Sem.: elemento da natureza.*
- kumyrykaty** [kumirikati] *nm.* árvore ou galho de mandioca. *Kumyrykaty kākty takare itxawa ywa.* A maniva é planta da gente. *Var.: kumerykata* *Campo Sem.: parte de planta.*
- kumyrymata** [kumirimata] *nm.* beiju. Alimento plano feito de massa de mandioca. *Kumyrymata situakuru kamary kumyrymata putxuamatary itxawa.* As mulheres fazem o beiju, aquilo redondo, e dá o nome como se fosse a casca da mandioca. *Campo Sem.: alimento.*
- kumyrynakanhi** [kumirinakani] *nm.* goma da mandioca. *Kumyrynakanhi situakuru kamary putxuamatary atuku itxa.* As mulheres fazem o beijú, que é parece o beijú chato, da goma da mandioca. *Campo Sem.: alimento.* (→ **kumyry = mandioca + nakinhi = tapioca**).

- kumyrynakanhi** [kumirinakani] *nm.* farinha de tapioca, goma seca. *Campo Sem.: alimento.* (→ **kumyry = mandioca + nakinhi = tapioca + panhi = nome classificatório para pó**).
- kumyrypurũĩ** [kumiripurũĩ] *nm.* beiju redondo. *Kumyry iutakitakury kākty purũitary ywa.* A gente faz bolão da massa que é mexida. *Campo Sem.: alimento.*
- kumyrype** [kumiripe] *nm.* massa de mandioca. *Kumyryype pupykywakuru kamary txipyre.* As índias fazem o bolo com a massa de mandioca. *Campo Sem.: parte de vegetal.* (→ **kumyry = mandioca + pe = nome classificatório para referentes que possui a consistência de massa**).
- kuna** [kuna] *ptc polaridade.* não. *Kuna nynery iie anerymanenhi, kuna awary.* Os nossos parentes não existem mais. *Var.: kune [Peneri; Vista Alegre].*
- kuna kamuny** [kuna kamuni] *quant.* Forma usada para quantificar a noção de ‘muito’ para nomes contáveis. *Nuta etamataru kanawa kuna kamuny.* Eu vi muita canoa. *Var.: ithu [Tumiã; Acimã; Sepatini; Terrinha]; kaiãu [São José; Terrinha; Terra Nova; Vila Nova].*
- kunãa** [kunãa] *nm. (Aru.)* espécie de cipó usado na produção de veneno para pegar peixe. *Kunãa pupykywakury ukanakynhi itxawa ywa.* Os índios botam o timbó no igarapé para matar peixes. *Var.: utsamanery ikerekytsa* *Campo Sem.: vegetal; instrumento de pesca.* *fs: Fabaceae.*



- kunaaryre** [kunaarire] *vido.* mau/ruim, ser. *Kunaaryrenu.* Eu sou mau.
- kunaaryry** [kunaariri] *vido.* feioso, ser.
- kunakury** [kunakuri] *nm.* pirarucu. *Kunakury ximaky mitapuuary. Kākty nhikary ywa.* O pirarucu é peixe grande e a gente o come. *Var.: kanakuri [Terra Nova; Vila Nova; Tawamirim].* *Campo Sem.: peixe.* *Arapaima gigas.*

- kunaky** [kunakí] *nm.* murumuru. Espécie de palmeira que pode ser encontrada em áreas de terra firme e áreas alagadas. *Campo Sem.: palmeira.*
- kune** [kune] *ptc. polaridade* não. *Var.: kuna [Tumiã; Acimã; Terrinha; Vista Alegre].*
- kunhiru** [kupíru] *nf.* tracajá. Espécie de bicho de casco que possui manchas amarelas na cabeça. *Kuniru atha putxita, punhuku unininha.* Nós gostamos do tracajá porque é gostosa. *Campo Sem.: réptil; bicho de casco. Podocnemis cayennensis.*
- kunune** [kunune] *nm.* nó de árvore. Parte da árvore que não possui ramos. *Campo Sem.: parte da árvore.*
- kunuxu** [kunuʃu] *nm.* banana roxa. *Var.: kamuru [Km 45]. Campo Sem.: fruta; alimento.*
- kupainyky** [kupainiki] *nf.* marreco grande. *Kupainyky, ykynypuku iã awakary unhika.* O marreco come tudo o que tem na água. *Campo Sem.: ave.*
- kupapãna** [kupapãna] *nm.* galinha d'água, sassarico. *Campo Sem.: ave.*
- kuparyky** [kupařiki] *nf.* carrapato pequeno. *Campo Sem.: animal, aracnóide. fs:Ixodidae.*
- kupatu** [kupatu] *nf.* anjelim verdadeiro. *Campo Sem.: árvore. Machaerium heteropterum.*
- kupena** [kupena] *nf.* copaíba. Árvore de grande porte que se extrai um óleo claro com propriedades medicinais. *Kupena ãamyna mitaru utxawa uwa.* A copaíba é uma árvore grande. *Var.: kupene [Sepatini; Japiim]. Campo Sem.: árvore. Copaifera multijuga.*
- kupenãa** [kupenãa] *nf.* óleo de copaíba. Substância extraída da árvore de copaíba. *Var.: kupenaĩ; kupenãe. Campo Sem.: parte de vegetal.*
- kupepery** [kupeperi] *nm.* corujão. *Campo Sem.: ave.*
- kupiti** [kupiti] *nm.* panela. Utensílio doméstico feito de barro usado para cozinhar comida. *kupiti mithary.* A panela é grande. *Campo Sem.: utensílio doméstico; cultura material.*



- kupitimynaru** [kupitiminaru] *nf.* aquele que faz utensílio de cozinha. *kupiti-mynaru sype.* Aquela que faz utensílio de cozinha é canhota. *Campo Sem.: ocupação, habilidade.*
- kupitita** [kupitita] *nm.* panela média. Panela de barro de tamanho médio. *Campo Sem.: utensílio doméstico; cultura material.*
- kupitxi** [kupitʃi] *nm.* camburão. *Nykupiti.* Meu camburão. *Campo Sem.: utensílio doméstico.*
- kura** [kura] *nf.* sapo folha; sapo pequeno. *Kura ñhupa awakaru imyny kiana utxawa uwa.* O sapo mora na mata e é comido por cobra. *Var.: kuraty. Campo Sem.: anfíbio, sapo. Bufo fs:sp.*
- kurama** [kurama] *nf.* coroca. Ave que possui uma plumagem em tom azul e um bico preto que apresenta uma elevação no topo. *Campo Sem.: ave.*
- kurapi** [kurapi] *nm.* cobra semelhante à apataputy (cobra-coral). *Campo Sem.: réptil, cobra.*
- kureru** [kureru] *nm.* papagaio. Espécie de papagaio. *Campo Sem.: ave.*
- kuri** [kuri] *v.int.* morrer. Perder a vida; deixar de viver. *Ykuriãka.* Se ele tivesse morrido.
- kuriãta** [kuriãta] *v.tra.* mexer. Mover algo ou alguém; agitar o conteúdo de algum lugar.
- kuriatai** [kuriatai] *nf.* breu do jatobá. Substância extraída da árvore do jatobá. *Kuriatai kitxakarumyne kuriwatary kupity ukamakyty.* Antigamente, as índias passavam o breu da jatobá (semelhante a um verniz) no camburão que elas faziam. *Campo Sem.: parte de vegetal.*
- kuriwa** [kuriwa] *nm.* juari, jauarí (árvore). *Campo Sem.: árvore. Astrocaryum fs:sp.*
- kurukuru** [kurukuru] *nm.* corocão, corocoró. *Kurukuru nhikari tsumi.* O corocão come minhoca. *Campo Sem.: ave. Mesembrinibis cayennensis.*
- kurukurunyry** [kurukuruniri] *nm.* nome dado pelos Apurinã ao povo Paumari. *Campo Sem.: grupo social.*
- kurukuware** [kurukuware] *nm.* taboquinha que não tem buraco, sororocão. *Kurukuware tapã kitxakaru manãe kysawakary amaryny xirũky.* Antigamente, a parteira cortava o umbigo das crianças com a tala dessa taboquinha. *Var.: karakaware. Campo Sem.: vegetal. Olyra micrantha.*
- kuruky** [kuruki] *nm.* broto. Gomo; grelo de uma planta que acaba de brotar. *Ywa mynary kuruky marupi.* Ele trouxe o broto de feijão. *Campo Sem.: vegetal.*
- kurumanhĩ** [kurumarunĩ] *nma-te.* cachaça. Forma antiga usada para cachaça. *Campo Sem.: bebida.*

**kurūpi** [kurūpi] *nf.* bazé. Espécie de fruta do mato pequena de cor roxa. *Campo Sem.: fruta; alimento.*



**kuruxu** [kuruʃu] *nm.* sucurijú. Cobra que pode atingir mais de 10 metros de comprimento. *Nuta etamatary kuruxu.* Eu vi a sucurijú. *Campo Sem.: réptil, cobra.*

**kurykakaryku** [kuriakakaiku] *v.tra.* inventar; criar. Elaborar algo no pensamento; criar no pensamento. *Var.: akamakiku [Km 45].*

**kuryky** [kuriki] *nf.* colher. Utensílio de mesa e cozinha, composto por um cabo cujo a extremidade se forma uma parte côncava. *Ykuryky.* Colher dele. *Campo Sem.: utensílio doméstico.*

**kusanaty** [kusanati] *nm.* pica-pau. Espécie de pica-pau pequeno que possui a plumagem de cor amarela *Kusanaty txūkãana atuku itxama. Itxama pusãtakary itxawa kusanaty.* O pica-pau (pequeno) é parecido com o txūkãana. A diferença é que ele é amarelo. *Campo Sem.: ave.*

**Kusanaty** [kusanati] *nm.*  *próp.* Nome próprio masculino. *Campo Sem.: nome próprio.*

**kuseka** [kuseka] *v.tra.* puxar. Tirar ou mover-se para si. *Nykuseka.* Eu puxei.

**kuseka nysinare** [kuseka nisinare] *v.int.* respirar. Aspirar e expelir consecutivamente o ar pelos pulmões.

**kusuitatxi** [kusuitatʃi] *nmi.* tornozelo. Articulação entre a perna e o pé. *Nykusuita.* Meu tornozelo. *Campo Sem.: parte do corpo.*

**kusutypatxi** [kusutipatʃi] *nmi.* calcanhar. A parte de trás e arredondada do pé. *Nykusutypa.* Meu calcanhar. *Campo Sem.: parte do corpo.*

**kuta** [kuta] *nm.* barro. Terra vermelha ou branca usada para fazer panela e pote. *Var.: kai kuta [Vista Alegre]. Campo Sem.: elemento natural.*

**kutarina** [kutarina] *nm.* arunã. Planta de portes baixo. *Campo Sem.: planta.*

**kutary** [kutarĩ] *nma-ne.* panela. Cesto usado para guardar ou carregar alimento e objetos. *Nhikutaryne.* Meu panela. *Campo Sem.: utensílio doméstico/ agrícola; cultura material.*



**kutsatxi** [kutsatʃi] *nmi.* veia; raiz. *Ykutsa.* Veia dele. *Campo Sem.: parte de árvore, parte do corpo.*

**kutsūpi** [kutsūpi] *nf.* sarapó marisco. *Kutsūpi sutuãry awakaru utxawa uwa.* O sarapó marisco mora no igarapé. *Campo Sem.: peixe. fs:Gymnotidae.*

**kutsyry** [kutsiri] *nm.* saracura, saracura-três-potes. *Kutsyry nhikary tsumi.* Saracura come minhoca. *Var.: kutsery; ikutsyry. Campo Sem.: ave. Aramidés cajanea.*

**kutupary** [kutupari] *vido.* curto, ser.

**kutury** [kuturi] *nm.* cobra-coral. *Kutury kuna kanãenama. Ywa umanatory kaikiripi uka itxary.* Esse tipo de cobra não é valente. Ela tem raiva da jararaca e, por isso, pode matá-la. *Campo Sem.: réptil, cobra.*

**kuturykyne** [kutupikine] *nm.* arumã do mato. *Campo Sem.: parte da planta.*

**kutxapyry** [kutʃapiri] *nf.* besouro, cascudo. *Kutxapyry takare unaky ywã upu utxa ypusu atuku uxawitawa. Inhinhia upuka kutxapyry peka utxawa.* O besouro bota o ovo e do ovo vira upu. Do upu vira besourinho mole, depois ela estoura e aí já é besouro cascudo. *Var.: txipiw [Km 45]; kutxipyry. Campo Sem.: inseto; besouro. fs:ordem fs:Coleópteros.*



- kutxi<sub>1</sub>** [kutʃi] *part. discursiva de justificativa*. porque. Partícula que estabelece a noção de justificativa. *Uwa sakary āparā kutxi ywa neregary āparā iātinhi ikapane*. Ela deu água porque ele queria água para beber.
- kutxi<sub>2</sub>** [kutʃi] *nm* rato. *Kutxi myteka*. O rato correu. *Campo Sem.: mamífero, ordem rodentia. fs: Roedores.*
- kutxi<sub>3</sub>** [kutʃi] *nf*. aricuri. Espécie de coquinho de cor alaranjada. A árvore desta fruta é um tipo de palmeira de pequeno porte. *Campo Sem.: fruta; palmeira. Attalea phalerata.*
- kutxikuruka** [kutʃikuruka] *nm*. garrinchão. *Kutxikuruka hāti kūtīpiriky kutxi kurukinhī imarutakary itxawa ywa*. O garrinchão é um pássaro que adivinha quando o coco está para cair. *Campo Sem.: ave. Campylorhynchus turdinus.*
- kutximaru** [kutʃimaru] *nf*. camarão. Animal que vive no rio e que possui o abdome longo, corpo lateralmente comprimido. *Kākyty nikaru kutximaru*. A gente come camarão. *Var.: ikitximaru [Tumiã]; ikitxi [Km 45; Km 124; Camicuã; Curriã] Campo Sem.: animal. fs:ordem fs:Decápodes.*
- kutxinhaky** [kutʃɪnaki] *nf*. maracanã. Espécie de periquito; habita a copa de buritizais (com preferência por alagados, onde buritis mortos e ocos são abundantes); quando algum intruso se aproxima, prefere esconder-se nos buracos dos buritis a fugir voando. Faz ninho em buracos de palmeiras mortas, frequentemente sobre a água. Põe 2 ovos. *Nuta etamatory kutxinhaky*. Eu vi o maracanã. *Campo Sem.: ave.*
- kutxipena** [kutʃipena] *nf*. jacareúba. *Var.: kutxipetai [Tumiã; São José]. Campo Sem.: árvore. Calophyllum brasiliense.*
- kutxipenatai** [kutʃɪnapetai] *nm*. breu da jacareúba. *Kutxipenatai uwā kākyty iukatxāatary aiku tenekate*. A gente faz difumeiro ao redor de casa com o breu da jacareúba. *Var.: kutxitai. Campo Sem.: parte da árvore.*
- kutxiti** [kutʃiti] *nf*. carrapato. *Kutxiti putxitary kema māne*. O carrapato gosta do corpo da anta. *Campo Sem.: animal, aracnóide. fs:Ixodidae.*
- kutxuriky** [kutʃiriki] *nmi*. cotovelo. Parte exterior da articulação média do braço; parte que liga as duas partes do braço. *Nyikutxuriky*. Meu cotovelo. *Campo Sem.: parte do corpo.*
- kutyky** [kutiki] *nm*. sororoquinha. *Campo Sem.: planta.*
- kūtypa** [kūtɪpa] *nfi*. piolho de cachorro. *Campo Sem.: inseto.*
- kutypyryky** [kutipiriki] *nm*. nome genérico para passarinho. *Pawe nhikary kutypyryky*. O gavião come passarinho. *Campo Sem.: ave.*

- kutyrykyne** [kutirikine] *nm*. arumãzinho. *Campo Sem.: planta.*
- kuuanatatxi** [kuuanatatʃi] *nmi*. tórax; peito. *Ykuuanata*. Tórax dele. *Var.: turutatxi [Terrinha]. Campo Sem.: parte do corpo.*
- kuuna** [kuuna] *suf*. vazio por dentro, área interna com três lados fechados e uma abertura.
- kuwakiru** [kuwakiru] *nf*. sabiá. *Kuwakiru kākyty nhikary. Kākyty pyratary apaka*. A gente come o sabiá e também cria. *Campo Sem.: ave. fs:Turdidae.*
- kuwana** [kuwana] *nm*. piau aracu. *Kuwana wyny awakary itxawa ywa*. O aracu é que mora no rio. *Campo Sem.: peixe. Leporinus sp.2.*
- kuwanary** [kuwanari] *nm*. lugar onde se guardava objetos. *Campo Sem.: parte da habitação.*
- kuwarynyry** [kuwariniri] *nm*. Forma usada para se referir a um subgrupo dos Meetymanety. *Campo Sem.: grupo social.*
- kuwatatxi** [kuwatatʃi] *nmi*. quadril; anca. Parte do corpo humano que liga o tronco as pernas. *Nykuwata*. Meu quadril. *Campo Sem.: parte do corpo.*
- kuwawaru** [kuwawaru] *nf*. cubiu. *Kuwawaru sākanane pitxakakaru utxawa. Īkawaripa atuku utxa uri*. O cubiu é uma árvore que nasce na capoeira e a fruta dela é como um coco de tucumã. *Campo Sem.: planta. Solanum sessiliflorum.*



- kuwekuwe** [kuwekuwe] *nf*. anambé, anambé branco rabo-preto. *Kuwekuwe kutypyryky katsupi inhakaru*. O anambé é um passarinho branco. *Var.: kuiekuie; kuekue. Campo Sem.: ave. Tityra cayana.*
- kuweky** [kuweki] *nf. (neo)* colher. Utensílio doméstico usado na preparo e na ingestão de alimentos. Antigamente os Apurinã utilizavam a concha do itã como colher. *Ykuweky*. Colher dele. *Campo Sem.: utensílio doméstico.*
- kuwĩri** [kuwĩri] *nm*. fruto comestível, grande, redondo e suculento. *Campo Sem.: fruta.*
- kūxa** [kūʃa] *nf. (Port.)* concha. Colher grande funda e de cabo comprida usada para servir comida com caldo. *Nykūxa*. Minha concha. *Campo Sem.: utensílio doméstico.*



- kuxikuxi** [kuʃikuʃi] *nm.* gaiivota. *Amaryny etamatary kuxikuxi.* O menino viu a gaiivota. (espécie de gaiivota nhãunhãu). *Campo Sem.: ave.*
- kuxiky** [kuʃiki] *nm.* boto pequeno; tucuxi. *Campo Sem.: mamífero. Sotalia fluviatilis.*
- kuxinha** [kuʃina] *nf.* tipo de taboca. *Kuxinha sutuãry nupinhikata awakaru uwa.* Essa taboca sempre tem na beira do igarapé. *Var.: kuxinhaky. Campo Sem.: vegetal. fs:Poacea.*
- kuxitanaky** [kuʃitanaki] *nf.* vespa. *Nuta etamatary kuxitanaky.* Eu vi a vespa. *Campo Sem.: inseto. apidae bombus.*
- kuxity** [kuʃiti] *nm.* araçari. Espécie de tucano pequeno. *Kuxiti nhikary tixixiri.* O tucano come gafanhoto. *Campo Sem.: ave. fs:Psittacidae.*
- ky** [ki] *nmic.* nome classificatório para referente que tem a forma arredondada, pequena e dura. *Yky.* Sua semente; semente dele. *Var.: ãaky [Vista Alegre] Campo Sem.: parte da fruta.*
- kyata** [kiata] *nf.* cuia. *Nykyata.* Minha cuia. *Campo Sem.: utensílio doméstico; cultura material.*
- kỹãte** [kĩãte] *nm.* sucuriujú. Cobra que pode atingir até 10 metros. Este tipo de cobra pode comer animais de grande porte como: jararé, veado e seres humanos. *Campo Sem.: réptil, cobra. Eunectes murinus.*
- kyãytyre** [kiãityre] *vids* ter juízo, inteligência. *Kyãkytenu.* Eu tenho juízo.
- kyh** [kih] *ideof.* som ao descer barranco.
- kykata** [kikata] *part. adv.* de tarde. *Kyky apupe kykate.* O homem chegou a tarde.
- kykatamukary** [kikatamukari] *part. adv.* de tarde.
- kyky<sub>1</sub>** [kiki] *nm.* homem. *kyky kywy.* A cabeça do homem. *Campo Sem.: status. -kyky<sub>2</sub> [kiki] nmi.* primo; forma de tratamento usada pela mulher ao falar com o seu primo. *Campo Sem.: termo de parentesco.*
- kykypuwa** [kikipuwa] *nm.* homem grande. *Campo Sem.: classificação humana.*
- kykywakury** [kikiwakuri] *nm.* homens. Vários homens. *Campo Sem.: classificação humana.*
- kymatã** [kimatã] *v.tra.* flechar. *Pykymatã mamury. Nuta kymatã kaiaty.* Tu flechas matrichã. Eu flecho para.
- kymataãpire** [kimataãpire] *nf.* flecha envenenada para briga. *Nykymataãpire.* Minha flecha envenenada. *Campo Sem.: instrumento de caça.*
- kymatỹre** *v.tra.* aprender. Adquirir conhecimento. *Utywy kariwa kymatỹre.* Ela aprendeu as coias dos brancos.

- kymytsyru** [kimitsiru] *nf.* cuandu; porco-espinho. Roedor que é coberto por pelos duros que parecem com espinhos. *Kymytsyru kanera atha nhikane.* Nós também comemos cuandu. *Var.: kãmytsyry. Campo Sem.: mamífero, roedor. Coendou prehensilis.*
- kypary** [kipari] *nf.* batata-doce. *Kypary ikynemane putxiitharu uwa. Kutxi pãerekaru uwa.* Todo mundo gosta de batata doce porque ela é boa. *Var.: kypali [Sepatini; Tucumã]. Campo Sem.: tubérculo. Ipomoea batatas.*
- kypali** [kipali] *nf.* batata-doce. *Nuta nhikary kypali.* Eu como batata doce. *Var.: kypary [Km 45, Camicuã, Acimã, Tumiã, Vista Alegre, Terrinha, Nova Fortaleza Campo Sem.: tubérculo.*
- kyparyã** [kipariã] *nf.* vinho de batata. Líquido extraído da batata-doce. *Campo Sem.: líquido; alimento.*
- kypata** [kipata] *v.tra.* esconder. Colocar (alguém, algo ou a si mesmo) em lugar no qual possa ficar oculto; ocultar(-se). *Var.: ùkata [Km 45]; wumanata [Km 45].*
- kypatxi** [kipatʃi] *nm.* areia; barro, barro misturado; terra. *Campo Sem.: elemento da natureza.*
- kypatxixiti** [kipatʃixiti] *nm.* chão, areião; praia. *Campo Sem.: elemento natural.*
- kỹpaty<sub>1</sub>** [kĩpati] *nf.* caranguejo. *Kãkyty nikaru kỹpaty.* A gente come carangueijo. *Campo Sem.: crustáceo.*
- kỹpaty<sub>2</sub>** [kĩpati] *nf.* banana-brava-da-mata. *Kỹpaty itupa awakaru manhity kimite utxawa.* A bananeira do mato é milho do veado. *Campo Sem.: fruta. Cannã brasiliensis.*



- kỹpatykỹã** [kĩpatikĩã] *nf.* (neo.) café. *Var.: pumamãru [Terra Nova; Vila Nova; Tawamirim]; kapêe [Acimã; Sepatini]. Campo Sem.: líquido, alimento. Coffea arabica. (→kỹpaty = banana-brava-do-mato + kỹ = semente + ã = líquido)*
- kỹpatyna** [kĩpatina] *nf.* bananeira do mato. *Kypatytsupã (uwa)kãkyty papitawa.* A gente se cobre com a folha da bananeira braba para se proteger. *Campo Sem.: árvore.*

**kỹpaỹma** [kĩpaỹma] *nf.* pama maior. *Kỹpāỹma pupỹkary txipukurite itxawa.* A pama maior é fruta que o índio come. *Var.: kỹpama; kỹpaama.* *Campo Sem.: vegetal.* *Pseudolmedia macrophylla.*

**kypykyry** [kipikiri] *nm.* jatobá. Espécie de jatobá menor; ela pode ser utilizada como planta medicinal no tratamento de doenças gastrointestinais e respiratórios *Kypykyry.* O jatobá é grande. *Campo Sem.: fruta.* *Hymenaea courbaril*

**kypyry** [kipiri] *nm.* lenha. pedaços de madeira utilizados para queimar. *Campo Sem.: partes da árvore.*

**kypytyky** [kipitiki] *nf.* cutiara, cutiaia. *Kypytyky takaru uime āariku āky.* A cutiara bota os filhotes dela no buraco. *Var.: txutxukeru [Tumiã; Terrinha]; kypetyky [Peneri].* *Campo Sem.: mamífero, ordem rodentia.* *Myoprocta (acouchis).*

**kypytyna** [kipitina] *nf.* cutia. *Atha nhikaru kypytyna.* Nós comemos cutia. *Var.: Pekiri [Peneri; Km 45; Camicuã; Japiim].* *Campo Sem.: mamífero.* *Dasyprocta spp.*

**kyru** [kiru] *nf.* vovó. Termo vocativo usado para se referir a mãe da mãe e/ou do pai. *kyru apupe.* vovó chegou. *Campo Sem.: termo de parentesco.*

**kyrupyra** [kirupira] *nf.* azulão. *Var.: atakyruru [Vista Alegre].* *Campo Sem.: ave.*

**kysaka** [kisaka] *v.tra.* cavar. *Nuimatykyry kysaka kypatipe.* Meu tio cava o buraco.

**kysakarewatiku** [kisakarewatiku] *nm.* cavador. Utensílio usado para cavar. *kysakarewatiku pymyna.* Traga o cavador. *Campo Sem.: instrumento agrícola.*

**kysawa** [kisawa] *nf.* aruá. Pequeno molusco. *Kysawa mỹtywakuri tywy utxawa. Mỹty anhkary awiri uwa āky.* O aruá é do pajé e o pajé leva rapé dentro dela. *Campo Sem.: animal, molusco.* *fs:ordem fs:Gastrópodes.*

**kyta** [kita] *ptc. adv. tempo.* ontem. No dia anterior ao de hoje. *Ywa apupe kyta.* Ele chegou ontem. *Campo Sem.: tempo.*

**kyta mitxi** [kita mitʃi] ] *ptc. adv. tempo.* anteontem. *Ywa apupe kyta mitxi.* Ele chegou anteontem. *Campo Sem.: tempo.*

**kyta mitxi mitxi** [kita mitʃi mitʃi] ] *ptc. adv. tempo.* três anteontem. *Campo Sem.: tempo.*

**kytai** [kitai] *nma-ne.* machado. Instrumento usado para rachar madeira. *Nykitai.* Meu machado. *Campo Sem.: instrumento agrícola.*

**kỹtaka** [kĩtaka] *v.tra.* matar. Tirar a vida; causar a morte.

**-kỹtaka** [kĩtaka] *caus. tran.* Causativo transitivizador. Formativo que aumenta a valência apenas de verbos transitivos *Nukakỹtakata.* Eu fiz (ele) matar (algo).

**kytari** [kitari] *nf.* tapuru, larva puba. Espécie de tapuru que possui o corpo chata. *Kytari putxitary katxiury. Kumyrype uputxita.* O tapuru gosta de ácido e ele gosta da massa de mandioca. *Var.: kataru [Tumiã; Acimã].* *Campo Sem.: animal, tapuru.*

**kytawakaiuka** [kitawakaiuka] *nm.* no passado recente (quando ainda era criança). *Kytawakaiuka nhimarutary nukatsāatinhi, nykymataātinhi.* Faz pouco tempo que aprendi a mariscar e flechar. *Campo Sem.: tempo.*

**kytsataru** [kitsataru] *v. tran.* fatiar. Cortar em fatias; cortar em pedaços.

**kytsyna** [kitsina] *nf.* calango. *Kytsyna ymyteka.* O calango correu. *Campo Sem.: réptil, lagarto.* *Kentropyx altamazonica.*

**kytsynapunitikyte** [kitsinapunitikyte] *nf.* canapu, camapu. *Var.: mutumutuky [vista Alegre]; txiputyky [Km 45].* *Campo Sem.: vegetal.* *Physalis edulis.* (→ **kytsyna = calango + puniti = pimenta + ky = nome classificatório para referentes que apresentam a forma esférica e dura + te = ?**)

**kỹtyry** [kĩtiri] *nf.* mané-magro. *Campo Sem.: animal, inseto.*

**kywĩtxi** [kiwĩtʃi] *nmi.* cabeça. *kema kywy mipa atamata.* Mipa viu a cabeça da anta. *Campo Sem.: parte do corpo.*

**kywyta** [kiwita] *v. tra.* carregar algo na cabeça.

**kyynyry** [ki:niri] *nm.* xingané. Festa tradicional que ocorre à noite com cantos cujas temáticas envolvem elementos da natureza. Esta festa no passado ocorria, geralmente, com o intuito de estabelecer relações políticas e de casamento entre diferentes grupos Apurinã. Em alguns casos, essa festa é também realizada como parte do processo de superação da perda de um parente. Atualmente, o xingané acontece em ocasiões especiais para celebrar eventos de diferentes naturezas. *Watxa awa Kyynyry.* Hoje tem xingané. *Campo Sem.: ritual; festa.*



**kỹryky** [kĩriki] *nm.* rato pequeno, rato de casa. *Kỹryky ywa putxitaru kīmi. Iputxitaru maky. Kākyty māka iupareta.* O ratinho gosta de milho, de castanha e gosta de roer a roupa da gente. *Campo Sem.: mamífero, roedor. fs: Roedores.*

**kỹry** [kĩri] *nm.* rato, ratão-do-banhado, rato de canarana. *kỹry myteka.* O rato correu. *Campo Sem.: animal, mamífero.*

**kỹrywakury** [kĩriwakuri] *nm.* povo do rato. Forma que designa um subgrupo do povo Apurinã.

**kỹt(y)ay** [kĩtia] *nm.* ladrão. Que ou quem rouba ou furta. *kỹt(y)ay myteka.* O ladrão fugiu. *Var.: kãetyryry. Campo Sem.: satus.*

## L - I

**lātenha** [lāteɲa] *nf. (Port.)* lanterna elétrica. Aparelho portátil que contém uma lâmpada elétrica. *Nuta awary latenha.* Eu tenho uma lanterna. *Campo Sem.: objeto industrializado.*

**lātenhamyna** [lāteɲamiɲa] *nf. (Port.)* lanterna elétrica. *Var.: tirikapimyna [Acimã, Tumiã, Vila Nova; Terra Nova; São José] mutxite [Japiim; Tumiã]. Campo Sem.: objeto industrializado.*

## M - m

**=ma** [ma] *frust.* frustrativo. Formativo que indica o resultado de um evento/estado que não correspondeu ao esperado. *Nutama ywa kata sãkirewatape kuna nysary.* Eu conversei com ele, mas não fui (com ele).

**ma-** [ma-] *priv.* privativo. Formativo que se liga à bases nominais ou verbais para indicar que o sujeito nocional do verbo descritivo resultante não apresenta a propriedade descrita pela base verbal. *Matymaty maniti.* O veado não é rápido.

**mãiaika** [mãiaika] *v.tra.* pegar. Segurar com força; agarrar.

**mãātaku** [mãātaku] *nm.* silêncio. Ausência de qualquer ruído/som. *Nymãātaku.* Meu silêncio. *Campo Sem.: outro.*

**mãātary** [mãātari] *v.tra.* tocar. Pôr a mão em algo ou alguém; apalpar.

**mãeka** [mãeka] *v.tra.* coçar. Passar repetidas vezes as unhas ou um objeto por onde se ente um comichão. *Nymãeka.* Eu estou me coçando.

**mãiaaru** [mãiaaru] *nf.* formiga de fogo que fica na capoeira. *Mãiaaru akytza nuta.* A formiga de fogo me mordeu. *Campo Sem.: animal; formiga.*

**maiapaky ākiti** [mãipaki ākiti] *nm.* uma pessoa que vira/ transforma-se onça. *Var.: maiapaka ākiti [Vista Alegre; Nova Fortaleza]. Campo Sem.: outro.*

**maiaparu** [maiaparu] *nf.* preguiça real. *Ywa etamatary maiaparu.* Eu vi a preguiça real. *Var.: penaru [Nova Vista, Vera Cruz, Bonhião, Nova Esperança e São Francisco]. Campo Sem.: animal, preguiça.*

**maiāta** [maiāta] *vido.* picado; mordido, ser. *Nymaiātape.* Eu fui picado. *Var.: maiāata.*

**maiauru** [maiauru] *nm.* matamatá; cabeçuda. Espécie de bicho de casco que possui uma cabeça grande, alongada e achatada. *Maiauru iã awakaru utxawa uwa. Kãmuĩsaaky ākape āky ukypatawa.* O matamatá mora na água no verão. Ele se esconde na lama. *Var.: txikype [Sepatini]; maiawryru. Campo Sem.: réptil, tartaruga. Chelus fimbriatus.*



**maĩka<sub>1</sub>** [maĩka] *v.tra.* pegar, segurar. Prender com as mãos.

**maĩka<sub>2</sub>** [maĩka] *v.tra.* coçar. Passar repetidas vezes as unhas ou um objeto por onde se ente um comichão. *Nitaru maĩkaru ukity.* Minha irmã coçou os pés.

**Mainhary** [mainari] *nm próp.* nome próprio masculino. *Campo Sem.: nome próprio.*

**Mainhithu** [mainicu] *nf. próp.* nome próprio feminino que pertence a metade Meetymanety. *Campo Sem.: nome próprio.*

- maiuiu** [maiuiu] *nf.* nambu sururina. *Maiuiu kāmikyrtaru atuku utxa.* O maiuiu é que parecido com o manbu de terra firme. *Campo Sem.: ave. Crypturellus strigulosus.*
- maiūpyra** [maiūpira] *nf.* nambu encantado. *Campo Sem.: ave.*
- maiury** [maiuri] *nm.* urubu. Espécie de ave de coloração preta que come carniça. *Maiury nhikary ārakatxi kuna pyrātxi itxawa.* O urubu come carniça e não é criação. *Var.: maiuli [Sepatini; Tucumã] Campo Sem.: ave. fs: Cathartidae.*
- maiuli** [maiuli] *nm.* urubu. *Var.: maiury [km 45, Camicuã, Tumiã; Acimã; Água Preta; Terrinha] Campo Sem.: ave.*
- maiury katsupyry** [maiuri katsupiri] *nm.* urubu-rei. Espécie de urubu grande e que apresenta uma plumagem de coloração branca *Maiury katsupyry nhikaru ārakatxi.* O urubu-rei também come carniça. *Var.: maiurynyry [km 45] Campo Sem.: ave. Sarcoramphus papa.*
- maiury pumamary** [maiuri pumamari] *nm.* urubu. *Maiury kuna erekary ywa. Arakatināne inhika.* O urubu não presta. Ele só come carniça. *Campo Sem.: ave. Cathartes aura.*
- maiurynyry** [maiurini] *nm.* urubu-rei. Espécie de urubu grande que possui uma plumagem predominantemente branca. Apenas a parte final da asa apresenta a cor preta. *Campo Sem.: ave.*
- Maiuryperu** [maiuriperu] *nf. próp.* nome da velha da história tsura. *Campo Sem.: nome próprio.*
- maiutsa** *nm.* verme. Espécie de larva de corpo alongado e mole que se aloja no intestino. *Ywa ithury awary maiutsa.* Ele tem muita verme. *Campo Sem.: parasita.*
- makapia** [makapia] *nf.* unha-de-gato. Espécie de cipó que possui espinho retos ou pouco curvados. *Makapia āpytsa utxawa. Uwa inhaku atuku utxa. Uurutary kākyty. Kukui sawata atuku utxa apaka.* A unha-de-gato tem um espinho que fura a gente. Ela tem um espinho que parece com unha-de-gavião. *Campo Sem.: vegetal. Uncaria tomentosa.*
- makara** [makara] *nf.* preguiça de bentinho. *Makara iwu atuku kanera utxane uwa.* A preguiça de bentinho também é igual a preguiça real. *Campo Sem.: mamífero, preguiça. Bradypus tridactylus.*
- makaratakya** [makaratakya] *nf.* gengibre. *Makaratakya takary utxawa. Pinhūtxi kamiku ikapane.* O gengibre é planta e serve para fazer o remédio. *Var.: makarataia [Morada Nova]. Campo Sem.: vegetal. Zingibre officinale.*



- makatxa** [makatʃa] *v.tra.* tirar. Extrair algo de algum lugar. *Makatxaākata.* Tiramamos água.
- mākatxi** [mākatʃi] *nmi.* roupa. Qualquer peça de tecido usada para cobrir o corpo. *Pumamary mākatxi.* As roupas são pretas. *Campo Sem.: objetos pessoais.*
- mākatximata** [makatʃimata] *nm.* pano. *Nymākatximata.* Minha roupa/ Meu pano. *Campo Sem.: objetos pessoais.*
- makawa** [makawa] *nm.* acauã. Espécie de falcão cabeçudo que possui uma mancha negra que estendendo-se dos olhos até a nuca; possui também uma calda longa escura com listras brancas. O acauã costuma comer pássaros menores, lagartos e cobras. *Makawa ywa putxitary kutypyryky inhikinhi. Inhikaru pathary apaka.* O acauã gosta de comer os passarinhos. Ele come galinha também. *Var.: makawā [Seruini]. Campo Sem.: ave. Herpetotheres cachinnans.*
- makii** [makii] *nm.* ouriço da castanha. *Makii ikai itanuxiti ukatʃā uwāuwā utxary kasaaky unutaka ixiti irika utxa.* O ouriço da castanha fica lá em cima no galho, quando seca ela larga da tala e cai no chão. *Campo Sem.: parte de fruta.*
- makinikaruku** [makinikaruku] *nm.* lagarto que fica na castanheira. *Campo Sem.: réptil, lagarto.*
- makĩpyre** [makĩpire] *nm.* surdo. Pessoa que não ouve ou ouve mal. *Var.: mǎnǎery; makĩpyte Campo Sem.: nome com significado relacionado ao corpo.*
- māku** [māku] *nf.* manga. *Ywa mynary māku.* Ele trouxe manga. *Campo Sem.: alimento; fruta. Mangifera indica.*
- makuiari** [makuiari] *n.* massariquinho. *Ywa etamatry makuiari.* Ele viu o massariquinho. *Var.: maiakury [Sepatini]. Campo Sem.: ave.*
- makuku** [makuku] *nm.* planta semelhante ao tingui. *Campo Sem.: planta.*
- mākukuwa** [mākukuwa] *nf.* macucau. *Mākukuwa awa apaka ithupa.* O macucau também vive no mato. *Campo Sem.: ave. Crypturellus variegatus.*

**makurina** [makurina] *nm.* flecheira, flecha. *Campo Sem.: instrumento de caça; cultura material.*

**makurinã** [makurinã] *nf.* tipo de abelha que faz casa no pé do tucumã e produz pouco mel. Segundo os colaboradores essa abelha é parcida com a arapuá. *Campo Sem.: inseto; abelha.*

**mākuruwana** [makuruwana] *nm.* caneco; pote. Espécie de pote menor que o kupiti usado para guardar água para beber. Esse pote era usado também para beber vinhos. *Sem.: itensílio doméstico; cultura material.*

**mākuty** [mākuti] *nm.* jambu do mato. *Campo Sem.: vegetal.*

**maky** [maki] *nf.* castanha. Fruto da castanheira. *Kamyryr nhikaru maky.* A arara come castanha. *Campo Sem.: fruta; alimento. Bertholletia excelsa.*

**makyã** [makã] *nf.* leite de castanha. Alimento produzido a partir da castanha. *Campo Sem.: bebida; condimento.*

**makyĩ** [makiĩ] *nm.* óleo da castanha. Substância extraída da castanha. *Ywa mynary makyĩ.* Ele trouxe óleo da castanha. *Campo Sem.: líquido; parte da fruta.*

**makyripi** [makiripi] *nm.* Espécie de sucure diferente da wainhamary (mais perseguidora). *Makyripi ymyry iã awakary. Ywa maikary manhity ũmaikaru miriti apaka.* A sucure é uma cobra que mora na água. Ela pega veado e pega caítitu também. *Campo Sem.: réptil; cobra. Eunectes murinus.*

**makyta** [makita] *nf.* castanha. *Maky irĩ ãky awakaru makyta utxawa.* A castanha que tá dentro do ouriço é de chamada de makyta. *Campo Sem.: fruta; alimento.*

**mametxiri** [mametʃiri] *nm.* maracanã. Espécie de periquito que vive nas copas dos buritizais. *Kyky etamatary mametxiri.* O homem viu o maracanã. *Campo Sem.: ave.*

**maminheka** [mamepeka] *v.tr.* machucar. Deformar (um corpo) com golpes violentos ou por meio de forte compressão de outro corpo.

**mamupykythapa** [mamupikicapa] *v.tr.* ajudar. Prestar socorro; assistência.

**mamuri** [mamuri] *nm.* cipó preto. Espécie de cipó que apresenta uma coloração escura. *Sytu mynary māmuri.* *Campo Sem.: planta, cipó.*

**mamury** [mamuri] *nf.* matrinxã; *Mamury unhixirākary kuriwaky unhikary kakuryky.* A matrinxã engole juari e come andiroba. *Campo Sem.: peixe. fs:Characidae.*

**mamurynyry** [mamuriniři] *nm.* corneta feita de casca de jutaí. Esse instrumento é usado para tocar a música da matrinxã. *Nyamurynyry.* Minha corneta. *Campo Sem.: instrumento musical; cultura material.*

**mamusȳpyra** [mamusȳpira] *nf.* passarinho da mata roxo. *Mamusȳpyra xipuãta ithupa.* Esse tipo de passarinho canta no mato. *Campo Sem.: ave.*

**mamuwa** [mamuwa] *nf.* mamão. Fruto do mamoeiro. A polpa desse fruto apresenta uma colocação laranjada e pequenas sementes pretas. *Ywa nhikary mamuwa.* Ele comeu o mamão. Ele comeu o mamão. *Campo Sem.: alimento; fruta. Carica papaya.*

**mamuwana** [mamuwana] *nf.* mamoeiro; árvore do mamão. *Mamuwana kuna kaikuru uwa. kamũisaaky upyãna.* O mamoeiro não é duro e no verão ele morre. *Campo Sem.: árvore.*

**manãe** [manãe] *nm.* boca, brejo, lago pequeno de água parada. *Pitha sary manãe.* Você foi no brejo. *Campo Sem.: elemento natural.*

**mãnamaru** [mãnamaru] *nf.* jundiá. Espécie de jatobá menor; é o nome popular que se refere a árvore do gênero Hymenaea; ela pode ser utilizada como planta medicinal no tratamento de gastrointestinais e respiratórios. *Var.: inhiti [Vista Alegre]. Campo Sem.: peixe.*

**manetxi** [manetʃi] *nm.* corpo. Estrutura que constitui o ser humano e os animais. *Nymanee.* Meu corpo. *Var.: hithu [Camicuã]. Campo Sem.: nome cujo significado liga-se ao corpo.*

**manêe** [manêe] *nm.* pântano. Área que fica coberta por águas paradas e que possui uma vegetação bastante densa. *Ywãtai Ywa... iie. iserenapirikatinhiãtã iie manêepe itxakatapewa.* Então, o lugar no qual ele dançou virou um pequeno pântano. *Campo Sem.: elemento da natureza.*

**-maneeru** [mãneeru] *nm.* irmão mais novo. Forma usada para se referir ao irmão mais novo. *Nymaneeru.* Meu irmão mais novo. *Var.: mãñery; epyry [Camicuã]. Campo Sem.: termo de parentesco.*

**mãnhi** [mãni] *nm.* cerou; tipo de cerol feito com o breu de abelha. *Var.: pupiteery [Sepatini; Km 45]. Campo Sem.: instrumento manufaturado; cultura material.*

**manhii** [mãpiĩ] *nf.* tucandeira. Espécie de formiga que possui uma picada bastante dolorosa. *Manhii itixi yryku ãky ukamary uãwinnhi. Uwa iuwãkinhiãry kãkyty patsyy pukuru.* A tucandeira faz a casa no buraco do chão da terra e se ela ferra, dói demais. *Campo Sem.: inseto, formiga.*

**manhikinhi** [maɲikini] *nf.* lagarta que se cria no pau e come folha de amapá. *Manhikinhi txiri kinhe utxawa. Pupykary kiana utxawa apaka.* A lagarta manhikinhi é do amapazeiro e o índio também a come. *Campo Sem.: réptil, lagarto.*

**manhiti**<sub>1</sub> [maɲiti] *nm.* veado capoeira, veado-pardo. Espécie de veado que possui uma pelagem de coloração avermelhada. *Campo Sem.: mamífero, veado. Mazama americana.*



**manhiti**<sub>2</sub> *nm.* manixi. Árvore de grande porte que se pode extrair látex. *Manhiti amāatyry itxawa kuna manhity nhikakury itxawa amātyry itxawa.* O manixi é fruta, não é o veado que a gente come não, é a fruta. *Campo Sem.: árvore. Brosimum lactescens.*

**manhitipi** [maɲitipi] *nf.* espécie de cobra vermelha, comprida e fina que come outra cobra. *Manytipi uwa itupa awakaru. Uwa xirukary kākity.* A cobra mora no mato. Ela açoita a gente. *Campo Sem.: réptil, cobra.*

**manhitiāwithe** [maɲitiāwice] *nm. (neo.)* carneiro; bode. *Manhityhāwite kymyrury xiti atha etamata.* Nós vimos o chefe do veado na Campina. *Var.: sutyāwitha [Sepatini; Acimã]; Campo Sem.: mamífero, boidae. fs: Bovidae. ( → manhiti = veado capoeira + āwithe = chefe dos bichos; grande).*

**manīkinu** [maɲīkinu] *nm.* lagarto grande que vive na árvore do amapá. *Campo Sem.: réptil, lagarto.*

**manupi** [manupi] *nm.* tipiti. Utensílio trançado que se constitui em um tipo cesto cilíndrico, alongado, onde se coloca a massa da mandioca para exprimir e extrair o líquido. *Nymanu(pi).* Meu tipiti. *Var.: ixurupi [Acimã]. Campo Sem.: utensílio agrícola; cultura material.*

**mapa** [mapa] *nm.* abelha (nome genérico para abelhas que fazem mel). *Mapa kamuru mapāa.* A abelha faz mel. *Campo Sem.: inseto, abelha. fs: ordem Himenópteros.*

**mapāa** [mapāa] *nm.* mel de abelha. Alimento de sabor adocicado, de cor marrom-amarelada, produzido por alguns tipos de abelhas. *Kākity nhikary mapāa.* A gente come mel. *Var.: putxuāaru [Sepatini; Acimã]. Campo Sem.: alimento.*

**mapānary** [mapānari] *nm.* irara. Animal de corpo e cauda longa, cor escura, hábitos noturnos e que se alimenta de pequenos pássaros, ovos, mel. *Mapāana kuna kanhikiku.* A gente não come irara. *Var.: mapuwanary [Seruini; Vista Alegre; Lábrea-Sepatini] Campo Sem.: mamífero. Eira barbara. ( → mapāa = mel de abelha + na = nome classificatório para referentes que possuem a forma cilíndrica + ry = gênero marculino).*

**mapaiuru** [mapaiuru] *nf.* espécie de jibóia menor que a kamututsupaāta. *Mapaiuru itupa awakaru. kasururu atuku utxa. Utxama kuna kākity uwākatsata.* A jibóia mora na mata. Ela é parecida com a surucucu, mas não morde ninguém. *Campo Sem.: réptil, cobra. fs: Boídeos.*

**mapiā** [mapaiā] *nm.* escuridão, noite. *Mapiāpāka* A noite já chegou. *Campo Sem.: estado, tempo.*

**mapiāape** [mapiāape] *v.int.* anoitecer. A passagem do dia para noite. *Campo Sem.: elemento da natureza.*

**mapika**<sub>1</sub> [mapika] *v.tra.* tirar. Fazer sair de um ponto ou lugar; Fazer sair algo ou alguém de lugar.

**mapika**<sub>2</sub> [mapika] *v.tra.* lavar. Limpar algo ou alguém usando água.

**mapika**<sub>3</sub> [mapika] *v.tra.* descascar. Tirar a casca de uma fruta ou de uma batata.

**mapiruwa** [mapiruwa] *nm.* macaco-prego grande. *Txikuty mapiruwa apanakyny txikuty apiatare.* O macaco-prego mapirua é maior do que os outros macacos pregos. *Campo Sem.: mamífero, macaco.*

**mapitā** [mapitā] *nm.* água rasa. Trechos do rio ou do igarapé com pouca profundidade. *Campo Sem.: elemento natural.*

**mapitxiry** [mapitʃiri] *nm.* veneno. Substância que se ingerida pode fazer adoecer ou até levar à morte. *Kyky ytakary mapitxiry xiripitxi.* O homem colocou veneno na flexa. *Campo Sem.: substância.*

**mapitxiryta** [mapitʃiri] *nm.* quem perdeu a razão; quem apresenta distúrbios mentais. *Campo Sem.: estado.*

**mapua** [mapua] *nm.* algodão. Filamentos vegetais que envolvem a semente do algodoeiro. *Ywa mynary mapua.* Ele trouxe algodão. *Campo Sem.: vegetal.*

**mapuaxima** [mapuaʃima] *nm.* dentuda pequena. Espécie de dentuda menor que a itxikury. *Campo Sem.: peixe.*

- mapukyry** [mapukiri] *nm.* morcego. *Campo Sem.: mamífero, morcego. fs:ordem Quirópteros.*
- mapuru** [mapuru] *nm.* barco. Embarcação com ou sem cobertura. *Nymapuru.* Meu barco. *Campo Sem.: meio de transporte.*
- mapuruka** [mapuruka] *v.tra.* tirar algo que estava fixado em um determinado local. *Natukyry mapurukya kumyry.* Vovô arrancou a mandioca.
- mapurupi** [mapurupi] *nm.* jararacá. Espécie de cobra muito venenosa. *Mapurupi akatsa nuta.* A jararacá me mordeu. *Campo Sem.: réptil, cobra.*
- mapusu** [mapusu] *nf.* cipó da terra-firme. *Mapusu wyny take awakaru. Pupŷkary kamãry kumery mapusupe. Kumery utxawa.* O cipó da terra-firme é um tipo de cipó da várzea do rio Purus e o índio faz beijú com ela. A massa é como mandioca. *Campo Sem.: vegetal.*
- mapuwatsa** [mapuwatsa] *nm.* fio de algodão. *Sytu munary mapuwatsa.* A mulher trouxe o fio de algodão. *Campo Sem.: parte da planta; cultura material.*
- mapyte** [mapite] *vido.* delgado, ser. Que tem pouca gordura; magro. *Ymapytery.* Ele é magro.
- marakaky** [marakaki] *nm.* itauba. Árvore de grande porte que possui um tronco ereto e cilíndrico *Campo Sem.: árvore. Mezilaurus itauba*
- marākata** [marākata] *v.tra.* agarrar; abraçar. Pegar ou segurar firmemente algo ou alguém. *Var.: maarākata [Peneri].*
- Maraty** [marai] *nm.próp.* nome próprio masculino pertencente a metade Xiwapurynyry. *Campo Sem.: nome próprio.*
- marety** [mareti] *nm/f.* pessoa má; objeto que não funciona, não presta. *Campo Sem.: qualidade.*
- mareūty** [mareūti] *nm.* nublado. Céu coberto de nuvens. *Campo Sem.: elemento natural, tempo.*
- marire** [marire] *nm.* inhame. Espécie de batata que possui uma casca marrom coberta por espinhos; a sua polpa é branca e com gosma. *Kākyty nhikary marire.* A gente come inhame. *Campo Sem.: tubérculo.*
- marititxi** [marititi] *nmi.* pêlos que cobrem o púbis. *Nymariti.* Meus pêlos. *Campo Sem.: parte do corpo.*
- marupi** [marupi] *nf.* feijão. Semente do feijoeiro. *Ywa nhikary marupi.* Ele como feijão. *Campo Sem.: vegetal; alimento.*

**maryky** [mariki] *nf.* pajurá. Espécie de fruta do mato comestível que possui a casca grossa, sua polpa é doce e oleosa. *Maryky itupa awakaru. Kākyty tximaru. Mapāana apaka putxitaru.* O pajurá é uma fruto do mato. A gente o come. Irara também gosta de comer. *Campo Sem.: fruta; alimento. Parinari montana.*



**masaiuky** [masaiuki] *nf.* jarina. *Masaiuky itupa awakaru apaka. Kākyty tximaru uiunakasaaky.* A jarina é do mato e quando o coquinho tá maduro a gente o come. *Var.: masaiiky; matakury [Sepatini]; Campo Sem.: palmeira; semente. Phytelephas macrocarpa.*

**masaiukŷã** [masaiukŷã] *nf.* que serve para cobrir casa; vinho (leite) da jarina. *Var.: maseiukŷã Campo Sem.: vegetal.*

**masaiukyкуру** [masaiukikuru] *nm.* espiga que abre e se transforma na palha. *Campo Sem.: parte de vegetal.*

**masākirity** [masākiriti] *vido.* mudo, ser. Pessoa que não escuta e por isso não fala.

**masyry** [masiri] *nf.* matupiri. *Kākyty nhikary masyry.* A gente come matupiri. *Campo Sem.: peixe.*

**-mata** [mata] *nmi.* pele. Nome classificatório usado para referentes que tem a superfície macia, lisa e/ou plana. *Nymata.* minha pele. *Campo Sem.: parte do corpo.*

**matakury** [matakuri] *nm.* jarina; coco de anta. *Var.: masaiuky [Japiim; Terrinha; Tumiã] Campo Sem.: palmeira; fruta. Phytelephas macrocarpa.*

**mãthãa** [mãcãa] *v.int.* piscar. Fechar e abrir os olhos rapidamente. *Nymãtha.* Eu pisquei.

**mãthery** [mãceri] *nm.* tucunaré. *Kākyty nhikary mãthery.* A gente come tucunaré. *Campo Sem.: peixe. Cichla ocellaris*

**matukinitxi** [matukinitxi] *nm.* raiva, ódio. Sentimento de falta de calma, provocada por medo ou rancor. *Nymatukinitxi.* Minha raiva. *Campo Sem.: estado.*

- matuky** [matuki] *nf.* pirarara. Espécie de peixe de cor que possui uma coloração cinza escuro. *Käkyty nhikary matuky.* A gente come pirarara. *Campo Sem.: peixe. Phractocephalus hemiopterus.*
- matxa** [matʃa] *nm.* gavião de rapina. *Matxa kukui atuku itxa. Ywa maĩkary kutiperyky apaka.* O gaviãozinho é outro tipo de gavião. Ele pega passarinho também. *Campo Sem.: ave.*
- matxakury** [matʃakiri] *nm.* gaviãozinho, gavião totó. Espécie de gavião que vive na beira de rio, lagos e campos com árvores esparsas; faz seu ninho com gravetos em forma plana. *Kyky etamatary matxakury.* O homem viu o gaviãozinho. *Var.: matxata [Seruini; Vera Cruz; Vista alegre; Bonhião; São Francisco; Nova Esperança]. Campo Sem.: ave. Gampsonyx swainsonii.*
- matxameru** [matʃameru] *nf. (arc.)* jacaré (nome antigo para o jacaré). *Campo Sem.: réptil; jacaré.*
- matxiary** [matʃiari] *nm.* flauta. Instrumento musical. *Campo Sem.: instrumento musical; cultura material.*
- matxiky** [matʃiki] *nm.* mulungu. Árvore espinhenta de médio porte que possui flores de cor laranja. *Matxiky āamyna itupa awakary. Kuna käkyty tximary iri.* O mulungu é uma árvore do mato e a gente não come a fruta dele. *Campo Sem.: árvore. Erythrina mulungu.*
- matxita** [matʃita] *nm.* saci; matinta. *Matxita itupa awa kutypyryky matxita inhakury. Kariwa pikary ywa.* No mato tem um passarinho que é conhecido como saci e o branco tem medo dele. *Campo Sem.: ave. Tapera naevia.*
- matxuka** [matʃuka] *v.trá.* amassar. Misturar bem, transformando em massa. *Amaryny matxukary āatsupa.* O menino amassou o papel.
- matxuky** [matʃuki] *nf.* tapuru; bichinho de coco. *Käkyty nhikary matxuky.* A gente come o bichinho do coco. *Campo Sem.: larva, tapuru.*
- matxũkury** [matʃũkiri] *nf.* tamuata, tambuata. Espécie de peixe cascudo de água doce. *Matxũkury ximaky iã awakaru. Sutuãria uwa apuka erekata. Kuna wyny puwa usa.* O tamuatazinho é um peixinho da água e ele gosta de ficar no igarapé de terra firme. Ele não vai para o igapó do rio Purus. *Campo Sem.: peixe. fs:Callichthyidae.*
- maty** [mati] *nm.* sabiá de cor cinza escuro. *Maty imatary ixipuãtinihi.* O sabiá sabe cantar. *Campo Sem.: ave.*
- matyke** [matike] *nf.* formiga de fogo pequena. *Campo Sem.: inseto, formiga.*

**matykyry** [matikiri] *nm.* sabiá. Espécie de sabiá menor que o maty. *Ywa matykyry ixipuãru.* O sabiá cantou. *Campo Sem.: ave.*

**matynanytxi** [matinaniʃi] *nm.* tristeza, solidão; encanto. *Nymatynanytxi.* Minha tristeza. *Campo Sem.: estado; conceito abstrato.*

**matyry** [matiri] *nm.* jacundá, joaninha. Espécie de peixe de escama. *Matyry ximaky iã awakary. Ywa nhikaru kutximaru.* O jacundá é um peixe que mora na água e come camarão. *Var.: matery [Japiim]. Campo Sem.: peixe. Crenicichla fs:sp.*

**maũ** [maũ] *nf.* sarapó. Peixe de água doce que se parece com uma cobra. *Maũ ximaky iã awakaru. Unama axipitipiky.* O sarapó mora na água e a boca dele é bem pequena. *Var.: wãũ [Lábrea-Sepatini]. Campo Sem.: peixe. fs:Gymnotidae.*

**maũry** [maũri] *nm.* espécie de batata grande que tem espinho e uma "gosma". *Käkyty nhikary maũry.* A gente come maũry. *Campo Sem.: tubérculo; alimento.*

**maxirĩtxi** [maʃirĩʃi] *nmi.* suor. Líquido incolor eliminado pelos poros da pele. *Nymaxirĩtxi.* Meu suor. *Var.: inhĩkãkare [Lábrea-Sepatini; Tucumã] Campo Sem.: nome cujo significado liga-se ao corpo.*

**maxithuru** [maʃicuru] *nf. (Por.)* mosquito. Tela para colocar na rede para proteger do mosquito. *Nymaxithuru.* Meu mosquito. *Campo Sem.: elemento industrializado; objeto pessoal.*

**mẽẽamunỹka** [mẽẽamunĩka] *v.int.* compadecer-se/ter dó. Ter compaixão de algo ou alguém.

**mekaru<sub>1</sub>** [makaru] *nf.* caracol, aruá. Animal terrestre de corpo mole que possui uma concha nas costas. *Kuna käkyty nhikaru mekaru.* A gente não come aruá. *Campo Sem.: animal, molusco. fs:ordem fs:Gastrópodes.*

**mekaru<sub>2</sub>** *nf.* recipiente feito do aruá/caracol para guardar rapé. *Campo Sem.: objeto pessoal; cultura material.*



**mekuãta** [makuãta] *v.int.* remar. Manobrar os remos para que a embarcação avance. *Pymekuãta.* Tu remas.



**mēkumēkure** [mēkumēkure] *nm.* raio. Descarga elétrica que sai da nuvem. *Ywa etamatary mēkumēkure.* Ele viu o raio. *Campo Sem.: elemento da natureza.*

**mēkuripa** [mēkuripa] *nm.* pote de barro para água. *Campo Sem.: elemento manufaturado.*

**mekuta** [mekuta] *v.tr.* remar. *Nuta mekutare āāta nukatsātene.* Eu remei a canoa para mariscar

**mekutxi** [mekutʃi] *nfi.* remo. *Nymeku.* Meu remo. *Campo Sem.: objeto pessoal.*

**meniky** [meniki] *nf.* maracanã pequeno. *Kyky etematary meniky.* O homem viu o maracanã. *Campo Sem.: ave.*

**mepa** [mepa] *nm.* planta do mato. Espécie de planta do mato que possui estatura média e folhas grandes. *Campo Sem.: vegetal.*

**merĩtxi** [merĩʃi] *nf.* Espécie de aranha que gruda e pode ser usada para pescar. *Merĩtxi nyākytsa.* A aranha me mordeu. *Campo Sem.: aracnideo, aranha.*

**merury** [meruri] *nm.* cinza da casca da árvore do cacau usado na mistura do katsupary. *Campo Sem.: parte da árvore.*

**meetymanety** [meetimaneti] *nm.* Uma das metades/grupos que os Apurinã se organizam. Os indivíduos que pertencem a esse metade não podem comer caititu (espécie de porquinho do mato); e só podem casar com indivíduos que pertencem a metade Xiwapurynyry. O descumprimento das regras, sejam alimentares, sejam as de casamento, podem provocar problemas de saúde. *Campo Sem.: grupo social.*

**metĩka** [metĩka] *v.int.* curvar-se. *Amyna metĩka.* A árvore curvou-se. *Var.: amũtyka [Km 45].*

**mĩiti** [mĩ:ti] *vido.* magro, ser. Quem tem pouca gordura ou não tem. *Nymĩiti.* Eu estou magro.

**mĩkithakitha** [mĩkicakica] *nm.* asa. Membro anterior das aves. *Campo Sem.: parte de animal.*

**mikuri** [mikuri] *nm.* macaxeira; mandioca. *Kyky mynary mikuri.* O homem trouxe a macaxeira. *Campo Sem.: tubérculo, alimento.*

**mimite** [mimite] *nm.* lugar onde existe e/ou se extrai barro. *Campo Sem.: elemento da natureza.*

**mimitē** [mimitē] *nm.* Rio Itimari. *Campo Sem.: elemento da natureza.*

**mina** [mina] *vido.* pesado, ser. Que ou quem pesa muito. *Nymina.* Eu estou pesado.

**Mipa** [mipa] *nm. próp.* nome próprio masculino. *Mipa apupe.* Mipa já chegou. *Campo Sem.: nome próprio.*

**mireka** [mireka] *vids.* acordado, estar. *Umireka.* Ela está acordada. *Var.: myreka.*

**miriky** [mariki] *nf.* piaba pequena, saburu-reis, saburu, saburrego. *Miriky ximaky tã awakaru. Uwa kapiropa atuku utxa ātāpe utxima.* O saburrego mora na água. Ele é parecido com a curimatã. *Campo Sem.: peixe. Curimatella immaculata.*

**mirĩre** [mirĩre] *nf.* rã, jia. Espécie pequena de sapo que possui a pele lisa e brilhante, corpo curto e consegue pular longe. *Nuta etamatary mirĩre.* Eu vi a rã. *Campo Sem.: anfíbio, sapo.*

**miriti** [miriti] *nf.* caititu. Espécie de porco do mato pequeno. *Kuna Meetymanety nhikaru miriti.* Miutymanyty não come miriti. *Var.: merity. Campo Sem.: mamífero, porco. Tavassu tayassu.*

**miritiãwitha** [miritiãwica] *nf.* porco doméstico. *Miritiãwita kariwa pyra uwa, kuna atha pupỹkarewakure kuna mitxi pyrataru miritiãwita, watxa atha pyrataru, a nikaru atxa atha.* O porco doméstico é criação do branco, nos índios de primeiro não criamos porcos de casa, agora nós criamos e comemos. Assim que é nós. *Var.: iraryãwitha [Vista alegre]; pukuru [Terra Nova]. Campo Sem.: mamífero; porco. ( → miriti = caititu + ãwitha = chefe dos bichos; grande ).*

**mitha<sub>1</sub>** [mita] *v.int.* ser grande. Quem tem dimensões maiores do que o habitual; extenso, grande. *Pymĩtha.* Ele é grande; *Mithary aiku.* A casa é grande. *Campo Sem.: qualidade; estado.*

**mithã** [mitã] *nm.* inverno. Estação do ano compreendida entre dezembro e março; tempo frio e chuvoso. *Campo Sem.: estação.*

**mithãary** [mitãari] *nm.* rio grande. *Campo Sem.: elemento da natureza.*

**mithatyru** [micatĩru] *nf.* piom grande, borrachudo. *Campo Sem.: inseto; mosquito. s:ordem fs:dípteros.*

**mithaãpury** [micaãpuri] *nm.* trajetória extensa, caminho largo. *Campo Sem.: orientação espacial.*

**mithaãtary** [micaãpuri] *nm.* área larga. *Var.: mithary nawapuku [Vista Alegre]. Campo Sem.: qualidade; estado.*

**mithapuaru** [micapuaru] *nm.* grande. *Kyky mithapuaru.* O homem é grande. *Campo Sem.: qualidade.*

**mithasawana** [micasawana] *nm.* canal largo, igarapé largo, grande. *Campo Sem.: orientação espacial.*

**mithathakuru** [micacakuru] *nf.* castanha; amapá da folha graúda. *Maky kitxakapirínka mithatakuru utxawa. Watxa maky utxawa.* Antigamente dava-se o nome de folha graúda para a castanha. Agora é maky. *Var.: maky [Tumiã; Terrinha; Sepatini; Seruini; Terra Nova]. Campo Sem.: fruta; alimento.*

**mitíka** [mitíka] *v.* vira a bunda (para apanhar). Forma usada quando se deseja bater na criança para repreendê-la.

**mitxi** [mití] *ptc. adv. tempo.* primeiro; primeiramente. Antes de tudo; no início. *Var.: mitxira.*

**mixika** [mifíka] *v.tra.* cheirar, sentir o perfume de algo. *Natukyry mixikaru nakyru.* Vovó cheirou a vovó.

**mixirika** [mifírika] *v.tra.* tomar à força, apropriar-se de, apossar-se. *Pítha mixirikata pimi ýtanryry?.* Você tomou sua filha do marido?

**mixítxi** [mifítí] *nmi.* gravidez. Estado de uma fêmea grávida. *Umixi.* Gravidez dela. *Campo Sem.: nome cujo significado liga-se ao corpo.*

**muĩru** [muĩru] *nf.* anum, anu-coroca, anu-preto. Ave de pequeno porte; sua coloração é totalmente preta; possui um bibe alto, curto e forte. *Var.: muiũuky [Vista Alegre; Nova Fortaleza; Terrinha] Campo Sem.: ave. fs:Cuculidae.*

**muiũuky** [miũuki] *nf.* anum, anu-coroca, anu-preto. *Muiũuky nhikaru tsupata.* O anu come barata. *Var.: muĩky; muĩru [Km 45; Km124; Km 137]. Campo Sem.: ave. fs:Cuculidae.*

**=mukary** [mukari] *meta.* Formativo (posposição) usado para marcar objetivo. *Kikiu mukary nysary.* Eu fui para o roçado. *Var.: munhi [Terrinha].*

**mukythu** [mukicu] *nf.* vaga-lume pequeno. *Mukythu ikãnuka uwarã iterekape atuku utxa.* O vaga-lume preto voa de noite e ele é como que se fosse uma luz. *Campo Sem.: inseto, vaga-lume.*

**mukytu** [mukítu] *nf.* taoca-branca. *Mukytu aiuãke atuku utxa. Kãkyty uwãkatsaata apaka.* A taoca branca é como a taioca verdadeira. Ela morde a gente, também. *Var.: mukutu. Campo Sem.: inseto; formiga. fs:Dorilidae.*

**mukyty** [mukití] *nm.* cego. Pessoa que não enxerga ou enxerga mal. *Var.: mukyry. Campo Sem.: estado.*

**munũpa** [munũpa] *nf.* rabo dourado. Espécie de piaba que possui uma cor avermelhada. *Var.: pumãkuxitaru [Sepatini; Vista alegre]. Campo Sem.: peixe.*

**murupa** [murupa] *nm.* isca. Alimento que se põe no anzol, para pegar peixe. *Campo Sem.: outro.*

**musa** [musa] *nf.* coruja caburé. *Musa nhikary xiu.* Coruja caburé come morcego. *Campo Sem.: ave. fs:Strigidae.*

**musãi** [musãi] *nm.* cuia usada antigamente para beber vinho de frutas e outros alimentos. *Var.: kyata/ kuata [Sepatini]. Campo Sem.: utensílio doméstico.*

**musakiry** [musakirí] *nf.* espécie de coruja de cor branca. *Nytamatary musakiry.* Eu vi a coruja. *Campo Sem.: ave.*

**musasiri** [musasiri] *nm.* erva de feitiçaria. Espécie de planta do mato usada em práticas de feitiçaria *Nuta wary musasiri.* Eu tenho erva de feitiçaria. *Campo Sem.: vegetal.*

**musyãrety** [musiãreti] *nm.* aquele que enxerga pouco; quem tem pouca visão. *Campo Sem.: doença; estado.*

**mutu** [mutu] *nm.* cará. Espécie de batata que possui uma coloração roxa e/ou branca. *Mutu kãkyty takaru. Kãkyty nhikary mutu.* O cará é planta da gente e a gente come cará. *Campo Sem.: alimento; fruta. Dioscorea amazonum.*

**mũtu** [mũtu] *nm.* gafanhoto que não voa. *Campo Sem.: inseto, gafanhoto. fs:ordem fs:Ortópteros.*

**mutukyru** [mutukíru] *nf.* catapora; varicela; pereba. Doença contagiosa caracterizada pelo surgimento de feridas vermelhas na pele *Ymutukyru.* Minha catapora. *Campo Sem.: doença.*

**mutumutuky** [mutumutuki] *nf.* canapu (camapu). *Mutumutuky wyny ýtinekata upitxaka. Kãkyty tximaru uiunakasaaky.* O canapu nasce na beira do rio e a gente o come quando ele está madura. *Var.: kytsynapunitikyte [Terrinha; Tumiã]; txiputyky [Km 45; Km 137]. Campo Sem.: fruta; alimento. Physalis edulis.*



**mutupẽ** [mutupẽ] *nm.* vinho de cará. Líquido extraído do cará. *Kãkyty Yãatary mutupẽ.* A gente bebe vinho de cará. *Campo Sem.: alimento.*

**mutxita<sub>1</sub>** [mitʃita] *nf.* vaga-lume. Inseto que possui um foco luminoso na parte inferior do corpo. *Mutxita ikānuka uwarā iterekape atuku utxa.* O vaga-lume voa de noite e ele é como que se fosse uma luz. *Var.: tsukata [Tumiã]; mutxīte [Acimã]. Campo Sem.: inseto. fs:ordem fs:Coleópteros. mutxita<sub>2</sub>* [mitʃita] *nf. (neo)* lanterna. Objeto que possui uma luz no seu interior. *Nymutxite.* Minha Lanterna. *Campo Sem.: objeto pessoal.*

**mutxuky** [mitʃiki] *nm.* bicho de tucumã. Larvar que vive dentro do caroço do tucumã. *Kākyty Nihikary mutxuky.* A gente come bicho de tucumã. *Campo Sem.: larva.*

**mutyka** [mitika] *v.int.* chegar. *Amakanhiru mutyka wai.* Nossas netas chegaram aqui!

**-mykaniry hakerury** [mikaniri hakereri] *nmi.* bisneto. Forma usada para se referir ao neto do filho. *Nymykaniry hakerury.* Meu bisneto. *Campo Sem.: termo de parentesco.*

**-mykanyru hakerura** [mikaniri hakerura] *nfi.* bisneta. Forma usada para se referir à neta da filha. *Nymykaniry hakerura.* Minha bisneta. *Campo Sem.: termo de parentesco.*

**-my** [-mi] *atri-intens.* atributivo intensificador. Formativo que intensifica a semântica dos itens que se liga, derivando verbos descritivos objetivos. *Mynhikury ximaky.* Eu gosto muito de peixe.

**myna** [mīna] *v.tra.* trazer. Transportar ou levar além ou algo em uma direção ou ligar. *Nyrtaru ntua pymyna samary.* Minha irmã trouxe piquiá para mim.

**-myna** [mīna] *nmic.* nome classificatório usado para referentes que apresentam forma cilíndrica e grossa. *Āamynatsura.* O tronco da árvore. *Campo Sem.: vegetal; outros.*

**mynapa<sub>1</sub>** [minapa] *v.tra.* passar ou esfregar coisas no corpo. **mynapa<sub>2</sub>** [minapa] *v.tra.* salgar, passa sal. Colocar sal sobre carnes e peixes crus para conservá-los. *Iūkyra pymynapa kema xenhi.* Salga a carne de anta.

**-mynapare** [minapare] *nmi.* cunhado. Forma usada para se referir ao irmão do cônjuge ou ao cônjuge do irmão ou da irmã. *Nymynapare.* Meu cunhado. *Campo Sem.: termo de parentesco.*

**mynē** [minē] *nm.* friagem. Fenômeno que ocorre na Amazônia que consiste na queda brusca de temperatura, com ventos frios. *Campo Sem.: elemento da natureza.*

**myry** [miri] *nm.* pau que tira a casca para fazer chá ou banho para atrair a caça. *Campo Sem.: parte da árvore.*

**mysikary** [misikari] *v.int.* mentir. Ato de dizer ser verdadeiro algo que não é. *Numynapare mysikaretary nuimatykyry.* Meu primo mentiu para o meu tio.

**mysirāta** [misirāta] *v.tra.* enganar. Fazer acreditar ou acreditar em algo que é falso, errado; induzir em erro; esconder a verdade de (alguém ou de si mesmo). *Var.: myseryta [Vista Alegre].*

**mysirena** [misirena] *nm.* mentira. Ato ou efeito de mentir/enganar. *Ymysirena.* Mentira dele. *Var.: myserynetxi [Vista Alegre; Nova Fortaleza]. Campo Sem.: conceito abstrato.*

**mysyrykary** [misirikari] *nm* feitiço. Malefício de feiticeiro; bruxaria. *Campo Sem.: conceito abstrato.*

**myteka** [miteka] *v.int.* correr. Ir com velocidade. *Umyteka kema, nuta itemateninha.* A anta correu porque me viu.

**mỹytery** [mĩteri] *nm. (arc.)* paneiro. Cesto utilizado para guardar e carregar objetos em geral. *Nymỹytery.* Meu paneiro. *Campo Sem.: utensílio doméstico/agrícola; cultura material.*

**mỹyty** [mĩiti] *nm.* pajé. Chefe/lider espiritual dos Apurinã. *Mỹyty apupe.* O pajé chegou. *Campo Sem.: status.*

## N - n

**-na** [na] *nmic.* nome classificatório usado com referentes que possuem a forma cilíndrica como de palmeiras.

**naiata** [naiata] *vids.* raiva, estar com; brigar. *Nynaiata* Eu tô com raiva. *Var.: naiwana [Km 45].*

**naiatawa** [naiatawa] *vids.* aborrecido, estar; tolo, estar.

**naiwana** [naiwana] *vids.* raiva; estar com raiva. *Nynaiwana.* Eu estou com raiva.

**naixanane** [naiʃanane] *v.int.* bocejar. Inspirar pela boca quantidade de ar maior que o normal, abrindo-a bastante, em processo involuntário causado por sono. *Nhinaixanane.* Eu bocejei.

**nakanhi** [nakani] *nm.* goma, tapioca. *Var.: kumyry akanhi.* *Campo Sem.: alimento.*

- naky<sub>1</sub>** [naki] *nmi.* ovo. Corpo braco que se forma dentro dos óvários de aves, répteis e alguns mamíferos. *Ywa mynary nakĩxi.* Ele trouxe ovo. *Campo Sem.: parte do animal; alimento.* **naky<sub>2</sub>** [naki] *nmi.* testículo. Órgão sexual masculino. *Nynaky.* Meu testículo. *Campo Sem.: parte do corpo.*
- namaianata** [namaianata] *v.int.* emagrecer. *Ynamaianata.* Ele emagreceu.
- namana** [namana] *v.tran.* pedir. Solicitar algo a alguém. *Var.: pamaru [Km 45].*
- namaryte** [namarite] *nmi.* forma usada para se referir aos filhos em geral. *Nynamaryte.* Meu filho. *Campo Sem.: termo de parentesco.*
- namata** [namata] *nm.* foz, boca (de rio). Lugar onde o rio desagua em outro rio. *Campo Sem.: elemento natural.*
- namatxi** [namatʃi] *nmi.* boca. Parte do corpo que se ingerir alimentos. *Nymaná.* Minha boca. *Campo Sem.: parte do corpo.*
- namatykanhi** [namatikani] *nm.* ruim. Algo ou alguém que não presta; atitudes que prejudicam outras pessoas. *Campo Sem.: conceito abstrato.*
- nameruka** [namaruka] *v.tran.* lamber. Passar a língua em algo. *Var.: maneka.*
- nāneteriki** [nāneteriki] *nf* gato doméstico. *Var.: txuwĩriaryke [Vista Alegre]; nēneteriki [Km 124]; pixana [Km 45; Camicuã]. Campo Sem.: mamífero, gato. Felis catus.*
- nanu** [nanu] *nfi.* mamãe; titia. Forma usada para se referir à mãe ou/e às irmãs de sua mãe. *Nanu apupe.* Mamãe/ titia chegou. *Var. natu [Jatuarana]. Campo Sem.: termo de parentesco.*
- nany<sub>1</sub>** [nani] *progr.* progressivo. Formativo que marca eventos progressivos. *Unhikananytary.* Ela está comendo algo.
- nany<sub>2</sub>** [nani] *restr.* apenas. Formativo restritivo usado com nomes e pronomes livres, significando ‘apenas’. *Asākirenanhinhi nymata.* Eu conheço apenas a nossa língua.
- napa** [napa] *v.int.* passar. Pecorrer de uma margem a outra.
- naparaka** [naparaka] *v.trá.* afogar-se. Impedir a respiração imergindo na água.
- napenāta** [napenāta] *v.trá.* caçoar. Fazer caçoada; galhofada ou chacota.
- napanu** [napanu] *imin.* Iminente. Formativo usado para marcar um evento que está prestes a acontecer. *Nymakanapunuka.* Eu estou quase dormindo.
- nasakape** [nasakape] *v.trá.* engasgar. *Nhinasakape.* Eu me engasguei.
- nasĩkapita** [nasĩkapita] *v.int.* fumar. Aspirar e expirar fumo. *Var.: katxikapita [Km 45].*
- natapukare** [nasĩkapita] *nm* curandeiro. Pessoa que trara de doenças. *Var.: katxikarery [Japiim]. Campo Sem.: status.*
- natemakare** [natemakare] *v.trá.* experimentar, provar. *Var.: natamakary.*
- nātharaka** [nācaraka] *v.trá.* arrotar. Emitir gases do estômago pela boca, geralmente com ruídos. *Nynātharaka.* Meu arrote.
- natu** [natu] *nfi.* mamãe. Forma usada para desinar mamae. *Campo Sem.: termo de parentesco.*
- natxi** [natʃi] *nm.* fome. *Nynatxita.* Eu estou com fome. *Campo Sem.: estado.*
- natxitha** [natʃica] *vids.* fome, estar com. *Atanhi natxithape.* Nós estamos com fome.
- nauka** [nauka] *v.trá.* acreditar, crer. *Var.: nawyka; umaru [Km 45].*
- naukane** [naukane] *v.trá.* aceitar. Receber o que é ofertado.
- neanamātxi** [neanamātʃi] *nmi.* saliva. *Nyneanamātxi.* Minha saliva. *Campo Sem.: parte do corpo.*
- neātanery** [neātaneri] *nmi.* filho do primo da tia paterna. *Campo Sem.: termo de parentesco.*
- neenanatxi** [neenanatʃi] *nm.* valentia, briga, guerra. *Nyneenama.* Minha Valentia. *Campo Sem.: conceito abstrato.*
- nekaru** [nekaru] *nmi.* furúnculo. ferida grande na pele que produz pú. *Nynekaru.* Minha ferida. *Campo Sem.: doença; nome cujo o significado se liga ao corpo.*
- nenerutanyru** [nenerutaniru] *nfi.* sogra. Mãe de um dos cônjuges em relação ao outro cônjuge. *Nynenerutanyru.* Minha sogra. *Var.: imakyru. Campo Sem.: termo de parentesco.*
- neneteri** [neneteri] *nmi.* forma usada para se referir ao animal de estimação. *Nyneneteri.* Meu animal de estimação. *Campo Sem.: animal.*
- nerere** [nerere] *nm.* vontade; determinação. *Nynere.* Minha vontade. *Var.: kynerã. Campo Sem.: conceito abstrato.*
- nerereka** [nerereka] *v.trá.* querer, ter vontade. *Nuta nerereka asākire nysākirutene.* Eu quero falar na nossa língua.
- nerūkita** [nerūkita] *nm/f.* nome que o recém-nascido recebe antes do primeiro banho.
- netare** [netare] *v.trá.* visitar. Ir ver por cortesia alguém; ir conhecer determinado lugar.
- niimakaryu** [niimakiru] *nfi.* sogra. Forma usada para se referir à mãe do esposo ou da esposa. *Niimakaryu.* Minha sogra. *Campo Sem.: termo de parentesco.*

**=nu** [=nu] *pron.* Pronome preso que codifica a primeira pessoa do singular objeto. *Petamatanu nuta.* Você me viu.

**-nuimatykyry** [nuimatikiri] *nmi.* Forma usada para designar o irmão da mãe; tio. *Campo Sem.: termo de parentesco.*

**-nukemanery** [nukemaneri] *nmi.* forma usada para se referir ao filho do irmão do pai. *Var.: Nykemanery [Vista Alegre]. Campo Sem.: termo de parentesco.*

**-nukĩinyru** [nukĩiniru] *nfi.* Forma usada para se referir à prima por parte de pai. *Campo Sem.: termo de parentesco.*

**nukĩtxi** [nukĩtʃi] *nmi.* pescoço. Parte do corpo entre a cabeça e o tronco. *Nynuky.* Meu pescoço. *Campo Sem.: parte do corpo.*

**nukūtuka** [nukūtuka] *v.tra.* errar. Cometer um equívoco; enganar-se. *Nykūtruku mamury mykymatākytu.* Eu errei a matrichã que flechei.

**nukutxi** [nukutʃi] *nm.* amescla. *Nukutximynatai kākty kamary xamyna. Ītikiana pinhi itxawa apaka.* A gente faz o fogo e também remédio para tratar diarreia do breu de amescla. *Var.: nykutxi [Terrinha]. Campo Sem.: vegetal. Protium fs:cf. apiculatum.*

**nukutxitai** [nukutʃitai] *nm.* breu de amescla. *Campo Sem.: parte de vegetal.*

**nukytsatxi** [nukysatʃi] *nmi.* colar. Ardono que se usa no pescoço feito de sementes, frutinhas, casca de tucumã. *Nynukytsa.* Meu colar. *Campo Sem.: objeto pessoal.*

**-numinapary** [numinapari] *nmi.* forma usada para se referir ao filho da irmã do pai. *Campo Sem.: termo de parentesco.*

**nupitxi** [nupitʃi] *nmi.* nuca. Parte posterior do pescoço. *Campo Sem.: parte do corpo.*

**nuta** [nuta] *pron.* Pronome livre que codifica a primeira pessoa do singular. *Nhinhipukuta nuta.* Eu comi.

**nutapa** [nutapa] *nm.* agauá. Espécie de fruta do mato. *Var.: ikāũ [Tumiã; Acimã; Sepatini; Terrinha; São José]. Campo Sem.: vegetal.*

**-nutine** [nutine] *nmi.* Forma usada para se referir ao filho do irmão/irmã; sobrinho. Forma usada para se referir ao filho do irmão ou da irmã. *Nynutine.* Meu sobrinho. *Campo Sem.: termo de parentesco.*

**-nutinha** [nutina] *nmi.* forma usada para se referir ao filho da prima, filho do tio paterno. *Campo Sem.: termo de parentesco.*

**nuwunata** [nuwanata] *v.tra.* amolar. Tornar afiado o instrumento de corte.

**ny-** [ni-] *pron.* Pronome preso que codifica a primeira pessoa do singular. *Nynyrymany apupe.* Meus parentes chegaram. *Var. (alomófica): n-; nhi; nỹ, nhĩ-.*

**nyãkuuna** [nyãkuuna] *nfa-te.* caneco feito da casca do cupuaçu ou de barro (recipiente de tamanho médio). *Var.: mākuruwana [Japiim]. Campo Sem.: utensílio doméstico; cultura material.*

**nyãpata** [nyãpata] *vids.* dormente, estar. O que está momentaneamente privado de movimento.

**nyãpatapỹta** [nyãpatapỹta] *v.int.* capinando/brocando, estar. Ato de limpar a terra do capim.

**nyãtsupa** [nyãtsupa] *nma-te.* caneco feito da folha de sororoca. *Uỹãtsupa.* caneco dela. *Var.: kywytytxi [Japiim]. Campo Sem.: utensílio doméstico; cultura material.*

**nyitipikiãta** [nyitipikiãta] janela. Abertura feita na parede da casa, para deixar entrar claridade. *Campo Sem.: parte da habitação.*

**nykutxĩ** [nykutʃi] *nf.* manga. Fruto da mangueira. *Ywa nhikary nykutxĩ.* Ele comeu a manga. *Campo Sem.: fruta; alimento. Mangifera indica.*

**nykutxĩmyna** [nykutʃimyna] *nf.* mangueira. Árvore de grande porte que produz manga. *Campo Sem.: árvore.*

**nymukita** [nymukita] *vido.* cego, ser. Pessoa que não enxerga.

**nymyrã** [nymirã] *v.tran.* escolher. Fazer escolha; preferir algo.

**nyrupata** [nyrupata] *v.tra.* assoitar. *Nuimatykyry nyrupatapyry numynapare.* Titio assoitou meu primo. *Var.: xuruka [Km 45].*

**-nyrymane** [nyrimane] *nmi.* parentes. Cada um dos ascendentes, descendentes ou colaterais de uma família por consanguinidade, afinidade ou adoção. *Nyrymane apupe.* Meus parentes chegaram. *Var.: nerymane. Campo Sem.: termo de parentesco.*

**nysarunã** [nysarunã] *nmi.* coriza. Secreção que escorre pelo nariz. *Campo Sem.: nome cujo significado liga-se ao corpo.*

**nysynanyry** [nysinani] *nmi.* fôlego. Movimento de aspiração e expiração do ar pelas vias respiratórias. *Campo Sem.: função do corpo.*

**nyta** [nita] *v.tra.* caçar, procurar, buscar. *Pynyтары samary ithũpa.* Procurar piquiá na mata.

## Nh - nh

- nhāpa** [nāpa] *inter.* onde?. Forma usada para questionar o local onde um evento ocorreu e também para questionar a localização de uma entidade no espaço. *Nhāpa pukaperu ākiti.* Onde você matou a onça. *Var.:* **nhaūpa; nanhipa; nāpa; āpa.** (→ **nhā = onde + pa = intensificador**).
- nhaunhau** [naunau] *nm.* gaivota de peito preto e branco e bico vermelho. *Campo Sem.:* **ave.**
- =nhi** [ni] *afet.* afetado. Formativo que pode se ligar a nomes, pronomes e verbos, mudando local/estado (física e metafórica). Essa mudança é acompanhada de afetação negativa. *Anāpa akatsatary kykinhi.* O cachorro mordeu o homem ferido. *Var.* (alomórfica): **=nh.**
- nhika** [nika] *v.tra.* comer. *Nuta apukary nhikakuty.* Eu encontrei quem tinha comido.
- nhikaiukary** [nikaiukare] *v.tra.* comer mais. Ação de comer mais.
- nhikaxā** [nika] *v.tra.* envergonhar-se. Sentimento de vergonha; acanhamento.
- nhikenekuky** [nikenekuki] *nmi.* ouvido. Órgão responsável pela audição. *Campo Sem.:* **parte do corpo.**
- nhikeru** [nikeru] *nfi.* filha de criação. *Campo Sem.:* **termo de parentesco.**
- nhikerunukapa** [nikerunukapa] *nfi.* ex-filha de criação. *Campo Sem.:* **termo de parentesco.**
- nhīkitita** [nikitita] *v.tra.* pagar. Dar o preço estipulado pelo produtos ou serviço.

- nhikitxi** [nikitxi] *nm.* caça. Carne de animais silvestres usadas na alimentação. *Campo Sem.:* **alimento.**
- nhikukirywakuru** [nikukirywakuru] *nf.* banana peruá. *Campo Sem.:* **fruta; alimento.**
- nhimuata** [nimuata] *v.tra.* saber. Possuir conhecimento.
- nhipatxi** [nipatxi] *nfi.* piolho. *Nhipatxi kākyty nhipa utxawa.* O é piolho da gente. *Var.:* **nhupatxi.** *Campo Sem.:* **inseto, nome cujo significado se liga ao corpo.** *fs:ordem Anoplura.*
- nhipukury** [nipukuri] *nm.* comida. *Uwa kamaru nhipukury.* Ela fez a comida. *Campo Sem.:* **alimento.**
- nhipukuta** [nipukuta] *v.tra.* comer. Ingerir algum alimento. *Nuta nhipukuta ximaky.* Eu comi o peixe. *Ywa nipukutary suty xine.* Ele comeu carne de veado roxo.
- nhipukutxinhita** [nipukutxi] *nfa-te* mesa. *Campo Sem.:* **objeto pessoal.**
- nhitxeta** [nitxeta] *v.tra.* mastigar. Triturar os alimentos com os dentes. *Pinhitxeka.* Tu martigas.
- nhixerēka** [niferēka] *v.tra.* engolir. *Nhinhixerēka nhipukury.* Eu engoli a comida.
- nhixike tsiriēta** [nixike tsiriēta] *nmi.* barba. *Nhixike tsiriēta.* Minha barba. *Campo Sem.:* **parte do corpo.**
- nhupanaky** [nupanaki] *nfi.* lêndea. Ovo do piolho. *Campo Sem.:* **nome cujo significado liga-se ao corpo, inseto.**

## P - p

- pa-** [pa-] *atrib-ints.* atributivo intensificador. Formativo que intensifica a semântica dos itens que se liga, derivando verbos descritivos objetivos. *Patxupunū.* Eu estou muito sujo.
- paama** [paama] *v.tra.* juntar, ajuntar, apanhar. *Hamu paamamaru maky itāpa.* Vamos apanhar castanha no mato.
- pāanaru** [pāanaru] *nf.* faveira. *Pāanarumyna mitāasaky urirawata. Mamury nhikaru uiri.* A faveira dá fruta no inverno e a matrixã come a fruta dela. *Campo Sem.:* **vegetal.** *Macrolobium acaciaefolium.*
- paāritari** [paāritari] *v.tra.* bater; cacetar. Dar pacanda com um pedaço de pau em algo ou alguém.

- paātaneru** [paātaneru] *nfi.* enteada. Filha da pessoa com quem se é casado. *Nypāataneru.* Minha enteada. *Campo Sem.:* **termo de parentesco.**
- paātanery** [paātaneri] *nmi.* enteado. Filho de uma relação anterior do seu esposo ou esposa. *Nypāatanery.* Meu enteado. *Campo Sem.:* **termo de parentesco.**
- paiaka** [paiaka] *v.int.* mole, estar. *Nhitxiparyte paiakapeta.* Minha banana já tá tudo mole.
- paiātywakury** [paiātiwakuri] *nm.* flauta. Instrumento musical tradicional feita de taboca que possui aprox. 60-70 cm. *Sem.:* **instrumento musical; cultura material.**

- paikuma** [paikuma] *nm.* tingui planta (de folha). *Paikuma pupŷkary takare. Pupŷkary ukanaka paikuma sutuãria ximaky awakyte.* O tingui é planta da índio e ele bota o tingui no igarapé onde tem peixe. *Var.: puikumã. Campo Sem.: vegetal; instrumento de pesca.*
- paikumaky** [paikumaki] *nm.* bola feita do paikuma misturado com a goma da mandioca, a cinza da flecheira (makurina) para pescar piau, cará e outros peixes. *Var.: puikumaky (fruta do cipó). Campo Sem.: vegetal; instrumento de pesca.*
- pakaky** [pakaki] *nm.* articulação dos ossos; junta. *Nypakaky.* Minhas juntas. *Campo Sem.: parte do corpo.*
- pãku** [pãku] *nma-ne. (Port.)* banco. *Campo Sem.: objeto manufaturado.*
- pãkuta** [pãkuta] *nma-ne.* banco. Tipo de banco cuja forma é arredondada. *Campo Sem.: objeto manufaturado. (pãku = banco + -ta = nome classificatório para referentes que possuem a borda arredonda).*
- paky** [paki] *nm.* salão, parte da casa. *Campo Sem.: parte da habitação.*
- pakyny** [pakini] *ptc.* mais; contar. Forma usada com numerais para formar outros numerais. *Ipi hãty pakyny nhiketa irary.* Eu atirei em três pacas.
- pakyta** [pakita] *nm.* sala, salão. *kãkyty sãkirewatinhi pakyta.* Cômodo da casa (salão) onde as pessoas conversam. *Campo Sem.: parte da habitação.*
- pama** [pama] *nm.* pama. *Kamuwa tximary pama.* A juriti come pama. *Campo Sem.: vegetal.*
- pamamyna** [pamanina] *nm.* árvore da pama. *Campo Sem.: árvore.*
- pamanyry** [pamaniŕi] *nm.* jacuraru. Espécie grande de lagarto. *Nuta etamatary pamanyry.* Eu vi o jacuraru. *Campo Sem.: réptil, lagarto.*
- pamarepitive** [pamarepitive] *v.int.* brigar; esculhambar; ralhar. Desentender-se verbalmente.
- pamaru** [pamaru] *v.tra.* pedir. Solicitar algo a alguém; Fazer pedidos. *Var.: namana [Lábrea-Sepatini].*
- panatxi** [panatŷi] *nm.* fígado. Órgão interno situado na parte superior direita do abdome. *Nupana.* Meu fígado. *Campo Sem.: parte do corpo*



- =panhi** [papi] *imptv.* imperfectivo. Marcador de aspecto imperfectivo. *Hãtakrypanhi kuna apuka.* O rapaz ainda não chegou.
- panhi** [papi] *nmic.* Nome classificatório para referentes que possuem propriedades semelhante a pó. *Lábrea awary ithury ipanhipiti.* Tem muita poeira em Lábrea.
- papari** [papari] *v.int.* rápido, ser. Quem se move com rapidez.
- papekiri** [papekiri] *vido.* pequeno, ser. Quem tem pouco tamanho.
- papiãtxiã** [papiãtŷiã] *nm.* construção que liga dois pontos separados. *Campo Sem.: outro*
- papire** [papire] *nm.* casa provisória. *Nypapirete.* minha casinha de palha. *Campo Sem.: habitação.*
- paraka** [paraka] *nma-ne. (neo)* barraca. *Campo Sem.: habitação.*
- paratxari** [paratŷari] *nm.* ariramba, martim-pescador-grande, martim-pescador-pequeno, martim-pescador-verde, arirambinha. *Paratxari nhikary ximaky.* A ariramba come peixe. *Campo Sem.: ave. fs:Galbulidae.*
- paraty** [parati] *nm.* filhote. Nome usado para designar a piraíba enquanto ainda é um filhote. *Var.: pureryxima [Sepatini]; kũkaramynary; ukarãamynari [Vista Alegre]. Campo Sem.: peixe. Brachyplatystoma filamentosum.*
- pariã** [pariã] *nm. (Port.)* farinha. *Var.: katarukyry [Tumiã; São José, Terrinha]; atarukyry [Terra Nova; Vila Nova; Tawamirim; São José]. Campo Sem.: alimento.*
- parikatxi** [parikatŷi] *nm.* trabalho. *Var.: puturykatxi. Campo Sem.: ocupação.*
- parikawata** [parikawata] *v.int.* trabalhar. *Nyparikawata nawapukaã* Eu trabalhei em minha aldeia.
- paripa** [paripa] *nf.* tipo de piau preto grande, mas menor que o iúpena; prima da matrinchã. *Paripa nhikary ykynypuku mamury mukykaru.* Todo mundo come paripa e ela é mais pequena que a matrinchã. *Campo Sem.: peixe. Anostomidae.*
- parithu** [paricu] *nfa-ne. (Port.)* fósforo; palito. Objeto feito de madeira que possui na sua extremidade uma substância combustível que arde em chama quando aquecida, geralmente por atrito; usada para fazer fogo. *Nyparithune.* Meu fósforo. *Campo Sem.: utensílio doméstico.*
- patãary** [patãari] *nm.* tapagem. Um tipo de pescaria em que é construído uma barreira no igarapé, formando uma espécie de curral para encurrular o peixe. *Campo Sem.: tipo de pescaria.*

- pataka** [pataka] *nm.* quentura. *Atukatxi pataka* A quentura do sol. *Campo Sem.: estado.*
- pataky** [patakĩ] *nf.* jatobá. *Pataky itupa awakaru. Uirikasaaky kãkyty tximaru.* O jatobá é do mato e quando caia a fruta, a gente come. *Campo Sem.: árvore. Hymenaea stilbocarpa.*
- patakykata** [patakikata] *v.int.* quebrar. *Numekunhi patakykatape.* Meu arco quebrou. *Var.: ipyryna [Km 45].*
- patakyta** [patakita] *v.* quebrar a perna. *Nypatakytapewa.* Eu quebrei a minha perna.
- patapy** [patapi] *n. posp.* debaixo de algo. *Áamynapatapy.* Debaixo do pau. *Campo Sem.: orientação espacial, posicional.*
- patetxi** [patetʃi] *nmi.* úvula, sino da boca. *Nypate.* Meu sino da boca. *Campo Sem.: parte do corpo.*
- pateawãari** [pateawãari] *nm.* chefe dos queixadas. *Campo Sem.: mamífero; porco.*
- pathakyru** [pacakiru] Enquanto asakyku é o nome próprio (genérico) de pessoa que somente pode ser chamado por quem tem direito a essa pessoa, o pathakyru pode ser chamado por qualquer outra pessoa. *Campo Sem.: nome próprio.*
- pathary<sub>1</sub>** [pacari] *nf.* pacu branco ou pacu da aba fina (grande); *Pathary ximaky iã awakaru. Tũpary apiataru.* O pacu de aba fina mora na água e é maior que o pacu leme (olhudo). *Campo Sem.: peixe. Mylossoma duriventris.*
- pathary<sub>2</sub>** [pacari] *nm/f.* galo; galinha. Ave que se cria no quintal para o consumo de subsistência. *Campo Sem.: ave. Gallus gallus domesticus*
- patharypiti** [pacaripiti] *nm.* pena de galinha. *Campo Sem.: parte do corpo da ave.*
- patini** [patini] *nm.* telhado; palha. Parte que cobre a casa. *Campo Sem.: parte da habitação.*
- patirikueta** [patirikueta] *nf.* osga. *Campo Sem.: réptil, lagarto.*
- patsawary** [patsawari] *nm.* socozinho. *Campo Sem.: ave.*
- patxi** [patʃi] *nm.* pássaro pequeno que fica na beira do igarapé. *Campo Sem.: ave.*
- patxi** [patʃi] *nm.* abiorana. *Var.: wãkaru [Vista Alegre]; iũsurary [Km 45].* *Campo Sem.: árvore. Pouteria guianensis.*
- patxirukuwataru** [patʃirukuwataru] *nm.* osga. Espécie de lagartixa de parede. *Var.: kariwaukaru [Vista Alegre]; amana [Vera Cruz; São Francisco e Nova Vista].* *Campo Sem.: réptil, lagarto.*
- patxiry** [patʃiri] *nf.* perereca. *Patxiry itupa awakaru. Ápuãpirikasaaky ipuãaky utakary unaky.* A perereca mora no mato. Quando é no começo da enchente, elas desovam no igapó. *Campo Sem.: anfíbio, sapo. fs: Hylidae.*
- paty** [pati] *nm.* papai; titio. Forma usada como vocativo. *paty apupe.* papai/ titio chegou. *Campo Sem.: termo de parentesco.*
- patyky** [patiki] *nm.* fruta que veado come. *Campo Sem.: fruta.*
- pawaka** [pawaka] *v.int.* amolecer. Tornar-se mole. *Pawakape.* Já tá mole.
- pawe** [pawe] *nm.* gavião, coã. gavião-de-cauda curta. *Pawe nhikary kutypyryky.* O gavião pequeno come passarinho. *Campo Sem.: ave. Buteo brachyurus.*
- paweru** [paweru] *nf.* aruanã, "aruaná", sulamba; peixe de escama de água-doce, *Paweru ximaky iã awakaru. Uwa kunakury tãta atuku utxa utãta.* O aruanã mora na água. Ele tem a escama semelhante a do pirarucu. *Var.: paweruxima. Campo Sem.: peixe. Osteoglossum bicirrhosum.*
- =pe** [pe] *pftv.* perfectivo. Marcador de aspecto perfectivo. *Kykypekara apupe.* O homem já chegou.
- pe** [pe] *nmic.* nome classificatório para referentes que possuem propriedades pastosas ou de massa. *Upusu iie manupũã katsunaka txary kumyrype.* Depois a esprememos nesse tipiti a massa de mandioca.
- pẽ** [pẽ] *nmic.* Nome classificatório para referentes líquidos. *Sytu nhikary tatapẽ.* A mulher come vinho de umari.
- pẽeri** [pẽeri] *n.* gavião de anta. *Campo Sem.: ave.*
- peiaky** [peiaki] *nf.* cangati. *Campo Sem.: peixe.*
- pekiri** [pekiri] *nf. (arc.)* cutia. Forma usada antigamente para designar a cutia. *Campo Sem.: mamífero, roedor. Dasyprocta spp.*
- pekyrymakyry** [pekirimakiri] *nf.* castanha de cutia. Espécie de castanha que apenas os animais comem. *Campo Sem.: fruta.*
- penaru** [penaru] *nf.* preguiça real. Espécie de preguiça que possui apenas dois dedos; este tipo de preguiça apresentar hábitos essencialmente noturnos. *Nuta etamatory penaru.* Eu via a preguiça real. *Campo Sem.: mamífero, preguiça.*
- peru** [peru] *nm.* espécie de coruja menor que a musa. *Nuta etamatory peru.* Eu vi a coruja. *Campo Sem.: ave.*
- peruãry** [peruãri] *nm.* tipo de pescaria na qual se empurra a lama para a beira para pegar peixe. *Var.: peruãty. Campo Sem.: tipo de pescaria.*
- peruãta** [peruãta] *v.* fazer pescaria.
- perupiti** [perupiti] *nm.* erva-cidreira. Erva aromática utilizada para fazer chá e banhos. *Campo Sem.: vegetal. Melissa officinalis.*



**peruta**<sub>1</sub> [peruãta] *nm.* beira do rio; da bacia; e do chapéu. **peruta**<sub>2</sub> [peruta] *nm.* lavadeira, libélula. *Peruta txitxiri atuku itxa. Itxama ywa apuka erekatary iparãa iperukinhi.* A lavadeira é que parecida com o gafanhoto. Ela gosta de ficar batendo na água. *Var.:* **piruta** [Lábrea-Sepatini]. *Campo Sem.:* **inseto, libélula.** *fs:ordem Odonatas.*



**pesury** [besuri] *nf.* boto. *Pesury iã awakaru utxawa uwa. Ximaky atuku utxama. Kuna kãkyty nhikaru.* O boto mora na água. Ele é que parecido com peixe. A gente não come ele. *Var.:* **ipesury.** *Campo Sem.:* **mamífero.** *Inia geoffrensis.*

**petemata** [petamata] *v.tra.* ver. Exercer o sentido da visão; *Uwa itematary iapa.* Ele viu a capivara. *Var.:* **petamata** [Japiim].

**pêtxita** [pêtxita] *nfa-ne. (Port.)* pente. *Var.:* **sapupe** [Tumiã]. *Campo Sem.:* **objeto pessoal.**

**petsükãmity** [petsükãmity] *nm.* pau-vermelho. *Campo Sem.:* **árvore.**

**petsũty** [petsũty] *nm.* poraquê. Espécie de peixe provido de órgãos eletrônicos. Sua aparência lembra uma cobra. *Petsũty tenãkary kãkyty.* O poraquê dá choque na gente. *Campo Sem.:* **peixe.** *fs:Electroforidae.*

**-pi**<sub>1</sub> [pi] *nmic.* nome classificatório para coisas finas e compridas.

**-pi**<sub>2</sub> [pi] *hab.* habitual. Formativo que marca eventos que ocorrem com certa frequência. *Uwa txitapika.* Ele vive brigando.

**piiãkatxi**<sub>1</sub> [pi:ãkatxi] *nm.* escuridão; estar escuro. *Ipiãkapeka* Já está escuro. *Campo Sem.:* **estado.** **piiãkatxi**<sub>2</sub> [pi:ãkatxi] *nm.* escuridão que toma conta do mundo Apurinã, segundo a Estória de Tsurã. *Campo Sem.:* **conceito abstrato.**

**pĩitika** [pĩitika] *v.tra.* amarrar. *Pĩitika ãapytsã ãke nawininha.* Amarra com cipó a vara na minha casa.

**piiu**<sub>1</sub> [piiu] *nm.* mão. Parte dos membros superiores do corpo humano que vai dos punhos até a extremidade dos dedos. *Nypiiu.* Minha mão. *Var.:* **waku** [Km km 45; Km 124; Camicuã]. *Campo Sem.:* **parte do corpo.**

**piiu**<sub>2</sub> [piiu] *nm.* guariúba. Árvore grande com tronco recoberto por uma casca grossa, lisa, de cor marrom-avermelhada, látex branco, raízes superficiais recobertas de lenticelas vermelhas, lâminas sem pêlos uncinados (em forma de ganchos), frutos vermelhos quando maduros, madeira pesada, fácil de trabalhar. *Ititi tximary piiu.* O jacamim come a fruta guariúba. *Campo Sem.:* **árvore.** *Clarisia racemosa.*

**-piiuky**<sub>1</sub> [pi:uki] *nm.* dedo da mão. *Nypiiuky.* Meu dedo da mão. *Campo Sem.:* **parte do corpo.**

**piiuky**<sub>2</sub> [pi:uki] *nm.* caroço da guariúba. *Campo Sem.:* **parte de vegetal.**

**piiumata** [pi:umata] *nm.* palma da mão. *Nerukary nypiiumata.* Eu lavei a palma da minha mão. *Var.:* **wakumata** [Km 45; Km 124; Camicuã]. *Campo Sem.:* **parte do corpo.**

**piilupatak** [pi:patak] *nm.* punho, munheca. *Nypiiupatak.* Minha munheca. *Campo Sem.:* **parte do corpo.**

**piipuriky** [pi:upuriky] *nm.* costas da mão. *Campo Sem.:* **parte do corpo.**

**pĩka** [pĩka] *v.int.* ter medo. Estado emocional resultante da sensação de perigo ou ameaça.

**pĩkare** [pĩkare] *vids.* medo, estar com. *Nypĩkarewata nuta.* Estou com medo.

**pĩkaretxi** [pĩkaretxi] *nm.* medo. Estado emocional resultante da consciência de perigo ou ameaça. *Campo Sem.:* **conceito abstrato.**

**pĩkata** [pĩkata] *v.tra.* assustar. Causar ou sofrer susto ou medo.

**Pymãi** [pimãi] *nf. próp.* nome próprio feminino que pertence a metade Xiwapurynyry. *Campo Sem.:* **nome próprio.**

**pimapuri** [pĩmapuri] *nm.* varadouro. Termo regional usado para designar caminhos aberto na mata que interligam localidades. *Campo Sem.:* **orientação espacial.**

**pinĩtxi** [pinĩtxi] *nm.* remédio. Qualquer substância que uso para combater doenças ou indisposições físicas. *Campo Sem.:* **remédio.**

**pipaikypa** [pipaikypa] *v.tra.* esmigalhar. Reduzir a migalhas; em pedaços pequenos.

**pipata** [pipata] *v.tra.* cobrir. Pôr uma coisa em cima da outra para esconder, tapar ou proteger. *Pitha pipata aiku.* Você cobriu a casa.

**pipitxi** [pipitxi] *nm.* genitália masculina. *Campo Sem.:* **parte do corpo.**

**pira** [pira] *nf.* fala. Ato eu efeito de falar; capacidade de exprimir o pensamento por meio da fala. *Nypira.* Minha fala.

- pira** [pira] *fal. rep.* Marcador de fala reportada. Pode ser usado para marcar a informação expressa no verbo como algo sobre o qual se está falando, mas que não tenha sido “testemunhado”. *Ymytekapirata*. A notícia correu.
- pirana** [pirana] *nf.* fala, conversa; assunto, história. *Nakara pirana nysāpireta*. Eu contei várias histórias. *Campo Sem.: conceito abstrato*.
- pirikery** [pirikeri] *nm.* parede, cercado. *Var.: pirike [Km 45]*. *Campo Sem.: parte de habitação*.
- piriketa** [piriketa] *v.tra.* prender. *Nūpyry piriketapyru kīpytyna ywa awinhinha*. Meu irmão mais novo prendeu a cutia na casa dele.
- pirīka** [pirīka] *coletv.* coletivo. Formativo usado para marcar um evento que envolve vários participantes expressos como sujeito nocional do verbo. *Amu anhipukupirikata*. Vamos todos comer.
- pirupiruky** [pirupiruki] *nm* paturi; massariquinho. Espécie de pato selvagem de cor cinza. *Pirupiruky nhikary ykynypuku. Ywa ūā awakary*. Todo mundo come paturi. Ele mora na água. *Pirupiruky wyny kypatxītā utakary unaky*. Massariquinho põe seu ovo na areia da beira do rio. *Campo Sem.: ave*.
- pirūty** [pirūti] *nm.* beija-flor. Pássaro pequeno, de bico fino e longo. O beija-flor consegue parar no ar e permanecer por um longo tempo. *Pirūty tximary aāwŷ*. O beija-flor come flor. *Campo Sem.: ave*.
- pirūtyāwithe** [pirūtiāwice] *nfa-te. (neo.)* avião. *Kyky etamatary pirūtyāwithe*. O homem viu o avião. *Campo Sem.: meio de transporte*. ( → **piruty = beija-flor + āwithe chefe dos bichos grande**).
- pītāakyry** [pītā:kiri] *nm.* cerol. *Var.: mānhi [Vista Alegre]; pupīteery [Sepatini]*. *Campo Sem.: substância*.
- pitare** [pitare] *v.tra.* remediar, tratar. Dar remédio a alguém. *Var.: pithary [Vista Alegre]*.
- piteti** [piteti] *v.int.* tremer. Sentir movimento compulsivo causado pelo frio, susto ou convulsão.
- pithe** [pice] *pron.* Pronome Livre de segunda pessoa singular. *Var.: pitha [Japiim; Vista Alegre; Terra Nova]*.
- pititxi** [pititxi] *nmic.* pena; cabelo de animal. Nome classificatório para pena e/ou pelos de animal. *Patharypiti*. pena de galinha. *Campo Sem.: parte do corpo*.
- pitikyru** [pitikiru] *nf.* grilo. *Pitikyru ximaky kiana utxawa. Ukatsāatakanhi maikary ximaky uwa xutūā*. O grilo é comida do peixe. Quem pesca, faz dele isca para pegar peixe. *Campo Sem.: inseto, grilo. fs:ordem fs:Ortópteros*.
- pitxe** [pitxe] *v.int.* crescer. Desenvolver-se; tornar-se maior. *Ypitxeākata*. Todos eles cresceram mesmo.
- pitxeka** [pitxeka] *v.int.* grelar. Germinar; lançar ou formar grelo.
- pitxetxi** [pitxetxi] *nm.* maçaranduba. Árvore de grande porte cuja a madeira é bastante dura e resistente. *Campo Sem.: árvore*.
- pitxikutare** [pitxikutare] *v.tra.* sujar. Tornar algo ou alguém sujo; cobrir de porcaria ou sujeira.
- pitximyna** [pitximyna] *nmi.* pênis grande. *Campo Sem.: parte do corpo*.
- pitxĩ** [pitxĩ] *nmi.* pênis. Órgão sexual masculino *Ypitxi*. Pênis dele. *Campo Sem.: parte do corpo*.
- pitxĩtxikywy** [pitxĩtxikywy] *nmi.* glândula. Cabeça do Pênis. *Ypitxitxi kywy*. Glândula dele. *Campo Sem.: parte do corpo*.
- pitxuka** [pitxuka] *v.tra.* beijar. *Hĩthe pitxukakaka*. Vocês beijaram um ao outro, vocês se beijaram.
- piuri** [piuri] *nm.* tipo de gavião que come galinha. *Piuri nhikaru pathari*. O gavião come galinha. *Campo Sem.: ave*.
- pixana** [pixana] *nm/f.* gato doméstico. *Pixana kariwa pyra kinerawa*. O gato doméstico é criação do branco não sei pra quê. *Var.: nāneteriki [Km 124]; txuwīriaryke [Sepatini]* *Campo Sem.: mamífero, gato. Felis catus*.
- pixēte** [pixēte] *nm.* anambé. Espécie de passarinho de cor branca. *Campo Sem.: ave*.
- pixite** [pixite] *nm.* tucano araçari; tucano pequeno. *Pixite nhikary txitxiri*. O tucano araçari como garfanhoto. *Campo Sem.: ave*.
- pu-** [pu-] *atrib.* atributivo. Formativo que pode ocorrer tanto com verbos inerentemente descritivos objetivos como com bases nominais. *Putxuary txipari*. A banana é doce.
- pūu** [bō:] *nm.* bacuri. Fruta típica da região amazônica com formato arredondado; sua casca possui uma coloração amarelada e a polpa branca. *Var.: putxi [Vista Alegre]*. *Campo Sem.: alimento; fruta*.
- puana** [puana] *vids.* amolado, estar. *Nypuwanata iuwata*. Eu amolei a faca. *Var.: paawana [Vista Alegre]*.
- puene** [puene] *n* barulho. *kuna puenery*. Não tem barulho. *Campo Sem.: conceito abstrato*.
- puera** [puera] *vids.* vazio, estar. O que não contém nada.
- puerēkatxi** [puerēkatxi] *nmi.* menstruação. *Nypuerēka*. Minha menstruação. *Campo Sem.: nome cujo o significado liga-se ao corpo*.

- pūiamuka** [pūiamuka] *nma-re* abano. *Var.*: **ãputa [Tumiã; Acimã; Sepatini; Tucumã] haputa [Camicuã; Água Preta]** *Campo Sem.*: **utensílio doméstico, cultura material.**
- puiãu** [puiãu] *quant.* Forma usada para quantificar a noção de ‘pouco’. *Nuta kamary puiãuka katarukyrype.* Eu fiz pouca farinha.
- puiky** [puikî] *nm.* pitomba. Espécie de fruta que tem a casca dura. *Puiky txipukury itxawa. ãamyna mitapuwary itxawa. Kãkyty tximary iri.* A pitomba é uma fruta. A árvore dele é grande e a gente come a fruta dele. *Campo Sem.*: **fruta; alimento.** *Talisia cerasina.*
- puiũnary** [puiũnari] *nm.* envireira preta. *Campo Sem.*: **vegetal.**
- pukama** [pukama] *v.int.* amanhecer. Começar a fazer dia.
- pukamara** [pukamara] *nm.* dia (manhã). *Campo Sem.*: **tempo.**
- pukamare** *vido.* vermelho, ser. *Pukamare mākaxi.* A roupa é vermelha. *Var.*: **pūkamara [Vista Alegre].**
- pūkatawa** [pūkatawa] *v.int.* levantar. Pôr ou ficar na posição vertical; sair da cama ou da rede. *Pūkatawa, wai pyña.* Levanta, vem aqui.
- pukawa** [pukawa] *v.int.* pular. *Pukawatawa anymãa.* Tu pulaste da árvore. *Var.*: **puturî; puparaka [Km 45]; ukaka.**
- puku** [-puku] *distr.* Distributivo. Marcador de evento distribuído. Este marcador indica que os participantes do evento se movem de uma direção à outra, como um evento descontinuo ou intermitente. *Ymytekapukutape.* Ele correu, parando aqui e ali.
- pukuky** [pukukî] *nf.* concha de água doce. *Pukuky tsaruta atuku inhakaru. Itxama tsaruta mukykaru.* O itã é tipo o itã grande, mas é menor. *Campo Sem.*: **animal, molusco.**
- pukunuri** [pukunuri] *nf.* ingá-boi. Tipo de ingá que se caracteriza por ser grande e chato. *Pukunuri karapyre mitaru utxawa uwa. Pupykary uwākaxitaru pukunuri unhinhiwa.* O ingá-boi é uma qualidade de ingá grande que a gente chama de ingá-boi. *Campo Sem.*: **fruta; alimento.**
- pukuru<sub>1</sub>** [pukuru] *nm. (Port.)* porco doméstico. *Kãkiti nhykary puruku.* A gente come porco de casa. *Var.*: **miritiãwitha [Sepatini; Acimã]; iraryãwitha [Vista Alegre; Kanakuri; São José].** *Campo Sem.*: **mamífero; porco.**
- pukuru<sub>2</sub>** [pukuru] *nm.* japó. Passáro de pequeno porte que possui uma coloração predominantemente preta, com bico e a parte de trás da cauda amarelos. *Var.*: **iũpiri [Tumiã. Vista Alegre]** *Campo Sem.*: **ave.**
- pukytxi** [pukitî] *nmi.* bumbum, nádegas. *Nypuky.* Minha bunda. *Campo Sem.*: **parte do corpo.**
- pukypa** [pukipa] *nm.* cabo, coronha, bunda. *Iuwata pukypa.* O cabo de faca. *Campo Sem.*: **instrumento de caça.**
- puma puma puma** [puma puma puma] *ideof.* Forma usada para indicar o som que a bananeira faz.
- pūma** [pūma] *nm/f. (arc.)* anta. *Var.*: **kema [Km 45; Camicuã; Peneri; Serueni; Água Preta; Sepatini; Caititu; Tawamirim; Itixi Mithary].** *Campo Sem.*: **mamífero.**
- pumākuxitaru** [pumākujitaru] *nf.* rabo dourado. Espécie de piaba. *Var.*: **nunupa [Acimã; Sepatini; tucumã].** *Campo Sem.*: **peixe.**
- pumama** [pumama] *vido.* preto, ser. *Pumamary mākaxi.* As roupas são pretas.
- pumamairu** [pumamairu] *nf.* urusu. Abelha trabalhadeira e que produz mel. *Campo Sem.*: **inseto, abelha.** *anthophoridae.*
- pumamãru** [pumamãru] *nf. (neo.)* café. *Campo Var.*: **kỹpatykỹ [Tumiã; Nova Fortaleza; Vista Alegre] kapêe [Acimã; Terra Nova; Camicuã].** *Sem.*: **elemento industrializado.**
- pumamary** [pumamari] *nm.* marca de nascença; sinal. *Ypumamary.* A marca de nascença dele. *Campo Sem.*: **nome cujo significado liga-se ao corpo.**
- pumamere** [pumamere] *vido.* moreno, ser. Quem tem a pele um pouco escura.
- pumaxeka** [pumaʃeka] *v.int.* arranhar. Ferir levemente, em geral com as unhas.
- punary** [punari] *nf.* embuá. *Punary ixity ikamita.* O embuá caminha no chão. *Var.*: **kunary.** *Campo Sem.*: **animal.** *fs:classe fs:diplópodes.*
- pune** [pune] *nm.* jiju. Tipo de peixe parecido com a traíra. *Pune sãku atuku itxa. Itxama sãku mukyary.* O jiju é parecido com a traíra, mas ele é menor. *Campo Sem.*: **peixe.** *Hoplerythrinus unitaeniatus.*
- punhi** [puñi] *nm* pama da folha grande. *Campo Sem.*: **planta; fruta.**
- pupaiare** [pupaiare] *vido.* mole, ser. *Sytu pupaiemane.* Mulher tem a carne mole.
- puparaka** [puparaka] *v.int.* pular. Impulsionar o corpo para sair do chão; Passar por cima de um obstáculo.
- pupĩteery** [pupĩteeri] *nm.* cerol de breu de sorva. *Var.*: **mãñhi [Vista Alegre]; pĩtãakyry.** *Campo Sem.*: **vegetal.**
- pũpũi** [pũpũi] *nm.* bola. Objeto redondo ou oval. *Campo Sem.*: **outro.**
- pupunire** [pupunire] *nm.* veado avasã. *Pupunire punhuku kanere kuna puumare.* O veado avasã também é gostoso, não é reimoso. *Var.*: **pupunyre [Sepatini].** *Campo Sem.*: **mamífero, veado.**
- pupure** [pupure] *vido.* verde; roxo.

- pupusãityry** [pupusãitiri] *v.tra.* cheirar. Percerber ou tentar perceber o cheiro de algo ou alguém.
- pupỹkary** [pipĩgari] *nf.* Apurinã do sexo masculino. Auto denominação para indivíduos do sexo masculino pertencentes do grupo Apurinã. *Campo Sem.: classificação humana.*
- pupỹkaru** [pipĩgaru] *nf.* Apurinã do sexo feminino. Auto denominação para indivíduos do sexo feminino pertencentes do grupo Apurinã. *Campo Sem.: classificação humana.*
- pupymare** [pipimare] *v.tran.* perguntar. Ato de indagar/ questionar através de pergunta sobre algo. *Var.: keripitxa; pypymãary.*
- pupytaxiri** [pupitafĩre] *nm.* várzea. Terreno à margem de um curso d'água que fica inundada duacante as cheias. *Campo Sem.: elemento da natureza.*
- pupyteta** [pupiteta] *vido.* chato, ser. Que tem pouca grossura.
- pupytetsaru** [pipitetsaru] *nf.* cipó chato. *Campo Sem.: vegetal.*
- purenaru** [purenaru] *nf.* taboquinha, taboca. *Purenaru kitxakapirika pupỹkary kamaru kuitxi ikamaru turiky apaka.* Antigamente o índio fazia buzina da taboca. Ele também fazia flauta. *Var.: puenaru. Campo Sem.: vegetal. Guadua macrostachya.*
- pureryxima** [pureriĩima] *nm.* filhote, piraíba. *Campo Sem.: peixe. Brachyplatystoma filamentosum. Var.: paraty [Japiim]; ukarãamynari [Vista Alegre].*
- puriketxi** [puriketfĩ] *nmi.* coxa. Parte superior do corpo que vai do quadril ao joelho. *Nypurike.* Minha coxa. *Campo Sem.: parte do corpo.*
- puritaky** [puritaki] *nma-te.* espoleta. Arma de fogo. *Campo Sem.: instrumento de caça.*
- puriti** [puriti] *nf.* pimenta. *Kitxakapirika pupỹkarywakury putxitaru puriti.* Antigamente os índios gostavam de pimenta. *Campo Sem.: vegetal; condimento.*
- puru** [puru] *nf.* coco de palha menor que o kutxi e o kaiaty. *Campo Sem.: vegetal.*
- puruĩ** [puruĩ] *n.* redondo.
- puruky** [puruĩki] *nm.* caroço de babaçu. *Campo Sem.: parte de fruta.*
- purupike** [purupike] *nm.* vara que serve para fazer caniço. *Campo Sem.: elemento manufaturado; instrumento de pesca.*
- purutsa** [purutsa] *nf.* tipo de cipó fino. *Campo Sem.: vegetal.*
- puruxike** [puruĩke] *nm.* folha da palha. *Var.: purupike [Km 45]. Campo Sem.: parte da planta.*
- pury** [puri] *nmi.* Nome classificatório para galho. *Campo Sem.: parte da planta.*
- purykĩtxi** [purikĩfĩ] *nmi.* costas. Parte posterior do corpo que vai do pescoço até o quadril. *Nypuryky.* Minhas costas. *Var.: sakanaka [Terrinha]. Campo Sem.: parte do corpo.*
- purykyta** [purikita] *v.tra.* carregar nas costas. Ato de levar/carregar algo ou alguém nas costas.
- purymyty** [purimĩti] *nm.* envreira preta; envreira surucucu. *Var.: puremyty. Campo Sem.: vegetal.*
- pusãkapana** [pusãkapana] *nf.* alfavacão. *Pusãkapanatsupa erekaru amaryny kypãatiku.* A folha da alfavacão serve para fazer banho para criança. *Campo Sem.: vegetal.*
- pusãtaka** [pusãtaka] *nm.* amarelo; maduro; verde. *Pusãtakary txipukury.* A fruta está madura. *Var.: pusãtakary [Japiim]. Campo Sem.: propriedade física.*
- pusetãkare** [pusetãkare] *vido.* amarelo, ser. Quando a fruta já está no ponto de ser consumida. *Var.: pusãtaka [Japiim].*
- pusu** [pusu] *ptc. tempo* depois. Partícula que estabelece sequência dos acontecimentos dentro do discurso. *Atha ywaĩka taka txary... upusu ixamyna tenypuky taka txary.* Aí, prendemos a folha no graveto... depois o colocamos na beira do fogo.
- pusunaru** [pusunaru] *nm.* olho verde. Espécie de batata. *Campo Sem.: tubérculo.*
- pusunata** [pusunata] *nm.* sedento. Estar com sede. *Mỹty pusunata.* O pajé esta com sede. *Campo Sem.: estado.*
- pusuta** [pusata] *v.tra.* terminar; acabar. Ter fim; considerar que algo chegou ao fim.
- pusutakata** [pusutakata] *v.int.* terminar; acabar. Fazer chegar ou chegar ao fim algo.
- putaky** [putaki] *nm.* juruti. Espécie de juruti que anda em bando. *Nuta etamatary putaky iĩhupa.* Eu vi o juruti na mata. *Campo Sem.: ave.*
- putapare** [putapare] *nm.* força. Algo ou alguém que tem potência física. *Ywa putaparapyty.* Ele tem muita força. *Campo Sem.: conceito abstrato.*
- putiwa** [putiwa] *vido.* doce, ser. Algo de sabor adocicado/doce. *Putiuary tatapẽ.* O vinho de umari é doce.
- putsaiapĩkary** [putsaiapĩ:kari] *nm.* friagem. Fenômeno que se caracteriza pela queda repentina da temperatura. *Var.: mynẽ [Km 45]. Campo Sem.: elemento natural.*
- putsuka(ry)** [putsuka(ri)] *nm/f.* bebê. Criança recém-nascida ou com poucos meses de vida. *Campo Sem.: desenvolvimento físico.*

- putukuku** [putukuku] *nf.* Espécie de pomba de cor preta, quase roxa; *Putukuku apaka tximary pãma*. A pomba putukuku também come pama. *Campo Sem.: ave. Columba plumbea*.
- puturĩ** [puturĩ] *v.int.* pular. Elevar-se do chão por impulso dos pés e das pernas.
- puturiky** [puturiky] *nm.* joelho. Articulação que liga a coxa com a perna. *Nyputuriky*. Meu joelho. *Campo Sem.: parte do corpo*.
- puturiuta** [puturiuta] *v.tra.* trabalhar. Ato de executar qualquer atividade. *Nyputuriuta kikiu nykamanãtakyty*. Eu trabalho no roçado que estou fazendo.
- puturu** [puturu] *nf.* uru. Tipo de nambuzinho de coloração roxa. *Puturu kamary ukuwa ãatsupa ama kama utxa*. O uru faz ninho juntando folhas. *Var.: puturuky. Campo Sem.: ave. Odontophorus gujanensis*.
- putury** [puturi] *v.int.* trabalhar. Desempenhar qualquer atividade. *Kaputurykary*. Aquele que trabalhava.
- putxi** [putxi] *nf.* bacuri. Fruta que possui a casca dura e sua polpa possui a cor branca. *Kema tximaru putxi. Kãkyty tximaru apaka*. A anta come bacuri. A gente também o come. *Var.: pũu [Km 45; Km 137] Campo Sem.: fruta. Platonía insignis*
- putxuãaru** [putxuãaru] *nf.* mel de abelha. Substância viscosa açucarada produzida pelas abelhas. *Var.: mapãa [Tumiã; São José]. Campo Sem.: alimento*.
- putxuanaru** [putxuanaru] *nf.* cana. Planta fina de formato cilíndrico, comprida e folhas grandes. *Putxuanaru erekapitikary*. A cana é muito boa. *Campo Sem.: vegetal; alimento*.
- putxuky** [putxuky] *nm.* ponta de flecha feita de pau-chamado uipuaryke 'canela de velho'- para ave ou caça pequena. *Campo Sem.: instrumento de caça; cultura material*.
- putxupa** [putxupa] *nf.* dente da anta. Arma feita do dente da anta usada na ponta da flecha para caçar. *Campo Sem.: instrumento de caça; cultura material*.
- putxuwa<sub>1</sub>** [putxuwa] *nf.* beiju. Espécie de beiju doce. *Nuta nhykary putuwa*. Eu gosto de beiju. *Campo Sem.: alimento*.
- putxuwa<sub>2</sub>** [putxuwa] *v.int.* ser doce. Algo que possui o sabor adocicado.

- putxuamata** [putxuamata] *nm.* beiju chato. *Kitxakarumane kamãary kumery putxuamatory. Kumery uwãasukakyty*. Antigamente, a índia fazia o beiju doce com a mandioca que ela ralava. *Var.: rymata [Peneri; Japim]; putxuamatory Campo Sem.: alimento. (putxuwa = doce + mata = nome classificatório para referentes que possuem a superfície lisa ou plana)*.



- putxuwapate** [putxuwapate] *nf.* pau doce. *Putxuwapate amãtyry utxawa. Uxama kuna kãkyty tximaru*. O pau-doce é uma fruta, mas a gente não come a fruta.. *Campo Sem.: vegetal*.
- putxuwaru** [putxuwaru] *nf.* mel; açúcar. *Var.: putxuãru [Tumiã; Acimã; São José] Campo Sem.: alimento*.
- putxuwarupe** [putxuwarupe] *nf. (neo)* açúcar. Substância doce. *Var.: asukyry [Peneri; Terra Nova; Tawamirim; São João]. Campo Sem.: alimento*.
- putyky** [putyky] *nf.* mutuca. Inseto parecido com uma mosca que possui uma picada dolorida que causa coceira. *Putyky tximary kãkyty apaka*. A mutuca preta chupa a gente também. *Var.: patyky [Km 45]. Campo Sem.: inseto; mutuca. Selasoma tibiale*.
- pũu** [pũu] *nm.* febre. Estado patológico caracterizado pelo aumento de temperatura do corpo. *Nypũu*. Minha febre. *Campo Sem.: doença*.
- pũuka** [pũuka] *v.int.* gemer; roncar. *Ũuka nakyru, katsypytyry ukyy*. Vovô geme com muita dor de cabeça.
- puuma** [puuma] *vido.* quente, estar. Algo ou alguém que está ou que se aqueceu; sensação térmica. *Puumanu*. Eu estou quente.
- pũumary** [pũumary] *vido.* que faz mal. Algo ou alguém que provoca a sensação de mal-estar

- puwa** [puwa] *aum.* aumentativo. Formativo usado com verbos intransitivos para aumentar o tamanho do participante expresso como sujeito da sentença. *Yमितेkapuwata*. O gordo correu. Esse formativo também pode ser usado com verbos transitivos para aumentar a qualidade do que é expresso como objeto do verbo. *Nhinhikapuwary*. Eu comi muito isso; Há, ainda, ocorrência dessa forma com nomes. *Kykypuwa*. Homem grande.
- pūwā** [pūwā] *nm.* embriaguês. Estado de pessoa embriagada. *Campo Sem.: estado.*
- puwana** [puwana] *nm.* piau quati. Espécie de peixe que possui listras no corpo que lembram a calda do quati. *Kākiti nhikary puwana*. A gente come piau quati. *Var.: kapixikury [Sepatini]; kapixixima [Vista Alegre; Acimã]. Campo Sem.: peixe.*
- puuwatary** [puuwatari] *vido.* macio, ser. Que é suave ao tocar; que não é áspero.
- puxiene** [puʃiene] *nm.* mentira. história falsa contada por alguém. *Campo Sem.: conceito abstrato.*
- puxuku** [puʃuku] *vido.* tarado, ser. Pessoa que não consegue controlar os seus impulsos sexuais.
- puxukunitxi** [puʃukunitʃi] *nm.* alegria. Estado de satisfação; sentimento de contentamento. *Nypuxukunitxi*. Minha alegria. *Campo Sem.: conceito abstrato.*
- puxukury** [puʃukuri] *vids.* alegre, estar. Que sente ou manistesta satisfação. *Puxukuru anuta*. Estou alegre.
- puxupuke** [puʃupuke] *vido.* escorregadio, ser. Que se pode escorregar com facilidade.
- py=** [pi=] *pron.* Pronome preso de segunda pessoa singular com função de sujeito/possuidor. *Kiripa pytaka pytukareã?*. O que você vai plantar no seu roçado?. *Var. (alomórfica): pȳ; pi-; p-*.
- pyēpiramarikita** [piēpiramarikita] *nm.* brinco. Peça que serve para adornar as orelhas. *Nypyēpiramarikita*. Meu brinco. *Campo Sem.: objeto pessoal; cultura material.*
- pynetapākawa** [pinetapākawa] *vids.* raiva, estar. Estado de quem está aborrecido com algo ou alguém. *Ypynetapākawa*. Ele está com raiva.
- pypātāka** [pipātāka] *v. tra.* bater. Dar pancada em algo ou algém. *Āakāe pypātākary pimi*. Com a vara, tu batestes no teu filho. *Var.: pypytāka [Vista Alegre; Nova Fortaleza].*
- pyra** [pīra] *nm.* criação. Forma usada para se referir a criação de algum tipo de animal. *Nypyra pathary*. Minha criação de galinha. *Campo Sem.: conceito abstrato.*
- pyruna** [pīruna] *v.int.* andar, locomover-se. *Natukyrypyruna kimapury nalyinha sikary*. Vovô andou pelo caminho que leva até minha casa.

- pyrykyta** [pīrikita] *v.tra.* cortar em pedacinhos; fatiar.
- pyrypyry** [pīrikiri] *vido.* roliço, ser. Que possui formas arredondadas.
- pyryta** [pīrita] *v.tra.* atravessar. Passar para o outro lado. *Ywātāi Awāi pyryta ikata*. Awāi atravessou no mesmo local.
- pysy** [pisi] *nm.* abscesso; pus. Acúmulo de pus que se forma no interior dos tecidos do corpo. *Ypysy*. Pus dele. *Campo Sem.: doença.*
- pytety** [piteti] *nm.* prato; caco. Prato tradicional dos Apurinã feito com argila. *Var.: pytyty [Tumiã; Terrinha; Seruini]. Campo Sem.: utensílio doméstico; cultura material.*



- pytetyta** [pitetita] *nm.* prato pequeno. *Nypytetyta*. Meu prato pequeno. *Var.: pytytyta [Tumiã; Terrinha; Seruini]. Campo Sem.: utensílio doméstico; cultura material.*
- pyty<sub>1</sub>** [piti] *nmi.* vagina. Parte da genitália feminina. *Upty*. Vagina dela. *Campo Sem.: parte do corpo.*
- =pyty<sub>2</sub>** [piti] *enf.* enfático. Forma usada para enfatizar o significado proposicional expresso pela sentença dentro da qual ele ocorre. *Nutapytykara*. Sou eu mesmo!.
- pywaka** [piwaka] *v.tra.* apagar. Fazer acabar ou desaparecer a luz. *Pymakasaaky tirikapi pywakanapa*. Quando for dormir apague a lamparina.

## R - r

**rymata** [rimata] *nm.* beiju chato. *Käkyty nhikary rymata.* A gente comeu beiju chato. *Var.: putxuamata [Acimã; Tumiã]. Campo Sem.: vegetal, alimento.*

=**ra** [ra] *foc.* foco. Formativo que pode ocorrer com nomes, pronomes livres e verbos. *Makypytykara. Napuka.* Foi mesmo castanha que eu encontrei.

-**rewa** [rewa] *intras.* intransitivizador. Formativo que se liga a verbos transitivos tornando-os intransitivos. *Natamatai.* Eu olho você. *Natamatarewata.* Eu olhei.

**-riku** [riku] *nmic.* buraco. Nome classificatório usado para referentes que apresentam uma cavidade interna.

## S - s

**sa** [sa] *v.int.* ir. Passar ou ser levado de um lugar para outro. *Nysypekaku.* Eu irei.

**saasara** [saasara] *nm. (Aru.)* terçado. *Nysaasara.* Meu terçado. *Var.: sarasara [Água Preta; Camicuã; Terra Nova]; sarakã [Acimã; Sepatini] Campo Sem.: utensílio agrícola.*

**saiamary** [saiamari] *nm.* matamatá. Árvore de grande porte. *Saiamary samfyry atuku itxa. Ámata itxawa itãta.* O matamatá é como tauari. Só que a casca dele é envira. *Var.: saiamare; sãmyry [Tumiã; Terra Nova]. Campo Sem.: árvore. Eschweilera albifora.*

**sakãkapita** [sakãkapita] *vido.* fedido, ser. *Sakãkapitary maiauru.* O matamatá pe fedido.

**sakakaru** [sakakaru] *nf.* sapo campola. *Sakakaru ithupa awakaru utxawa uwa.* O sapo campola vive na mata. *Campo Sem.: anfíbio, sapo.*

**sakanakatxi** [sakanakatxi] *nmi.* costas. Parte de trás do corpo que vai do pescoço até à região lombar. *Nysakanaka.* Minhas costas. *Var.: puryky [Km 45; Vista Alegre; Terrinha]. Campo Sem.: parte do corpo.*

**sãkanany** [sãkanani] *nm.* capoeira. Espécie de vegetação que nasce depois que uma área foi desmatada. Os Apurinã utilizam essa vegetação para identificar morada antiga de seus antepassados. *Campo Sem.: tipo de vegetação.*

**sakapyry** [sakapiri] *nm.* forma usada para se referir à pele que está saindo do corpo. *Campo Sem.: nome cujo significado liga-se ao corpo.*

**sakate** [sakate] *nm.* banheiro. Sucessão de ondas no rio provocada por uma embarcação. *Var.: ityrũkane [Km 45; Km 137]. Campo Sem.: elemento da natureza.*

**sãkeruta** [sãkeruta] *v.tra.* faltar. Não comparecer; Não haver o que é preciso.

**sakika** [sakika] *v.tra.* alagar, encher de água. *Natukyry ããtane sakikape.* A canoa do vovô alagou.

**sãkire** [sãkire] *nm.* linguagem, fala; fofoca. *Mipa imatary asãkire.* Mipa conhece nossa língua. *Campo Sem.: conceitos abstratos.*

**sãkiruta** [sãkiruta] *v.int.* falar. *Nuta sãkiruta pupykyry sãkire.* Eu falo a língua Apurinã.

**sãku** [sãku] *nm. (Aru)* traíra. Espécie de peixe que possui dentes fortes e muito afiados. *Sãku paneanama inaky ikaputakasaaky.* A traíra é valente quando ela está na choca da ova dela. *Campo Sem.: peixe. Hoplias malabaricus.*

**sãkumyãty** [sãkumiãti] *nm.* tipo de planta do mato. *Campo Sem.: vegetal.*

**samariiri** [samari:ri] *nm.* ouriço do piquiá. Casca dura que envolve o fruto do piquiá. *Campo Sem.: parte de fruta.*

**samary** [samari] *nm.* piquiá. *Käkyty nhikary samary.* *Var.: akanhi [Vista Alegre; Tumiã]. Campo Sem.: fruta. Caryocar brasiliense Camb.*

**samarype** [samaripe] *nm.* massa de piquiá. *Campo Sem.: parte de fruta.*

**samyry** [samiri] *nm.* tauari. Árvore de grande porte que possui casca de cor avermelhada. Os Apurinã acham o tauari parecido com a árvore do matamatá. *Samary saiamary atuku ixa. Itãta imata utxawa.* O tauari é parecido com o matamatá. A casca é a envira dele. *Var.: xixiry [Vista Alegre]. Campo Sem.: árvore. Couratari fs:sp.*

**sanãa** [sanã:] *nm.* pica-pau, pica-pau bufador, cigana (quase roxo). *Sanã kükari atuku itxa. Itxama kükari mukykary.* O pica-pau bufador é como o pica-pau vermelho mas ele é mais pequeno. *Var.: sana [Vista Alegre; Tumiã]; sane. Campo Sem.: ave. Piculus flavigula.*

**sanakyny** [sanakini] *nm.* lagarta do patauá seco. *Sanakyny kitxitina paiakakary äky uwãuwã.* A lagarta que fica dentro do patauá estragado dá-se o nome de sanakyny. *Var.: sanhikinhi [Vista Alegre; Seruini]; sanykyna [Km 137]. Campo Sem.: réptil, lagarto.*

**sanhikinhi** [sanikini] *nf.* tipo de lagarta que fica no patauazeiro quando este apodrece. *Sanhikinhi kitxitina paiakakary äky uwãuwã.* A lagarta que fica dentro do patauazeiro estragado dá-se o nome de sanhikinhi. *Campo Sem.: réptil, lagarto.*

**sany** [sani] *nm.* caba. Nome genérico para caba. *Sãny akatsyry.* A caba me mordeu. *Campo Sem.: inseto; caba. Fs:ordem fs:Himenópteros.*

**sanykyna** [sanikina] *nm.* Espécie de lagarto que vive na palmeira do patauá seco. *Campo Sem.: réptil, lagarto.*

**sãpaka** [sãpaka] *vids.* cansado, estar. Estado de quem se cansou de desenvolver alguma atividade. *Ysãpaka kyky.* O homem está cansado.

**sãpakare** [sãpakare] *nm.* enjoo. *Nysãpakare.* Meu enjoo. *Campo Sem.: doença; nome cujo significado se liga ao corpo.*

**sãpaky** [sãpaki] *nf.* cará escuro pequeno. *Kãkyty nhikary sãpaky.* A gente come cará. *Var.: katypary. Campo Sem.: peixe. fs:Cichlidae.*

**sãpeta** [sãpeta] *v.int.* ficar entediado com algo. *Campo Sem.: conceito abstrato.*

**sãpirana** [sãpirana] *nm.* história. Narração de fatos ocorridos em uma sociedade; narrativas de cunho popular e tradicional. *Campo Sem.: conceito abstrato.*

**sãpireta** [sãpireta] *v.tra.* dizer algo, uma história, por exemplo. *Nuta sãpiretary tsura sãkire (Iuykakemunhi).* Eu contei a história de Tsora (a Iuykake).

**sapupury** [sãpupuri] *nm.* barba de bode. Fruta cabeluda que possui uma casca amarela com fiapos longos. *Kãkyty nhikary sapupury.* A gente come fruta cabeluda. *Campo Sem.: fruta; alimento.*

**sapuriãta** [sãpuriãta] *nfa-te.* cocar. Adorno feito de penas usado na cabeça. *Nysapuriãta.* Meu cocar. *Campo Sem.: objeto pessoal; cultura material.*



**sãputy** [sãputi ~ sãbuti] *nm.* jabuti. *Nuta etamatory sãputy.* Eu vi o jabuti. *Var.: xutui [Vista Alegre; Terrinha]. Campo Sem.: réptil, jabuti.*

**sãpuwa** [sãpuwa] *nf. (Port.)* sabão. Produto usado para lavar roupa ou tomar banho. *Ywa mynary sãpuwa.* Ele trouxe o sabão. *Campo Sem.: elemento industrializado.*

**sãpyneruta** [sãpineruta] *v.tra.* contar. Narrar uma história verdadeira ou não.

**sãpyrana** [sãpirana] *nf.* língua. Sistema de comunicação comum a uma comunidade linguística. *Campo Sem.: conceito abstrato.*

**sarakã** [sarakã] *nm.* terçado. Um tipo de facão. *Var.: sarasara [Camicuã; Água Preta; Terra Nova]; saasara [Km 45; Tumiã; Acimã; Terra Nova]. Campo Sem.: utensílio agrícola; cultura material.*

**sarawatxi** [sarawatxi] *nm.* brinquedo. Objeto para brincar. *Nysarawa.* Meu brinquedo. *Campo Sem.: objeto pessoal.*

**saruwata** [sarawata] *v.tra.* brincar. Divertir-se com alguma coisa infantil. *Nimi saruwata nutemekata.* Meu filho brinca com meu sobrinho.

**sary** [sari] *v.int.* ir. Deslocar-se de um lugar a outro. *Mainhithu saryku Irapa awinhiã.* Mainhithu vai para a casa da Irapa.

**sãtaru** [sãtaru] *nf.* tingui. Espécie de tingui da folha miúda. *Sãtaru paikuma atuku utxa. Uwa ukari ximaky apaka.* O tingui da folha miúda é como o outro tingui e mata peixe também. *Var.: sutukyru [Km 45]. Campo Sem.: vegetal, instrumento de pescar.*

**sawaka** [sawaka] *v.tra.* cortar, dar golpe com terçado ou machado. *Kãkyty sawakary aamyna.* Gente cortou árvore.



**-sawaky** [sawaki] *temp.* Formativo que ocorre atrelado a nomes referêntes a instâncias de tempo ou eventos para marcá-los como construções temporais. *Kyynyrysawaky atha serenaku.* Vamos dançar durante o xingané.

**sawatatxi** [sawatatʃi] *nmi.* unha. Parte transparente do corpo que cobre as pontas dos dedos. *Nysawata.* Minha unha. *Campo Sem.: parte do corpo.*

**sawatapa** [sawapata] *nma-ne. (neo.)* sapato. Calçado que cobre todo ou parte do pé. *Var.: kitimatãtxi [Terra Nova]. Campo Sem.: objeto pessoal.*

**sawatxi** [sawatʃi] *nfi.* pulga, bicho de pé. *Sawatxi kuna erekaru. Uputxitary kãkyty kiti. Uputxithary anãpa kiti apaka.* A pulga não é boa. Ela fica no pé da gente e no pata do cachorro também. *Campo Sem.: inseto; nome cujo significado liga-se ao corpo. Fs;ordem fs:Afanídeos.*

**seerena** [se:rena] *v.int.* dançar. Ação de mover o corpo seguindo uma música/ritmo. *Hyma a seerena kynryã.* Vamos dançar na festa. *Var.: serena [Tumiã; Terrinha; Vista Alegre]; serewa [Sepatini].*

**sekute** [sekute] *nfa-ne (Port.)* sacola, saco. Recipiente feito de tecido ou de plástico para guardar objetos. *Var.: tsaku [Aldeinha]. Campo Sem.: elemento manufaturado.*

**senÿkate** [senÿkate] *nm.* espírito. Entidade sobrenatural. *Var.: txutxi [Japiim]. Campo Sem.: outro.*

**sêpery** [sêperi] *nm.* filhote de tracajá. *Campo Sem.: réptil; tracajá.*

**serãka** [serãka] *nm.* dança. Ação de dançar. *Awary serãkatxi.* Havia dança. *Campo Sem.: conceito abstrato.*

**serepimynary** [seripiminari] *nm.* aquele que faz flecha. *Serepimynary sype.* Aquele que faz flecha era canhoto. *Var.: xiripitikãmakary [Japiim]; serepitixikamakary [Terrinha]; katsütarykamakary Campo Sem.: habilidade; ocupação.*

**seretatxi** [saretatʃi] *nm.* porta. Abertura da casa para entrar ou sair. *Campo Sem.: parte da habitação.*

**seru** [seru] *nf.* sal. Substância branca utilizada para salgar a comida. *Nuta awary seru.* Eu tenho sal. *Var.: iũkyra [Tumiã; Acimã; Terrinha; Vista Alegre]. Campo Sem.: alimento.*

**seruta** [seruta] *vids.* salgado, estar. *Mamury pyseruta.* Salga o matrinxão. *Yserutapekarary.* Já o salguei.

**seseru** [seseru] *nm.* formiga tracuá. *Var.: tarakuwa [Vista Alegre; Terrinha]. Campo Sem.: inseto, formiga.*

**sete** [sete] *nm.* primeira fruta que cai da árvore. *Campo Sem.: fruta.*

**sewatxi** [sewatʃi] *nf.* pulga; bixo de pé. Pequeno inseto sem asa que se alimenta de sangue. *Campo Sem.: inseto; nome cujo significado se liga ao corpo.*

**sika** [sika] *v.tra.* dar. Ceder gratuitamente; entregar como presente. *Nhitaru sikaru txipari nakyru.* Minha irmã deu banana à vovó.

**sikai** [sikai] *nm.* presente. Dar ou receber algo de alguém. *Campo Sem.: outro.*

**sikareta** [sikareta] *vtra.* vender. Dar algo para outra pessoa em troca de dinheiro. *Nysikaretary kataruky nykamakuty.* Eu vendi a farinha que eu fiz.

**sipari** [sipari] *nf.* banana. Nome genérico para banana. *Var.: txipari [Tumiã; Acimã; Água Preta; Terra Nova, etc.]; Campo Sem.: fruta, alimento.*

**sity** [siti] *v.int.* feder. Algo ou alguém que cheira mal.

**sitÿkanãta** [sitÿkanãta] *vids.* triste, estar. Quem sente ou mostra tristeza.

**suitatxi** [suitatʃi] *nmi.* queixo. Maxilar inferior. *Nysuita.* Meu queixo. *Campo Sem.: parte do corpo.*

**sukatxi** [sukatʃi] *nmi.* vagina; genitália feminina. *Nysuka.* Minha vagina. *Campo Sem.: parte do corpo.*

**sukunaki** [sakunaki] *nm.* brincadeira. Ato de brincar; divertimento. *Campo Sem.: diversão.*

**sukunaky** [sukunaki] *nf.* taboquinha. Espécie de taboca que se espalha, de toceira, miúda. *Sukunaky ïthupa awakaru. Mita tearu.* Essa taboca do mato se espalha muito. *Campo Sem.: vegetal. Fs: Poaceae.*

**sukunakynape** [sakunakinape] *nm.* tabocal. Lugar onde encontra-se muita taboca. *Campo Sem.: elemento da natureza.*

**sukury**<sup>1</sup> [sakuri] *nm.* taioba. Planta do mato comestível. *Sukury pupÿkary takare. Pupÿkary putxitary sukury.* A gente planta a taioba e a gente gosta dela. *Campo Sem.: vegetal, alimento. Xanthosoma spp.*



- sukury<sub>2</sub>** [sakuri] *nf.* bico-de-brasa. Pássaro preto que possui um bico avermelhado bastante forte; este pássaro faz seu ninho em buracos compridos em barrancos no no chão. *Sukury ithupa awakaru.* O bico-de-brasa vive no mato. *Campo Sem.: ave. Monasa morphoeus.*
- sukūtxi** [sukūt[i] *nmi.* Vagina. Órgão que faz parte do aparelho reprodutor feminino. *Var.: sukatxi [Km 45]. Campo Sem.: parte do corpo.*
- sukytxi** [sukit[i] *nm.* tipo de doença que o índio tinha no passado, caroço na barriga. *Campo Sem.: doença.*
- sunaka** [sunaka] *v.tra.* enxugar, secar. *Pysunakatapākary kumyrpe?.* Tu já secaste a massa de mandioca?
- sunāka** [sunāka] *v.tra.* secar. Fazer evaporar a água ou a umidade.
- surāte** [surāte] *nf.* nambu-preto. *Var.: takataka [Japiim; Terrinha; Tumiã]. Campo Sem.: ave.*
- surēkatxi** [surēkat[i] *nm.* tipo de pau que não se pode pegar porque faz o cabelo ficar branco.
- suri** [seri] *nmi.* cabelo branco. *Nysuri.* Meu cabelo branco. *Campo Sem.: parte do corpo.*
- suriwa** [seriwa] *nf.* jerimum. Verdura que possui a polpa alaranjada. *Nuta nhikary suriwa.* Eu como Jerimum. *Campo Sem.: vegetal, alimento.*
- suru** [suru] *nm.* substância com superfície porosa, rugosa, de forma carocuda. *Kaisuru.* Pedra de amolar.
- surusuru** [surusuru] *vido* áspero, ser. Algo que devido às características de sua superfície não é muito agradável ao toque.
- surutary** [surutari] *nf.* dorminhoco. Pássaro de médio porte; possui o alto da cabeça e as costas escuras, asas cinzentas, olhos grandes e vermelhos, e algumas penas na região da nuca brancas *Surutary nhikari txixiri.* O dorminhoco come grilo. *Campo Sem.: ave. fs:Trogonidae.*
- surūty** [surūti] *nf.* maracujá. Fruta azeda de coloração amarela. *Surūty sakānāne awakaru. Uwa āamyna katiāa ukanhitiaka.* O maracujá é da capoeira. Ele cresce a rama no galho das árvores. *Var.: surūtyāpa [Seruini]; xurūtu [Labréa-Sepatini]; xurūty [Sepatini]. Campo Sem.: fruta, alimento. Passiflora alata.*
- suti** [suti] *nm.* jurubeba. Espécie de planta medicinal de sabor amargo e que possui um fruto de cor vermelha. *Suty tukuriā upitxaka. Kuna erekaru uwa. Puiurutary kākyty.* A jurubeba é da roça. Ela não é boa. Ela espinha a gente. *Campo Sem.: vegetal; fruto. Solanum paniculatum.*
- sutuāry** [sutuāri] *nm.* igarapé. Curso d'água estreito; braço do rio. *Sutuāry kywytā.* Igarapé acima (alto). *Campo Sem.: elemento da natureza.*
- sutuārykanu** [sutuārikanu] *nm.* braço de igarapé. Canal pequeno por onde passa o igarapé. *Campo Sem.: elemento da natureza.*
- sutuārysawana** [sutuārisawana] *nm.* riacho, igarapé pequeno que só enche na enxurrada. *Var.: ysawana [Vista Alegre]. Campo Sem.: elemento da natureza.*
- sutuārysuty** [sutuārisuti] *nm.* cabaceira do igarapé. Porção superior do igarapé que se localiza perto da nascente. *Campo Sem.: elemento da natureza.*
- sutukykye** [sutukikipe] *vido.* Miúdo, ser. Algo ou alguém pequeno.
- sutupiru** [sutupiru] *nm.* flecha fina. *Campo Sem.: instrumento de caça; cultura material.*
- sututakyry** [sututakiri] *nf.* castanha pequena. *Campo Sem.: fruta, alimento.*
- suty** [suti] *nm.* veado roxo, veado catingueiro. *Suty kuna ykynypuku nikare, xitiakāne (amianatakāne) kuna nikare, awa enetakaru kuna nikare (kamine).* O veado roxo não é todo mundo que come, quem está doente, nem mulher de resguardo (faz mau). *Campo Sem.: mamífero, veado. Mazama gouazoubira.*
- sutyāwitha** [sutiāwitha] *nm.* carneiro, bode. *Sutyāwitha: atha pypykarewakure kuna imaru nhukutare aīmaru takanane atxare iwa.* Nós índios não sabemos o gosto do bode, mas sabemos o que ele é. *Sutyāwitha atha pypykaryne kuna imarutary ipuse.* Nós índios não sabemos o gosto que o bode tem. *Var.: manhitiāwithe [Tumiã; Terrinha; Vista Alegre] Campo Sem.: mamífero, bovidae. Fs:Bovidae. (→ suty = veado roxo + āwitha = chefe dos bichos; grande )*
- sutykarapuita** [sutikarapuita] *nm.* planta do mato com flores cor de rosa. *Campo Sem.: planta.*
- suwaka** [suwaka] *v.int.* subir. Ir para cima.
- syka** [sika] *v.tra.* dar. Ceder gratuitamente. *Nysykaru nyseripi pithamukary.* Eu te dei minha flecha.
- sykiku** [sikiku] *nm.* presente. *Nuta sykiku.* Meu presente. *Var.: sukakury [Terrinha; Nova Fortaleza; Vista alegre]. Campo Sem.: outro.*
- sỹkỹka** [sĩkĩka] *v.tra.* esticar. Puxar até ficar mais comprido.
- Synapa** [sinapa] *nf. próp.* nome próprio feminino que pertence a metade Xiwapurynyry. *Campo Sem.: nome próprio.*

**synĩãtxi** [sinĩãtĩ] *nmi.* urina; mijo. Líquido expelido pela bexiga. *Nysynĩã.* Meu mijo. *Var.:* **tsynaka** [Vista Alegre, Terrinha, Tumiã] *Campo Sem.:* **nome cujo significado liga-se ao corpo.**

**sypãka** [sipãka] *v.int.* sair. Ir ou passar para for a. *Nuta sypãka nukatsãta.* Eu vou sair, vou mariscar.

**sỹpyry** [sỹpirĩ] *nf.* tartaruga, tartaruga-da-Amazônia. Espécie de tartaruga de água doce que possui a cabeça achatada e desenhos no rosto. *Sỹpyry atha apuka erekata.* Nós achamos boa a tartaruga. *Var.:* **sỹpyry** [Sepatini; Lábrea-Sepatini]. *Campo Sem.:* **réptil, tartaruga.** *Podocnemis expansa.*



**sỹpyrymaĩta** [sỹpirimaĩta] *nf.* acapurana. *Sỹpyrymaĩta irikasaaky kuna kãkyty maĩkary ximaky.* Quando a capurana está caindo, a gente não pega o peixe. *Campo Sem.:* **árvore.** *Campsandra comosa.*

**syryka** [sirĩka] *v.tra.* deitar. *Uсыryka hãtakuru.* A garota está deitada.

**syryky** [sirĩki] *nm.* ponta da flecha, zagaia. *Campo Sem.:* **instrumento de caça.**

**syryky** [sirĩki] *nf.* nambu-relógio. *Syryky mãkukuwa atuku utxa.* O nambu pequeno é parecido com o macucau. *Campo Sem.:* **ave.** *Crypturellus soui.*

**-syta** [isita] *nmic.* moqueado em folha, moqueca. Nome classificatório para moqueado. *Nuta sytary kema xinhĩ.* Eu moquenei a cana da anta. *Campo Sem.:* **outro.**

**sytu** [situ] *nf.* mulher. *Sytu kywy.* Cabeça de mulher. *Campo Sem.:* **classificação humana.**

**sytu kanukareru** [situ kanukareru] *nf.* mulher da vida. Mulher que obtém lucro através da oferta de serviços sexuais.

**sytuwakuru** [situwakuru] *nf.* mulheres. Muitas mulheres.

**syty** [siti] *nma-te.* bola. *Var.:* **syfii.** *Campo Sem.:* **objeto.**

**sytyka** [sitĩka] *v.int.* feder. Algo ou alguém que cheira mal. *Nysytykape nuta.* Eu cheiro mal.

**sytyku** [sitiku] *nm.* mucura. *Sytyku kuna kãhikikury.* A mucura ninguém come. *Var.:* **sytytyry; xapakury** [Vista Alegre]; **sytopaku; Sytytaru** [Km 45]. *Campo Sem.:* **mamífero, mucura.** *Didelphis marsupialis.*

**sytynary** [sitinari] *nm.* cedro. Árvore de grande que possui uma madeira muito resistente utilizada na produção de moveis e casas. *Sytynary mithary.* O cedro é grande. *Campo Sem.:* **árvore.**

## T - t

**-ta<sub>1</sub>** [ta] *vblz.* verbalizador. Formativo que vincula-se na estrutura verbal derivando verbos de raízes nominais e de raízes dependentes; agrega-se também a raízes inerentemente verbais para receber os sufixos. *Nhinhipukuta.* Eu como.

**-ta<sub>2</sub>** [ta] *nmic.* nome classificatório para referentes que possuem a borda arredondada. *Nypãkuta.* Meu banco.

**taia** [taia] *nf.* pirarara. *Taia pusãtaka itxa. Kãkyty nhikary.* A pirarara é amarela. A gente a come. *Var.:* **kamãeryxima** [Sepatini]. *Campo Sem.:* **peixe.** *Phractocephalus hemiopterus.*

**taka<sub>1</sub>** [taka] *v. tra.* Colocar. *Nuta takary ximaky nykutary.* Eu coloco peixe no meu panela.

**taka<sub>2</sub>** [taka] *v.tra.* plantar. *Kykyãkiry takary kumyry.* O homem planta mandioca.

**takamãkata** [takamãkata] *v.tra.* vestir. Pôr no corpo uma peça de roupa. *Wai pyna, pytakamãkata.* Vem aqui, vestir roupa.

**takamyna** [takamina] *nm.* plantador. Alguém que faz plantio. *Takamyna apupe.* O plantador chegou. *Campo Sem.:* **habilidade; ocupação; agente.**

**takanyry** [takaniri] *v.tra.* colocar de novo.

**takary** [takari] *nm.* plantação, planta. *Nymapurukary takary.* Eu arranquei a planta. *Var.:* **takare** [Japiim]. *Campo Sem.:* **planta.**

- takataka** [takataka] *nf.* nambu preto. Espécie de nambu que possui plimagem na cor preta. *Campo Sem.: ave.*
- takatory** [takatari] *nma-te.* aguidar; bacia de cerâmica. *Ary puumatapeka utxa takatory.* Sim, a panela já está quente. *Campo Sem.: utensílio doméstico; cultura material.*
- takatory** [takatiri] *nma-te.* sacaturu. *Nytakatory.* Meu sacaturu. *Campo Sem.: instrumento de pescar; cultura material.*
- take** [take] *nm.* margem; beira do rio. *Ywa etamatary ākiti take weny.* Ele viu a onça na beira do rio. *Campo Sem.: elemento natural.*
- takuka** [takuka] *v.int.* frouxo/folegado/desprendido de uma das extremidades, estar; desencaixar-se, desgrudar-se. *Utakukapukypata sarakā.* O terçado está com o cabo frouxo.
- takurukixike** [takurukiʃike] *nm.* palha. Folhas secas, em geral, de palmeiras. *Kyky mynary takurukixike.* O homem trouxe a palha.
- taky** [taki] *nm.* caule; copa da árvore. *Campo Sem.: parte da planta.*
- =takute** [takute] *cont.* marcador contíguo. Formativo usado para indicar “próximo a” ou “próximo” ao referente do nome ou do pronome ao qual ele ocorre associado. *Nhitarytakute nawary.* Eu moro perto/ao lado do meu irmão.
- takyty** [takiti] *nf.* aranha-macaco. Espécie de aranha que tem as patas longas. *Campo Sem.: inseto; aranha.*
- tamakureru** [tamakureru] *nf.* camaleão. Lagarto de olhos grandes e saliente; possui também uma língua pegajosa. *Tamakureru uwa kaikyry atuku utxa. Utxama kaikyry mukykaru.* O camaleão é parecido com o jacaré, mas mesmo assim ele é menor. *Var.: xakureru [Jatuarana]. Campo Sem.: réptil, lagarto. Fs: Iguanidae.*
- tamatatxi** [tamatatʃi] *nmi.* panturrilha; batata da perna. *Campo Sem.: parte do corpo.*
- tametamēēte** [tametamēēte] *v.int.* balançar as asas. Ação de balançar as asas.
- tanape** [tanape] *nmi.* costela, caule. *Nytanape.* Minhas costelas. *Var.: tanapy [Vista Alegre]; tanapita [Km 45]. Campo Sem.: parte do corpo.*
- tanapita** [tanapita] *nmi.* costela; caule. *Nytanapita.* Minha costela. *Var.: tanape [Vista Alegre; Terrinha; Nova Fortaleza] tanapy [Vista Alegre]; Campo Sem.: parte do corpo.*
- tanapy** [tanapi] *nmi.* costela, caule. *Nytanapy.* Minha costela. *Var.: tanape [Vista Alegre; Terrinha; Nova Fortaleza]; tanapita [Km 45] Campo Sem.: parte de árvore; parte do corpo.*
- tanare** [tanare] *nm.* rato coró. Espécie de rato. *Tanare atha nhikary ywa.* Nós comemos rato coró. *Campo Sem.: mamífero, roedor. Fs: Roedores.*
- tanata** [tanata] *v.tra.* carregar no ombro.
- tanyru** [taniru] *nfi.* esposa. Pessoa do sexo feminino casada com outra do sexo masculino *Nytanyru.* Minha esposa. *Campo Sem.: termo de parentesco.*
- tanyruata** [taniruata] *v.tra.* casar. Unir com outra pessoa por casamento. *Numynapare tanyruataru nytaru.* Meu primo casou com minha irmã.
- tanyry** [taniri] *nmi.* marido. Pessoa do sexo masculino casada com outro do sexo feminino. *Nytanyry.* Meu esposo. *Campo Sem.: termo de parentesco.*
- tanyrywatatxi** [taniruwatatʃi] *nm.* casamento. Vínculo estabelecido entre duas pessoas. *Tanyrywata.* Meu casamento. *Campo Sem.: outro.*
- tape** [tape] *nm.* caule; palha – se for da palmeira incluindo a bananeira braba. *Campo Sem.: parte de vegetal.*
- tapitxi** [tapitʃi] *nmi.* Perna grossa. *Mithary utapike.* A perna dela é grossa. *Campo Sem.: parte do corpo.*
- tapike** [tapike] *nmi.* perna. Cada um dos membros inferiores que possui a função de sustentar o corpo. *Nytapike.* Minha perna. *Campo Sem.: parte do corpo.*
- tapiruky** [tapiruki] *nm.* pitomba que tem a casca mole. *Campo sem.: fruta.*
- tapukama** [tapukama] *nm.* gavião que anda em bando. *Campo Sem.: ave.*
- tapume** [tapume] *nma-te.* sonho. *Nytapume.* Meu sonho. *Campo sem.: conceito abstrato.*
- tapuri** [tapuri] *nma-te.* banco. *Nytapury.* Meu banco. *Var.: pāku [Japiim]. Campo Sem.: elemento manufaturado.*
- taputxi** [taputʃi] *nmi.* arco. Arma de arremesso constituída de uma ripa de madeira curvada e cordas usadas para arremessar as flechas. *Ytapu.* O arco dele. *Campo Sem.: instrumento de caça; cultura material.*
- taputxitsa** [tapuʃitsa] *nm.* corda de arco. *Campo Sem.: instrumento de caça; cultura material.*
- tarakutxi** [tarakutʃi] *nmi.* bustela. Secreção que se forma no nariz. *Campo Sem.: nome cujo significado liga-se ao corpo.*
- tarakuwa** [tarakuwa] *nf. (Port.)* tracuá. *Tarakuwa akysary.* A tracuá me ferrou. *Var.: katxipukyrytsa [Acimã; Tumiã; Tawamirim; Itixi Mithary] Campo Sem.: animal, inseto. Camponotus femuratus.*

- tarakyru** [tarakiru] *nm.* jararaca d'água. Espécie de jararaca que vive na água. *Campo Sem.: réptil, cobra.*
- tarara** [tarara] *nm.* carará. Ave aquática que possui um pescoço fino e comprido; bico longo, pontiagudo em forma de punhal próprio para pegar peixes. Esta ave pode ficar totalmente debaixo d'água. *Kyky etamatary tarara.* O homem viu o carará. *Var.: yxiãryry [Vista Alegre; Seruini; Km 45]. Campo Sem.: ave.*
- tata** [tata] *nf.* umari. Árvore de grande porte com caule e ramos cheios de pequenos espinhos. **Tatapãe.** Suco da fruta umari. *Campo Sem.: alimento; fruta. Poraqueiba sericea.*
- 
- tãta** [tãta] *nmic.* casca. Nome classificatório para referentes que tem, em geral, camadas que envolvem uma superfície. Parte externa da árvore. *Ytãta.* A casca dele. *Campo Sem.: parte de árvore.*
- tatakype** [tatakipe] *nf.* massa de umari. *Campo Sem.: parte de fruta.*
- tatasyta** [tatasita] *nf.* tirar a massa do umari e coloca na folha. *Campo Sem.: fruta.*
- tãukyta** [tãukita] *v.tra.* encontrar. Forma usada quando se encontra algo ou alguém que se estava procurando. *Hãty üty atãukytakaka ywa ikane.* Tá certo. Outro dia a gente se encontra de novo.
- tawaiaru** [tawaiaru] *nf.* bacurau. *Tawaiaru kuna nytary unaky utakinhi.* O bacurau não procura lugar para pôr o ovo dele (usa qualquer lugar). *Var.: uparu [Km 45]. Campo Sem.: ave. Chordeiles rupestris.*
- têe** [têe] *nf.* gaivota; *Têe nhikary ximaky.* A gaivota come o peixe. *Var.: tãeky [Japiim]; têe [Vista Alegre; Nova Fortaleza]. Campo Sem.: ave. Stercorarius parasiticus.*
- tei** [tei] *ideof.* som ao jogar algo.
- tei tei tei** [tei tei tei] *ideof.* Ideofone que indica o som de bater em algo. *Awãi etykinhipanhika kuriwa hawithe tei, tei, tei, tei txakata.* O chefe dos joari fez esse tei, tei, tei, tei. O chefe dos joari passou na mesma ocasião.
- tekata** [tekata] *v.int.* defecar, evacuar, expelir fezes. *Kema tekatapyry kimapury.* A anta defecou no caminho. *Var.: tikata.*

- tenypãe** [tenipãe] *nf.* muito leite materno. *Campo Sem.: nome cujo significado liga-se ao corpo.*
- tereta** [tereta] *v.tra.* gostar; sovinar. Apreciar algo ou alguém.
- tetenenaka** [tetenenaka] *v.int.* tremer de frio ou de medo. *Kafirei pytetenenaka.* Tá com frio? Tá tremendo! *Var.: tytynanaka.*
- têtere** [têtere] *nm.* poraquê grande. *Var.: tytyry [Tumiã; Acimã; Nova Fortaleza; Terrinha] Campo Sem.: peixe.*
- tia** [-tia] *nmic.* toiceira. Nome classificatório empregado para um conjunto de plantas da mesma espécie que nascem muito próximas, formando uma moita. *Campo Sem.: vegetal.*
- tikatxi** [tikatxi] *nmic.* fezes. Resultado final da digestão; excremento. *Nytika.* Minhas fezes *Var.: tekata [Sepatini]; itike. Campo Sem.: nome cujo significado liga-se ao corpo.*
- tikapytsatxi** [tikapitsatxi] *nmic.* intestino delgado, tripa. *Var.: tykapytsa [Japiim]. Campo Sem.: parte do corpo.*
- tikare** [tikare] *nm.* esteio. Coluna de madeira que serve para segurar a casa. *Campo Sem.: parte da habitação.*
- tikinhi** [tikini] *post.* atrás. No lado posterior; em lugar já passado.
- tikinhihakuru** [tikinihakuru] *nm.* viúva. Mulher que perdeu seu cônjuge e que ainda não contraiu um novo casamento. *Tikinhihakury apupe.* A viúva chegou. *Campo Sem.: status.*
- tikirikapi** [tikirikapi] *nm.* breu inflamável. Resido de uma árvore que serve para fazer fogo. *Campo Sem.: elemento da natureza.*
- tikirikapã** [tikirikapã] *nm.* querosene. Produto líquido usado na iluminação. *Kyky mynary tikirikapã.* *Campo Sem.: outro.*
- tikypa** [tikipa] *nm.* jatobá. Espécie de jatobá menor. *Campo Sem.: árvore. Hymenaea coubaril.*
- tine** [tine] *nmic.* neto, genro. Forma usada pelo ego para se referir ao filho dos seus filhos. *Nitine.* Meu neto, meu genro. *Campo Sem.: termo de parentesco.*
- tipipyte** [tipipite] *nm.* periquito do olho. Espécie de periquito que tem os olhos grandes. *Campo Sem.: ave.*
- tipykiã** [tipikiã] *nm.* porta, entrada. *Var.: itikypiã [Vista Alegre]; typykiãna. Campo Sem.: parte de habitação.*
- tirika1** [tirika] *nm.* labareda; chama alta; fogo. *Campo Sem.: elemento natural.*
- tirika2** [tirika] *v.tra.* arrastar empurrando. *Ãamyna tirika kutxi ywa äty iutirikary ywa.* O pau foi descascado porque o outro pau descascou ele.

- tirikapi** [tirikapɪ] *nm. (neo.)* lamparina. *Nytirikapi*. Minha lamparina. *Campo Sem.: objeto pessoal.* (→ **tirika = labareda + pi = nome classificatório para coisas finas e compridas**)
- tirikapĩã** [tirikapĩã] *nm.* azeite. Óleo extraído de alguma fruta, árvore ou animal. *Campo Sem.: elemento natural.*
- tirikapimyna** [tirikapimɪna] *nfa-te. (neo.)* lanterna. Aparelho portátil com uma luz no interior. *Nytirikapimyna*. Minha lantern. *Campo Sem.: elemnto industrializado.* (→ **tirika = labareda + pi = nome classificatório para coisas finas e compridas + myna = nome classicatorio para coisas cilindricas e grossas**)
- tita** [tita] *v.tra.* brigar, discutir, repreender. *Pitha titary anãpa, ywakara kuna a kytsakanu*. Você 'repreendeu' o cachorro, por isso ele não me mordeu.
- tii tii tii** [tii tii tii] *ideof.* som de morcegos. Ideofone que indica o som que os morcegos produzem.
- tooooooow** [toooooow] *ideof.* som ao bater com cacete. *Kiriiuka inhakatasawaky, Awãi pitëekatory kitxity puriky: Tooooooow! Xeeeeii, txakata*. No momento em que ele se virou, Awãi bateu nas costas do patuá: poooooow. Xeeeei, fez assim.
- tui** [tui] *ideof.* Forma que indica o som de bater em alguém com um pau.
- tuikyru** [tuikɪru] *nf.* curica. Espécie de papagaio. *Tuikyru wawatu atuku utxa. Utxama wawatu mukykaru*. A curica é parecida com o papagaio, só que ela é menor. *Campo Sem.: ave. fs:Psittacidae.*
- tuitxi** [tuitʃi] *nm.* coisa. Forma utilizada para se referir a qualquer coisa (real ou abstrata). *Nytui*. Minhas coisas. *Var.: tuwy [Kanakury]*. *Campo Sem.: objeto pessoal.*
- tuitxinyry** [tuitʃinɪru] *nm* um monte de coisa. *Campo Sem.: outro.*
- tukary** [tukari] *v.tra.* derrubar. Provocar queda de modo proposital ou descuidadamente. *Nytukaryku tsapyrymyna*. Eu vou derrubar a árvore de açai.
- tukĩtxi** [tukĩtʃi] *vido.* doente mental. Indivíduo que apresenta distúrbios mentais.
- tukũaka** [tukũaka] *nm.* susto. Medo profundo e repentino; sobressalto. *Nytykuka*. Tomei um susto. *Campo Sem.: estado.*
- tukũakata** [tukũakata] *v.tra.* assustar. Causar ou sofrer susto ou medo. *Var.: pikata [Km 45].*
- tukũpitxi** [tukũpitʃi] *nm.* uirapuru. *Tukũpitxi xixukyta kãkyty atuku ytxa*. O uirapuru assobia como gente. *Campo Sem.: ave.*
- tukury** [tukuri] *nma-te.* roçado; derrubada. Quando ainda não foi plantado. *Nytukury*. Meu roçado. *Var.: kikiu [Tumiã; Terrinha]* *Campo Sem.: plantação.*
- tũnytsa** [tũnɪtsa] *nm.* cipó-de-tracuá. *Tũnytsasupa xibitsasupa atuku itxa*. A folha do cipó de tracuá é parecida com a folha de ambé. *Var.: katxipukyrytsa [Tumiã; Sepatini; Tawamirim; Terra Nova]*. *Campo Sem.: vegetal. Philodendron myrmecophilum.*
- tũpary** [tũparɪ] *nf.* pacu pintadinho. Espécie de pacu que possui pintas no seu corpo. *Tũpary ximaky ũã awakaru sutuãry apũtakasawaky uĩkyta*. Quando o igarapé enche que dá piquete, o pacu leme sobe no igarapé. *Campo Sem.: peixe. fs:Characidae. fs:Serrasalmidae.*
- tũpaxiti** [tũpaʃiti] *nm.* mundo. Representação do planeta. Espaço formado por todo os seres vivos. *Campo Sem.: outro.*
- tupi** [tupi] *nm.* uirapuruzinho. *Tupi kutypyryky ũupa awakary. Tũkũpiti mukykyry ywa*. O uirapuruzinho mora no mato. Ele é menor que o Uirapuru. *Campo Sem.: ave. Tyrannetes stolzmanni.*
- turetãta** [turetãta] *nf.* porta. Abertura de uma construção para entrar ou sair. *Campo Sem.: parte da habitação.*
- turiãky** [turiãki] *nm.* abacate branco. *Campo Sem.: alimento; fruta.*
- turiky** [turiki] *nma-te* flauta. Instrumento musical feito de taboca. *Campo Sem.: instrumento musical.*
- turũkany** [turũkani] *nm.* cachoeira, correntena. Queda d'água; curso de água. *Var.: kaiturũkane [Terrinha]*. *Campo Sem.: elemento natural.*
- turumatxi** [turumatʃi] *nmi.* pele da barriga. *Yturuma*. A pele da barriga dele. *Campo Sem.: parte do corpo.*
- turutatxi** [turutatʃi] *nmi.* peito, tórax. Parte do corpo situada entre o pescoço e o abdome, e que inclui a cavidade torácia eos órgãos nela contidos. *Nyturuta*. Meu peito. *Campo Sem.: parte do corpo.*
- turuturu** [turuturu] *nf.* sapo cururu. *Turuturu kuna kanhikiku*. Não se come o cururu. *Var.: txurutxuru [Vista Alegre]*. *Campo Sem.: anfíbio, sapo.*
- turutxi** [turutʃi] *nm.* lagartinha, candiru. *Turutxi kaxatu atuku inhakary. Itxama ywa imãkurũka ikanũka*. A candiru é lagarta, mas é diferente porque à noite ele clarea como se fosse um lâmpada. *Campo Sem.: réptil, lagarto.*
- turutxi** [turutʃi] *nfi.* ferimento; ferida. *Nyturu*. Minha ferida. *Campo Sem.: nome cujo significado liga-se ao corpo; doença.*

- turutxiru** [turutʃiru] *nmi.* impinge. Inflamação na pele causada por fungos e que provoca o surgimento de pequenas vesículas. *Nyturutxiru.* Minha impinge. *Campo Sem.: doença; nome cujo significado liga-se ao corpo.*
- turuwa** [turuwa] *nf.* rã canoeira, rapacuía. *Turuwa patxiry atuku utxa. Utxama kawāry itinikata ukamaru ukua.* A rã é parecida com o sapo. Mas ela faz ninho na beira da água. *Campo Sem.: anfíbio, sapo. Hylas boans.*
- tury** [turi] *nm.* rolha, porta, suspiro. *Campo Sem.: outro*
- tuta** [tuta] *v.tra.* fechar, tapar. *Pytuta nuta awini sereta.* Tu fecha a porta da minha casa.
- tūtī** [tūtī] *nf.* taoca. *Var.: aiuāke [Vista Alegre]. Campo Sem.: animal, inseto. fs: Dorilidae.*
- tuty** [tuti] *nmi.* vovô. Termo vocativo usado para se referir ao pai do pai ou da mãe. *Tuty apupe.* Vovô chegou. *Campo Sem.: termo de parentesco.*
- tūty** [tūti] *nm.* jacu. *Tūty kamari ykuwa ynaky ytakinhi ikapane.* O jacu faz o ninho dele pra pôr os ovos. *Var.: tūtykyry [Tumiã; Km 124]; thāpukyry [Seruini; Tumiã; Sepatini; Água Preta. Tawamirim; Terra Nova]. Campo Sem.: ave.*
- tūutxi** [tū:tʃi] *nmi.* rosto. Parte anterior da cabeça, limitada por cabelos, orelhas e parte inferior do queixo; face, semblante. *Nytūu.* Meu rosto. *Campo Sem.: parte do corpo.*
- tūukatxi** [tūukatʃi] *nmi.* tosse. *Nytūuka.* Minha tosse. *Campo Sem.: nome cujo significado liga-se ao corpo.*
- tūupa** [tūupa] *nm.* lugar. Parte delimitada de um espaço (local). *Campo Sem.: orientação espacial.*
- tūuta** [tūuta] *v.int.* tossir. *Nytūuta.* Eu tossir.
- tuw** [tuw] *ideof.* som ao bater peteca com a mão.
- tuwakyrū** [tuwakiru] *nf.* sabiá. Ave de pequeno porte que possui que possui plumagem de perda, sendo que o seu ventre se destaca uma cor alaranjada. *Tuwakyrū kamary ukua āamyna kiuta.* O sabiá faz o ninho no tronco de uma árvore. *Campo Sem.: ave. Turdus albicollis.*
- tuy** [tui] *ideof.* ideofone. *Var.: tuuy [Japiim].*
- tykakatxi** [tikakatʃi] *nmi.* barriga. Cavidade abdominal. *Nytykaku.* Minha barriga. *Campo Sem.: parte do corpo.*
- tyynyru** [tikakatʃi] *nfi.* nora. Forma usada pelo ego para se referir a esposa do filho. *Var.: nhitiinyru [Vista Alegre]. Campo Sem.: termo de parentesco.*
- ty** [ti] *ideof.* som de algo quando cai no chão.
- tyh** [tih] *ideof.* som do patauá. Som que a palmeira do patauá produz.
- tykỹã** [tikỹã] *nf.* diarreia. Êvacuação abundante e frequente de fezes líquidas. *Campo Sem.: doença.*
- tykyre** [tikire] *v.tra.* deixar. *Nuimatukyrū waitykare Kumyrype.* Minha tia veio aqui deixar massa de mandioca.
- tyma<sub>1</sub>** [tima] *v. int.* levantar, ficar de pé. *Ytyma hātakury.* O garoto esta de pé.
- tyma<sub>2</sub>** [tima] *vids.* rápido, ser. Que se move com rapidez. *Patymary.* Ele é rápido.
- tynyky** [tiniki] *nm.* bico do seio; mamilo. Parte do seio, saliente, arredonda e de cor marrom *Var.: tenyky [Japiim]. Campo Sem.: parte do corpo.*
- tynitxi** [tinitʃi] *nmi.* seio. Cada uma das glândulas mamárias das fêmeas. *Nytyny.* Meus seios. *Campo Sem.: parte do corpo.*
- tynytxiã** [tinĩtʃiã] *nmi.* leite materno. Líquido produzido pelas fêmeas dos mamíferos, alimento completo que assegura a subsistência na primeira fase da vida. *Campo Sem.: nome cujo significado liga-se ao corpo.*
- tyretatxi** [tīretatʃi] *nm.* porta; cobertura. *Campo Sem.: parte da habitação.*
- tyreũky** [tīreũtʃi] *nm.* amor. Sentimento por uma pessoa; sentimento que induz a proteger uma pessoa que se gosta. *Campo Sem.: conceito abstrato.*
- tyty** [titi] *nf.* piador (cinza). *Tyty xipuātakary itxawa.* O passarinho piador é cantor. *Campo Sem.: ave.*
- tỹtyry** [tĩtiri] *nm.* poraquê grande. Espécie de peixe-elétrico. *Tỹtyry pamunukuneri ywa. Ywa tenākary kākyty.* O poraquê é perigoso e dá choque na gente. *Campo Sem.: peixe. fs: Electroforidae.*

## Th - th

- thamu** [camu ~ damu] *nm.* calango d'água. Espécie de calango que vive na água. *Var.:* **thamukari** [Vista Alegre; Tumiã; Terrinha]. *Campo Sem.:* **réptil, lagarto.**
- thamukary** [camukari ~ damukari] *nm.* tamacuaré, cububu (calango d'água). *Thamukary ywa putxitary kawāru. Mitasawaky ywa apuka erekatary iparā nupinhi emitekinhi.* O tamacuaré gosta de água. No inverno, ele gosta de correr em cima da água. *Var.:* **thamu** [Peneri; Japiim]. *Campo Sem.:* **réptil, lagarto.** *Uranoscodon superciliosus.*
- thany** [cani] *nmi.* cônjuge; marido ou mulher (de alguém); pessoa casada com outra. *Campo Sem.:* **termo de parentesco.**

- thāpukyry** [cāpumukiri] *nm.* jacu. Ave de cor preta, com grande rabo, grandes asas e um papo vermelho. *Thāpukyry kākyty nhikary ywa. Pāerekaru imatiātiku.* A gente come jacu. Ele no leite da castanha é bom. *Var.:* **kiāpukyry; tūty** [Vista Alegre; Tumiã; Água Preta; Curriã]. *Campo Sem.:* **ave.**
- thenumary** [cenumari] *nm.* cobra cabeça de macado. *Kyky etamatary thenumary.* O homem viu o macaco com cabeça de macaco. *Campo Sem.:* **réptil, cobra.**
- thimu** [cimu ~ dimu] *nm.* cacau cabeça de urubu. *Campo Sem.:* **fruta; alimento.**

## Ts - ts

- tsa** [tsa] *nmic.* Nome classificatório usado para referentes que sejam flexíveis, finos e longos. *Kyky mynary xīpitsa.* O homem trouxe cipó-ambé.
- tsaiuki** *nm.* ata. Fruta pequena arredondada, de casca mais rugosa de cor verde e polpa branca. *Atha nhikary tasaiuki.* A gente como ata. *Campo Sem.:* **fruta.** *Annona squamosa.*
- tsaiuky<sub>1</sub>** [tsaiuki] *nf.* atazinha do igapó; abacaxi. *Campo Sem.:* **fruta.** *Rollinia fs:sp..*
- tsaiuky<sub>2</sub>** [tsaiuki] *nm.* aruá grande. Espécie de caracol. *Campo Sem.:* **molusco.** *Pomacea canaliculata.*
- tsakakaru** [tsakakaru] *nf.* sapo. *Campo Sem.:* **anfíbio, sapo.** *Bufo fs:sp..*
- tsākari** [tsākari] *nf.* nambu azul. *Campo Sem.:* **animal, ave.**
- tsaku** [tsaku] *nfa-ne.* saco. Utensílio de plástico, pano ou de coró aberto apenas por cima usado para fins diversos. *Var.:* **sekute** [Aldeia Nova]
- tsamakytatxi** [tsamakitatxi] *nmi.* quadril. Região do corpo que fica entre o tronco e a coxa. *Campo Sem.:* **parte do corpo.**
- tsapapary** [tsapapari] *nf.* arapapá. Espécie de ave que possui bico extremamente largo e chato, lembrando um barco virado de cabeça para baixo. *Tsapapary nhikary ximaky.* O arapapá come peixe. *Campo Sem.:* **ave.** *Cochlearius cochlearius.*

- tsapy** [tsapi] *nfa-te* agulha. Objeto metálico que serve para costurar. *Ytsapy.* A agulha dele. *Campo Sem.:* **elemento industrializado.**
- tsapykỹã** [tsapikĩã] *nma-te.* anzol. Gancho que se arma a isca para pescar. *Nytsapykỹã.* Meu anzol. *Campo Sem.:* **instrumento de pescar.**
- tsapykyãtsa** [tsapikiãtsa] *nma-te.* linha de pescar. *Var.:* **tsapytsa.** *Campo Sem.:* **instrumento de pescar.**
- tsapyryky** [tsapiriki] *nm.* açai. Fruta de cor roxa extraída do açazeiro. *Iusakaryky nhikary tsapyryky.* O periquito come açai. *Campo Sem.:* **fruta; alimento.** *Euterpe controversa.*
- tsapyrykyna** [tsapirikina] *nm.* açazeiro. Palmeira do fruto do açai. *Campo Sem.:* **palmeira.**
- tsapyrykỹã** [tsapirikĩã] *nm.* vinho de açai. Sumo extraído do fruto do açai. *Campo Sem.:* **líquido de vegetal.**
- tsapyrykypãe** [tsapirikipãe] *nm.* vinho de açai. *Tsaprykypãe kasyypããry peãreka nuta apukaerekatary.* O vinho de açai grosso é bom. Eu acho bom. *Campo Sem.:* **líquido de vegetal.**
- tsapyrytape** [tsapiritape] *nm.* o caule (tala) do açazeiro, folha seca que cai. *Tsaprytapãe awa ixike.* No caule do açai é onde está a folha. *Campo Sem.:* **vegetal.**



- tsaruta** [tsaruta] *nf.* itã. Espécie de animal que possui uma concha com duas metades. Os Apurinã antigamente utilizavam essas conchas como colheres. *Tsaruta wyny puwa awakaru utxawa.* O itã mora no lago do rio Purus. *Campo Sem.: animal, molusco.*
- tsarutaxima** [tsarutaʃima] *nf.* peixe prata. *Tsarutaxima uwa kãkyty nhikaru uwa apaka. Ũpirixima atuku utxa. Utxama ũpirixima mukykaru.* A gente come o peixe prata. Ele é parecido com o peixe arem, mas é menor. *Var.: tserutaxima [Vista Alegre]. Campo Sem.: peixe. fs:Sciaenidae.*
- tsary** [tsari] *nm.* tipo de cupim. *Campo Sem.: inseto; cupim.*
- tsatsikata** [tsatsikata] *vids.* estirado, estar. Que se estirou; que se estendeu; deitado aou comprido.
- tsauky** [tsauki] *nm.* tipo de graviola. *Ywa etamatary tsauky.* Ele viu a gaivota. *Campo Sem.: fruta, alimento.*
- tsukata** [tsukata] *nf.* vaga-lume. *Var.: mutxita [Vista Alegre; Tumiã; Acimã; Terra Nova; Vila Nova]. Campo Sem.: inseto; vaga-lume.*
- tsuke<sub>1</sub>** [tsuke] *nm.* tipo de sororoquinha. *Nuta apa tsuke.* Eu vou buscar sororoquinha. *Campo Sem.: planta.*
- tsuke<sub>2</sub>** [tsuke] *nm.* batata roxa. *Nuta nhipukuta tsuke.* Eu como batata roxa. *Campo Sem.: tubérculo; alimento.*
- tsukeri** [tsukeri] *nm.* pau que engancha na alça de baixo do tipiti que é pressionado para enxugar a massa. *Campo Sem.: tubérculo.*
- tsuketaru** [tsuketaru] *nm.* terçado antigo sem cabo da história do tsura. *Campo Sem.: utensílio agrícola; cultura material.*
- tsukirima** [tsukirima] *nm.* surubim. Espécie de peixe de couro que possui listras pretas. *Tsukirima iã awakary. Akitixima atuku itxa. Itxama akitixima mukyary.* O surubim mora na água. Ele é parecido com o caparari, mesmo assim ele é menor. *Var.: tsukyrĩma; tsukerimã [Vista Alegre]. Campo Sem.: peixe. Pseudoplatysoma fs:sp.*
- tsuky** [tsuki] *nm.* verde; não maduro. Estado que se encontra um fruto que ainda não está bom para o consumo. *Pama tsuky.* pama verde. *Mãkatxi ytsukyry.* A roupa é verde.
- tsumeru** [tsumeru] *nf.* sororoquinha, helicônia-papagaio. *Tsumeru itupa awakaru. Tsumerunape sawaky ikaikuta kasurury.* A sororoquinha é planta do mato. E a surucucu gosta de ficar no sororocal. *Var.: hãru [Camicuã; Km 124; Km 137]. Campo Sem.: vegetal.*
- tsumi** [tsumi] *nm.* minhoca. Animal de corpo alongado, cilíndrico que vive em terra umida. *Kurukuru nhikary tsumi.* O corocão come minhoca. *Campo Sem.: animal.*
- Tsumiã** [tsumiã] *nm.* rio das minhocas. *Campo Sem.: elemento da natureza*
- tsuminatxi** [tsuminatʃi] *nmi.* reto. Parte final do intestino grosso. *Campo Sem.: parte do corpo.*
- tsumiakute** [tsumi:akate] *nm.* apurui grande. *Campo Sem.: vegetal.*
- tsumĩtema** [tsumĩtema] *nm.* tipo de palavrão na cultura Apurinã. *Campo Sem.: outro.*
- tsumĩtxi** [tsumĩtʃi] *nmi.* ânus; cu. Orifício por onde saiem as fezes. *Nytsumi.* Meu ânus. *Campo Sem.: parte do corpo.*
- tsupape** [tsupape] *nm.* folhas secas no chão, folhagem. *Campo Sem.: vegetal.*
- tsupata** [tsupata] *nf.* barata. *Muiũky nhikaru tsupata.* O anum come barata. *Campo Sem.: inseto; barata fs:ordem fs:Blatários.*
- tsupi** [tsupi] *nm.* peixe-agulha. Espécie de peixe esverdeado e fino. *Campo Sem.: peixe.*
- tsura** [tsura] *nm.* entidade religiosa/Deus do povo Apurinã. *Campo Sem.: religião.*
- tsuraakury** [tsura:kuri] *nm.* maracanã. Espécie de periquito. *Tsuraakury putxitary tsaperyky. Nenua iuanatary tsaperyky itsukypanhika iuwanataryna tsaperyky.* O maracanãzinho gosta do açaí e ele começa a estragar o açaí desde de verdinho. *Var.: kutxinhaky [Sepatini]; mametxiri [Km 45]. Campo Sem.: ave. Amazona ochrocephala.*
- tsuta** [-tsuta] *nmic.* tronco; toco. Nome classificatório usado para referentes que tem a forma de um troco. *Campo Sem.: parte de árvore; outro.*
- tsutaka** [tsukata] *v. tra.* cortar. Dividir algo por meio de um instrumento cortante.
- tsũtaky** [tsũtaki] *nm.* espinho. Prolongamento rígido em um vegetal, folha ou fruto. *Campo Sem.: parte de árvore.*
- tsutaretxi** [tsutareʃi] *nfi.* ombro. Cada uma das duas partes do tronco humano onde os braços se unem às costas. *Nytsutare.* Meu ombro. *Campo Sem.: parte do corpo.*
- tsũtsu** [tsũtsu] *nm.* piau preto. *Tsũtsu iũpena atuku itxama. Ywa iũpena mukyary.* O piau preto é igual a piau matrinchã. Mas, ele é menor que a matrinchã. *Var.: txĩtxuru; txũturu. Campo Sem.: peixe. Leporinus sp.1.*
- tsuwaky** [tsuwaki] *nmi.* quadril; anca. Parte do corpo humano compreendida entre a ilharga e a coxa. *Var.: tsamakyta; kuwata [Km 45]. Campo Sem.: parte do corpo.*

- tsykatyru** [tsikatirũ] *nma-te.* sacatiru. *Campo Sem.: instrumento de pesca; cultura material.*
- tsyky** [tsiki] *nmi.* cada uma das duas glândulas do escroto. *Campo Sem.: parte do corpo.*
- tsykymatatxi** [tsikimatatʃi] *nmi.* tipo de saco/bolsa em que estão contidos os testículos e os epidídimos. *Campo Sem.: parte do corpo.*
- tsynaka** [tsikinaka] *v.int.* urinar, mijar. *Nimi tsynakapyry ymāka.* Meu filho mijou na roupa. *Var.: nytsyna [Terrinha]; syniã [Km 45]. Campo Sem.: nome cujo significado liga-se ao corpo.*
- tsyrĩtxi** [tsirĩtʃi] *nmi.* dente. *Nytsyrĩ.* Meu dente. *Campo Sem.: parte do corpo.*
- tsyrĩtatxi** [tsirĩtatʃi] *nmi.* queixo; maxilar inferior. *Nytsyrĩta.* Meu queixo. *Var.: suita [Km 45]. Campo Sem.: parte do corpo.*

- tsynatxi** [tsinatʃi] *nmi.* urina; mijo. Líquido segregado, jogado fora pelos rins e contido pela bexiga. *Nytsyna.* Minha urina. *Campo Sem.: nome cujo significado liga-se ao corpo.*
- tsỹtapitatxi** [tsỹtapitatʃi] *nmi.* sombrançelha. Conjunto de pelos em forma de arco por cima de cada olho. *Nytsỹtapita.* Minha sombrançelha. *Campo Sem.: parte do corpo.*

## Tx - tx

- txa<sub>1</sub>** [tʃa] *v.tra.* fazer. *Atxary atha kitxekapirinha.* Nós fazíamos antigamente.
- txa<sub>2</sub>** [tʃa] *v. equat.* ser. *Uwakanera sytu utxawa.* Ela também é mulher.
- txa<sub>3</sub>** [tʃa] *v. exist.* existir. Possuir existência. *Aiku kyne watxa awaiuka.* A casa já não existe.
- txa<sub>4</sub>** [tʃa] *v. disc.* dizer, falar. *Kykykaneranu, itxa.* Ele disse: "Eu também sou homem". *Kykykaneru ywa, utxary.* Ela disse que ele também é homem.
- txakatxiãpe** [tʃakatʃiãpe] *nm.* barreiro grande. Nome de barreiro no Rio Sepatini onde o índio Txakatxi atirou na anta que andava no bando de ỹpyrykanana que habita o céu.
- txapãary** [tʃapã:ri] *nf.* cará-voante; cará-bandeira. Espécie de cará que possui duas nadadeiras chamativas que se parecem com a vela de uma barco. *Kyky nhikary txapãary.* O homem comeu o cará-bandeira. *Campo Sem.: peixe. Pterophylum scalare.*
- txapaky** [tʃapakĩ] *nm.* cabeçuda. Espécie de peixe que possui a cabeça grande. *Campo Sem.: peixe. Kyky nhikary txapaky.* O homem comeu a cabeçuda.
- txapetamatatxi** [tʃapetamatatʃi] *nmi.* sola do pé. Parte do pé que fica em contato com o chão. *Nytxapetamata.* Minha sola do pé. *Campo Sem.: parte do corpo.*
- txari** [tʃari] *v.int.* secar. Tornar-se seco; retirar ou perder a água. *Mākatxi txari.* A roupa secou.
- txerēeru** [tʃerē:ru] *nf.* meruim. Espécie de mosquito muito pequeno. *Campo Sem.: inseto; mosquito.*

- txereke** [tʃereke] *nm.* itã comprido. Espécie de concha comprida encontrada nas áreas dos rios e igarapés. *Kyky mynary txereke.* O homem trouxe itã. *Var.: txirake [Vista Alegre; Nova Fortaleza; São José]. Campo Sem.: animal, molusco.*
- txereketãta** [tʃereketãta] *nm.* casca de itã usada antigamente como colher. *Campo Sem.: animal; utensílio doméstico; cultura material. (txereke = itã comprido + tãta = nome classificatório para casca).*
- txi** [tʃi] *suf.* Formativo que indica ausência de posse. Este sufixo é usado quando não se sabe a quem pertence algo. Geralmente, usado com nomes referentes à parte do corpo, pertences pessoais e objetos da cultura material. *Thaputxi pysykananu.* Me dá um arco.
- txiapata** [tʃiapata] *v.int.* chorar. Derramar lágrimas devido uma dor, um sofrimento ou de felicidade. *Amaryny txiapanyta.* A criança está chorando. *Var.: txia. Campo Sem.: nome cujo significado liga-se ao corpo.*
- txĩta** [tʃĩta] *v.int.* chorar. Derramar lágrima por algo ou por alguém. *Nakuru kuryã natukyry txĩta.* Vovô morreu, vovô chorou. *Var.: txipata. Campo Sem.: nome cujo significado liga-se ao corpo.*
- txikary<sub>1</sub>** [tʃikari] *nm.* tamanqueira; fruto da sorveira. *ĩthupa awa amãtyry txikary inhakury. Kãkyty tximary ywa.* No mato tem um tipo de fruta, chamado txikary, que a gente come. *Campo Sem.: fruta, alimento. Piaya cayana.*

**txikary<sub>2</sub>** [tʃikari] *nm.* alma-de-gato. Pássaro marrom com peito acizentado, com cauda longa escura e as pontas brancas. Este passáro quando canta alegre sugere aos Apurinã que há pessoas chegando na comunidade. Porém, quando canta com raiva, emitindo o som 'txikuwã', indica que acontecerá briga ou algo de ruim. *Awa kutxipyryky txikary inhakury. Ywa mhikary txitxiri inhakuru itxa yna.* Tem um passarinho conhecido como alma-de-gato. Ele come gafanhoto e come grilo. *Var.: txikuwã [Vista Alegre; Terrinha]. Campo Sem.: ave*

**txikukare** [tʃikukare] *nm.* cacau. Espécie de cacau pequeno que dá na terra firme. *Campo Sem.: fruta; alimento.*

**txikuty** [tʃikuti] *nm.* macaco-prego. Espécie de macaco de médio porte que possui hábitos diurnos. *Txikuty mikixi sutukire, atha kianatxikara atha apuka weretare, yxiny anika ysyri a nukytsa akamã ypiu apekata.* O macaco-prego é caça miúda (embiara), nosso alimento. Nós achamos bom, a carne comemos, o dente dele fazemos colares junto com os ossos das mãos dele. *Campo Sem.: mamífero, macaco. fs: Cebus fs: spp.*



**txikuwã** [tʃikuwã] *nm.* alma-de-gato. *Txikuwã neenamatsi imaruta.* O pássaro alma-de-gato adivinha (quando haverá) briga. *Var.: txikary Campo Sem.: ave. Piaya cayana.*

**txikype** [tʃikape] *nf.* matamatá. *Käkyty nhikary txikype.* *Var.: txikypa. Campo Sem.: réptil. Chelus fimbriata.*

**txima** [tʃima] *v.tra.* comer frutas, chupar. *Ywa tximary māku.* Ele come manga.

**txime** [tʃime] *nm.* chorona cinza; *Īthupa awa kutypyryky txime inhakury. Ywa imarutary manhikinhi awakasaaky.* No mato tem um passarinho conhecido como txime. Ele adivinha quando tem a lagarta do amapá. *Campo Sem.: ave. Laniocera hypopyrrha.*

**tximūkatxike** [tʃimūkatʃike] *nf.* sara-tudo, pau-do-índio. *Īthupa uwāuwa tximūkatxike inhakuru. Karapyre atuku utxa.* No mato tem uma árvore que é conhecida como pau-do-índio. Ela parece muito com o ingá. *Var.: itxumukatzike [Vista Alegre]. Campo Sem.: vegetal. Simaba cedron.*

**txipāma** [tʃipāma] *nf.* paca. Forma usada como vocativo para chamar a paca que se cria em casa. *Kaiaty pyratakuru käkyty taka uwākataru txipāma unhinhiwa.* paca criada a gente chama de txipāma. *Var.: Kaiaty [Tumiã; Acimã; Peneri; Seruini] Campo Sem.: mamífero, roedor. Cuniculus paca.*

**txipari** [tʃipari] *nf. (Aru.)* banana. Forma genérica para banana. *Txipary ikynemāne tximaru txipari. Ykynemane takare apaka.* A banana todo mundo come e todo mundo planta. *Var.: sipari [Km 45]; txipaly [Sepatini]; Campo Sem.: fruta; alimento.*

**txiparikana** [tʃiparikana] *nf.* cacho de banana. *Kyky mynary txiparykana.* O homem trouxe o cacho da banana. *Campo Sem.: parte de árvore.*

**txiparina** [tʃiparina] *nf.* bananeira. Árvore da banana. *Txiparina mitakanu unakasaaky uirikanaka.* Quando o cacho da bananeira é grande, ele sempre cai. *Campo Sem.: palmeira. Helicônia fs:sp.*

**txiparyã** [tʃipariã] *nf.* vinho de banana. Substância líquida extraída da banana. *Campo Sem.: alimento.*

**txipety** [tʃipeti] *nf.* balaio. cesto de vários tamanhos com alça feita de cipó titica. *Nytxipety.* Meu balaio. *Campo Sem.: utensílio doméstico; cultura material.*

**txipirity** [tʃipirity] *nm.* sororoquinha. *Campo Sem.: vegetal. Calathea pavonii.*

**txipiruky** [tʃipiruki] *nf.* maracanã do bico enrolado. *Ywa etamatary txipiruky.* Ele viu o maracanã. *Campo Sem.: ave.*

**txipiu** [tʃipiu] *nf.* besouro cascudo. *Amaryny iakary txipiu.* O menino pegou o tesouro. *Var.: kutxapyry [Vista Alegre]. Campo Sem.: inseto. fs:ordem fs:Coleópteros.*

**txipukury** [tʃipukuri] *nm.* fruta. Nome genérico para qualquer fruta. *Pusātakary txipukury.* A fruta está madura. *Campo Sem.: fruta, comida.*

**txiputyky** [tʃiputiki] *nf.* camapu/canapu. Espécie de fruta que dá na capoeira. *Var.: mutumutuky [Vista Alegre]; kytysynapunitikyte [Terrinha; Tumiã]. Campo Sem.: alimento; fruta.*

**txirã** [tʃirã] *v.tra.* partir ao meio. Ato de parti ao meio algum objeto.

**txiramary** [tʃiramari] *nm.* tesoureiro ou tesourinha. *Txiramary kamary ikua ãamyna kaĩã. Unaky utakynhi ikapãne.* O tesoureiro faz o ninho no galho da árvore para botar o ovo. *Var.: itxira. Campo Sem.: ave. fs:Accipitridae.*

**txiraryma** [tʃirarima] *nm.* esteira para pegar matrinhã. *Campo Sem.: instrumento de pesca.*

**txirata** [tʃirata] *v.tr.* partir. Ato de partir algo ao meio. *Nimi txiratapyry xamyna.* Meu filho partiu a lenha.

**txirimata** [tʃirimata] *nm.* corda de arco feita com envira. *Campo Sem.: instrumento de caça.*

**txirimyna** [tʃirimina] *nm.* amapá da folha miúda. *Campo Sem.: vegetal.*

**txiriri** [tʃiriri] *nm.* pássaro preto pequeno que canta txiriri txiriri'. *Campo Sem.: ave.*

**txirupaky** [tʃirupaki] *nf.* andorinha. *Txirupaky kamaru ukuwa aãmyna ãky.* A andorinha faz o ninho dela no buraco da árvore. *Campo Sem.: ave. fs:Hirundinidae.*

**txitxiri** [tʃitʃiri] *nm.* gafanhoto. Inseto que se alimenta de todo tipo planta. *Xaru nhikary txitxiri.* O tucano come gafanhoto. *Campo Sem.: inseto. fs:ordem fs:Ortópteros.*

**txitxirikuru** [tʃitʃirikuru] *nm.* mexicano. Osso de uma ave ou de um tipo de macaco pequeno utilizado para inalar rapé. *Nytxitxikuru.* Meu mexicano. *Var.: katukyna [Km 45] Campo Sem.: cultura material.*

**txiunaky** [tʃiunaki] *nm.* curupira. *Txiunaky ãhupakery.* O curupira é bicho do mato. *Var.: txiũty. Campo Sem.: animal; outro.*

**txiuparu** [tʃiuparu] *nf.* nambu preto. *Txiuparu mãkukuwa atuku utxa apaka.* O nambu preto também é parecido com o macucau. *Campo Sem.: ave. fs:TinamidaeCrypturellus cinereus.*

**txiupyra** [tʃiupira] *nm.* piador, adivinhão, passarinho coco roxo, meio amarelo; é incomum; *Kãkyty myny akatsatinhi txiupyra imaruta.* O piador advinha quando a cobra vai morder gente. *Var.: txiupyrã [Sepatini]. Campo Sem.: ave. Jacamerops aurea.*

**Txiupyrãry** [tʃiupirãri] *nm.* nome masculino pertencente a metade Meetymanety. *Campo Sem.: ave. Jacamerops aurea.*

**txiwaryky** [tʃiwariki] *nm.* macaco soim, sagui. *Txiwaryky kuna amaryny axipytyry nhika.* Menino pequeno não come macaco soim. *Campo Sem.: mamífero, macaco. fs:Callithrix fs:spp.*

**txiwy** [tʃiwi] *n.* cedro aguano; mogno. uma árvore nativa da Amazônia. *Campo Sem.: árvore. uma árvore nativa da Amazônia.*

**txu** [tʃu] *ideof.* som que o morcego produz.

**txuanaru** [tʃuanaru] *nf.* sarasa. *Campo Sem.: inseto.*

**txuirikaru** [tʃuirikaru] *nf.* nambu pedrês pequeno; suruina. *Campo Sem.: ave. Crypturellus bartletti.*

**txũkãana** [tʃũkãana] *nm.* pica-pau pequeno quase amarelo. *Txũkãana kamaxiri atuku itxa. Itxama kamaxiri apiatary.* O pica-pau pequeno é parecido com o kamaxiri, mas ele é maior que o kamaxiri. *Campo Sem.: ave. fs:Dendrocolaptidae.*

**txũkinhiky** [tʃũkiniki] *nf.* lagarta do patauá. *Pupỹkary nhikaru txũkenhiky kitxitina kinhi.* O índio come o tapuruzinho de patauazeiro. *Var.: txũkenyky [Japiim]. Campo Sem.: réptil, lagarto.*

**txukuri** [tʃukuri] *nm.* peixe cachorro. Espécie de peixe parecido com um cachorro. *Campo Sem.: peixe.*

**txupata** [tʃupata] *nf.* goiaba araçá. *Txupata kãkyty txima. Kãma tximaru apaka.* A gente come araçá. A anta come também. *Campo Sem.: fruta; alimento.*

**txuratu** [tʃuratu] *nm.* bocão, saco de padre. Espécie de peixe. *Txuratu katĩpiri atuku itxa. Itxama katĩpiri apiatary.* O bocão é parecido com o mandi. Mas ele é maior. *Var.: txuraty. Campo Sem.: peixe.*

**txurawuru** [tʃurawuru] *nm.* bicho de casca. Nome genérico para animais que possuem casca. *Campo Sem.: animal, réptil.*

**txurũne** [tʃurũne] *nmi.* guelra. *Kunakuri txurũne kuna kãkyty nhika.* A gente não come a guelra de pirarucu. *Var.: itxurũna [Lábrea-Sepatini]. Campo Sem.: parte do corpo de animal.*

**txũturu** [tʃũturu] *nm.* piau preto. *Atha nhikary txũturu.* A gente come piau preto. *Campo Sem.: peixe. Leporinus sp.1.*

**txutxukeru** [tʃutʃukeru] *nf.* cutiara. Espécie de cutiara pequena. *Txutxukeru kanikikuru.* A cutiara se come também. *Var.: kypytyky [Tumiã; Vista Alegre; Acimã; Camicuã; Km 45; ]. Campo Sem.: mamífero, roedor.*

**txutxury** [tʃutʃukeri] *nm.* japiim. Ave de pequeno porte que possui uma plumagem negra, à exceção do amarelo-vivo das asas e da parte inferior da cauda. O bico é branco, tendo um tom arroxeadado na base. *Txutxury kamary ykuwa aãmynakatyã.* O japiim faz ninho no galho da árvore. *Campo Sem.: ave. fs:Icteridae.*

**txũtykyry** [tʃũtikiri] *nmi.* sinal. Pinta marrom do corpo. *Nytxũtykyry.* Meu sinal. *Campo Sem.: nome cujo significado liga-se ao corpo.*

**txuwiriãne** [tʃuwiriãne] *nm.* gato-maracajá. Espécie de gato do mato. *Var.:* **txuwiriãneke**; **txuwiriãnyry**. *Campo Sem.:* **mamífero, gato**. *fs:* *Oncifelis fs:spp.*



**txuwiriãnyry** [tʃuwiriãnyry] *nm.* maracajá. Espécie de gato do mato. *Txuwiriãnyry, mitxi kiikikanemare mere-amuty, watxa kuna kiikikare. kamikitarunane atxakarenãta kuna kiãÂ-ki-mataikare.* O maracajá de primeiro era muito valoroso, era muito procurado, hoje não tem mais valor. Vive só devorando as nambus. *Campo Sem.:* **mamífero, felidae**. *Oncifelis pardalis chibigouazou.*

**txuwĩriaryke** [tʃuwĩriaryke] *nm.* gato doméstico. *Txuwĩriaryke kariwa pyrata kÿryry ãmaiakinhinere.* O branco cria o gato para pegar o rato. *Var.:* **pixana [Vista Alegre]; nãneteriki [Km 124]. Campo Sem.:** **mamífero, gato**. *Felis catus.*

## U - u

**u=...=na** [u=...=na] *pron.* Pronome preso de terceira pessoa feminino plural com função de sujeito/possuidor. *Kytypyryky apaka ukymatakana.* Elas também flecham passarinho. *Var. (alomórfica):* **ũ...na.**

**u=** [u=] *pron.* Pronome preso de terceira pessoa feminino singular com função de sujeito/possuidor. *Unhipukuta uwa.* Ela comeu. *Var. (alomórfica):* **ũ-**.

**uãhury** [uãhuri] *nm.* tipo de sapo. *Ywa etamatary uapetsa.* Ele viu o sapo. *Campo Sem.:* **anfíbio, sapo.**

**uãmykytsa** [uãmikitsa] *nf.* timbó brabo. *Kyky mynary uãmykytsa.* *Campo Sem.:* **vegetal.** *Derris fs:sp.*

**uapetsa** [uapetsa] *nm.* cipó-ambé. Espécie de cipó utilizado como matéria prima na Produção de cestos. *Sytu mynary uapetsa.* A mulher trouxe cipó ambé. *Campo Sem.:* **planta.**

**uira** [uira] *v.tra.* limpar. Ato ou efeito de tirar/remover a sujeira (lavando, sacudindo, varrendo, etc.).

**uiraia** [uiraia] *nf.* bacuri pequeno. *Kãkyty tximaru uiraia uiunakasaky.* A gente come o bacuri quando está maduro. *Campo Sem.:* **fruta; alimento.** *Rheedia fs:sp.*

**uiupia** [uiupia] *nf.* luzia, cricrió. Pássaro de pequeno porte que possui uma plumagem de cor cinza e bico preto. *Uiupia kuna kãkyty nhikaru kuna upyratãaka apaka.* A luzia a gente não come e também não cria. *Campo Sem.:* **ave.** *Lipaugus vociferans.*

**uiupiaryke** [uiupiarike] *nf.* árvore de pequeno porte; parecida com a carambola tem o fruto que nem o urucum e dela se faz o putxuky. *Campo Sem.:* **árvore.**

**uiupuaryke** [uiupuarike] *nm.* canela de velho. Planta medicinal com propriedades analgésicas e anti-inflamatórias. *Campo Sem.:* **vegetal** *Miconia Albicans.*

**uka<sub>1</sub>** [uka] *v.tra.* matar. Tirar a vida de qualquer ser. *Kyky ukary kaity.* O homem matou a paca.

**uka<sub>2</sub>** [uka] *v.tra.* jogar. Ato de jogar qualquer objeto de um lugar para outro. *Pitha ukatary tukatary?.* Você jogou bola?.

**ukãatary** [ukãatari] *nm.* corredeira do rio; cachoeira. Correntença provocada por pedra. *Var.:* **kaityrũkany [Vista Alegre]. Campo Sem.:** **elemento da natureza.**

**ukaka** [ukaka] *v.int.* pular. Impulsionar o corpo para se elevar do chão.

**ukamyna** [ukamina] *nm/f.* assassino. Aquele que mata com premeditação ou à traição. *Ukamyna apupe.* O assassino chegou. *Campo Sem.:* **status.**

**ukanaka** [ukanaka] *v.tra.* colocar tingui. Ação de colocar tingui no igarapé para pegar peixe. *Nukanakary sutuãry.* Eu coloquei tingui no igarapé.

**ukapita** [ukapita] *nm.* cipó. Nome comum a várias espécies de plantas trepadeiras. *Nythanyry mynary ukapita.* Meu marido trouxe cipó. *Var.:* **ukapite [Japiim]. Campo Sem.:** **vegetal.**

**ukarãamynari** [ukarãaminari] *nm.* filhote. *Ukarãamynari wyny awakary. Ywa wyny apanĩkaky ãxite awa. Ywã ukanakawa.* O filhote mora no meio do rio e sempre ele pula. *Var.:* **paraty [Japiim]; kũkaramynary; pureryxima [Sepatini]. Campo Sem.:** **peixe.** *Brachyplatystoma filamentosum.*

- ukatsãta** [ukatsãta] *v.tra.* pescar. Apanhar peixe com rede, fisga, anzol, etc. *Nýpyry ukatsãtaru mamury.* Meu irmão mais novo pescou matrichã.
- ukeya** [ukeia] *nma-te* tesoura. Instrumento cortante composto por duas partes que se movem sobre um eixo comum. *Nukeya.* Minha tesoura. *Campo Sem.: utensílio.*
- ukipã** [ukipã] *nf.* anciã. Uma mulher que possui uma idade muito avançada. *Ukipepe.* Ela já está velhinha. *Var.: kipekaru. [Lábrea-Sepatini]* *Campo Sem.: desenvolvimento físico.*
- ukiripiri** [ukiripiri] *nm.* bico-de-latão. Pássaro de pequeno porte acizentado com listras claras; filhote desse pássaro possui o bico escuro, já na fase adulta o seu bico apresenta uma coloração avermelhada que se estende até na região atrás dos olhos. *Nuta etamatary ukiripiri.* Eu vi o bico-de-latão. *Campo Sem.: ave.*
- ukĩtxi** [ukĩtxi] *nmi.* olho. Cada um dos órgãos da visão. *Puky.* seu olho. *Campo Sem.: parte do corpo.*
- uku<sub>1</sub>** [uku] *nf.* árvore uku. *Var.: aku.* *Campo Sem.: parte de vegetal.*
- uku<sub>2</sub>** [uku] *nmi.* chifre. Cada um dos apêndices duros que certos animais possuem na cabeça. *Campo Sem.: nome cujo significado liga-se ao corpo de animais.*
- ukupanhi** [ukupani] *nm.* cinza da árvore uku usada na preparação do rapé. *Campo Sem.: elemento natural; parte da árvore.*
- ukypitixi** [ukypitixi] *nmi.* cílios. Pelos das pálpebras. *Var.: xãpuriãta [Km 45]* *Campo Sem.: parte do corpo.*
- ukutãta** [ukutãta] *nm.* casca da árvore uku. A cinza da árvore do uku é usada como ingrediente para produção de rapé. *Campo Sem.: parte de árvore.*



- ukyãtsatxi** [ukyãtsatxi] *nmi.* lágrima. Gota líquida que sai dos olhos. *Nukyãtsa.* Minha lágrima. *Var.: atãatxi [Terrinha; Km 45]* *Campo Sem.: parte do corpo.*

- ukymatatxi** [ukimatatxi] *nmi.* pálpebra. Dobras finas da pele que cobrem e protegem os olhos. *Nykymata.* Minha pálpebra. *Campo Sem.: parte do corpo.* (→ **uky = olhos + mata = nome classificatório para coisas de superfície lisa e plana**).
- ukytãta** [ukitãta] *nfa-te. (neo.)* óculos. Objeto composto de lente para auxílio da vista. *Nukyãta.* Meus óculos. *Campo Sem.: objeto pessoal.* (→ **uky = olhos + tãta = nome classificatório para casca**).
- ukywity** [ukiwity] *nf.* cano de espingarda. *Campo Sem.: instrumento de caça.*
- ukywytary** [ukiwytari] *nm.* mandi grande. *Kãkyty nhykary ukywytary.* Eu gosto de mandi. *Campo Sem.: peixe.*
- ukyytary** [ukiitari] *nm.* mandi. Peixe de couro; suas nadadeiras possuem manchas negras e pequenas, com esporões farpados. *Campo Sem.: peixe. fs: Pimelodidae.*
- uma** [uma] *nf.* piranha. *Uma akasatary kãkyty.* A piranha morde a gente. *Var.: umaky [Jatuarana; Água Preta]; akysaru [Acimã]; huma [Km 45; Km 124; Camicuã];* *Campo Sem.: peixe. fs: Characidae.*
- umaiãta** [umaiãta] *v.tra.* perder. Deixar ficar algo em algum lugar por esquecimento.
- umanãta** [umanãta] *v.int.* intrigar, fazer maldade. *Ywã awa umãnary.* Lá tem intriga.
- umekanhiru** *nfi.* neta. Forma usada para se referir a filha do filho ou da filha. *Numekanhiru.* Minha neta *Var.: mekanhiri [Vista Alegre].* *Campo Sem.: termo de parentesco.*
- umekanhiry** [umekaniiri] *nmi.* neto. Filho do filho ou da filha. *Numekanhiry.* Meu neto. *Var.: mekanyry.* *Campo Sem.: termo de parentesco.*
- umimata** [uminata] *v.tra.* correr atrás. Ação de correr atrás de algo ou alguém.
- umỹty** [umĩti] *nm.* envireira preta. Espécie de envira de cor preta que possui uma fibra que tem uso diverso. *Campo Sem.: vegetal.*
- upãe** [upãe] *nf.* canção. *Sany unhika upãe.* O canção come caba. *Campo Sem.: ave. Daptrius americanus.*
- upai** [upai] *nm.* pato selvagem de cor preto. *Upai aãriku ãky utakary unaky.* O pato selvagem põe seu ovo no buraco da árvore. *Campo Sem.: ave. Cairina moschata.*
- uparu** [uparu] *nf.* bacurau. Espécie de ave que possui hábitos noturnos. *Atha etamatary uparu.* A gente viu o bacurau. *Campo Sem.: ave.*
- upary** [upari] *nm.* tipo de piaba que tem a barriga branca e o lombo escuro. *Campo Sem.: peixe.*

- upata** [upata] *v.tra.* pilar; socar; pisar. Ação de esmagar com pilão um grão. *Nyupata kemi.* Eu pisei o milho.
- upatsaky** [upatsaki] *nm.* paxiubim. *Kyky mynary upatsaky.* O homem trouxe paxiubim. *Campo Sem.: vegetal.*
- upitu** [upitu] *nm.* tamuatá grande. Espécie de peixe que possui o corpo coberto por placas ósseas. Esse tipo de peixe é bastante resistente e tem a habilidade de respirar fora da água. *Campo Sem.: peixe.*
- upu** [upu] *nf.* moco-rongo. Larva do besouro rola-bosta que cresce no buritizeiro. *Upu kinhary kinhi utxawa. Kākyty punatary kinharina upu ikapāne.* O upu é a larva do buriti. A gente derruba o buritizeiro e fura. *Var.: ypu [Japiim]. Campo Sem.: larva, tapuru.*



- upuryru** [upuriru] *nm.* estrela da manhã. *Campo Sem.: elemento da natureza.*
- upusu** [upusu] *ptc. adv. tempo* depois. Partícula que estabelece a sequência dos acontecimentos dentro do discurso. *Var.: pusu.*
- upynã** [upina] *vido.* fundo, ser (fundura de água). *Var.: upanã.*
- usaramãthe** [usaramãce] *nm.* carnegão. O núcleo duro de alguns tumores. *Nusaramãthe.* Meu carnegão. *Var.: anhiũru-saruku [Acimã]. Campo Sem.: nome cujo o significado está relacionado a parte do corpo*
- uthenuri** [ucenuri] *vido.* comprido, ser; ser longo.
- utika** [utika] *v.tra.* cutucar. Tocar com as mãos levemente em algo ou alguém.
- utikāpu** [utikāpu] *nf.* privada. Compartimento da casa usada para as dejeções humanas; mesmo que casinha, sanitário. *Campo Sem.: parte da habitação.*
- utirika** [utirika] *v.int.* rosnar; esturrar. *Hākiti utirika.* A onça rosno.
- Utsamanery** [utsamaneri] *nm. próp.* Pajé da cosmologia Apurinã. *Campo Sem.: nome próprio; cosmologia.*
- utsamanery ikerekitsa** [utsamaneri ikerekitsa] *nm.* timbó, tingui de raiz. Arbusto leguminoso; *Campo Sem.: vegetal.*

- utsamanery** [utsamaneri] *nm.* jaburu. Ave de grande porte que habita rios, lagoas e pantanos. *Ywa etamatary utsamanery.* Eu vi o jaburu. *Campo Sem.: ave.*
- utsapyry** [utsapiri] *nf.* anjelim falso, pau bonito. *Utsapyry āamyna itupa awakary. Ywa mitapuary itxawa.* O anjelim é uma árvore do mato. Ele é grande. *Campo Sem.: árvore. Pithecolobium jupunba.*
- utsuraru** [utsuraru] *nf.* abiu. *Kyky nhikary utsuraru.* O homem comeu o abiu. *Campo Sem.: fruta; alimento.*
- uupanhika** [u:panika] *v.int.* escapar. Ficar livre; Livrar-se de qualquer tipo de situação desagradável.
- uwa** [uwa] *pron.* Pronome livre de terceira pessoa feminino singular. *Unhipukuta uwa.* Ela comeu.
- uwakaka** [uwakaka] *v.* colocar para fora da boca: cuspe, comida, catarro.
- uwamuky** [uwamuki] *nm.* tingui do mato. fruta do uāmykytsa. *Uwamuky pupyky apukinhāry āmary ywa. Iupeta itxary kawāry itakare. Ximaky ukynhi ikapāne.* Se o índio achar o tingui, ele o junta, o soca (pisa) e o amassa bem para botar no igarapé e matar o peixe. *Var.: uwamyky. Campo Sem.: vegetal, instrumento de pescar. fs:Sapindaceae.*
- uwapyra** [uwapira] *nf.* coruja grande. *Uwapyra nhikary kataty.* A coruja come borboleta. *Campo Sem.: ave.*
- uwaraiu** [uwaraiu] *nf.* ata. Fruto da ateira, também conhecido como fruta-de-conde e pinha. *Var.: atsaiuki [Sepatini]. Campo Sem.: fruta. Annona squamosa.*
- uwarata** [uwarata] *v.tra.* ensinar. Transmitir conhecimento. *Mipake uwarapiratory ysākire (pithamunhi).* Mipake ensinou sua língua (para você). *Var.: uereka.*
- uwasanaky** [uwasanaki] *nm.* embaúba arãna do mato, torém. *Uwasanaky txipukury itxawa. Itupa kākyty apukinhāry, kākyty tximary.* A embaúba arãna é fruta. Se a gente achar ela no mato, a gente a come. *Campo Sem.: vegetal. Cecropia peltata.*
- uwasyny** [uwasini] *nf.* samaumeira. Árvore de grande porte. *Uwasyny wyny tūpa awakaru utxawa. Ykyny āamyna apiataru uwa.* A samauma é uma árvore que só tem na margem do rio Purus. E é uma qualidade de árvore que é a maior de todas. *Campo Sem.: árvore. Ceiba fs:sp.*
- uwasynyky** [uwasiniki] *nf.* fruto da samaumeira. *Campo Sem.: fruta.*

**uwyma** [uwima] *nm.* estrela da manhã; estrela de Davi. A última estrela a desaparecer do céu pela manhã (planeta vénus). *Campo Sem.: elemento da natureza.*

## Û - ù

**ũarekata** [ũarekata] *v.int.* enfeitar. Dar boa aparência a algo ou alguém.

**ũkata** [ũkata] *v.tra.* esconder. Tirar da vista algo; ocultar algo para não ser achado.

**ũkataru** [ũkataru] *nf.* anum que anda em bando. *Campo Sem.: ave.*

**ũkiri** [ũkiri] *nf.* tamuatá. Espécie de peixe cascudo. *Kamũysaaky atha makatxakaru ũkiri ypuwa kaiaũry petsũty uwakata awakary atha ukary petsũty ypusu atuku makatxaka atxaru.* No verão, nós tiramos tamuatá no local. Tem muito poraquê que mora com ela. Então, nós matamos o poraquê. Depois, tiramos o tamuatá. *Campo Sem.: peixe. fs: Callichthyidae.*

**ũkua** [ũkua] *nm.* Objeto feito com a concha do aruá onde se guarda rapé. *Campo Sem.: objeto pessoal; cultura material.*

**ũkuĩriky** [ũkuĩriki] *nm.* pitomba. *Atha nhikary ũkuĩriky.* Nós comemos pitomba. *Campo Sem.: fruta; alimento.*

**ũkunupaty** [ũkunupati] *nf.* patinho do igapó. *Ūkunupaty, ukunupuku ũyã awakaru unhika.* O patinho selvagem come tudo que tem na água. *Var.: ũkunu [Lábrea-Sepatini]. Campo Sem.: ave.*

**ũkureta** [ũkureta] *nf.* timburi. Espécie de planta que se caracteriza por ter seu fruto em forma de vargem. *Kãkyty nhykary ũkureta.* A gente come timburi. *Campo Sem.: vegetal.*

**ũkutaru** [ũkutaru] *nm.* aracuã. *Campo Sem.: ave.*

**-ũmatykyry** [ũmatikiri] *nmi.* irmão da mãe; tio materno. Forma para se referir ao irmão da mãe. *Nũmatykyry.* Meu tio. *Campo Sem.: termo de parentesco.*

**ũparãa** [ũparã:] *nm.* água. *Var.: ãparãa [Terra Nova; Vila Nova; Tawamirim; São José]; ĩparãa [Km 124; Camicuã; Sepatini; Vista Alegre; Terrinha; Tumiã; Água Preta]; ĩpurãa [Peneri; Curriã; Japiim]. Campo Sem.: elemento da natureza.*

**ũparaka** [ũparaka] *nm.* sereno. Humidade fina, fria e penetrante que cai à noite. *Campo Sem.: elemento da natureza.*

**ũpurãkipuwa** [ũpurãkipuwa] *v.int.* chover. Fazer cair água do céu. *Watxa ũpurãkipuwaku.* Hoje vai chover.

**-ũtary** [ũtari] *nmi.* filho da irmã da mãe ou do pai; primo. Parente nascido do tio ou da tia. *Nũtary.* Meu primo. *Campo Sem.: termo de parentesco.*

**ũtseretxi** [ũtseretʃi] *nm.* sexo. relação sexual; coito; cópula. *Campo Sem.: outro.*

**ũtsuãri** [ũtsuãri] *v.tra.* costurar. Fazer costura. *Nũtsuãri nymãka.* Eu vou costurar a minha roupa.

**ũty** [ũti] *nm.* coruja grande orelhuda que possui a cor vermelha escura. *Ūty nhikary xiu.* A coruja grande orelhuda come morcego. *Campo Sem.: ave. Pulsatrix perspicillata.*

**ũũireka** [ũũireka] *ptc. discursiva.* então. Formativo que expressa a ideia de conclusão. *Ūũireka nykamaryku.* Então, eu vou.

**ũukyna** [ũũkina] *nm.* ponto de espingarda. *Campo Sem.: instrumento de caça.*

## W - w

**=wa<sub>1</sub>** [-wa] *pron.* marcador reflexivo. *Aiũkatawa.* Nós nos pintamos.

**=wa<sub>2</sub>** [-wa] *pron.* pronome preso de primeira pessoa plural objeto. *Patamatawa.* Você nos viu.

**wai** [wai] *ptc adv. dêixis.* aqui. Partícula adverbial de dêixis espacial. *Nuimatykyry awaka wai.* Meu tio está aqui.



- waikara** [waikara] *v.int.* ficar. Permanecer em um determinado lugar; não sair.
- waikyta** [waikita] *nm.* tarde. Espaço do dia compreendido entre o meio-dia e o anoitecer.
- wainhamary** [wajamari] *nm.* sucuriçú. *Wainhamary nhixirākary kākyty.* A sucuri engole a gente. *Var.: kapinhiuty [Tumiã; Vista Alegre]; k̄yāte [Acimã]; makyripi [Vista Alegre]; kuruxu [Nova Vista]. Campo Sem.: réptil, cobra. *Eunectes murinus.**
- wakatxi** [wakatʃi] *nmi.* saliva. Secreção produzida dentro da boca. *Nywaka.* Minha saliva. *Var.: eanamātxi [Terrinha]. Campo Sem.: nome cujo significado liga-se ao corpo.*
- wakaka** [wakaka] *v.tra.* afrouxar, soltar-se de uma superfície, desprender, descolar.
- wākaru** [wākaru] *nf.* biorana da casca lisa. *Wākaru amātyyry itupa awakaru. Pupýkaru putxitaru.* A biorana é fruta do mato. O índio gosta de comê-la. *Var.: patxi [Seruini; Tumiã]; iūtsurary [Km 45]. Campo Sem.: fruta; alimento. *Pouteria guianensis.**
- wākatxi** [wākatʃi] *nm.* nome. Denominação; palavra que designa algo ou alguém. *Ywāka.* Nome dele. *Campo Sem.: conceito abstrato.*
- waku** [waku] *num.* Formativo que marca a noção de número de nomes que apresentam o traço semântico mais humano. Quando este sufixo é usado com nomes não humanos isso indica que o referente é de alguma forma personificado. *Kykywakury.* Os homens.
- wakutxi** [wakutʃi] *nmi.* mão. Parte do corpo que vai do punho até a extremidade dos dedos. *Nywaku.* Minha mão. *Var.: piuu [Japiim; Tumiã; Acimã]. Campo Sem.: parte do corpo.*
- wakuky** [wakaki] *nmi.* dedo da mão. *Nywakuky.* Meu dedo da mão. *Campo Sem.: parte do corpo.*
- wakumatatxi** [wakumatatʃi] *nmi.* palma da mão. A parte interna da mão. *Nywakumata.* Minha palma da mão. *Campo Sem.: parte do corpo.*
- wakunutatxi** [wakunutatʃi] *nmi.* pulso. Parte do corpo entre a mão e antebraço. *Nuwakunuka.* *Var.: wakunuketxi [Japiim].* Meu pulso. *Campo Sem.: parte do corpo.*
- wakunuketxi** [wakunuketʃi] *nmi.* pulso. Articulação que junta a mão ao braço. *Nywakunuka.* Meu pulso. *Var.: wakunutatxi [Peneri]. Campo Sem.: parte do corpo.*
- wamiky** [wamiki] *nm.* tipo de fruta parecida com a goiaba. *Campo Sem.: fruta, alimento.*
- wanary** [wanari] *nm.* cachorrão branco e grande. Espécie de peixe comprido. *Wanary ximaky itxawa. Itanumyna itxawa uwa. Saasara itanu atuku itxa.* O cachorrão é um peixe. Ele é comprido e tem o comprimento de um terçado. *Var.: katsirūitary [Sepatini; Seruini]; wanaru. Campo Sem.: peixe. *Rhaphiodon vulpinus.**
- wari** [wari] *anti-pfv.* anti-perfectivo; ‘quase’. Formativo que marca um evento que quase aconteceu e/ou que iria acontecer, mas não aconteceu. *Ninhikawaritary.* Eu quase comi.
- wasá** [wasa] *nf.* pacu com pintas vermelhas. *Kākyty nhikary wasa.* A gente como pacu. *Campo Sem.: peixe.*
- watxa<sub>1</sub>** [watʃa] *part. adv. tempo.* hoje. No dia em que estamos; *Ywa apupe watxa.* Ele chegou hoje. **watxa<sub>2</sub>** *paet. adv. tempo.* agora. No momento em que estamos. *Campo Sem.: tempo.*
- wawary** [wawari] *nm.* tamatião. Espécie de pássaro que possui uma plumagem de coloração amarela na região da testa com a lateral da cabeça preta e uma mancha branca abaixo dos olhos. As penas das asas e as costas são preta misturadas com cinza. *Campo Sem.: ave. *Nyctanassa violacea.**
- wawatu** [wawatu] *nf.* papagaio. Pássaro que possui a plumagem predominantemente de cor verde; seu bico é grosso e emcurvado. Esse tipo de ave consegue imitar diversos tipos de som. *Wawatu ykynypuku unhika.* O papagaio verdadeiro come tudo. *Campo Sem.: ave. *Amazona aestiva.**
- wawatuwakury** [wawatuwakuri] *nm.* povo do papagaio. Forma que designa um subgrupo do povo Apurinã. *Campo Sem.: grupo social.*
- waxapire** [waxapire] *nm.* macaco janaú. *Kyky etamatary waxapire.* O homem viu o macaco janaú. *Campo Sem.: mamífero, macaco.*
- wẽ-** [weni] *rev.* Reversivo. Formativo que cancela/reverte o significado negativo de formas verbais descritivas a que se liga. *Mawēerety.* Ele é bonito.
- weny** [weni] *nm.* rio. *Iie atakatoryka, iie kerywaku putxuwary wenyty ywa pyrytaikatape, ywa apupekata.* Ele atravessou e chegou à boca do grande rio. *Campo Sem.: elemento da natureza.*



- wera** [wera] *dem.* aquela. Demonstrativo distal. *Wera sytu.* Aquela mulher. Var.: **-kira** [Terrinha; São José].
- werã** [werã] *.ptc adv. dêixis.* lá. Partícula adverbial de dêixis espacial. *Nysary werã.* Ele foi lá.
- wereka** [weraka] *v.tra.* ensinar, mostrar. *Kuwerekarery uwerekany amarynyky aikuã.* O professor ensina as crianças.
- werepa** [werepa] *nf.* sapo. *Amaryny etamatary werepa.* O menino viu o sapo. *Campo Sem.: anfíbio, sapo. Bufo fs:sp.*
- wexupire** [wexupire] *nm.* macaco janaú. *Kuna kãkiti kukinikare wexupire. Kamyryra wexupire.* Ninguém gosta do macaco janaú. Ele é alma. Var.: **waxapire [Km 45].** *Campo Sem.: mamífero, macaco. Callicebus moloch.*
- winawa** [winawa] *nm.* as sete estrelas. *Ywa etamatary winawa.* Ele viu as sete estrelas. *Campo Sem.: elemento da natureza.*
- wumanata** [wumanata] *v.tra.* esconder. Pôr algo, alguém ou a si mesmo em um lugar onde não se consegue achar. *Xamynake ywumanata.* Ele escondeu a espingarda.

- wutiti** [wutiti] *v.tra.* seguir. Ir atrás de algo ou alguém.
- wyny ykypatxite** [weni ikipaʃite] *nm.* praia do rio. Faixa de areia de um rio ou lago onde se pode tomar banho. *Campo Sem.: elemento da natureza.*
- wynysarapa** [winisarapa] *nm.* aracuã. *Wynysarapa inhakury tũty atuku itxa. Itxama tũty mukykary ywa.* O aracuã é um pássaro que é parecido com o jacu, mas é menor. *Campo Sem.: ave. fs:Cracidae.*
- wynyty** [winitĩ] *nm.* poraquê grande. Var.: **tytyry [Tumiã; Acimã; Curriã; Terrinha].** *Campo Sem.: peixe.*

## X - x

- xakakaru** [ʃakataru] *nf.* tapuru miudinho. *Wary ithury xakakaru.* Tem muito tapuru miudinho. *Campo Sem.: larva, tapuru.*
- xakary** [ʃakari] *nm.* pássaro que tem cor de café e é rabudo. *Xakary nhikaru kumariky.* Esse tipo de pássaro come a fruta cumaru. Var.: **xakarike.** *Campo Sem.: ave.*
- xamy** [ʃami] *nm.* fogo. *Kyky kamaru xamy.* O homem fez o fogo. *Campo Sem.: elemento natural.*
- xamyna** [ʃamina] *nm.* lenha. Pedacos de madeira utilizados para fazer fogo. *Xamyna pypukyta.* Faça o fogo. *Campo Sem.: elemento natural. (→-xamy = fogo + na = nome classificatório para referentes que possuem a forma cilíndrica).*
- xamynakykãkuta** [ʃaminaki kãkuta] *nm.* gatilho de baixo da espingarda. *Campo Sem.: instrumento de caça.*

- xamynaky** [ʃaminaki] *nfa-te. (neo.)* espingarda. Arma de fogo de cano longo. *Nyxamynaky.* Minha espingarda. *Campo Sem.: instrumento de caça, elemento industrializado. (→-xamy = fogo + na = nome classificatório para referentes que possuem a forma cilíndrica + ky = nome classificatório para referentes que possuem a forma arredondada, pequena e dura).*
- xamynaky axapituru** [ʃaminaki aʃapituru] *nm.* espingarda pequena. *Nuta awary xamyna axapituru.* Eu tenho uma espingarda pequena. *Campo Sem.: elemento industrializado.*
- xamynaky pukypa** [ʃaminaki pukipa] *nm.* coronha de espingarda. *Campo Sem.: instrumento de caça.*

**xamynakyna** [ʃaminakina] *nm.* cano da arma de fogo. *Ywa patakyta xamynakyna.* Ele quebrou o cano da espingarda. *Campo Sem.: instrumento de caça.* (→ -xamy = fogo + na = nome classificatório para referentes que possuem a forma cilíndrica + -riku = nome classificatório para referentes que possuem uma cavidade interna; buraco).

**xamynakypa** [ʃaminakipa] *nf. (neo)* cartucho. Estojo metálico com a carga de uma arma de fogo; carga explosiva colocada num estojo. *Campo Sem.: instrumento de caça.* (→ -xamy = fogo + na = nome classificatório para referentes que possuem a forma cilíndrica + ky = nome classificatório para referentes que possuem a forma arredondada, pequena e dura + pa =?).

**xamynakypanhi** [ʃaminakipani] *nf. (neo)* pólvora. Pó de arma de fogo. *Kyky mynary xamynakypanhi.* O homem trouxe pólvora. *Var.: xubūpanhi.* *Campo Sem.: instrumento de caça.* (→ -xamy = fogo + na = nome classificatório para referentes que possuem a forma cilíndrica + ky = nome classificatório para referentes que possuem a forma arredondada, pequena e dura + panhi = nome classificatório para pó).

**xamynakyriku** [ʃaminakiriku] *nm.* buraco, broca da arma de fogo. *Campo Sem.: elemento industrializado.* (→ -xamy = fogo + na = nome classificatório + -riku = nome classificatório para referentes que possuem uma cavidade interna; buraco).

**xamynamynyky** [ʃaminaminiki] *nm.* brasa. Carvão ou lenha que ficam incandescente, mas sem fogo. *Campo Sem.: elemento natural.*

**xamynapanhi** [ʃaminapani] *nm.* cinza. Resíduos de algo queimado. *Campo Sem.: elemento natural.*

**xamynatirika** [ʃaminatirika] *nm.* labareda. Grande chama. *Campo Sem.: elemento natural.*

**xamypuky** [ʃamipuki] *nm.* fogão de lenha. *Nyxamypuky.* Meu fogão. *Campo Sem.: utensílio doméstico; cultura material.*

**xanika** [ʃanika] *nm.* tipo de cipó que dá coceira. *Campo Sem.: planta.*

**xapakurike** [ʃapakurike] *nm.* mucura pequena. *Xapakurike xapakuri mitary atuku itxa. Itxama kuna xapakuri mitary saka atuku itxa.* A mucurinha é parecida com a mucura grande, mas ela não tem a catinga que a outra tem. *Campo Sem.: roedor, mucura.* *fs:Didelphidae.*

**xapakury** [ʃapakuri] *nm.* mucura. *Var.: sytyku [Japiim; Sepatini].* *Campo Sem.: roedor, mucura.* *Didelphis marsupialis.*

**xapakyru** [ʃapakiru] *nm.* tartaruga do igapó. *Kākyty nhykary xapakyru.* A gente come tartaruga do igapó. *Campo Sem.: réptil, tartaruga.*

**xāpana<sub>1</sub>** [ʃāpana] *nf.* Espécie de folha usada antigamente para atrair mulher. *Campo Sem.: parte de planta.* **xāpana<sub>2</sub>** [ʃāpana] *nf. (neo.)* dinheiro. *Nyxāpana.* Meu dinheiro. *Nuta awary xāpana.* Eu tenho dinheiro. *Campo Sem.: outro.*

**xapari** [ʃapari] *nm.* mucura pequena. *Var.: āakery [Seruini] katxikarynatxiri [Sepatini]; xiwiri [Km 45]; xexeri [Camicuã].* *Campo Sem.: roedor; mucura.* *fs:Didelphidae.*

**xāpuākata** [ʃāpuākata] *nf.* encher. *Aiku xāpuākatape tuitxinyrinhi.* A casa está cheia... com muitas coisas.

**xāpuka** [ʃāpuka] *vids.* cheio, estar. Ocupar todo ou quase todo o espaço.

**xāpuriātatxi** [ʃāpuriātatʃi] *nmi.* cílio. Cada um dos pelos da pálpebras. *Nyxāpuriāta.* Meu cílio. *Campo Sem.: parte do corpo.*

**xariwa** [ʃariwa] *nm.* macaco-de-cheiro. *Xariwa txikuty atuku inhakary. Paiuanapukury kākyty pyratiniāry.* O macaco de cheiro é parecido com o macaco-prego, mas ele mexe muito se a gente o cria. *Var.: ipýte [Km 124; Km 45].* *Campo Sem.: mamífero, macaco.* *Saimiri fs:sp.*

**xaru** [ʃaru] *nm.* tucano pequeno, araçari. *Xaru nhikary txitxiri.* O tucano come gafanhoto. *Var.: pixite [Km 45].* *Campo Sem.: ave.* *fs:Psittacidae.*

**xātakake** [ʃātakake] *v.int.* jejuar. Não se alimentar.

**xātiri** [ʃātiri] *nm.* gavião de anta. *Xātiri nhikary kawyra.* O gavião anta come pupunha. *Campo Sem.: ave.* *Daptrius ater.*

**xeeeeeii** [ʃeeei:] *ideof.* som quando árvore cai.

**xekyri** [ʃekiri] *nf.* mosca. *Xekyri putxitary kianatxi nupinhi uwāpukinhi.* A mosca gosta de pousar em cima da comida da gente. *Var.: amūkareru [Seruini].* *Campo Sem.: inseto.* *fs:ordem Dípteros.*

**xexeri** [ʃexeri] *nf.* mucura-xixica. *Atha etamatary xexeri.* Nós vimos a mucura xixica. *Var.: āakery [Seruini] katxikarynatxiri [Sepatini]; xiwiri [Km 45].* *Campo Sem.: mamífero, roedor.*

**xiāputu** [ʃiāputu] *nm.* barba; bigode. *Pyxiaputu.* Tua barba. *Campo Sem.: parte do corpo.*

**xii** [ʃi:] *ideof.* som que o chefe dos gaviões produz. *Iie kukui hawithe ywa etapakatinhi kukui. Wera etapaku nhinhika inhakytinhi. Kukui: "xii xii xii xii", itxakata kukui hawithe.* O rei dos gaviões viu ele e disse: é esse aí que eu vou comer e fez xy xy xy..., disse o chefe dos gaviões.

- xiiu** [ʃi:u] *nm.* morcego. *Musa nhikary xiiu.* A coruja come morcego. *Campo Sem.: mamífero, morcego. fs:ordem Quirópteros.*
- xiukyâte** [ʃi:ukiâte] *nm.* chefe dos morcegos. *Var.: xiukyâta. Campo Sem.: mamífero, morcego.*
- xiiupyry** [ʃi:upiri] *nm.* morcego grande. *Ywa etamatary xiiupyry.* Ele viu o morcego. *Campo Sem.: mamífero, morcego. Vampyrum spectrum.*
- xiutaxima** [ʃi:utaʃima] *nf.* madalena, gata, cachorra, dentuda. Espécie de peixe pequeno de coloração tipicamente translúcida *Xiutaxima wanary atuku utxa. Mitatsyr̄mynaru. Utxama wanary mukykary.* A madalena é parecida com o peixe cachorro, pois tem dente como o do peixe cachorro. Só que ela é menor. *Var.: xiuta [Vista Alegre; Terra Nova]. Campo Sem.: peixe. Roeboides affinis.*
- xikâne** [ʃikâne] *nm.* tucano. Pássaro que vive em pequenos grupos e geralmente permanece mais alto do que os outros tucanos. Alimenta-se de frutos, insetos e pequenos vertebrados, como lagartos e cobras, além de ovos e filhotes de outras aves. Seu canto é um dos mais ouvidos da Floresta Amazônica. Faz ninho em buracos de árvores, à alturas variáveis. *Xikâne nhikari kitxiti.* O tucano come patauí. *Campo Sem.: ave. Ramphastos tucanus.*
- =xika** [ʃika] *fonte.* fonte casual. Marcador que se liga a nomes e pronomes para expressar a fonte causal do que é expresso no predicado. *Sytuxika nynary.* Eu vim por causa da mulher.
- xikary** [ʃikari] *nm.* música; canção, cântico. *Campo Sem.: diversão.*
- xikaryene** [ʃikariene] *nm.* o som da música na festa do xingané. *Xikary kyynyry.* Música do xingané. *Campo Sem.: diversão.*
- xike** [ʃikε] *nmic.* Nome classificatório para referentes que possuem superfície plana; flexível; fina como palha. *Āaxike.* Palha da palmeira. *Campo Sem.: parte de planta.*
- xikīky** [ʃikiki] *nf.* castanha-do-matrinxão. Espécie de fruta usada para pegar mantrixã. *Campo Sem.: vegetal.*
- xikuta** [ʃikuta] *v.int.* ter inveja. *Ixikuta nuta.* Ele tem inveja de mim.
- xikutatxi** [ʃikutatʃi] *nm.* inveja. *Nyxikuta.* Minha inveja. *Var.: ixikutary. Campo Sem.: conceito abstrato.*
- xikymari** [ʃikimari] *nm.* capitari. *Xikymari sypyry ntanyry itxawa ywa.* O capitari é o marido da tartaruga. *Campo Sem.: réptil, tartaruga.*
- ximaky** [ʃimaki] *nm.* peixe. Nome genérico para peixe. *Sytu ukamary ximaky ipi.* A mulher preparou dois peixes. *Campo Sem.: peixe.*
- ximakytâta** [ʃimakitâta] *nmi.* escama de peixe. Lâminas transparentes que cobrem o corpo dos peixes. *Campo Sem.: parte do corpo do animal.*
- ximakywakury** [ʃimakiwakuri] *nm.* povo do peixe. Nome que designa um subgrupo do povo Apurinã. *Campo Sem.: grupo social.*
- ximapiti** [ʃimapiti] *nm.* tiririca de palha. *Ximapiti kuna ereka. Ywa maxakary kâkyty.* A tiririca não é boa. Ela corta (arranhar) a gente. *Var.: ximata [Japiim; Vista Alegre]. Campo Sem.: vegetal.*
- ximata** [ʃimata] *nm.* tiririca de palha. *Var.: ximapiti [Vista Alegre]. Campo Sem.: parte da planta.*
- ximiri** [ʃimiri] *nm.* caba de oco. *Ximiri āariku āky awa. Iwa iuwākary kâkyty apaka.* A caba de oco mora no oco. Ela ferra a gente também. *Var.: ximītyry; ximeri. Campo Sem.: inseto; caba.*
- xinhika** [ʃinika] *v.tra.* lembrar, relembrar, recordar; pensar. *Nixinikai pitha.* Eu me lembrei de você.
- xinhikapukury** [ʃinikapukuri] *nm.* pensamento. Ação ou efeito de pensar; habilidade de desenvolver raciocínio. *Nyxinhikapukury.* Meu pensamento. *Campo Sem.: conceito abstrato.*
- xinhikapukuta** [ʃinikapukuta] *v.tra.* pensar, refletir sobre. *Pitha xinikapukunātary nanipa pymakine?.* Você está pensando em onde você vai dormir?
- xinhĩtxi** [ʃinhĩtʃi] *nmi.* carne. Tecido muscular humano e de animal. *Campo Sem.: nome cujo significado liga-se ao corpo.*
- xipaty** [ʃipati] *nma-te.* paneiro, panaco. *Nyxipaty.* Meu paneiro. *Campo Sem.: utensílio doméstico/agrícola; cultura material.*
- xipi** [ʃipi] *nmi.* rabo de animal de pêlo. *Anāpaxipi.* Rabo do cachorro. *Campo Sem.: parte do animal.*
- xīpitsa** [ʃipitsa] *nm.* cipó-ambé. *Xīpitsa āamyna katyxite ipitxaka.* O ambé nasce no galho da árvore. *Var.: xīpi [Terrinha]; uapetsa; xīpytsa [Japiim; São José; Acimã; Tumiã]. Campo Sem.: vegetal. Philodendron spruceanum.*
- xipuâta** [ʃipuâta] *v.int.* cantar. *Nyry xipuâta kynyryã.* Papai canta na festa.
- xipuky** [ʃipuki] *nf.* meruim; mosquito catoqui. *Xipuky wyny tiarupire awakaru utxawa.* O meruim vive na moita do rio Purus. *Var.: txerēru [Km 45]; xipu [Terra Nova]. Campo Sem.: inseto; meruim. fs:ordem fs:Dípteros.*

- xiri** [ʃiri] *v.int.* baixar/descer o rio. Ação de descer o rio. *Var.:* **xiri**.
- xirika** [ʃirika] *nf.* primavera. Pássaro de pequeno porte que se caracteriza por seu canto fino; possui uma coloração acinzentada e branca, olhos vermelhos. Quando voa revela um desenho branco e preto destacado na asa. *Kyky etyraky xirika*. O homem viu a primavera. *Campo Sem.:* **ave**.
- xirika** [ʃirika] *nm.* seringueira, borracha. *Mitxipyty kuna katukikumary xirika. Ywa putuky, kariwa uwarakininhawa atha ture xirika atuy amanini nere*. De primeiro não se cortava seringa. Depois o branco nos ensinou a cortar seringa para comprar nossas mercadorias. *Kitxakapirika pupykary kuna tukare kirika*. Antigamente o índio não cortava seringa. *Var.:* **xirikamyna [Km 45]**. *Campo Sem.:* **árvore. Hevea brasiliensis**.
- xirikãa** [ʃirikãa] *nm.* leite da seringueira. Líquido branco extraído da seringueira. *Var.:* **xirikarã [Km 45]**. *Campo Sem.:* **parte do vegetal**.
- xiriku** [ʃiriku] *nm.* buritirãna. *Uwa nhipukuru xiriku*. Ela comeu a buritirãna. *Campo Sem.:* **palmeira. Mauritiella Armata**.
- xiripitxi** [ʃiripitʃi] *nf.* flecha. Instrumento feito de madeira com a ponta farpada que se dispara por meio de um arco. *Naparuku xiripitxi*. Vou buscar flecha. *Campo Sem.:* **instrumento de caça; cultura material**.
- xiripytsa** [ʃiripitsa] *nf.* sarapó. Peixe de escama que tem o corpo cilíndrico. *Campo Sem.:* **peixe. fs:Gymnotidae**.
- xirita** [ʃirita] *v.tra.* descer. Vir de cima para baixo. *Txapyrymynã nixirita*. Eu desci do açazeiro. *Var.:* **xirinha [Japiim]**.
- xiritsa** [ʃiritsa] *nm.* armadilha feita com a envira do tauari para pegar o velho na história do Tsurá. *Campo Sem.:* **instrumento de caça; cultura material**.
- xirũkitxi** [ʃirũkitʃi] *nmi.* umbigo. Cicatriz arredondada no abdômen resultante da queda natural do cordão umbilical. *Nhixirũky*. Meu umbigo. *Var.:* **xurũku [Km 45]**; *Campo Sem.:* **parte do corpo**.
- xirupiruru** [ʃurupiruru] *nm.* sarapó pequeno. *Campo Sem.:* **peixe**.
- xirury** [ʃiruri] *nf.* palha de caraná, caranaí. *Kyky apa xirury*. O homem foi buscar palha de caraná. *Campo Sem.:* **parte da planta. fs:Palmae**.
- xiteta** [ʃiteta] *v. int.* adoecer. Cair doente. *Natukyryxitetape kyta*. Meu avô adoeceu ontem.
- xiti** [ʃiti] *nm.* chão, terra. *Nhixiti*. Minha terra. *Var.:* **xexiti**. *Campo Sem.:* **elemento da natureza**.
- xitiri** [ʃitiri] *nm.* doença. Alteração da saúde física ou mental. *Nhixitiri*. Minha doença. *Var.:* **amyanary [Vista Alegre]**. *Campo Sem.:* **doença**.
- xitupaky** [ʃitupaki] *nf.* rã. Espécie de sapo de pele lisa, geralmente, verde ou parda. Olhos grandes e salientes. *Xitupaky ithupa awakaru utxawa uwa. akiti akyru utxawa*. A rã mora no mato e é avó da onça. *Var.:* **xutupaky [Vista Alegre]**. *Campo Sem.:* **anfíbio, sapo**.
- xiumikita** [ʃiumikita] *nm.* asa do morcego. *Campo Sem.:* **parte do corpo do animal**.
- xiutaxima** [ʃiutaxima] *nm.* peixe corcunda. *Campo Sem.:* **peixe**.
- xiuwai** [ʃiuwai] *nf.* lagarta. Espécie de lagarta lisa e listrada) *Var.:* **xuwai [Vista Alegre]; xuwaiky**. *Campo Sem.:* **animal, lagarta**.
- xiuxipi** [ʃiuʃipi] *nm.* rabo do morcego. *Campo Sem.:* **parte do animal**.
- xiwapuryry** [ʃiwapurini] *nm.* Uma das metades/grupos que os Apurinã se organizam. Os indivíduos que pertencem a esse metade não podem comer certos tipos de nambu e só podem casar com indivíduos que pertencem a metade Meetymanety. *Campo Sem.:* **grupo social**.
- xiwiri** [ʃiwiri] *nf.* mucura xixica. *Var.:* **xexeri; ãakery [Seruini]; katxikarynatxiri [Sepatini]**. *Campo Sem.:* **roedor; mucura**.
- xixiry** [ʃixiri] *nm.* tauari. Árvore de grande porte de cor avermelhada. *Var.:* **samyry [Terrinha; Vista Alegre; Lábrea-Sepatini]**. *Campo Sem.:* **árvore. Couratari tauari**.
- xixukyta** [ʃixukita] *v.tra.* assoviar; assobiar. *Nyxixukyta xipuatakury*. Vou assoviar o que cantaram.
- xuakypãana** [ʃuakipãana] *nf.* aranha pequena. *Campo Sem.:* **inseto; aranha**.
- xupũpanhi** [ʃupũpani ~ ʃubũpani] *nm.* pólvora. Substância explosiva; munição de arma de fogo. *Atha amutary xubũpanhi*. Nós compramos pólvora. *Campo Sem.:* **instrumento de caça**.
- xukatxi** [ʃukaʃi] *nmi.* flatulência; peido. *Campo Sem.:* **nome cujo significado liga-se ao corpo**.
- xũka** [ʃũka] *v.int.* assoprar. Produzir vento com a boca.
- xũkatyry** [ʃũkatiri] *nm.* bola de futebol. *Campo Sem.:* **outro**.
- xukuni** [ʃukuni] *nfi.* cunhada. Mulher do irmão ou da irmã do cônjuge. *Nyxukuni*. Minha cunhada. *Campo Sem.:* **termo de parentesco**.

- xūkuru** [ʃūkuru] *nf.* tucumã. Fruto de cor alaranjada. *Amaryny nhikary xūkuru.* A criança comeu o tucumã. *Var.: ikaryna [Tumiã; Itixi Mithary; Tawamirim; São José] Campo Sem.: fruta; alimento. Astrocaryum aculeatum*
- xūkuruky** [ʃūkuruki] *nf.* caroço do tucumã sem a massa. *Campo Sem.: parte de fruta.*
- xūkuruna** [ʃūkuruki] *nf.* tucumanzeiro. Árvore do tucumã. *Campo Sem.: palmeira. Astrocaryum acaule.*
- xūkurupa** [ʃūkurupa] *nf.* tucumã com massa. *Campo Sem.: fruta.*
- xūkurutsa** [ʃūkurutsa] *nf.* linha feita da palha de tucumã. *Campo Sem.: cultura material.*
- xunãenu** [ʃunãenu] *nf.* abelha. Espécie de abelha que não faz mel. *Var.: xunhũnhu [Acimã; Vista Alegre; Nova Fortaleza; Terrinha]. Campo Sem.: inseto, abelha.*
- xūpuky** [ʃūpuki] *nf. (Port)* chumbo. Munição de arma de fogo. *Kyky mynary xūpuky.* O homem trouxe chumbo. *Campo Sem.: instrumento de caça.*
- xuri** [ʃuri] *nm.* pavão. *Xuri ykuwa ykaminhi kypatxikara ykama.* O pavão usa barro para fazer o ninho. *Var.: katare [Km 45]. Campo Sem.: ave. Eurypyga helias.*
- xurūkutxi** [ʃurūkutʃi] *nmi.* umbigo. Cicatriz arrendodada na barriga resultante do corte do cordão umbilical. *Nyxurūku.* Meu umbigo. *Var.: xurūky [Terrinha] Campo Sem.: parte do corpo.*
- xuruky** [ʃuruki] *nm.* tipo de comida que se come com beju. *Campo Sem.: alimento.*
- xurukype** [ʃuruki] *nm.* tipo de comida feita da castanha. *Campo Sem.: alimento.*
- xurūty** [ʃurūti] *nf.* maracujá. Fruta de cor amarela e de sabor azedo. *Amaryny tximary xurūty.* O menino comeu o maracujá. *Campo Sem.: fruta, alimento.*
- xutui** [ʃutui] *nf.* jabuti. *Xutui itupa awakaru. Kuna umyteka. Kākyty uātapakasaaky.* O jabuti mora na mata e ele não corre quando vê a gente. *Var.: xutuiiu [Km 124; Tumiã; Acimã]; xitui [Terra Nova; Vila Nova]. Campo Sem.: réptil, jabuti. Geochelone carbonaria.*



- xutukyru** [ʃutukiru] *nm.* sucurijú. Espécie de cobra grande que vive na água. Esse tipo de cobra pode engolir uma pessoa. *Var.: wanhamary [Tumiã; Terrinha; Sepatini; Terra Nova; Vila Nova; Tawamirim]; kŷâte [Acimã; Tumiã]; kapinhiuty [Vista Alegre; Tumiã] Campo Sem.: réptil, cobra.*
- xuturyke** [ʃuturike] *nm.* tatu-galinha. Espécie de tatu que possui uma cabeça aloganda, focinho longo e pontudo e sua carapaça apresenta uma coloração escura. *Nuta etamatary xuturyky.* Eu vi o tatu-galinha. *Campo Sem.: mamífero, tatu. Dasyopus novemcinctus.*
- xuwaiu** [ʃuwaiu] *nm.* lagarta do patauá. Espécie de lagarta que habita a palmeira do patauá. *Campo Sem.: réptil; lagarta*
- xuwakyru** [ʃuwakiru] *nf.* aranha. Espécie de animal que tece teias para pegar pequenos insetos. *Xuwakyru maĩkary ukiana utikyāputū upitaka kataty. Inhinha maĩka utxaru kataty.* A aranha pega a comida para si com a teia fabricada por ela. Aí a borboleta que passa fica pregada na teia e a aranha pega. *Campo Sem.: animal, aracnóide. fs:ordem fs:Araneides.*
- xuwapury** [ʃuwapuri] *nm.* ubim. Palmeira de pequeno porte; seu fruto é pequeno, de forma globosa, de cor negra, quando maduro. *Awary xuwapury ithupa.* Tem ubim no mato. *Campo Sem.: palmeira.*

- y=...=na** [i=...=na] *pron.* Pronome preso de terceira pessoa masculino plural com função de sujeito/possuidor. *Kytypyryky apaka ykymatakana.* Eles também flecham passarinho. *Var. (alomórfica): ø...na; i...na; ŷ=...na.*
- y=** [i=] *pron.* Pronome preso de terceira pessoa masculino singular com função de sujeito/possuidor. *Ykamaāryne kyynyry.* Eles faziam festa. *Var. (alomórfica): ŷ; i-*
- yenynīka** [ieninīka] *vido.* alegre, ser. Sentir alegria; tornar-se alegre. *Yenynīkary.* Eu sou alegre.
- ykamara** [ikamara] *nm.* luz. Iluminação/claridade que vem do sol durante o dia, da lanterna e/ou da energia elétrica à noite. *Campo Sem.: percepção.*
- ykana(ry)** [ikana(ri)] *nma-te.* zarabatana, "grabatana". Arma para caça de aves no chão ou em grandes árvores. *Ykana puturīkaru serepitxi waxepituru.* A flecha pequena que sai da zarabatana. *Campo Sem.: instrumento de caça; cultura material.*
- ykaty** [ikati] *nm.* galho fino; árvore cujo tronco e galhos são finos. *Ymamarykaty.* árvore de Jenipapo. *Campo Sem.: parte de planta.*
- ykunu** [ikunu] *nm.* nó do pau. *Var.: ysuky [Japiim].* *Campo Sem.: parte de vegetal.*
- ykuryã** [ikuriã] *v.int.* morrer. Cessar de viver; extinguir-se a vida. *Iie anapa kurype.* Esse cachorro morreu.
- ykuwa** [ikuwa] *nm.* ninho. Abrigo construído por certos animais para ter e criar seus filhotes; lugar onde certos animais se recolhem e dormem *Irākakuwa.* Ninho de nambu. *Kutypyrykykuwa.* Ninho de passarinho. *Kjyrykuwa.* Ninho de rato. *Situwakury Kamarewatinhi kuwa.* lugar onde as mulheres trabalham. *Campo Sem.: habitação.*
- ykuwamary** [ikuwamari] *nm.* trovão. Estrondo produzido por descarga elétrica do céu. *Nykenekutary iukuwāmary.* Eu escutei o trovão. *Campo Sem.: elemento da natureza.*
- ykyny** [ikini] *quant.* Forma que codifica a noção de 'todos/tudo'. *Ykyny pathary ymyteka.* Todas as galinhas fugirma.
- ykyparu** [ikiparu] *nf.* piau coco. *Ykyparu sutuāry awakaru panhikuru uwa.* O piau coco do igarapé de terra-firme é gostosa. *Var.: imūukary [Sepatini].* *Campo Sem.: peixe. Leporinus sp.*
- ykywy** [ikiwi] *nf.* azulão. *Kyky etamatory ykywy.* O homem viu o azulão. *Var.: atakry [Vista Alegre].* *Campo Sem.: ave.*
- ymãa** [imãa] *v.tra.* colocar na água. Ato de colocar algo na água.

**ymaãty** [imaãti] *v.tra.* perder. Deixar ficar (algo) em algum lugar, por esquecimento ou distração. *Var.: umaiãta [Vista Alegre].*

**ymãiakary** [imãiakari] *v.tra.* pegar. *Hākiti māiakapery iakutinhī. Ywa ukapery Iakutinhī? Ari.* A onça pegou o Iakuti. Matou? Matou.

**ymaka** [imaka] *v.int.* dormir. *Kynyryã awa nutene watxa ymaka.* Meu sobrinho estava na festa, agora dorme.

**ymamary**<sub>1</sub> [imamari] *nm.* jenipapo. Árvore de porte médio; o sumo do fruto é usado para fazer pintura corporal. *Var.: umamari. Campo Sem.: árvore; fruto. Genipa americana.*  
**ymamary**<sub>2</sub> [imamari] *nm.* sinal escuro no bumbum da criança. *Campo Sem.: nome cujo significado liga-se ao corpo.*



**ymaru** [imaru] *v.tra.* conhecer, saber; acreditar. *Nymaruta.* Eu acredito.

**ymary** [imari] *nm.* cheiro. sensação do olfato; aroma, odor. *Nymary.* Meu cheiro. *Campo Sem.: percepção*

**ymasitiãta** [imasitiãta] *nm.* parana. Espaço que recebe as águas da ressaca do rio; água parada. *Campo Sem.: elemento da natureza.*

**ymaxinhiketa** [imaʃɨniketa] *v.tra.* pesquecer. Perder a lembrança de algo ou alguém.

**ymukyka** [imukikaa] *v.int.* ferver. *Ximaky axinha mukykape.* O caldo do peixe ferveu.

**ymyna** [imina] *nm.* tronco de árvore; comprido; cilíndrico. *Ymyna.* árvore dele. *Campo Sem.: parte de planta.*

**ymyny**<sub>1</sub> [imini] *nm.* cobra. *Kyky etamatory ymyny.* O homem viu a cobra no mato. nome comum aos ofídios. *Campo Sem.: réptil, cobra.*

**ymyny**<sub>2</sub> [imini] *nm.* catinga. Cheiro desagradável; suor com cheiro ruim. *Var.: ymyyny [Km 45].* *Campo Sem.: nome cujo significado liga-se ao corpo.*

**ymynysākupiry** [iminisākupiri] *nm.* cobra traíra. Espécie de cobra que possui a manha parecido com a manha do peixe traíra. *Campo Sem.: réptil, cobra.*

**yminywakuri** [iminiwakuri] *nm.* sucuri da malha miúda; encantada. *Var.:* **iminhiwakuri [Sepatini]**. *Campo Sem.:* **réptil, cobra; cosmologia.**

**yna<sub>1</sub>** [ina] *v.int.* vir. **Ywakata nynary.** Eu vim com ele.

**yna<sub>2</sub>** [ina] *nm.* pé de açaí. **Ywa mynary yna.** Ele trouxe um pé de açaí. *Campo Sem.:* **planta.**

**ynaiaretxi** [inaiaretxi] *nm.* raiva. Sentimento de fúria intensa que pode se manifestar através de agressividade física ou verbal. *Campo Sem.:* **conceito abstrato.**

**ynakame** [inakame] *nm.* inverno. Estação chuvosa; período da cheia dos rios. **Ynakame apupe.** O inverno chegou. *Campo Sem.:* **elemento da natureza.**

**ynamata** [inamata] *nm.* sangrador. Ligação do lago para o rio; boca do lago. *Campo Sem.:* **elemento da natureza.**

**ynawa** [inawa] *pron.* Pronome livre de terceira pessoa plural. **Inhipukuta ynawa.** Eles comeram. *Var.:* **ynuwa [Aldeia Nova]; nynawa [Km 45, km 124, Camicuã], nyuwa [Sepatini, Acimã, Japiim, Vista Alegre].**

**yny** [ini] *nm.* ariranha. **Yny ximakinane ywa atxakata, mitxi kīikimare ymata, watxa kuna kīikikare ymata.** A ariranha só devora os peixes. De primeiro, o couro dela tinha valor, hoje não tem mais valor. **Yny ximakynane inhika.** A ariranha só devora peixes. *Campo Sem.:* **mamífero, mustelidae. Pteronura brasiliensis.**

**-ynyru<sub>1</sub>** [iniru] *nf.* mãe. Mulher que tem ou teve filhos. **Nynyru.** Minha mãe. *Campo Sem.:* **termo de parentesco.**

**-ynyru<sub>2</sub>** [iniru] *nf.* irmã do pai ou da mãe. *Campo Sem.:* **termo de parentesco.**

**-ynyrutany** [nirutani] *nf.* irmã da mãe; tia materna. *Campo Sem.:* **termo de parentesco.**

**-ynyrutanyru** [inirutaniru] *nf.* tia, sogra. *Campo Sem.:* **termo de parentesco.**

**ypãe** [ipãe] *nm.* suco; água; líquido; vinho de uma massa. **Makapãe.** suco de manga. *Campo Sem.:* **líquido de vegetal.**

**ypakya** [ipakita] *nf.* parte menor da casa, cômodo dele. *Campo Sem.:* **parte de habitação.**

**ypara** [ipara] *nm.* furo do rio. Braços fluviais que se formam quando as águas do rio estão elevadas. Esses braços interligam cursos de água, formando uma rede de labirintos fluviais. Na região amazônica esses furos são usados como atalhos. **Ypara wyny.** O furo do rio. *Var.:* **ypiritare [Terrinha].**

**ỹpe** [ĩpe] *v.int.* vir. Chegar e permanecer em um lugar.

**ypikumurĩ** [ipikumurĩ] *nm.* ilha. Porção, em geral, pequena de terra rodeada de água. **Ypikumurĩ ereru.** A ilha é bonita. *Campo Sem.:* **elemento da natureza.**

**ypiritare** [ipiritare] *nm.* furo do rio. *Var.:* **ypara [Km 45; São José].** *Campo Sem.:* **elemento da natureza.**

**ypitximata** [ipitximata] *nm.* prepúcio. Pele que cobre a glândula do pênis.

**ypua** [ipua] *nm.* lago pequeno de água parada; pântano. **Tumiã nāture ypuwa.** No Tumiã têm muitos lagos. *Campo Sem.:* **elemento da natureza.**

**ypūa** [ipūa] *nm.* doença. **Nypūa.** Minha doença. *Var.:* **xitiri [Sepatini]; amianary [Vista Alegre].** *Campo Sem.:* **doença.**

**ypuāta** [ipūata] *vids.* embriagado, estar. **Pypuāta.** Você está embriagado.

**ypukary** [ipukari] *nm.* morcego grande. **Ypukary xiu mītaru iūtīmaru atukury ywa. Kākyty nhikary ywa.** O morcego grande é do tamanho do juriti. A gente o come. *Var.:* **ypukyry [Nova Vista; Nova Esperança].** *Campo Sem.:* **mamífero, morcego.**

**ypukuĩ** [ipukuĩ] *nm.* ressaca do igarapé. *Campo Sem.:* **elemento da natureza.**

**ypumaky** [ipumaki] *nm.* maçaranduba. **Ypumaky txipukury itxawa. Ywa ipumakymyna amaripukury.** A maçaranduba é fruta. A árvore dela é grande. *Campo Sem.:* **árvore; fruta. Manikara huberi.**

**ypumaky** [ipumaki] *nm.* tanga. Espécie de avental usado antigamente pelos Apurinã para cobrir as partes íntimas. *Campo Sem.:* **objeto pessoal; cultura material.**

**ypury** [ipuri] *nm.* galho. **Ypury āamyna.** O galho da árvore. *Campo Sem.:* **parte de árvore.**

**ypỹ** [ipỹ] *v.int.* morrer. **Ypỹpe.** Ele morreu.

**ypyrire** [ipirire] *nm.* borduna, cacete. Arma indígena feita de madeira dura na forma cilíndrica e alongada. *Campo Sem.:* **instrumento de caça; cultura material.**

**ypytsa** [ipitsa] *nm.* cipó; fino, longo e flexível. **Sytu mynary ypytsa.** A mulher trouxe o cipó. *Campo Sem.:* **vegetal, parte do corpo.**

**ypỹty** [ipỹti] *nm.* terreiro; maloca. **Nuta ypytyne.** meu terreiro. *Campo Sem.:* **outro.**

**ypỹtykyry** [ipỹtikiri] *nm.* bem-te-vi. **Ywa ypytykyry kākyty nhikary imi kākyty pyrata.** A gente come o bem-te-vi e o filhote dele a gente cria. *Var.:* **epỹtikiri; epytikiri.** *Campo Sem.:* **ave. Pitangus sulphuratus.**

**yriku** [iriku] *nm.* buraco; cavidade interior. **Āariku.** buraco de árvore. *Campo Sem.:* **propriedade física.**



**yrunaka** [iˈrunaka] *v.int.* entrar. *Var.:* **hīrūā** [Km 124; Km 45].

**yrunakatxi** *nm.* porta; entrada. *Var.:* **tipykiiā** [Japiim]; **yrunakiku**. *Campo Sem.:* **parte da habitação**.

**yruta** [iˈruta] *v.tra.* amoquear. *Nytaru yruta irary xine.* Minha irmã amoqueia carne de queixada.

**yruyty** [iˈrutɨ] *nm.* moqueado. *Kema yruyty.* Moqueado de anta. *Campo Sem.:* **alimento**.

**-yry** [iˈri] *nmi.* pai. Forma usada para se referir ao homem que a cria e educa uma criança. *Nyry.* Meu pai. *Campo Sem.:* **termo de parentesco**.  
**-yryz** [iˈri] *nmi.* irmão do pai; tio. Forma usada pelo ego para se referir ao irmão do pai. *Campo Sem.:* **termo de parentesco**.

**ysawana** [iˈsawana] *nm.* canal de igarapé. *Campo Sem.:* **elemento da natureza**.

**ysuky** [iˈsuki] *nm.* nó do pau. *Var.:* **ykunu** [Vista Alegre]. *Campo Sem.:* **parte de vegetal**.

**ysuna** [iˈsuna] *nm.* buraco pequeno. *Campo Sem.:* **propriedade física**.

**ysunāka** [iˈsunāka] *v.tra.* lavar. *Atha kumyry ysunākapetaka.* Nós botamos a massa de mandioca para lavar. *Var.:* **eruka** [Sepatini].

**ysure** [iˈsure] *nmi.* cabelo acizentado, pardo, meclado de branco e preto. *Campo Sem.:* **nome relacionado à parte do corpo**.

**ysy** [iˈsi] *nm.* armadilha para pegar embiara. *Var.:* **kysy**; **ysymyna** [Japiim]. *Campo Sem.:* **instrumento de caça**.

**ytaku** [iˈtaku] *nm.* folha nova. *Campo Sem.:* **parte de vegetal**.

**ytsamīki** [iˈtsamīki] *nm.* barbatana. Órgãos membranosos externos que os peixes utilizam para se moverem na água. *Campo Sem.:* **parte do corpo do peixe**.

**ytsukyrye** [iˈtsükire] *vido.* verde, ser. Algo ou alguém que possui a cor verde; quando a fruta ainda não está boa para ser consumida.

**ytsunaātxi** [iˈtsunaātʃi] *nmi.* urina. *Nytsunāā.* Minha urina. *Campo Sem.:* **nome cujo significado se liga ao corpo**.

**ytsuta** [iˈtsuta] *nm.* tronco, toco. *Campo Sem.:* **parte de planta**.

**ytumureka** [iˈtumureka] *v.int.* brotar, grelar. *Makytumureka nykikiuta nylakatu.* Brotou a castanha que plantei no roçado.

**ytximukamatapykyta** [iˈtʃimukamatapikita] *nm.* pele engilhada. *Nytximukamatapykyta.* Minha pele engilhada. *Var.:* **katzīpe** [Km 45]. *Campo Sem.:* **parte do corpo**.

**yty** [iˈti] *nf.* sanguessuga, lesma. *Yty ūā awakaru kākty pīkaru uwa.* A sanguessuga mora na água e a gente tem medo dela. *Var.:* **ety**. *Campo Sem.:* **animal**. *Hirudinea*

**ytykeku** [iˈtikeku] *nm.* lodo. Termo usado para designar sedimentos de áreas inundadas. *Campo Sem.:* **elemento da natureza**.

**ytynyā** [iˈtiniā] *nm.* leite materno. *Campo Sem.:* **nome cujo significado liga-se ao corpo**.

**yūtsy** [iˈūtsi] *nf.* arco-íris. Arco multicolorido que aparece do lado que se põe o sol. *Campo Sem.:* **elemento da natureza**.

**ywa** [iˈwa] *pron.* Pronome livre de terceira pessoa singular. *Inhipukuta Ywa.* Ele comeu.

**ywaā** [iˈwaā] *ptc. discursiva.* aí; então. Partícula que expressa a ideia de conclusão. *Nuta ukatsaāta ywaā nymynary mamury.* Eu fui pescar, então eu trouxe matrinxã.

**ywāerexiti** [iˈwāereʃiti] *nm.* terreiro; espaço de terra amplo. *Ywāerexiti Mithary.* O terreiro é grande. *Campo Sem.:* **elemento da natureza**.

**ywasaaky** [iˈwasa:kɨ] *ptc. de temporalidade.* quando. Partícula de temporalidade. *Ywasaaky ykekutsa karaka ywa irika xity.* Quando a corda arrebentou ele caiu no chão.

**ywurapuku** [iˈwurapuku] *nm.* campos da natureza. *Var.:* **ywuraxiti** [Terrinha]. *Campo Sem.:* **elemento da natureza**.

**ywuraxiti** [iˈwuraxiti] *nm.* campos da natureza. *Campo Sem.:* **elemento da natureza**.

**yxiāryry** [iˈxiāriˈri] *nm.* carará. *Yxiāryry iparā āky ymaīkary ximaky.* O carará pega peixe dentro d'água. *Var.:* **tarara** [Seruini; Acimã, Tumiã]; **kixīarery** [Tumiã]; **ixiānery** [Japiim]. *Campo Sem.:* **ave**. *Anhinga anhinga.*

**yxita** [iˈʃita] *nmi.* rabo de pássaro ou peixe. **Tūtyxita.** Rabo do jacu. *Campo Sem.:* **parte do corpo de um animal**.

**yxuryny** [iˈʃurini] *nm.* arumã. *Awary yxuryny ithupa.* Tem Arumã no mato. *Campo Sem.:* **planta**.

- ỹäkyte** [ĩäkite] *nm.* juízo. Ação ou efeito de jugar; opinião, parecer; bom senso; sensatez; mente, pensamento. *Var.:* **ỹykyte [Vista Alegre]**. *Campo Sem.:* **conceito abstrato**.
- ỹäta** [ĩäta] *v.tra* beber. *Hamu ääta kinharüä.* Vamos beber vinho de buriti.
- ỹkanhíkēĩ** [ĩkañikēĩ] *v.tra.* tirar da água. Ato de tirar algo da água.
- ỹkäumyna** [ĩkäumina] *nm.* agauzeiro. *Campo Sem.:* **árvore**.
- ỹku** [ĩku] *nmi.* chifre. Cada um dos apêndices duros que certos animais possuem. *Campo Sem.:* **parte do corpo do animal**.
- ỹkywyätinhi** [ĩkiwitĩni] *nf.* proa. A parte dianteira do barco ou da canoa. *Kanawa ỹkywyätinhi.* A proa da canoa. *Campo Sem.:* **parte do meio de transporte**.
- ỹpu** [ĩpu] *nf.* larva. *Awary ỹpu.* Tem muita larva. *Campo Sem.:* **animal**.
- ỹpy** [ĩpi] *v.int.* vir. *Nhitary nhixinhikinhiä nỹpy waimunhi.* Em memória de meu primo, eu vim aqui. *Var.:* **ỹpe [Japiim]**.
- ỹpyrykanana** [ĩpirikanana] *nm.* caminho no céu. Lugar onde andam as antas. *Campo Sem.:* **religião, cosmologia**.
- ỹtükupinhã** [ĩtükupĩñã] *nm.* porta; enquadre da porta. *Aiku ỹtükupinhâte awa.* Ele está na porta da casa. *Campo Sem.:* **parte da habitação**.
- ỹykytety** [ĩ:kíteti] *v.tra.* cismar. Pensar sobre alguma coisa de modo insistente; desconfiar. *Var.:* **kapãtery [Km 45]**.
- ỹywy** [ĩ:wĩ] *nm.* flor. *Katsupyry ỹỹwy.* A flor é branca. *Variante :* **hãwỹ [Km 45]; hỹwỹ [Km 45; Km 124; Camicuã]; äawy [Sepatini; Camicuã]**. *Campo Sem.:* **parte de árvore/planta**.

**PORTUGUÊS-APURINÃ**

## A - a

**abacaxi** *nf.* anãna. Fruta carnosa comestível, espinhosa e aromática. **A gente come o abacaxi.** *Kãkyty tximaru anãna. Campo Sem.: fruta. Ananaás sativs.*

**abano** *nf.* ãputa. Objeto feito de tala de tucumã utilizado para abanar o fogo. **Meu abano.** *Nãputa. Var.: hãputa [Km 45; Camicua]* *Campo Sem.: utensílio doméstico, cultura material.*

**abelha** *nf.* amapyty. Nome genérico para abelha. *Campo Sem.: inseto.*

**abelha arapuá** *nf.* kemapana. Espécie de abelha arapuá grande. *Campo Sem.: inseto.*

**abelha arapuá pequena** *nf.* ixiri. Espécie de abelha arapuá pequena. Esse tipo de abelha é valente e não possui ferrão, morde e faz mel. *Campo Sem.: inseto.*

**abelha jandaira** *nf.* kaseruñiru. Espécie de abelha que produz mel; se caracteriza por ter a cabeça preta; tórax marrom ligeiramente aveludado. *Campo Sem.: inseto.*

**abiu** *nf.* ãpytykãpi. Fruto do abieiro; possui a casca amarela; sua polpa é doce, gelatinosa e translúcida. *Campo Sem.: fruta*

**abraçar** *v.tra.* marãkata. Envolver com os braços

**acabar** *v.tra.* ixipuka. Fazer chegar ou chegar ao fim; terminar.

**açaí** *nm.* tsapyry(ky). Fruta de cor roxa extraída do açazeiro. **O periquito come açai.** *Iusakaryky nhikary tsapyryky. Campo Sem.: fruta; alimento.*



**açazeiro** *nm.* tsapyrykyna. Palmeira do fruto do açai. *Campo Sem.: palmeira.*

**acapurana** *nf.* sãpyrymañta. **Quando a acapurana está caindo, a gente não pega o peixe.** *Sãpyrymañta irikasaaky kuna kãkyty mañkary ximaky. Campo Sem.: árvore.*

**acasalar** *v.tra.* iwãnewata. sexo; relação sexual; coito; acasalar.

**acauã** *nm.* makawa. Espécie de falcão cabeçudo que possui uma mancha negra estendendo-se dos olhos até a nuca; possui também uma calda longa escura com listras brancas. O acauã costuma comer pássaros menores, lagartos e cobras. **O acauã gosta de comer os passarinhos. Ele come galinha também.** *Makawa ywa putxitary kutypyryky inhikinhi. Inhikaru pathary apaka. Campo Sem.: ave*

**aceitar** *v.tra.* naukane. Receber o que é oferecido.

**achar** *v.tra.* apuka. **Há uma faca que foi encontrada.** *Apukakury iuwata awa.*

**acompanhar** *v.tra.* iutipirata. Ação de estar ou ficar junto de alguém. **Eu viajei com ele quando eu estive lá.** *Ywa nhiiutipirata ywã nysykasawaky.*

**acordado** *v.int.* mireka. Sair do sono; despertar. **Ela está acordada.** *Umireka.*

**acreditar** *v.tra.* ymaru. Conhecer, saber; acreditar. **Eu acredito.** *Nymaruta Var.: imaru.*

**açúcar** *nm.* asukyry. açúcar. Substância doce. *Var.: puxuwaru. Campo Sem.: alimento.*

**adoecer** *v.int.* xiteta. Cair doente. **Meu avô adoeceu ontem.** *Natukyryxitetape kyta.*

**afluente** *nm.* kanuke. Pequenos igarapés que desagüam em rios maiores. **O braço do rio.** *Sütũãry kanuke. Campo Sem.: elemento da natureza.*

**agauzeiro** *nm.* ãkãumyna. Espécie de árvore de grande porte. *Campo Sem.: árvore.*

**agora** *adv.* watxa. No momento em que estamos.

**água** *nf.* ãparãa. *Var.: ãparãa, ãpurãã, ãparãa.*

**aguidar** *nm.* takatary. bacia de cerâmica. **O aguidar já está quente.** *Puumatapeka utxa takatary. Campo Sem.: utensílio doméstico; cultura material*

**agulha** *nf.* aākury. Objeto metálico que serve para costurar. *Var.: tsapy. Campo Sem.: elemento industrializado.*

**ajudar** *v.tra.* amuenata. Contribuir para que outra pessoa faça alguma coisa.

**aldeia** *nf.* awapukutxi. Povoação, normalmente rural. **Minha aldeia.** *Nawapuku. Campo Sem.: local.*

**alegria** *nf.* puxukunitxi. **Minha alegria.** *Nypuxukunitxi Campo Sem.: conceito abstrato.*

**alencó** *nm.* kamiku. **O alencó come folha.** *Kamiku nhikary aātsupa. Campo Sem.: ave. Anhima cornuta.*

**alfavacão** *nf.* pusākapana. **A folha da alfavacão serve para fazer banho para criança.** *Pusākapanatsupa erekaru amaryny kypāatiku. Campo Sem.: vegetal.*

**algodão** *nm.* mapua. **Ele trouxe algodão.** *Ywa mynary mapua. Campo Sem.: vegetal.*

**alma** *nf.* kama. Parte imortal do ser humano.

**alma-de-gato** *nf.* txikary. **Tem um passarinho conhecido como alma-de-gato. Ele come garfanhoto e como grilo.** *Awa kutxipyryky txikary inhakury. Ywa mhikary txitxiri inhakuru itxa yna. Var.: txikuwã.*

**amanhã** *v. int.* atana. No dia seguinte ao de hoje. **Ele vem amanhã.** *Atana ynyna. Var.: katana.*

**amanhecer** *v.int.* pukama. Começar a fazer dia.

**amarelão; arém** *nm.* humatxi. **A gente come amarelão.** *Kākiti nhikary humatxi. Campo Sem.: peixe.*

**amarrar** *v.tra.* pītika. **Amarra com cipó a vara na minha casa.** *Pītika āapysã āke nawininha.*

**amassar** *v.tra.* matxuka. Misturar bem, transformando em massa. **O menino amassou o papel.** *Amaryny matxukary āatsupa.*

**anambé** *nm.* kuwekuwe. **O anambé é um passarinho branco.** *Kuwekuwe kutypyryky katsupi inhakuria. Var.: kuiekuie; kuekue. Campo Sem.: ave.*

**anca; quadril** *nm.* kuwata. **Meu quadril.** *Nykuwata. Campo Sem.: parte do corpo.*

**anciã** *nf.* ukipā. **Ela já está velhinha.** *Ukipepe. Var.: kipekaru. Campo Sem.: desenvolvimento físico.*

**andar** *v.int.* iana. Mover-se por meio de passos. **Nós andamos por lá.** *Aianapukutinhi ywã.*

**andiroba** *nf.* kakyryky. Árvore de grande porte. O fruto andiroba, quando cai no chão, abre e libera de quatro a seis sementes de onde se extrai o óleo que possui propriedades medicinais. **A andiroba é fruta do mato. Matrinchã gosta dela. Caititu também gosta.** *Kakyryky ūthupa awakary. Mamury putxitary. Myryty puxitary apaka. Campo Sem.: árvore; fruto.*



**andorinha** *nf.* txirupaky. **A andorinha faz o ninho dela no buraco da árvore.** *Txirupaky kamaru ukuwa aāmyna āky. Campo Sem.: ave.*

**angelim** *nm.* kupatu. *Campo Sem.: árvore.*

**angico** *nm.* kånawāpita. **O angico todo mundo come.** *Kånawāpita ikynhimane tximaru uwa. Campo Sem.: árvore.*

**ano** *nm.* kanany. Período de tempo. *Campo Sem.: tempo.*

**anoitecer** *v.int.* iepēka. Ir chegando a noite.

**anta** *nf.* kema. **Papai, vamos buscar a anta que eu matei.** *Paty, amu kema āapa nhiūmãa. Campo Sem.: mamífero.*

**antigamente** *adv.* kitxaka. Um tempo anterior. *Var.: kitxekapirika*

**anum** *nm.* ūkataru. Espécie de anum que anda em bando. *Campo Sem.: ave.*

**ânus** *nm.* tsūmi **Meu ânus.** *Nytsumi. Campo Sem.: parte do corpo.*

**anzol** *nm.* tsapykỹã. Gancho que se arma a isca para pescar. **Meu anzol.** *Nytsapykỹã. Campo Sem.: instrumento de pescar.*

**Apurinã** *nm.* pupỹkary. Autodenominação do povo Apurinã. *Campo Sem.: grupo.*

**apurui** *nm.* axu. Árvore de pequeno porte comum na região do Purus. **A gente come o apurui.** *Axu kākty tximary iwa. Campo Sem.: árvore.*

**apurui grande** *nm.* tsumiikute. *Campo Sem.: árvore.*

**araçari** *nm.* kuxity. Espécie de tucano pequeno. **O tucano come gafanhoto.** *Kuxiti nhikary txitxiri. Campo Sem.: ave.*

**aracuã** *nm.* ūkutaru. *Campo Sem.: ave.*

**aranha** **caranguejeira**  
*nf.* katsakytyru.  
**Quando a aranha morde a gente, dói demais.** *Katsakytyru akatsatiniāry kākity patsy pukuru. Campo Sem.: animal.*

**aranha pequena** *nf.* xuakypāana.  
*Campo Sem.: inseto.*

**arapapá** *nm.* tsapapary. Pássaro que possui o bico largo e chato, lembrando um barco virado de cabeça para baixo. **O arapapá come peixe.** *Tsapapary nhikary ximaky. Campo Sem.: peixe.*

**arara** *nf.* kamÿyry. **A arara come castanha.** *Kamÿyry nhikaru maky. Campo Sem.: ave.*

**arara cabeça** *nf.* kîtxu. *Campo Sem.: ave.*

**arara caniné** *nf.* kasātu. Arara azul. **A arara caniné come castanha.** *Kasātu nhikaru maky. Var.: kasātuwakuru. Campo Sem.: ave.*

**arco** *nm.* taputxi. Arma de arremesso constituída de uma ripa de madeira curvada e cordas usadas para arremessar as flechas. **O arco dele.** *Ytapu. Campo Sem.: instrumento de caça; cultura material.*

**área larga** *nm.* mithaātary.  
*Campo Sem.: elemento natural.*

**areia** *nf.* ikypatxipe. Substância constituída de grãos minúsculos, resultantes da degradação de rochas e pedras. *Var.: kypatxi Campo Sem.: elemento da natureza.*

**arengar** *v.int.* itxitanawita. Ato ou efeito de discutir.

**ariramba** *nf.* paratxari. *Campo Sem.: ave.*

**ariranha** *nf.* yny. **A ariranha só devora os peixes. De primeiro, o couro dela tinha valor, hoje não tem mais valor.** *Yny ximakinane ywa atxakata, mitxi kiikimare ymata, watxa kuna kiikikare ymata. Campo Sem.: mamífero.*

**armadilha** *nf.* kixaty. Espécie de armadilha que possui o formato do formato do sakatxiru, tem dois tipos um da terra (jiqui de pau, vara) e outro da água (jiqui de tala). *Var.: kixatipi. Campo Sem.: instrumento de caça, instrumento de pescar.*

**arpão** *nm.* katsuthare. Instrumento de pesca formado por um ferro em feito de seta que se fixa um cabo para fisgar peixes. **Ele levou o arpão.** *Ywa anhikaru iumîti. Campo Sem.: instrumento de pesca; cultura material.*

**arpão grande** *nm.* iumîti. *Campo Sem.: instrumento de pesca; cultura material.*

**arrancar** *v.tra.* amapuruka. Extrair com esforço; tirar por força.

**arrombado** *nm.* iuwāka. Área de terra onde o rio alargou. *Campo Sem.: elemento da natureza.*

**arrotar** *v.int.* ātaraka. Emitir gases do estômago pela boca, geralmente com ruídos. **Meu arrote.** *Nynātaraka.*

**aruanã** *nm.* paweru. Peixe de escama de água-doce, **O aruanã mora na água. Ele tem a escama semelhante a do pirarucu.** *Paweru ximaky iã awakaru. Uwa kunakury tāta atuku utxa utāta. Campo Sem.: peixe.*

**arumã** *nm.* yxuryny. *Campo Sem.: vegetal.*

**arumãzinho** *nm.* kutyrykyne.  
*Campo Sem.: vegetal.*

**árvore** *nf.* āamyna. Árvore lenhosa que apresenta ramificações apenas na parte superior do caule, o tronco, geralmente alto, ereto e grosso. **Uma árvore grande dá medo.** *Āamyna mithapuwary pamunukune. Campo Sem.: árvore.*

**árvore da pama** *nf.* pamamyna.  
*Campo Sem.: árvore.*

**árvore do milho** *nf.* kîmyna.  
*Campo Sem.: vegetal.*

**árvore do uku** *nf.* uku. *Campo Sem.: árvore.*

**as sete estrelas** *nf.* winawa.  
*Campo Sem.: elemento da natureza.*

**asa** *nf.* mîkithakitha. *Campo Sem.: parte do corpo do animal.*

**asa do morcego** *nf.* xiumîkita.  
*Campo Sem.: parte do corpo do animal.*

**assar** *v.tra.* kimita. **Você assa carne de anta.** *Pitha kimita kema xine.*

**assassino** *nm.* kukanyry. Aquele que mata com premeditação ou à traição. **O assassino chegou.** *Ukamyna apupe. Var.: ukamyna Campo Sem.: status.*

**assoalho** *nm.* aikuta. Pavimento de madeira. **Meu marido fez o assoalho da casa.** *Nythanyry kamary aikuta. Campo Sem.: parte da habitação.*

**assobiar** *v.int.* ixukyta. Fazer um som agudo com a boca. **Eu assobie.** *Nixukyta.*

**assoprar** *v.int.* ysusuky. Produzir vento com a boca.

**assunto, história** *nf.* pirana.  
*Campo Sem.: conceito abstrato.*

**assustar** *v.tra.* pîkata. Causar ou sofrer susto ou medo.

**ata** *nf.* tsaiuki. Fruta pequeno arredondado, de casca mais rugosa de cor verde e polpa branca. **A gente como ata.** *Atha nhikary tasaiuki.* *Var.: uwaraiu* *Campo Sem.: fruta; alimento.*

**atirar** *v.tra.* keta. **Eu atirei com a espingarda no caititu.** *Niketaru xamynakyã miriti.*

**avião** *nf.* pirũtyãwithe. *Campo Sem.: meio de transporte.*

**avó** *nf.* akyru. Termo usado para se referir a mãe do pai e da mãe. **A avó dele chegou.** *Akyru apupe.* *Campo Sem.: termo de parentesco.*

**avô** *nm.* atukyry. Forma usada para se referir ao pai do pai ou da mãe. *Campo Sem.: termo de parentesco.*

**axila, suvaco** *nf.* kekumata. **Meu sovaco.** *Nykekemata.* *Var.: nhikerumare.* *Campo Sem.: parte do corpo.*

**azeite** *nm.* tirikapã. Óleo extraído de alguma fruta, árvore ou animal. *Campo Sem.: elemento natural.*

## B - b

**babaçu** *nm.* kaiaty. Espécie de palmeira que se caracteriza pelos seus frutos (coco). Esses cocos aparecem em cachos, que podem apresentar até 500 frutos **O babaçu é como aricuri.** *Kaiaty kutxi atuku utxa.* *Var.: puru* *Campo Sem.: fruta; palmeira.*

**bacaba** *nm.* kawakury. **Nós gostamos de bacaba, o caroço dela é como o do patoá, mas é mais pequeno.** *Kawakury kãkyty putxitary ywa kitxity atuku itxa yky itxama puiaũka itxa.* *Campo Sem.: palmeira; fruta, alimento.*

**bacaba amarga** *nf.* kapixipi. Espécie de bacaba que não se come. *Sem.: fruta.*

**baço** *nm.* katare. **Baço dele.** *Ykatare.* *Campo Sem.: parte do corpo.*

**bacurau** *nm.* tawaiaru. Ave que possui hábitos noturnos. *Campo Sem.: parte do corpo.*

**bacuri grande de anta** *nm.* putxi. Espécie de fruta do mato. *Campo Sem.: fruta; alimento.*

**bacuri pequeno** *nf.* uiraia. *Campo Sem.: fruta; alimento*

**baixar rio** *v.int.* xiri. Ato de descer o rio.

**bala do rifle** *nf.* baraky. *Campo Sem.: instrumento de caça.*

**balaio** *nm.* apyryta. Grande cesto de palha ou cipó. *Campo Sem.: utensílio doméstico; cultura material.*

**balançar** *v.tran.* itiuka. Mover-se alternadamente de um lado para o outro. **Eu balancei a criança.** *Nhiitiuka amaryny.*

**balata (árvore)** *nm.* ãparaky. *Campo Sem.: árvore.*

**banana** *nf.* txipari. Forma genérica para banana. **A banana todo mundo come e todo mundo planta.** *Txipary ikynemãne tximaru txipari.* *Ykynemane takare apaka.* *Campo Sem.: fruta; alimento.*

**banana baia** *nf.* ãthupekare. *Campo Sem.: fruta; alimento.*

**banana comprida** *nm.* ipiukaare. *Var.: ithanukari.* *Campo Sem.: fruta.*

**banana do mato** *nf.* kũpaty. **A bananeira do mato é milho do veado.** *Kũpaty ãthupa awakaru manhity kimite utxawa.* *Campo Sem.: fruta.*

**banana roxa** *nf.* kamuru. *Campo Sem.: fruta.*

**bananeira** *nf.* txiparina. Árvore da banana. *Campo Sem.: palmeira.*

**banco roliço** *nm.* itipanatxi. Tipo de banco feito do tronco da sorveira. *Campo Sem.: cultura material.*

**banco** *nm.* pãkuta. Tipo de banco cuja forma é arredondada *Campo Sem.: cultura material.*

**banzeiro** *nm.* ityrũkane. Sucessão de ondas provocadas por uma embarcação em deslocamento. *Var.: sakate.* *Campo Sem.: elemento da natureza.*

**barata** *nf.* tsupata. **O anum come barata.** *Muiũky nhikaru tsupata.* *Campo Sem.: inseto.*

**barba** *nf.* nhixike tsiriẽta. **Minha barba.** *Nhikixe tsiriẽta.* *Var.: xiaputu* *Campo Sem.: parte do corpo.*

**barbatana** *nf.* ytsamiki. Cada um dos órgãos membranosos exteriores que servem para os peixes e outros animais aquáticos se moverem. *Campo Sem.: parte do corpo do peixe.*

**barco** *nm.* mapuru. **Meu barco.** *Nymapuru. Campo Sem.: meio de transporte.*



**barreiro** *nm.* mimite. lugar onde existe ou se extrai barro. *Campo Sem.: elemento natureza.*

**barriga** *nf.* tykaku. **Minha barriga.** *Nykaky. Sem.: parte do corpo.*

**barro** *nm.* katsare. **Ele buscou barro.** *Ywa apapety katsare. Var.: kuta. Campo Sem.: elemento natureza.*

**barrote** *nm.* ñinhimyna-tsuta. Cada uma das peças de madeira longas usadas para assentar o assoalho. *Campo Sem.: parte da habitação.*

**batata da mandioca** *nf.* kumeri. *Sem.: tubérculo.*

**batata da perna; panturrilha** *nf.* tamatatxi. **Minha batata da perna.** *Nyamata. Campo Sem.: parte do corpo.*

**batata doce** *nf.* kypary. **Todo mundo gosta de batata doce porque ela é boa.** *Kypary ikynemane putxitharu uwa. Kutxi päerekaru uwa. Campo Sem.: tubérculo.*

**batata roxa** *nf.* tsuke. Espécie de batata roxa. *Campo Sem.: tubérculo.*

**bazé** *nm.* kurüpi. Fruta do mato pequena de cor roxa. *Campo Sem.: fruta; alimento.*

**beber** *v.tra.* äta. Ingerir líquido qualquer. **Nós bebiamos.** *Aäta.*

**beija-flor** *nm.* pirüty. Pássaro pequeno, de bico fino e longo. O beija-flor consegue parar no ar e permanecer por um longo tempo. **O beija-flor come flor.** *Pirüty tximary aãwÿ. Campo Sem.: ave.*

**beijar** *v.tra.* pitxuka. **Vocês beijaram um ao outro, vocês se beijaram.** *Hÿthe pitxukakaka.*

**beiju redondo** *nm.* kapukuiry. *Campo Sem.: alimento.*

**beiju chato** *nm.* putxuwmata. **Antigamente, a índia fazia o beiju doce com a mandioca que ela ralava.** *Kitxakarumane kamãary kumery putxuwmataary. Kumery uwäsukakyty. Var.: rymata. Campo Sem.: alimento.*

**beiju na forma de bola** *nm.* kumery-purü. *Campo Sem.: alimento.*

**beiju redondo** *nf.* kapukury. *Campo Sem.: alimento.*

**beira de uma bacia, de chapéu** *nm.* peruta. *Campo Sem.: outro.*

**bem-te-vi** *nm.* ypÿtykury. **A gente come o bem-te-vi e o filhote dele a gente cria.** *Ywa ypÿtykury kãkyty nhikary imi kãkyty pyrata. Campo Sem.: ave.*

**besouro** *nm.* äkutsa. *Campo Sem.: inseto.*

**besouro, cascudo** *nf.* kutxapyry. *Campo Sem.: inseto.*

**bicho de casca** *nm.* txurawryu. Nome genérico para animais que possuem casca. *Campo Sem.: réptil.*

**bicho de tucumã** *nm.* mutxuky. Larva que cresce dentro do caroço do tucumã. *Campo Sem.: larva.*

**bico da flecha** *nm.* iumaky. *Campo Sem.: instrumento de caça; cultura material.*

**bico do seio** *nm.* tynyky. *Campo Sem.: parte do corpo.*

**bico-de-brasa** *nm.* sukury. Pássaro preto que possui um bico avermelhado bastante forte; este pássaro faz seu ninho em buracos compridos em barrancos no chão. **O bico-de-brasa vive no mato.** *Sukury ñhupa awakaru. Campo Sem.: ave.*

**bico-de-latão** *nm.* ukiripiri. Pássaro de pequeno porte acizentado com listras claras; filhote desse pássaro possui o bico escuro, já na fase adulta o seu bico apresenta uma coloração avermelhada que se estende até na região atrás dos olhos. **Eu vi o bico-de-latão.** *Nuta etamatory ukiripiri. Campo Sem.: ave.*

**biorana** *nf.* patxi. *Campo Sem.: fruta, alimento.*

**biorana da casca lisa** *nf.* wãkaru

**boca** *nf.* nama. **Minha boca.** *Nymanã. Campo Sem.: parte do corpo.*

**bocão, saco de padre** *nm.* txuratu. Espécie de peixe. **O bocão é parecido com o mandi. Mas ele é maior** Txuratu katÿpiri atuku itxa. Itxama katÿpiri apiatary. *Campo Sem.: peixe.*

**bocejar** *v.int.* naixanane. Inspirar pela boca quantidade de ar maior que o normal, abrindo-a bastante, em processo involuntário causado por sono. **Eu bocejei.** *Nhinaixanane.*



**bochecha** *nf.* kakutatxi. Parte mais saliente do rosto. *Campo Sem.: parte do corpo.*

**boi, vaca** *nmf.* kemāwitha. *Campo Sem.: mamífero.*

**borboleta** *nf.* kataty. **A coruja come borboleta.** Uwapyra nhikary kataty. *Campo Sem.: inseto*



**borduna** *nf.* pyyire. Arma indígena feita de madeira dura na forma cilíndrica e alongada. *Campo Sem.: instrumento de caça; cultura material.*

**borracha** *nf.* xirīka. Resíduo extraído da árvore da seringa. *Campo Sem.: parte da árvore.*

**bosque** *nm.* amākite. Vegetação formada por árvores que apresentam uma certa distância e com arbustos baixos. *Campo Sem.: elemento da natureza.*

**bostela** *nf.* taraku. *Campo Sem.: nome cujo significado se liga ao corpo.*

**boto** *nm.* pesury. **O boto mora na água. Ele é que parecido com peixe. A gente não come ele.** *Pesury iã awakaru utxawa uwa. Ximaky atuku utxama. Kuna kāktyty nhikaru. Campo Sem.: mamífero*

**boto pequeno** *nm.* kuxiky. *Campo Sem.: mamífero*

**braço** *nm.* kanuke. **Meu braço.** *Nykanuke. Campo Sem.: mamífero*

**brasa** *nf.* xamynamynyky. *Campo Sem.: mamífero*

**breu da sorva** *nm.* iatytai. *Campo Sem.: parte da árvore.*

**breu do jatobá** *nm.* kuriatai. *Campo Sem.: parte da árvore.*

**brigar, discutir, repreender** *v.tr.* tita. **Você 'repreendeu' o cachorro, por isso ele não me mordeu.** *Pitha titary anāpa, ywakara kuna a kytsakanu.*

**brincadeira** *nf.* sukunaki. Ato de brincar; divertimento. *Campo Sem.: diversão*

**brinco** *nm.* pyēpira marikita. *Campo Sem.: objeto pessoal.*

**brinquedo** *nm.* sarawatxi. Objeto para brincar. **Meu brinquedo.** *Nysarawa. Campo Sem.: objeto pessoal.*

**brocar** *v.int.* iãpataĩ. Período inicial de desmate para de determinada área de mata para o plantio, tendo como resultado a roça.

**bueiro** *nf.* arūkary. Espécie de árvore. **A gente pega peixe com a lagarta da bueira.** *Arūkarymyna kinhã kāktyty maĩkari ximaky. Var.: harūkaru; herūkary. Campo Sem.: árvore*

**bumbum, nádegas** *nm.* puky. *Campo Sem.: parte do corpo.*

**buraco da pedra.** *nm.* kairiku. *Campo Sem.: elemento da natureza.*

**buraco do nariz** *nm.* kiriwamata. *Campo Sem.: parte do corpo.*

**buritizeiro** *nm.* kinharina. Árvore do buriti. *Campo Sem.: parte do corpo.*

**buriti** *nm.* kinhary. **A gente gosta de comer a fruta do buriti.** *Kinhary kāktyty putxitha iri atximinhĩ ikapãne. Campo Sem.: fruta.*

**buritirãna** *nf.* xiriku. *Campo Sem.: fruta.*

**buscar** *v.tr.* apa. Ação de ir pegar alguma coisa. **Meu pai busca cará.** *Nyry apa mutu.*

## C - c

**caba** *nf.* sany. Nome genérico para designar caba. *Campo Sem.: inseto.*

**caba-surumbi** *nf.* hēpuky. **Eu vi a caba surubim.** *Nuta etamatary hēpuky Campo Sem.: inseto.*

**caba-tatu** *nf.* kaiwuanasany. Espécie de caba grande. *Campo Sem.: inseto.*

**cabeça** *nf.* kywĩtxi. **Mipa viu a cabeça da anta.** *kema kywy Mipa atamata. Campo Sem.: parte do corpo.*

**caçar** *v.tr.* aiata. Perseguir animais a fim de os matar ou apanhar vivos com o objetivo de se alimentar. **Eu estava caçando.** *Naiatama.*

**cacau** *nm.* kaxĩtu. Espécie de cacau que se cria no haste do pau. **Ele trouxe cacau.** *Ywa mynary kaxĩtu. Campo Sem.: árvore; fruta.*

**cacau; cupuaçu do mato** *nm.* apakatyry. Espécie de cacau da terra firme. **A gente come o cacau.** *Kākyty tximaru apakatyry. Campo Sem.: árvore; fruta.*



**cacau da várzea** *nm.* kanaka. Espécie de cacau que dá na várzea. **O cacau que dá na árvore a gente come.** *Kanaka umynā sikaru kākyty txima. Campo Sem.: árvore; fruta*

**cachaça** *nf.* kapuãru. Bebida alcoólica. *Var.: katsyywýãru, kaxaxãa, kurumanhũ. Sem.: bebida; produto industrializado.*

**cacho; grupo de coisas** *nm.* kana. Termo usado para designar cacho e/ou grupo de coisas do mesmo tipo. **O cacho de banana.** *Txipari kana Campo Sem.: vegetal.*

**cachoeira** *nf.* ukāatary. Queda d'água; curso de água. *Campo Sem.: elemento natural.*

**cachorro** *nm/f.* anāpanary/ru. **O cachorro corre atrás da paca.** *Anāpanary umimatary kaiaty. Campo Sem.: mamífero.*

**cachorro-do-mato** *nm/f.* awātynyky. Espécie de cachorro selvagem que vive no mato. *Campo Sem.: mamífero*

**cacique** *nm.* āutyti. Chefe da aldeia; indivíduo que representa a comunidade. **O cacique já chegou.** *Āutyti apupe. Campo Sem.: status.*

**caderno** *nm.* āatsupa. *Campo Sem.: objeto pessoal.*

**café** *nf.* kŷpatykŷã. **O café é preto assim mesmo, é bom e a gente bebe.** *Kŷpatykŷã pumamaru utxawa uwa utxama pãerekaru uwātiku. Var.: kapê; pumamãru. Campo Sem.: alimento.*

**cai(a)rara** *nm.* karyty. **O macaco cairara leva a alma da criança.** *Amaryny senuka aninka karety. Campo Sem.: mamífero, macaco.*

**caibro** *nm.* aikutanapy. Cada um dos paus grossos que ligam á cumeeira. *Campo Sem.: parte da habitação.*

**cair** *v.int.* irika. **Macaco prego caiu no chão.** *Txikuta irikape kypatipãe.*

**caititu** *nm.* miriti. Espécie de porco do mato. *Campo Sem.: mamífero.*

**caju; cajueiro** *nm.* iŷpate. **O cajueiro do mato é bem comprido.** *Iŷpatemyna iŷhupa kiri paĩtanu. Campo Sem.: árvore; fruta.*

**cajuí do mato** *nm.* kasyryiŷpate. *Campo Sem.: fruta.*

**calango** *nm.* kytsyna. **O calango correu.** *Kytsyna ymyteka. Campo Sem.: réptil, lagarto.*



**calango d'água** *nm.* thamu. *Campo Sem.: réptil, lagarto.*

**calcanhar** *nm.* kusutypatxi. **Meu calcanhar.** *Nykusutypa. Campo Sem.: parte do corpo.*

**camaleão** *nm.* tamakureru.

Lagarto de olhos grandes e saliente; possui também uma língua pegajosa. **O camaleão é parecido com o jacaré, mas mesmo assim ele é menor.** *Tamakureru uwa kaikyry atuku utxa. Utxama kaikyry mukykaru. Campo Sem.: réptil, lagarto*

**caminho** *nm.* apu. Nome genérico de todas as faixas de terreno que levam de um a outro lugar. *Var.: kemapuri*

**campos da natureza** *nm.* ywurapuku. *Var.: ywuraxiti. Campo Sem.: elemento da natureza.*

**canapu** *nm.* mutumutuky. **O canapu nasce na beira do rio e a gente o come quando ele está madura.** *Mutumutuky wyny itinekata upitxaka. Kākyty tximaru uiunakasaaky. Var.: kytsynapunitikyte. Campo Sem.: fruta*

**canção, música** *nf.* xikary. *Campo Sem.: diversão.*

**canela de velho** *nf.* uiupuaryke. Planta medicinal com propriedades analgésicas e anti-inflamatórias. *Campo Sem.: vegetal*

**canjica** *nf.* enêepe. Tipo de mingau feito de milho branco. *Campo Sem.: alimento.*

**cantar** *v.int.* xipuãta. **Papai canta na festa.** *Nyry xipuãta kynyryã.*

**caparari** *nm.* ākitixima. Peixe de couro que tem pintas parecidas com a onça. **O caparari é como Surubim, a gente come e não cria.** *Ākitixima tsukirima atuku itxa kākyty nhikary. Campo Sem.: peixe.*

**capim, cerrado** *nm.* ãanaia. cerrado; mato baixo; capim. Região com mato baixo e solo arenoso. *Campo Sem.: vegetal; tipo de vegetação.*

**capivara** *nm.* iapa. Animal de pelagem castanha, cabeça grande, pernas curtas e com hábitos aquáticos. *Campo Sem.: mamífero.*

**capoeira** *nm.* sãkanany. Espécie de vegetação que nasce depois que uma área foi desmatada; os Apurinã utilizam essa vegetação para identificar morada antiga de seus antepassados. *Campo Sem.: tipo de vegetação*

**cará** *nm.* mutu. Espécie de batata que possui uma coloração roxa. e/ou branca. **O cará é planta da gente e a gente come cará.** *Mutu kãkyty takaru. Kãkyty nhikary mutu. Campo Sem.: tubérculo.*

**cará escuro pequeno** *nm.* sãpaky. **A gente come cará.** *Kãkyty nhikary sãpaky. Campo Sem.: peixe.*

**cará grande** *nm.* iutipa. *Campo Sem.: peixe.*

**caracol, aruá** *nm.* mekaru. *Campo Sem.: molusco.*

**caranguejo** *nf.* kÿpaty. **A gente come caranguejo.** *Kãkyty nikaru kÿpaty. Campo Sem.: crustáceo.*

**carapanã** *nm.* anhiiu. *Campo Sem.: inseto.*

**carapanaúba** *nf.* apasawataru. Árvore grande da terra firme; é possível usar a sua madeira para fazer cabos de ferramentas, lenha, esteio de casa. **Apasawataru mekutxi kamiku utxawa.** *A carapanaúba serve para fazer remo. Campo Sem.: árvore.*

**carí; bodo** *nf.* katxikyry. **Quando o igarapé está de ripiquete (cheio), o cari sobe para desovar.** *Katxikyry sutuãry apuãata kasaky uikita unaky utakyne ikapane. Var.: atxukyry Campo Sem.: peixe.*

**carneiro** *nm.* manhitihãwithe. carneiro; bode. **Nós vimos o chefe do veado na Campina.** *Manhitihãwithe kymyrury xiti atha etamata. Var.: sutyãwitha. Campo Sem.: árvore.*

**carniça** *nf.* ãrakatxi. Carne de animais mortos. **Urubu come carniça e não é criação.** *Maiury nhikary ãrakatxi kuna pyrãtxi itxawa. Campo Sem.: nome cujo significado liga-se ao corpo.*

**carrapato** *nf.* kemakutxity. carrapato que chupa o sangue da anta. *Campo Sem.: animal, aracnóide.*

**carregar** *v.tra.* aminhãka. Levantar ou trazer consigo; Pôr carga sobre ou no interior de, para que seja transportada. **Nós carregamos o para dentro da casa.** *Atha aminhãkapeta txary aikumukary.*

**carregar** *v.tra.* kywyta. Forma usada para quando se carrega algo na cabeça.

**carregar no ombro** *v.tra.* tanata. Forma usada para quando se carrega algo no ombro.

**cartucho** *nm.* parapa. Estojo metálico com a carga de uma arma de fogo; carga explosiva colocada num estojo. *Var.: xamynakypa. Campo Sem.: instrumento de caça.*

**carvão** *nm.* ãamynyky. **Ele fez o carvão.** *Ywa kamary kikũpaneke. Campo Sem.: elemento natural.*

**casa** *nf.* aiku. casa; maloca. Qualquer construção destinada à habitação. *Campo Sem.: habitação*

**casca** *nf.* tãta. *Campo Sem.: parte da árvore.*

**castanha** *nf.* maky. **A arara come castanha.** *Kamyÿry nhikaru maky. Var.: makyta, mithathakuru. Campo Sem.: fruta.*

**castanha amassada** *nf.* xuruky. *Campo Sem.: alimento; fruta.*

**castanha-de-cutia** *nf.* iuyky. Espécie de castanha do mato. **A cutia gosta da castanha de cutia. A gente come também.** *Iuikykyptyyna putxitaru. Kãkyty nhikaru iuyky apaka. Campo Sem.: fruta.*



**catapora** *nf.* mutukyry. Doença contagiosa caracterizada pelo surgimento de feridas vermelhas na pele. *Campo Sem.: doença*

**catarro, gripe** *nm.* katxikyry. *Campo Sem.: doença*

**catinga** *nf.* ymyny. Cheiro desagradável; suor com cheiro ruim. *Campo Sem.: nome cujo significado liga-se ao corpo.*

- caucho** *nm.* itxirĩkaũte. Árvore de grande porte que produz látex. **O fruto do caucho tem no mato.** *Itxirĩkaũte awa ãthupa.* *Campo Sem.: árvore.*
- costela; caule** *nm.* tanapy. **Minhas costelas.** *Nytanape.* *Var.: tanapy Campo Sem.: parte do corpo.*
- cavador, boca de lobo.** *nm.* kysakarewatiku. Utensílio usado para cavar. **Traga o cavador.** *kysakarewatiku pymyna.* *Campo Sem.: instrumento agrícola.*
- cavalo** *nm.* ixiwaãwitha. *Var.: kawaru.* *Campo Sem.: animal.*
- cavar** *v.tra.* kysaka. **Meu tio cava o buraco.** *Nuĩmatykyry kysaka kypatipe.*
- caverna** *nf.* kairiku. O mundo original dos Apurinã. *Campo Sem.: elemento natural, local.*
- cedro** *nm.* sytynary. Árvore de grande porte que possui uma madeira muito resistente utilizada na produção de móveis e casas. **O cedro é grande.** *Sytynary mithary.* *Campo Sem.: elemento natural, local.*
- celular** *nm.* sãkitxi matxiritawakary. *Var.: senũkatxi matxiritawakary.* *Campo Sem.: objeto pessoal*
- cercar, arrodar** *v.tra.* akiruka. perseguir por todos os lados. **Piakirukytary anyrymane awini.** Tu arrodarás a casa do nosso parente.
- cérebro** *nm.* axĩpetxi. *Campo Sem.: parte do corpo.*
- cerol** *nm.* mãni. Tipo de cerol feito com o breu de abelha. *Var.: pitãakyry.* *Campo Sem.: parte da árvore.*
- cerrado** *nm.* ãanaia. Região com mato baixo e solo arenoso. *Campo Sem.: tipo de vegetação.*
- céu** *nm.* iraxiti. Espaço onde está as estrelas, o sol e a lua. *Campo Sem.: elemeneto da natureza.*
- chamar** *v.tra.* akiritha. Fazer, com palavras ou sinais, com que outrem venha. **Mamãe te chama para comer.** *Nanu akirithai pinipukuta.*
- chão** *nm.* ixiti. Superfície onde se pode pôr o pé. *Campo Sem.: elemento natural.*
- chefe dos bichos** *nm.* ãwitha. *Var.: ãwithe.* *Campo Sem.: status*
- chegar** *v.int.* apu. Atingir, alcançar certo lugar; ir ao ponto de. **A mãe dele chegou.** *Akyru apupe.*
- cheirar** *v.tra.* pupusãĩtyry. Perceber ou tentar perceber o cheiro de algo ou alguém.
- cheiro** *nm.* ymary. Sensação do olfato; aroma, odor. **Meu cheiro.** *Nymary.* *Campo Sem.: percepção*
- chico-preto, maçarico** *nm.* kamũkuxa. **O chico preto põe o ovo dele no buraco da terra.** *Kamũkuxa takaru unaky kypatxi ãky.* *Campo Sem.: ave*
- chifre** *nm.* uku. Cada um dos apêndices duros que certos chifre animais possuem na cabeça. *Vari: ýku.* *Campo Sem.: nome relacionado a parte do corpo*
- chorar** *v.int.* txiapata. **A criança está chorando.** *Amaryny txiapananyta.*
- chorona cinza** *nm.* txime. **No mato tem um passarinho conhecido como txime. Ele adivinha quando tem a lagarta do amapá.** *Ãthupa awa kutypyryky txime inhakury.* *Ywa imarutary manhikinhi awakasaaky.* *Campo Sem.: ave.*
- chumbo** *nm.* xũpuky. **O homem trouxe chumbo.** *Kyky mynary xũpuky.* *Campo Sem.: instrumento de caça.*
- chupar, sugar** *v.tra.* itima. Fazer movimento com os lábios e a língua para fazer entrar um líquido pela boca.
- chuva** *nf.* iãne. Água que cai das nuvens. *Campo Sem.: elemento da natureza.*
- chuva de fogo** *nf.* ipĩkitxiã. Chuva da história do Tsuara. *Campo Sem.: elemento da natureza.*
- cicatriz** *nf.* itximũka. Marca na pele. **Minha cicatriz.** *Nhitxiũka.* *Var.: karũtxi.* *Campo Sem.: nome cujo significado liga-se ao corpo.*
- cigarra** *nf.* kĩthury. As cigarras são insetos que possuem o ruído muito alto. **A cigarra faz a casa dela no barro.** *Kĩthury kamary uwãwinhi kypatxi ãky.* *Campo Sem.: inseto.*
- cigarro** *nm.* asĩkapitxi. Pequeno rolo estreito e comprido de tabaco picado enrolado em um fino. **Meu cigarro.** *Niumanyrypi.* *Var.: iumanyrypi.* *Campo Sem.: elemento industrializado.*
- cílios** *nm.* xãpuriãta. cílio. Cada um dos pêlos da pálpebras **Meu cílio.** *Nyxãpuriãta.* *Campo Sem.: parte do corpo.*

**cipó-ambé** *nm.* uapetsa. Espécie de cipó utilizado como matéria-prima na Produção de cestos. **A mulher trouxe cipó-ambé.** *Sytu mynary uapetsa. Var.: xīpitsa Campo Sem.: planta.*

**cipó-de-tracuá** *nm.* tūnytsa. **A folha do cipó-de-tracuá é parecida com a folha de ambé.** *Tūnytsatsupa xībitsatsupa atuku itxa. Var.: katxipukyrytsa. Campo Sem.: vegetal.*

**cipó-títica** *nm.* āapytsa. Cipó de caule grosso, resistente e durável utilizado para fazer vassouras e também para fazer objetos artesanais. **A gente faz o paneiro com o cipó.** *Ywa āapytsa kākity kamary kutary. Var.: purutsa. Campo Sem.: vegetal.*

**cipó-timbó-açu** *nm.* ixiwanenutsa. *Var. iapetsa. Campo Sem.: vegetal.*

**cismar** *v.tra.* kapātery. Ato de desconfiar. **Eu estou desconfiado.** *Nykapātery.*

**ciúme** *nm.* kaūkuri. Receio de certos afetos alheios não serem exclusivamente para nós. *Campo Sem.: conceito abstrato.*

**cobertura** *nf.* tyretatxi. *Campo Sem.: parte da habitação.*

**cobra** *nf.* ymyny. Forma genérica para designar cobra. *Campo Sem.: animal; réptil.*

**cobra-cega** *nf.* kamūpyry. *Campo Sem.: animal; réptil.*

**cobra-coral** *nf.* apatapyty. Cobra venenosa, com listras vermelhas, brancas e pretas. **A coral-coral morde a gente.** *Ywa apatapyty akatsatary kākity. Campo Sem.: animal; réptil.*

**cobra-papagaio** *nf.* ithanumary. cobra-papagaio. **A cobra papagaio fica no galho do pau.** *Ithanumary āamyna katyā ikaiukuta. Campo Sem.: réptil, cobra.*

**cobrir** *v.tra.* pipata. Pôr uma coisa em cima da outra para esconder, tapar ou proteger. **Você cobriu a casa.** *Pitha pipata aiku.*

**cocar** *nm.* sapuriāta. Adorno usado na cabeça. **Meu cocar.** *Nysapuriāta. Campo Sem.: objeto pessoal.*

**coco aricuri** *nm.* kutxi. Espécie de coquinho de cor alaranjada; A árvore desta fruta é um tipo de palmeira de pequeno porte. *Campo Sem.: fruta.*

**colar** *nm.* nukytsatxi. Ardoño que se usa no pescoço feito de sementes, frutinhas, casca de tucumã. **Meu colar.** *Nykytsa. Campo Sem.: objeto pessoal.*

**colocar; plantar** *v.tra.* taka. **Eu coloco peixe no meu paneiro.** *Nuta takary ximaky nykutary.*

**comer** *v.tra.* nhika. **Eu encontrei quem tinha comido.** *Nuta apukary nhikakity.*

**comida** *nf.* kiiana. **Minha comida.** *Nykiiana. Campo Sem.: alimento.*

**comprar** *v.tra.* amana. Adquirir algo por dinheiro.

**concha** *nf.* kūxa. Colher grande, funda e de cabo comprido usada para servir comida com caldo. **Minha concha.** *Nykūxa Campo Sem.: objeto doméstico*

**copaíba** *nf.* kupena. Árvore de grande porte. Extrai-se um óleo claro com propriedades medicinais. **A copaíba é uma árvore grande.** *Kupena āamyna mitaru utxawa uwa. Campo Sem.: árvore*

**coração** *nm.* ākipatxi. *Campo Sem.: parte do corpo*



**coroca** *nf.* kurama. *Campo Sem.: ave.*

**correr** *v.int.* myteka. Ir com velocidade. **A anta correu porque me viu.** *Umyteka kema, nuta itemateninha.*

**cortar** *v.tra.* tsutaka. Dividir por meio de um instrumento cortante.

**coruja caburé** *nf.* musa. *Campo Sem.: ave.*

**coruja grande** *nf.* uwapyra. *Campo Sem.: ave.*

**coruja orelhuda** *nf.* ūty. *Campo Sem.: ave.*

**costas** *nf.* puryky. Parte posterior do corpo que vai do pescoço até o quadril. **Minhas costas.** *Nypuryky. Campo Sem.: parte do corpo*

**costas da mão** *nf.* piu-puriky. *Campo Sem.: parte do corpo*

**cotovelo** *nm.* kutxuriky. **Meu cotovelo.** *Nykutxuriky. Campo Sem.: parte do corpo*

**cozinha** *nf.* ixamynaawinhi. Lugar onde prepara a comida. *Var.: axita Campo Sem.: parte da habitação*

**criação** *nm.* pyra. Criação de algum tipo de animal. **Minha criação de galinha.** *Nypyra pathary. Campo Sem.: conceito abstrato*

**cuandu** *nm.* kymytsyru. *Campo Sem.: animal.*

- cubiu** *nm.* kuwawaru. **O cubiu é uma árvore que nasce na capoeira e a fruta dela é como um coco de tucumã.** *Kuwawaru sākanane pītākakaru utxawa. Īkawaripa atuku utxa uri. Campo Sem.: árvore.*
- cuia** *nf.* kyata. **Minha cuia.** *Nykyata. Campo Sem.: utensílio doméstico; cultura material.*
- cuiú-cuiú** *nm.* anānaxima. *Campo Sem.: peixe.*
- cupim** *nm.* kamara. **O cupim não é bom. Na casa da gente ele faz a casa dele também.** *Kamara kuna erekaru. Kākyty awinhiā ukamary uwāwinhi apaka. Var.: tsary. Campo Sem.: inseto.*
- cupim** *nm.* tsary. **Espécie de cupim.** *Var.: kamara. Campo Sem.: inseto.*

- cupiúba** *nf.* kipiury. **A gente faz remédio da casca da cupiúba quando a tucandeira nos ferra.** *Kipiryrytāta kākty kamary pinhĩxi manhũ iuākasaky. Var.: kippure. Campo Sem.: árvore.*
- curandeiro** *nm.* natapukare. **Pessoa que trara de doenças.** *Campo Sem.: status.*
- curimatã** *nm.* kapiropa. **O curimatã come lama e fica de rabo para cima.** *Kapiripa tximary ākape uiukirita utxa. Campo Sem.: peixe.*
- curisco** *nm.* amanueru. **Pedra que se desloca do espaço e que atinge a superfície da terra. Eu vi o curisco.** *Netamatory amanueru. Campo Sem.: elemento da natureza.*

- curral** *nm.* txiraryma. **Esteira para pegar matrinhã.** *Campo Sem.: instrumento de pesca; cultura material.*
- cuspe** *nm.* neanamātxi. **Campo Sem.: nome cujo significado se liga ao corpo.**
- cutia** *nf.* kypytyna. **Nós comemos cutia.** *Atha nhikaru kypytyna. Var.: Pekiri. Campo Sem.: mamífero; roedor.*
- cutiara** *nf.* kypytyky. **A cutiara bota os filhotes dela no buraco.** *Kypytyky takaru uime āariku āky. Var.: txutxukeru Campo Sem.: mamífero, roedor.*

## D - d

- dançar** *v.int.* seerena. **Vamos dançar na festa.** *Hamo a seerena kynryyā.*
- dar** *v.tra.* syka. **Minha irmã deu banana à vovó.** *Nhitaru sikaru txipari nakyru.*
- dedo da mão** *nm.* piuky. **Meu dedo da mão.** *Nypiuky. Var.: wakuky Sem.: parte do corpo.*
- dedo do pé** *nm.* kitiky **Meu dedo do pé.** *Nytky. Sem.: parte do corpo.*
- defecar** *v.int.* tekata. **A anta defecou no caminho.** *Kema tekatapyry kimapury. Var.: tikata. Campo Sem.: parte do corpo.*
- deixar** *v.tra.* tykyre. **Minha tia veio aqui deixar massa de mandioca.** *Nuimatukyru waitykare Kumyrype.*

- dente** *nm.* tsyrỹ. **Meu dente.** *Nytsyrỹ. Campo Sem.: parte do corpo.*
- dentuda** *nm.* itxikury. **Espécie de peixe de escama, pequeno, que tem uma cor amarelada e algumas pintas no corpo. A gente come dentuda.** *Kākiti nhikari itxikury. Campo Sem.: peixe.*
- derreter** *v.tra.* iākukaāta. **Fazer passar ou passar ao estado líquido.**
- derrubada** *nf.* tukury. **Roçado quando ainda não foi plantado. Meu roçado.** *Nytukury. Campo Sem.: plantação.*
- descer** *v.tra.* xirita. **Vir de cima para baixo. Eu descí do açazeiro.** *Txapyrymynā nixirita. Var.: xirinha.*
- desconfiar** *v.tra.* kapātery. **Duvidar de algo ou de alguém.**

- desmaiar** *v.int.* ithurūkape. **desmaiar. Perder os sentidos por alguns instantes. Eu desmaei.** *Nithurūkape.*
- desocupar** *v.tra.* imakatika. **Deixar de ocupar, de utilizar; deixar livre.**
- devagar** *adj.* ywereka. **Algo ou alguém que não possui ou apresenta pressa de andar ou fazer alguma atividade.**
- dia** *nm.* aũty. **Período de tempo que vai desde a meia-noite até à meia-noite do dia seguinte.** *Campo Sem.: tempo.*
- dia bom** *nm.* are-ũty. **Campo Sem.: tempo.**
- diafragma** *nm.* ākymata. **Músculo que separa o peito do abdômen. Meu diafragma.** *Nākymata. Campo Sem.: parte do corpo*

**diarréia** *nf.* tykã. Liberação abundante e frequente de fezes líquidas. *Campo Sem.: doença.*

**dinheiro** *nm.* xãpana. Instrumento usado na forma de moedas ou notas para obter algo. *Campo Sem.: outro.*

**dizer, falar** *v. tra.* txa. **Ele disse: "Eu também sou homem".** *Kykykaneranu, itxa. Ela disse que ele também é homem. Kykykaneru ywa, utxary.*

**doença** *nf.* amiiary. Mudança no estado de saúde; falta de saúde. **Minha doença.** *Namianary. Campo Sem.: doença.*

**doer** *v.int.* katsũ. Sentir dor.

**dois** *num.* epi. Numeral dois. **Eu matei dois queixadas.** *Nuta ukary epi irary. Var.: ipi*

**dor** *nm.* katsyywũru. sofrimento físico. *Var.: katsywy; katxiry Campo Sem.: nome cujo significado liga-se ao corpo; doença.*

**dorminhoco** *nm.* surutary. Pássaro de médio porte; possui o alto da cabeça e as costas escuras, asas cinzentas, olhos grandes e vermelhos, e algumas penas na região da nuca brancas **O dorminhoco come grilo.** *Surutary nhikari txitxiri. Campo Sem.: ave.*

**dormir** *v.int.* ymaka. **Meu sobrinho estava na festa agora dorme.** *Kynyryã awa nutene watxa ymaka.*

## E - e

**emagrecer** *v.int.* namaianata. **Ele emagreceu.** *Ynamaianata.*

**embaúba mole** *nf.* iukury. *Campo Sem.: árvore*

**embrulho de folhas** *nm.* kasytary. Tipo de embrulho de folha usado para guardar comida (moqueca de peixe). *Campo Sem.: outro.*

**embuá** *nm.* punary. **O embuá caminha no chão.** *Punary ixity ikamita. Var.: kunary. Campo Sem.: animal.*

**encantada** *nm/f.* ymynywakuri. *Campo Sem.: conceito abstrato.*

**encher** *v.tra.* apuãta. Ocupar todo ou quase todo o espaço ou o tempo; crescer gradualmente; ir subindo. **O igarapé encheu muito hoje.** *Sutuãry apuãtapytyre watxa.*

**encontrar** *v.tra.* taũkyta. Encontra algo ou alguém que se estava procurando. **Tá certo. Outro dia a gente se encontra de novo.** *Hãty ũty atãukytakaka ywa ikane.*

**encontrar, achar** *v.tra.* apuka. Encontra algo ou alguém sem intenção. **Há uma faca que foi encontrada.** *Apukakury iuwata awa.*

**enfeitar** *v.int.* ũarekata. Dar boa aparência a algo ou alguém.

**enganar** *v.tra.* mysirãta. Fazer acreditar em algo que é falso, errado; induzir em erro; esconder a verdade. *Var.: myseryta*

**engasgar** *v.tra.* atsaka. Ficar com a garganta obstruída; objeto que fica na garganta.

**engolir** *v.tra.* nhixerêka. Fazer descer pela garganta comida. **Eu engoli a comida.** *Nhinhixerêka nhipukury.*

**enjoado** *adj.* sãpeta. Quem está com náuseas.

**enjôo** *nm.* sãpakare. Mal-estar que predomina a vontade de vomitar. **Meu enjojo.** *Nysãpakare. Campo Sem.: doença.*

**ensinar** *v.tra.* wereka. Transmitir conhecimento sobre algo. **O professor ensina as crianças.** *Kuwerekarery uwerekany amarynyky aikuã.*

**enteada** *nf.* -paãtaneru. Filha da pessoa com quem se é casado. **Minha enteada.** *Nypãataneru. Campo Sem.: termo de parentesco*

**enteado** *nm.* -paãtanery. Filho da pessoa com quem se é casado. **Minha enteado.** *Nypãatanery. Campo Sem.: termo de parentesco*

**entidade religiosa** *nm.* tsuraa. Líder religioso do povo Apurinã.

**entrar** *v.int.* yrunaka. Delocar-se ou passar de fora para dentro de algo.

**envira** *nf.* ãamata. *Campo Sem.: vegetal*

**envireira preta** *nf.* puiũnary. *Var.: umỹty Campo Sem.: vegetal.*

**envireira surucucu** *nf.* purymyty. *Campo Sem.: vegetal*

**enxada** *nf.* tarutatxi. Ferramenta que contém uma lâmina afiada na ponta, presa por um cabo de madeira *Campo Sem.: utensílio agrícola.*

- enxugar, secar** *v.tra.* sunaka.  
Torna-se seco; ficar sem umidade **Tu já secaste a massa de mandioca?**  
*Pysunakatapākary kumyrype?*
- errar** *v.tra.* ikerukary. **Ele errou a fala.** *Ysākire ykeruka.* *Var.:* **nukūtuka.**
- erva de fetiçaria** *nf.* musasiri.  
*Campo Sem.:* **vegetal; outro.**
- erva-cidreira** *nf.* perupiti. Erva aromática utilizada para fazer chá e banhos.  
*Campo Sem.:* **vegetal.**
- escada** *nf.* kanhīkuwatxi.  
Objeto (ou construção) formada por deguaus. **Minha escada.**  
*Nykanhikuwata.*  
*Campo Sem.:* **parte da casa.**
- escama de peixe** *nm.* ximakytāta.  
Pequenas lâminas que cobrem o corpo dos peixes. *Campo Sem.:* **parte do corpo do peixe.**
- escapar** *v.int.* uupanhika. Ficar livre; Livrar-se de qualquer tipo de situação desagradável.
- escolher** *v.tra.* nymyrā. Fazer escolha; preferir algo.
- esconder** *v.tra.* kypata. Tirar da vista algo; ocultar algo para não ser achado.  
*Var.:* **wumanata.**
- escorpião, lacraia** *nm.* kaxipiru.  
**O escorpião é perigoso, se ele ferra a gente, dói demais.**  
*Kaxipiru pamūnūkune kākity uiuākinhia patsyīpukuru.*  
*Var.:* **kixipiri, kasetaru.** *Campo Sem.:* **animal, aracnóide.**
- escrever** *v.tra.* iūkatsupata. Pôr, dizer ou comunicar-se por escrito. **Eu escrevi aquilo que você disse.**  
*Nuta iūkatsupatary ykara pitxakry.*
- escuridão** *nm.* mapiã. Ausência de luz. **A noite já chegou.**  
*Mapiãpāka Campo Sem.:* **estado, tempo.**
- escutar** *v.tra.* kenekuta. **Eu ouvi gente falar.**  
*Nykenekutary kākity sākiretyne.*
- esfaqueado** *nm.* iurutakury.  
Pessoa que foi ferida com uma faca. **Fui esfaqueado.**  
*Niurutapāeka. Campo Sem.:* **doença.**
- espantar** *v.tra.* umiti. Causar medo ou susto em algo ou alguém.
- espelho** *nm.* ātakāary. Objeto de vidro ou de metal polido que reproduz as imagens que defrontam. **Meu espelho.**  
*Nātakāary. Campo Sem.:* **objeto industrializado; objeto pessoal.**
- esperar** *v.tra.* iātapa. Ação ou efeito de esperar; aguardar.
- espiga** *nf.* kīmipi. **Quando é espiga ainda tem grão e quando se diz que é sabugo não tem mais grão.** *Kimipi unhakasaaky uky awapanhika. Kimiākipi unhikusāky kuna uky awaīka. Var.:* **kemipa.**  
*Campo Sem.:* **parte da planta.**
- espingarda** *nf.* xamynaky. Arma de fogo de cano longo. **Minha espingarda.**  
*Nyxamynaky. Campo Sem.:* **elemento industrializado; instrumento de caça.**
- espinho** *nm.* tsūtaky. Parte dura e pontiaguda de certas árvores. *Campo Sem.:* **parte da planta.**
- espinho de maracajá** *nm.* iñaku.  
*Campo Sem.:* **parte da planta**
- espírito** *nm.* senȳkate. *Campo Sem.:* **outro**
- espoleta** *nf.* puritaky. Nome genérico de explosivos feito de pólvora. *Campo Sem.:* **elemento industrializado.**
- esposa** *nf.* tanyru. Mulher em relação à pessoa com quem está casada  
*Campo Sem.:* **termo de parentesco.**
- espremer** *v.tra.* katsu. Apertar ou torcer de forma que saia o suco/líquido. **Espremer a massa.**  
*Katsunakapetary.*
- esquecer** *v.tra.* ymaxinhiketa.  
Quando algo ou alguém sai da lembrança.
- esteio** *nm.* aikutsuta. Peça de madeira usada para sustentar a casa. **O homem trouxe o esteio da casa.** *Kyky mynary aikutsuta. Campo Sem.:* **parte da habitação.**
- estirão do rio** *nm.* itikare.  
Caminho longo entre as praias do rio. *Campo Sem.:* **elemento da natureza.**
- estômago** *nm.* itikaky ithary.  
Órgão responsável pela digestão. *Campo Sem.:* **parte do corpo.**
- estrela** *nf.* iūrike. *Campo Sem.:* **elemento da natureza.**
- experimentar, provar**  
*v.tra.* natemakare.  
Testar uma comida ou uma atividade.  
*Var.:* **natamakary.**



## F - f

- faca** *nf.* iuwata. Instrumento cortante, formado por uma lâmina e um cabo. Antigamente a faca dos Apurinã era feita de taboca. **Sua faca ou faca dele.** *Ywa iuwatane.* *Campo Sem.: utensílio doméstico; cultura material.*
- faltar** *v.tra.* sākeruta. Não comparecer; não haver o que é preciso.
- farejar, cheirar** *v.tra.* imixika. Seguir, pelo faro, o rastro de um animal; andar em busca.
- farinha** *nf.* katarukyry. Produto (em grão) obtido da mandioca. **Todo mundo come farinha.** *Katarukyry ikynemane nhikary ywa.* *Var.: atarukyry; pariãa.* *Campo Sem.: alimento.*
- 
- fatiar** *v.tra.* kytsatakaru. Cortar em fatias; cortar em pedaços. *Var.: pyryky.*
- fava** *nf.* pāanaru. **A faveira dá fruta no inverno e a matrinchã come a fruta dela.** *Pāanarumyna mitāasaky urirawata. Mamury nhikaru uiri.* *Campo Sem.: vegetal.*
- febre** *nf.* apuumary. Aumento da temperatura do corpo. **Essa febre passando eu fico bom.** *Iia apuumary napinã herekapeka nitxa.* *Campo Sem.: doença.*

- feder, cheirar mal** *v.int.* sytyka. Algo ou alguém que cheira mal. **Eu cheiro mal.** *Nysytykape nuta.*
- feijão** *nf.* marupi. *Campo Sem.: vegetal; alimento.*
- feitico** *nm.* mysyrykary. Malefício de feiticeiro; bruxaria. *Campo Sem.: conceito abstrato.*
- fel** *nm.* ipixiäkyry. Líquido amargo e viscoso, de cor amarela ou esverdeada, que é segregado pelo fígado. *Campo Sem.: parte do corpo.*
- ferrar** *v.tra.* iuāka. **A caba ferrou meu avô.** *Sany iuākatapyry natykyry.*
- ferver** *v.int.* ymukyka. **O caldo do peixe ferveu.** *Ximaky axinha mukykape.*
- ficar** *v.int.* waikara. Permanecer em um determinado lugar; não sair. *Var.: ytyma.*
- fígado** *nm.* pana. Órgão interno situado na parte superior direita do abdômen. **Meu fígado.** *Nupana.* *Campo Sem.: parte do corpo*
- filha da irmã/irmão do pai/mãe; primo** *nf.* apariākanuru. *Campo Sem.: termo de parentesco*
- filha de criação** *nf.* nhikeru. *Campo Sem.: termo de parentesco*
- filho** *nm.* namaryte. Forma genérica para filho. *Campo Sem.: termo de parentesco.*
- filho do primo da tia paterna** *nm.* neātanery. *Campo Sem.: termo de parentesco.*

- filhote** *nm/f.* hākery. Cria de animal ou de gente. *Campo Sem.: desenvolvimento físico.*
- filhote** *nm.* ukarāamynari. *Campo Sem.: peixe*
- filhote de tracajá** *nm.* sêpery. *Campo Sem.: réptil.*
- filhote; piraíba** *nm.* pureryxima. *Campo Sem.: peixe*
- fio de algodão** *nm.* mapuwatsa. *Campo Sem.: parte do vegetal.*
- flatulência; peido** *nf.* xuka. *Campo Sem.: nome cujo significado se liga ao corpo.*
- flecha** *nf.* xiripitxi. Instrumento feito de madeira com a ponta farpada que se dispara por meio de um arco. **Vou buscar flecha.** *Naparuku xiripitxi.* *Campo Sem.: instrumento de caça; cultura material.*
- flecha envenenada** *nf.* kymataāpire. *Campo Sem.: instrumento de caça; cultura material.*
- flechar** *v.tra.* kymataka. Ferir por meio de flecha.
- flor** *nf.* āawy. Parte do vegetal que sai a frutificação. **A flor é branca.** *Katsupyry āawy.* *Var.: hīgu; ŷywy*
- fogo** *nm.* -xamy. Produção simultânea de luz e calor, resultantes de combustão. **O homem fez o fogo.** *Kyky kamaru xamy.* *Campo Sem.: elemento da natureza.*
- fôlego** *nm.* nysynanyry. *Campo Sem.: função do corpo.*
- folha** *nf.* āatsupa. *Campo Sem.: parte do vegetal*

**folha de coca** *nf.* katsupary. Os índios antigamente gostavam muito da folha de cocaína. *Campo Sem.: parte da planta.*

**folha nova** *nf.* ytaku. *Campo Sem.: parte do vegetal*

**folhagem** *nf.* tsupape. folhas secas no chão. *Campo Sem.: parte do vegetal.*

**fome** *nm.* natxi. **Eu estou** com fome. *Nynatxita. Campo Sem.: estado.*

**formiga de fogo** *nf.* kanãii. formiga de fogo que fica no taxizeiro. *Var.: mãiaaru Campo Sem.: inseto; formiga.*

**formiga de fogo pequena** *nf.* matyke. *Campo Sem.: animal, formiga*

**formiga do dente** *nf.* kapitha. *Campo Sem.: animal, formiga*

**formiga tracuá** *nf.* katxipukyry. *Var.: seseru. Campo Sem.: inseto, formiga*

**forquilha** *nf.* ãatxapata. Utensílio agrícola constituído por um longo cabo de madeira com dois ou três dentes compridos na ponta. **O homem trouxe a forquilha.** *Kyky mynary ãatxapata. Campo Sem.: utensílio agrícola.*

**fósforo** *nm.* kēpakaru. Fósforo mesmo que palito pequeno. **Fósforo dele.** *Ykēpakaru. Var.: parithu. Campo Sem.: utensílio doméstico.*

**foz, boca (de rio)** *nm.* namata. Lugar onde o rio deságua em outro rio *Campo Sem.: elemento da natureza.*

**friagem** *nf.* mynē. Fenômeno que ocorre na Amazônia que consiste na queda brusca de temperatura, com ventos frios. *Campo Sem.: elemento da natureza.*

**frio** *nm.* katxikary. **Estou com frio.** *Katxikarenu. Campo Sem.: elemento natural, percepção.*

**fruta** *nf.* amãtyry. Produto comestível ou não de certas árvores e plantas. *Var.: txipukury; iri Campo Sem.: fruta, alimento.*

**fruta cabeluda** *nm.* kawixithary. Espécie de fruta do mato. *Campo Sem.: fruta, alimento.*

**fruta do mato** *nm.* atxikawa. fruta do mato. Fruta de cor preta com sementes pequenas. Come-se somente as pequenas partes amareladas depois de cozida. **O menino comeu a fruta do mato.** *Amaryny nhikary atxikawa. Campo Sem.: fruta, alimento.*

**fruta pão** *nm.* katyky. *Campo Sem.: fruta, alimento*

**fruto da samaumeira** *nf.* uwasyntyky *Campo Sem.: fruta, alimento.*

**fruto da sorveira.** *nf.* txikary. *Campo Sem.: fruta, alimento.*

**fugir, desaparecer** *v.int.* ērēkūka. **Cadê meu tio? - Desapareceu no mato.** *Haty nuimatykyry? Ērēkūka ithūpa.*

**fumaça** *nm.* katĩary. Produto resultante da queima de qualquer coisa. *Campo Sem.: elemento natural.*

**fumar** *v.int.* katxikapita. Ato de aspirar e expirar fumo.

**furar** *v.tra.* iwuruta. furar com algo pontiagudo.

**furo do rio** *nm.* ypara. O furo do rio. *Ypara wyny. Var.: ypiritare. Campo Sem.: elemento da natureza.*

## G - g

**gafanhoto** *nm.* txitxiri. Inseto que se alimenta de todo tipo planta. **O tucano come gafanhoto.** *Xaru nhikary txitxiri. Campo Sem.: inseto.*

**gafanhoto que não voa** *nm.* mūtu *Campo Sem.: inseto.*

**gaivota** *nf.* tãe. **A gaivota come o peixe.** *Tãe nhikary ximaky. Campo Sem.: ave.*

**gaivota corta-água** *nf.* nhaunhau. Gaivota de peito preto e branco e bico vermelho. *Campo Sem.: ave.*

**galho da árvore** *nm.* ãapury. galho da árvore. Parte da árvore pouco grossa. *Campo Sem.: parte da árvore.*

**galinha** *d'água, sassarico nm.* kupapãna. *Campo Sem.: parte da árvore.*

**galo, galinha** *nm/f.* pathary. Ave que se cria no quintal para o consumo de subsistência. *Campo Sem.: ave.*

**gamela** *nf.* asuky. Vasilha de madeira em forma de aguidar feita com o currimboqueiro. **Minha gamela.** *Nasuky. Var.: iãna. Campo Sem.: produto manufaturado; cultura material.*

**garça** *nf.* katsupyry. **A garça come peixe.** *Katsupyry nhikary ximaky. Campo Sem.: ave.*



**garrafa** *nf.* karapupa. *Campo Sem.: objeto*

**gato doméstico** *nm.* nãneteriki. *Var.: pixana; txuwĩriaryke. Campo Sem.: felino.*

**gato-maracajá** *nm.* txuwiriãne. Espécie de gato do mato. *Var.: txuwiriãneke; Campo Sem.: felino.*

**gavião** *nm.* kukui. **O gavião come passarinho.** *Kukui nhikary kutypyryky. Campo Sem.: ave.*

**gavião anta** *nm.* xãtiri. *Campo Sem.: ave.*

**gavião** *nm.* piuri. Espécie de gavião cinza que come galinha. *Campo Sem.: ave.*

**gavião da noite** *nm.* kapukutũ. Gavião que aparece à noite. *Campo Sem.: ave.*

**gavião de rapina** *nm.* matxa. **O gaviãozinho é outro tipo de gavião. Ele pega passarinho também.** *Matxa kukui atuku itxa. Ywa maĩkary kutiperyky apaka. Campo Sem.: ave.*

**gavião-real** *nm.* kapukupaky. **O gavião real come macaco-prego.** *Kapukupaky nhikary txikuty. Campo Sem.: ave.*

**gavião-de-cauda curta** *nm.* pawe. *Campo Sem.: ave.*

**gemer** *v.int.* pũuka. **Vovó geme com muita dor de cabeça.** *Ũuka nakyru, katsypytyry ukyy.*

**gingibre** *nm.* makaratakya. *Campo Sem.: vegetal.*

**girar; virar do avesso** *v.tra.* kanapyrãka. **Tu viras a minha roupa que está no sol.** *Pykanapyrãka nymãka atukatiã awakary.*

**gogó-de-sola** *nm.* iminyky. Macaco de hábitos noturnos; considerado valente e ofensivo; pula como se estivesse mola. *Var.: imenyky. Campo Sem.: mamífero, macaco.*

**goiaba araçá** *nf.* txupata. A gente come araçá. A anta come também. Txupata kãkyty txima. Kãma tximaru apaka. *Campo Sem.: fruta.*



**goma da mandioca** *nf.* kumyrnakanhi. **As mulheres fazem o beju, que é parece o beju chato, da goma da mandioca.** *Kumyrnakanhi situakuru kamary putxuamatary atuku itxa. Campo Sem.: alimento.*

**goma de tapioca** *nf.* nakanhi. *Campo Sem.: alimento.*

**grão de milho** *nm.* kĩmiky. *Campo Sem.: alimento.*

**gravidez** *nf.* mixĩtxi. Estado de uma fêmea grávida. **Gravidez dela.** *Umixi. Campo Sem.: conceito abstrato.*

**grelar** *v.int.* pitxeka. Germinar; lançar ou formar grelo.

**grilo** *nm.* pitikyru. **O grilo é comida do peixe. Quem pesca, faz dele isca para pegar peixe.** *Pitikyru ximaky kiana utxawa. Ukatsãatakanhi maĩkary ximaky uwa xutiã. Campo Sem.: inseto.*

**guardar** *v.tra.* murũka. *Var.: takapasata*

**guariba** *nm.* kinha. **A gente come guariba.** *Kinha kãkyty nhikary ywa Campo Sem.: mamífero, macaco.*

**guariúba** *nf.* piuu. Árvore grande com tronco recoberto por uma casca grossa, lisa, de cor marrom-avermelhada, látex branco e frutos vermelhos quando maduros, madeira pesada, fácil de trabalhar. **O jacamim come a fruta guariúba.** *Ititi tximary piuu. Campo Sem.: árvore*

**guelra** *nf.* -txurũne. **A gente não come a guelra de pirarucu.** *Kunakuri txurũne kuna kãkyty nhika. Var.: itxurũna. Campo Sem.: parte do peixe.*

**gurijuba** *nf.* kipixixima. **A gente como gurijuba.** *Kãkyty nhikary kipixixima. Campo Sem.: peixe.*

## H - h

**hepatite** *nf.* karetypuwãty.

*Campo Sem.:* **doença.**

**história** *nf.* sãpirana. *Campo*

*Sem.:* **conceito abstrato.**

**hoje** *adv.* watxa. No momento em que estamos. *Campo Sem.:* **tempo.**

**homem** *nm.* kyky. **A cabeça do homem.** *kyky kywy. Campo Sem.:* **desenvolvimento físico.**

## I - i

**igarapé** *nm.* kãawãary. **Eles iam lá para o igarapé.** *Ykai Kãawãry pukuĩ ynawa sary. Var.:* **sutuãry Campo Sem.:** **elemento natural.**

**ilha** *nf.* ãatati. Espaço de terra cercado por água por todos os lados. *Var.:* **ypikumurĩ. Campo Sem.:** **elemento da natureza.**

**inajazeiro** *nm.* amãana. **A gente derruba a árvore de anajá.** *Kãkyty tukaru amãana. Campo Sem.:* **palmeira.**

**inajá, anajá, najá** *nf.* amãa. Fruta do inajazeiro. Palmeira típica da região norte do Brasil. **A gente come inajá.** *Kãkyty tximaru amãa. Var.:* **ãmãa Campo Sem.:** **Fruta.**



**incêndio** *nm.* arikatxi. Incêndio que destruiu o mundo Apurinã antigamente. *Campo Sem.:* **outro.**

**inchar** *v.int.* anana. inchar. engrossar ou avolumar (por inchação). **Meu pé está inchado.** *Nhikite anãna.*

**ingá** *nm.* karapyri. Nome genérico para designar vários tipo de ingá. *Campo Sem.:* **fruta**

**ingá-boi** *nm.* pukunuri. Espécie de ingá chato e grande. *Campo Sem.:* **fruta**

**ingá-cipó** *nm.* kuãxipi. *Campo Sem.:* **fruta**

**intestino delgado** *nm.* itika-pytsa mapithatsary. *Campo Sem.:* **parte do corpo.**

**intestino delgado, tripa** *nm.* tikapytsa. *Campo Sem.:* **parte do corpo.**

**intestino grosso** *nm.* itika-pytsa katsypysary. *Campo Sem.:* **parte do corpo.**

**intrigar, fazer maldade** *v.int.* umanãta. **Lá tem intriga.** *Ywã awa umãnary.*

**inveja** *nf.* xikutatxi. **Minha inveja.** *Nyxikuta. Campo Sem.:* **conceito abstrato.**

**inverno** *nm.* mitã. Estação do ano compreendida entre dezembro e março; tempo frio e chuvoso. *Campo Sem.:* **estação do ano.**

**ir** *v.int.* sa. Deslocar-se de um lugar a outro. **Mainhithu vai para a casa da Irapa.** *Mainhithu saryku Irapa awinhiã.*

**irara** *nf.* mapãana(ry). Animal de corpo e cauda longa, de cor escura, hábitos noturnos e que se alimenta de pequenos pássaros, ovos, mel. **A gente não come irara.** *Mapãana kuna kanhikiku. Campo Sem.:* **mamífero.**

**irmã** *nf.* itharu. Forma usada para se referir à filha dos mesmos pais. *Campo Sem.:* **termo de parentesco.**

**irmão** *nm.* -ithary. Forma usada para se referir ao filho dos mesmos pais. *Campo Sem.:* **termo de parentesco.**

**irmão da mãe; tio** *nm.* -kũkyry. *Campo Sem.:* **termo de parentesco**

**irmão mais novo** *nm.* -epiry. *Campo Sem.:* **termo de parentesco.**

**isca** *nf.* murupa. Alimento que se põe no anzol, para atrair peixe. *Campo Sem.:* **outro.**

## J - j

- jaburu** *nm.* iauru. Ave de grande porte que habita rios, lagoas e pantanos. Eu vi o jaburu. Ywa etamatary utsamanyry. *Campo Sem.: ave.*
- jabuti** *nm.* xutui. **O jabuti mora na mata e ele não corre quando vê a gente.** Xutui ìtupa awakaru. Kuna umyteka. Kākyty uātapakasaaky. *Var.: xutuiu; xituiu. Campo Sem.: réptil.*
- jacamim** *nm.* ititi. Ave geralmente negra com finas penas cinzentas no dorso que cobrem as asas. **O jacamim come a fruta guariúba.** Ititi tximary piuky. *Campo Sem.: ave.*
- jacaré** *nm.* kaikyry. **O jacaré bota ovo no tronco da árvore. Ele junta as folhas, bota ovo e depois vai embora.** Kaikyry takary unaky āamyna kiiuta. Ykyny āatsupaty uāpytyyta ywā taka atxary unaky. *Var.: matxameru; kaiukyry. Campo Sem.: réptil.*
- jacu** *nm.* tūty. **O jacu faz o ninho dele pra pôr os ovos.** Tūty kamari ykuwa ynaky ytakehi ìkapane. *Var.: tūtykyry thāpukyry Campo Sem.: ave.*
- jacundá** *nm.* matyry. Espécie de peixe de escama, de água doce. **O jacundá é um peixe que mora na água e come camarão.** Matyry ximaky ìā awakary. Ywa nhikaru kutximaru. *Var.: matery. Campo Sem.: peixe*
- jacuraru** *nm.* pamanyry. jacuraru. Espécie grande de lagarto. **Eu vi o jacuraru.** Nuta etamatary pamanyry. *Campo Sem.: réptil, lagarto.*
- jambu do mato** *nm.* mākuty. *Campo Sem.: vegetal.*
- janela** *nf.* nyitipikiāta. *Campo Sem.: parte da habitação.*
- japiim** *nm.* txutxury. Ave de pequeno porte que possui uma plumagem negra, à exceção do amarelo-vivo das asas e da parte inferior da cauda. O bico é branco, tendo um tom arroxeadado na base. **O japiim faz ninho no galho da árvore.** Txutxury kamary ykuwa āāmynakatyā. *Campo Sem.: ave.*
- japó** *nm.* iūpiri. Pássaro de pequeno porte que possui uma coloração predominantemente preta, com bico e a parte de trás da cauda amarelos. **O japó parece-se com o japiim.** Iūpiri xuxuri atuku itxa. *Var.: pukuru [Sepatini; Tumiā; Terra Nova]. Campo Sem.: ave.*
- jaraqui** *nm.* kiriixima. *Campo Sem.: peixe.*
- jararaca** *nf.* mapurupi. *Campo Sem.: réptil; cobra.*
- jararaca açu** *nf.* kaikiripi. **A jararaca me mordeu.** Kaikiripi akytsa nuta. *Var.: kaiukyryāne; kaiukiripi. Campo Sem.: réptil, cobra.*
- jararaca d'água** *nf.* tarakyru. *Campo Sem.: réptil, cobra.*
- jatobá** *nm.* kypykyry. Espécie de jatobá menor; ela pode ser utilizada como planta medicinal no tratamento de doenças gastrointestinais e respiratórios. **O jatobá é grande.** Kypykyry mithary. *Campo Sem.: árvore.*
- jatobá** *nm.* pataky. **O jatobá é do mato e quando caia a fruta, a gente come.** Pataky ìtupa awakaru. Uirikasaaky kākyty tximaru. *Campo Sem.: árvore*
- jatuarana** *nf.* kukuixima. *Campo Sem.: peixe.*
- jejuar** *v.int.* xātakake. Não se alimentar.
- jenipapo** *nm.* ymamary. jenipapo. Jenipapo. Árvore de porte médio; o sumo do fruto é usado para fazer pintura corporal. *Var.: umamari. Campo Sem.: vegetal.*
- jeremum** *nm.* suriwa. Verdura que possui a polpa alaranjada. **Eu como Jeremum.** Nuta nhikary suriwa. *Campo Sem.: vegetal, alimento.*
- jibóia** *nf.* katatypi. **O homem viu a jibóia no mato.** Kyky etekary katatypi ìthupa. *Var. kamututsupāata. Campo Sem.: réptil, cobra.*
- joelho** *nm.* puturiky. **Meu joelho.** Nyputuriky. *Campo Sem.: parte do corpo.*
- jogar** *v.tra.* uka. jogar qualquer objeto de um lugar para outro. **Você jogou bola?** Pitha ukatary tukatyry?.

- jovem** *nm/f.* hātaku. Pessoa que tem pouca idade. **Eu vi a moça.** *Ywa etamatary hātaku.* *Var.: ātakuru Campo Sem.: desenvolvimento físico.*
- juari, jauarí** *nm.* kuriwa. Árvore de médio porte. *Campo Sem.: árvore.*
- juízo** *nm.* ŷākyte. Ação ou efeito de jogar; opinião, parecer; bom senso; sensatez; mente, pensamento. *Campo Sem.: conceito abstrato.*
- jundiá** *nm.* inhiti. Peixe de couro que possui coloração acizentada-escura e ventre branco. **A gente come ele jundiá.** *Inhiti kāktytynhikary ywa.* *Var.: mñamaru Campo Sem.: peixe.*

- juntar** *v.tra.* ama. Colocar em contato com pessoas ou coisas; aproximar ou deixar muito perto. **Eu juntei umari.** *Namatary tata.*
- jurití** *nm.* kamuwa. jurití-piranga, asa branca, gemedeira. **A jurití come pama.** *Kamuwa tximary pāma. Campo Sem.: ave.*
- jurubeba** *nf.* suti. **A jurubeba é da roça. Ela não é boa. Ela espinha a gente.** *Suty tukurĩã upitxaka. Kuna erekaru uwa. Puiurutary kāktytyn Campo Sem.: fruta; alimento*



- jutaí** *nm.* āata. Árvore grande que apresenta a resina e a madeira são parecidas com a do jatobá. **A gente faz o casco, para atravessar, da casca do jutaí.** *Āatamynatāta kakyty kamaru āata kāktytyn pyrĩātinhĩ ĩkapāne. Campo Sem.: árvore.*

## L - I

- lacríia** *nf.* kasetaru. *Campo Sem.: arthropoda.*
- ladeira, morro** *nm.* ixirata. Terreno de inclinação acentuada. **Ladeira grande.** *Mithary ixirata. Campo Sem.: elemento da natureza.*
- lagarta** *nf.* kerutaky. **Eu ouvi a lagarta.** *Nykemakutary kerutaky. Campo Sem.: réptil, lagarto.*
- lagarta** *nf.* xiuwai. Espécie de lagarta lisa e listrada. *Campo Sem.: réptil, lagarto*
- lagarta** *nf.* kaxipuiwu. Espécie de lagarta que vive na seringueira. *Campo Sem.: réptil, lagarto.*
- lagarta de fogo** *nf.* iunipi. *Campo Sem.: réptil, lagarto*

- lagarta do patauá** *nf.* txũkinhiky. Espécie de lagarta que vive na palmeira do patauá. *Campo Sem.: réptil, lagarto*
- lagarta do patauá seco** *nf.* sanakyny. Espécie de lagarta que vive na palmeira do patauá seco. *Campo Sem.: réptil, lagarto*
- lagarta do bueiro.** Espécie de lagarta que vive na árvore do bueiro *nf.* arũkary. *Campo Sem.: réptil, lagarto*
- lagarta que queima** *nf.* kaxatu. *Campo Sem.: réptil, lagarto.*
- lagartinha, candiru** *nf.* turutxi. *Campo Sem.: réptil, lagarto*

- lagartixa** *nf.* kasatu. Espécie de lagartixa que queima ao ser tocada. *Campo Sem.: réptil, lagarto*
- lagarta da castanheira** *nf.* makinikaruku. Espécie de lagarta que vive na castanheira. *Campo Sem.: réptil.*
- lago pequeno** *nm.* aiamary. **O homem viu a onça no lago pequeno.** *Kyky etamatary ākiti aiamary. Campo Sem.: elemento da natureza.*
- lago pequeno de água parada** *nm.* ypuā. *Campo Sem.: elemento da natureza*

**lágrima** *nf.* atãatxi. Gota líquida que sai dos olhos. **Minha lágrima.** *Nãtãa.* *Var.:* **ukyãtsa.** *Campo Sem.: nome cujo significado liga-se ao corpo.*

**lama** *nm.* ikãarupe. Conjunto de matérias soltas do sola ensopadas em água. *Campo Sem.: elemento natural.*

**lâmparina** *nf.* tirikapi. Pequeno disco com um pavio no centro, que boia no combustível (querosene ou azeite), produzindo luz fraca. **Minha lâmparina.** *Nyitirikapi.* *Campo Sem.: objeto pessoal.*

**lanterna** *nf.* tirikapimyna. *Campo Sem.: objeto pessoal*

**lanterna elétrica** *nf.* lâtenhamyna. Objeto portátil que possui uma lâmpada dentro. *Campo Sem.: objeto pessoal*

**laranja** *nf.* katxiuwyru. Fruto redondo e rico em sumo. *Var.:* **katxiuru.** *Campo Sem.: fruta; alimento.*

**látex** *nm.* xirika. Resíduo leitoso extraído da árvore da seringa de onde se produz borracha. *Campo Sem.: parte da árvore.*

**lavadeira; libélula** *nf.* peruta. **A lavadeira é que parecida com o gafanhoto. Ela gosta de ficar batendo na água.** *Peruta txitxiri atuku itxa. Itxama ywa apuka erekatary iparãa iperukinhi.* *Campo Sem.: inseto.*

**leite da sorva** *nm.* iatyrã. Líquido extraído da árvore da sorva. *Campo Sem.: parte da árvore.*

**leite de castanha** *nm.* makÿã. Líquido branco extraído da castanha. *Campo Sem.: parte da fruta; alimento.*

**leite materno** *nm.* ytynyã. Líquido produzido pelas mães. Alimento que assegura alimenta na primeira fase da vida. *Campo Sem.: nome cujo significado liga-se ao corpo*

**lembrar** *v.tra.* ixinika. Trazer à memória; recordar. **Eu me lembrei de você.** *Nixinikai pitha.*

**lêndea** *nf.* nhupanaky. Ovo do piolho. *Campo Sem.: nome cujo significado está relacionado ao corpo; inseto.*

**lenha** *nf.* kypyry. Pedacos de madeira utilizados para queimar. *Campo Sem.: parte da árvore.*

**levantar** *v.inf.* pũkatawa. Pôr ou ficar na posição vertical; sair da cama ou da rede. **Levanta, vem aqui.** *Pũkatawa, wai pyna.*

**limão** *nm.* katxiuparu. Fruta de coloração verde e sabor azedo. *Campo Sem.: fruta.*

**limpar** *v.tra.* uira. Ato ou efeito de remover a sujeira (lavando, sacudindo, varrendo, etc.).

**língua** *nf.* anyny-sãkiruta. Órgão muscular que fica localizado no interior da boca. *Campo Sem.: parte do corpo.*

**linha** *nf.* katsare. Fio para usos diversos. *Campo Sem.: elemento industrializado.*

**linha de pescar** *nf.* tsapykyãtsa. linha de pescar. *Var.:* **tsapytsa.** *Campo Sem.: instrumento de pescar.*

**linha do arpão** *nf.* iumĩtsa. *Campo Sem.: instrumento de pesca.*

**líquido azedo** *nm.* katxiũãry. Líquido azedo resultante da massa da mandioca. *Campo Sem.: parte do vegetal.*

**líquido da mandioca** *nm.* iumiãary. *Campo Sem.: parte do vegetal.*

**lodo** *nm.* ytykeku. Termo usado para designar sedimentos de áreas inundadas. *Campo Sem.: elemento da natureza.*

**lontra** *nf.* apasakary. Mamífero carnívoro que vive na água. **De primeiro o couro da lontra tinha valor. Hoje não tem mais.** *Mitxi kikiimary apasakary mata. Watxa kuna kikiikary.* *Campo Sem.: mamífero, mustelidae.*

**lova-a-deus** *nm.* katxuwãnyru. Inseto de cor verde que fica com as mãos juntas como se estivesse fazendo uma prece. *Campo Sem.: inseto.*

**lua** *nf.* kasyry. *Campo Sem.: elemento da natureza.*

**lugar longe** *nm.* itũpaxiti. Espaço (local) que fica distante. *Campo Sem.: orientação espacial.*

**luva; palma da mão** *nf.* piiumata. Palma da mão; luva. **Eu lavei a palma da minha mão.** *Nerukary nypiiumata.* *Var.:* **wakumata.** *Campo Sem.: parte do corpo*

**luzia, cricrió** *nf.* uiupia. **A luzia a gente não come e também não cria.** *Uiupia kuna kãkyty nhikaru kuna upyratãaka apaka.* *Campo Sem.: ave.*

## M - m

**macaco-da-noite** *nm.* iamryky.  
**O menino não pode comer macaco da noite porque ele pode ficar matuto.** *Kuna amaryny nhikaru iamryky, imikitene myne txamary.* *Var.:* **iwamryky; iãmyry.** *Campo Sem.:* **mamífero, macaco**

**macaco de taboca, soim branco** *nm.* amãtxuary. *Campo Sem.:* **mamífero.**

**macaco janaú** *nm.* ipêka. *Campo Sem.:* **mamífero.**

**macaco-prego** *nm.* txikuty. **O macaco prego é caça miuda (embiara), nosso alimento. Nós achamos bom, a carne comemos, o dente dele fazemos colares junto com os ossos das mãos dele.** *Txikuty mikixi sutukire, atha kianatxikara atha apuka weretare, yxiny anika ytsyrĩ a nukytsa akamã ypiu apekata.* *Campo Sem.:* **mamífero.**

**macaco-prego** *nm.* mapiruwa. Espécie de macaco-prego grande. *Campo Sem.:* **mamífero.**

**macaco soim, soim preto** *nm.* txiwaryky. *Campo Sem.:* **mamífero, macaco**

**macaco zogue-zogue** *nm.* kuã. *Campo Sem.:* **mamífero; macaco.**

**macaco-barrigudo** *nm.* atsanary. *Campo Sem.:* **mamífero; macaco.**

**macaco-de-cheiro** *nm.* ipÿte. Espécie de macaco que se caracteriza pela mancha ao redor da boca; o pêlo é amarelo; a cauda, muito longa que termina com a ponta preta. Alimenta-se de frutos e insetos e vive em bandos numerosos. *Var.:* **xariwa.** *Campo Sem.:* **mamífero; macaco.**

**macaxeira** *nf.* iumiary. Espécie de batata comestível. **kimitakuri** *Campo Sem.:* **tubérculo.**

**machado** *nm.* kytai. *Campo Sem.:* **objeto pessoal.**

**machucar** *v.tra.* maminheka. Deformar (um corpo) com golpes violentos ou por meio de forte compressão de outro corpo.

**macucau** *nf.* mākukuwa. macucau. **O macucau também vive no mato.** *Mākukuwa awa apaka ïthupa.* *Campo Sem.:* **ave.**

**mãe** *nf.* -nyru. Mulher que tem ou teve filhos. **Minha mãe.** *Nynyru.* *Campo Sem.:* **termo de parentesco.**

**maguari** *nm.* kanarawa. *Campo Sem.:* **ave.**

**malária** *nm.* katary. *Campo Sem.:* **doença**

**mamão** *nm.* mamuwa. *Campo Sem.:* **fruta.**

**mambira** *nm.* kãiri. **A mambira não se come. Ele é alma.** *Kãiri kuna kanhikikuru.* *Kamyry utxawa.* *Campo Sem.:* **mamífero.**

**mamilo** *nf.* tynyky. *Campo Sem.:* **parte do corpo.**

**mandar** *v.tra.* iukanata. Dar ordens.

**mandi** *nm.* ukyytary. *Campo Sem.:* **peixe.**

**mandi grande** *nm.* ukywytary. *Campo Sem.:* **peixe.**

**mandi mole** *nm.* katxĩpiri. *Campo Sem.:* **peixe.**

**mandioca** *nf.* kumyry. *Campo Sem.:* **tubérculo.**

**mané-magro; bicho-pau** *nm.* kemiãpuri. *Var.:* **ãake.** *Campo Sem.:* **inseto.**

**mangaga** *nf.* kĩtÿxana. *Campo Sem.:* **fruta.**

**manipuera** *nm.* katxĩũary. Líquido extraído da mandioca quando ela é prensada no processo de fabricação da farinha. **Ela fez manipuera.** *Uwa kamaru katxũwãry.* *Campo Sem.:* **alimento.**

**maniva** *nf.* kumyrykaty. Árvore da mandioca. *Campo Sem.:* **vegetal.**

**manixi** *nm.* manhiti. Árvore de grande porte que se pode extrair látex desta árvore. **O manixi é fruta, não é o veado que a gente come não, é a fruta.** *Manhiti ãmãatyry itxawa kuna manhity nhikakury itxawa amãtyry itxawa.* *Campo Sem.:* **árvore.**

**mão** *nf.* piuu. *Var.:* **waku** *Campo Sem.:* **parte do corpo.**

**mão-de-onça** *nm.* hãkiti-waku. *Var.:* **waku** *Campo.:* **iutapaty.** *Sem.:* **fruta.**



- maracanã** *nm.* kutxinhaky. Espécie de periquito que habita a copa de buritizais. Quando algum intruso se aproxima, prefere esconder-se nos buracos dos buritis a fugir voando. Faz ninho em buracos de palmeiras mortas, frequentemente sobre a água. **Eu vi o maracanã.** *Nuta etamatory kutxinhaky. Campo Sem.: ave.*
- maracanã do bico enrolado** *nm.* txipiruky. *Campo Sem.: ave.*
- maracanã pequeno** *nm.* meniky. *Campo Sem.: ave.*
- maracujá** *nf.* surũty. *Campo Sem.: fruta.*
- marca de nascença** *nf.* pumamary. *Campo Sem.: nome cujo o significado está relacionado a parte do corpo.*
- maribondo de chapéu** *nf.* ãputasãny *Campo Sem.: inseto.*
- marido** *nm.* tanyry. *Campo Sem.: termo de parentesco.*
- marreco grande** *nf.* kupainyky. **O marreco come tudo o que tem na água.** *Kupainyky, ykynypuku iã awakary unhika. Campo Sem.: ave.*
- mastigar** *v.tra.* kaku. Triturar alimentos com os dentes. *Var.: nhitxeta.*
- matamatá, cabeça** *nm.* maiauru. Espécie de bicho de casco que possui uma cabeça grande, alongada e achatada. Ele se esconde na lama. **O matamatá se esconde na lama.** *Maiauru iã awakaru utxawa uwa. Kãmuĩsaaky ãkape ãky ukypatawa. Var.: txikype. Campo Sem.: réptil.*
- matar** *v.tra.* uka. Tirar a vida de qualquer ser. **O homem matou a paca.** *Kyky ukary kaiaty.*
- matrinxã** *nf.* mamury. *Campo Sem.: peixe.*
- medo** *nm.* pikaretxi. *Campo Sem.: conceito abstrato.*
- mel** *nm.* putxuwaru. *Var.: mapaã. Campo Sem.: alimento.*
- mel** *nm.* mapaã. Líquido produzido pelas abelhas. *Var.: putxuãaru. Campo Sem.: alimento.*
- mela-bigode** *nm.* ikamũĩ. *Campo Sem.: fruta.*
- melancia** *nf.* kuwĩri. *Campo Sem.: fruta.*
- menino, menina** *nm/f* amaryny. *Campo Sem.: desenvolvimento físico.*
- menstruação** *nf.* puerẽka. *Campo Sem.: nome cujo significado está relacionado ao corpo.*
- mentir** *v.int.* mysikary. **Meu primo mentiu para o meu tio.** *Numynapare mysikaretary nuimatykyry.*
- mentira** *nm.* mysirena. **Mentira dele.** *Ymysirena. Var.: myseryenexi, puxiene. Campo Sem.: conceito abstrato.*
- meruim** *nm.* txeẽeru. *Var.: xipuky. Campo Sem.: inseto.*
- meteorito; curisco** *nm.* amanueru. Pedra que se desloca do espaço e que atinge a superfície da terra. **Eu vi o curisco.** *Netamatory amanueru. Campo Sem.: elemento da natureza.*
- mijo; urina** *nm.* syniã. **Meu mijo.** *Nysyniã. Var.: tsynaka Campo Sem.: nome cujo significado liga-se ao corpo.*
- milharal** *nm.* kĩminape. Plantação de milho. *Campo Sem.: vegetal.*
- milho** *nm.* kimi. *Campo Sem.: vegetal.*
- mingau** *nm.* iĩãryã. *Campo Sem.: alimento.*
- minhoca/ lombriga** *nm.* tsumi. **O corocão come minhoca.** *Kurukuru nhikary tsumi. Campo Sem.: animal.*
- misturar** *v.tra.* kaiamaka. Juntar coisas diversas. **Nós misturamos a massa.** *Atha kaiamakapekata.*
- mocotozinho** *nm.* aryũpa. Sapo pequeno. **Eu vi o motocozinho.** *Nuta etamatory aryũpa. Campo Sem.: anfíbio.*
- mogno** *nm.* txiwy. Árvore nativa da Amazônia. *Campo Sem.: Árvore*
- moqueado** *nm.* yrutu. **Moqueado de anta.** *Kema yrutu. Campo Sem.: alimento.*
- morcego** *nm.* xiiu. **A coruja come morcego.** *Musa nhikary xiiu. Campo Sem.: mamífero.*
- morcego grande** *nm.* xiiupyry. *Campo Sem.: mamífero.*
- morder** *v.tra.* akytsaka. Cravar os dentes em algo. **O cachorro mordeu meu sobrinho.** *Anãpa akytsapyry nutene.*
- moribondo** *nm.* hãpuky. *Campo Sem.: inseto*
- mosca** *nf.* amũkareru. Espécie de inseto que apresenta um ciclo de vida muito curto. Possuem olhos muito grandes. **Eu matei a mosca.** *Nuta ukary amũkareru. Campo Sem.: inseto.*
- mosca varejeira** *nf.* anũtynaky *Campo Sem.: inseto.*
- mosquiteiro** *nm.* maxithuru. Tela para colocar na rede para proteger do mosquito. **Meu mosquiteiro.** *Nymaxithuru. Var.: muskitero Campo Sem.: elemento industrializado.*

<p><b>muçu</b> <i>nm.</i> itxiri. Peixe de pele, preto, parecido com o poraquê, porém maior e mais fino que o poraquê. <b>A gente come muçu.</b> <i>Kākiti nhikary itxiri.</i> <i>Var.: etxiri.</i> <i>Campo Sem.: peixe.</i></p> <p><b>mucura</b> <i>nm.</i> sytyku. <b>A mucura ninguém come.</b> <i>Sytyku kuna kanhikikury.</i> <i>Var.: sytytyry; xapakury; sytupaku; Sytytaru</i> <i>Campo Sem.: mamífero.</i></p> <p><b>mucura-xixica</b> <i>nf.</i> āakuri. <i>Var.: katxikarynatxiri; xexeri</i> <i>Campo Sem.: mucura.</i></p>	<p><b>muito</b> <i>quant.</i> ithu. <b>O homem fez muitas flechas.</b> <i>Kyky kamary ithu xiripitxi.</i> <i>Var.: kaiãu.</i></p> <p><b>mulher</b> <i>nf.</i> sytu. <b>A mulher chegou.</b> <i>Sytu apupe.</i> <i>Campo Sem.: classificação humana.</i></p> <p><b>mulheres</b> <i>nf.</i> sytuwakuru. <i>Campo Sem.: classificação humana.</i></p> <p><b>mundo</b> <i>nm.</i> itixi. Lugar que reúne tudo que existe; Onde habita os seres vivos.</p> <p><b>murumuru</b> <i>nm.</i> kunaky. <i>Campo Sem.: vegetal.</i></p> <p><b>música</b> <i>nf.</i> xikary. <i>Campo Sem.: diversão.</i></p>	<p><b>mutuca</b> <i>nf.</i> putyky. <b>A mutuca preta chupa a gente também.</b> <i>Putyky tximary kākity apaka.</i> <i>Var.: patyky.</i> <i>Campo Sem.: inseto.</i></p> <p><b>mutucão</b> <i>nf.</i> akiriky. Espécie de mutuca grande. <b>O mutucão chupa a gente também.</b> <i>Akiriky tximary kākity apaka.</i> <i>Var.: akeriky</i> <i>Campo Sem.: inseto.</i></p> <p><b>mutum</b> <i>nm.</i> irāka. <b>O mutum faz o ninho parecido com o ninho do jacu.</b> <i>Tūty kamary ikuwa Irāka ywa tukukane itxa.</i> <i>Var.: iuymã; irēka [Km 45; Camicuã].</i> <i>Campo Sem.: ave.</i></p>
--	--	--

## N - n

<p><b>nadar</b> <i>v.int.</i> anuāta. Mover-se na água. <b>Eu vou nadar quando for tomar banho hoje.</b> <i>Nuta anuātaku nykipuateninha watxa.</i></p> <p><b>nambu de terra-firme</b> <i>nm.</i> kamīkitaru. <i>Campo Sem.: ave.</i></p> <p><b>nambu encantado</b> <i>nm.</i> maiūpyra. <i>Campo Sem.: ave.</i></p> <p><b>nambu galinha</b> <i>nm.</i> iūku Espécie de nambu grande da várzea. <i>Campo Sem.: ave.</i></p> <p><b>nambu pedrês pequeno</b> <i>nm.</i> txurikaru. <i>Campo Sem.: ave.</i></p> <p><b>nambu preto</b> <i>nm.</i> surāte. <i>Var.: takataka [Acimã; Tumiã]; txiuparu.</i> <i>Campo Sem.: ave.</i></p> <p><b>nambu relógio</b> <i>nm.</i> syrŷky. <i>Campo Sem.: ave.</i></p> <p><b>nambu sururina</b> <i>nm.</i> maiuiu. <i>Campo Sem.: ave.</i></p> <p><b>não</b> <i>adv.</i> kuna. <b>Os nossos parentes não existem mais.</b> <i>Kuna nynyry iie anerymanenhi, kuna awary.</i> <i>Var.: kune</i></p>	<p><b>não indío</b> <i>nm.</i> kariwa. Indivíduo que não é indígena. <i>Campo Sem.: status</i></p> <p><b>nariz comprido</b> <i>nm.</i> kirimyna. <i>Campo Sem.: parte do corpo.</i></p> <p><b>nascer</b> <i>v.int.</i> awapāka. Sair do ventre materno; vir ao mundo. <b>Ontem teu filho nasceu.</b> <i>Kytakara pimi awapã.</i></p> <p><b>neblina</b> <i>nf.</i> ipanhika. Névoa, nevoeiro, cerração. <i>Campo Sem.: elemento da natureza.</i></p> <p><b>neta</b> <i>nf.</i> -mekanhiru. Forma usada pelo ego para se referir a filha do seu filho ou filha. <b>Minha neta.</b> <i>Nymekanhiru.</i> <i>Campo Sem.: termo de parentesco.</i></p> <p><b>neto</b> <i>nm.</i> -mekanhiry. <b>Meu neto.</b> <i>Nymekanhiry.</i> <i>Campo Sem.: termo de parentesco.</i></p> <p><b>neto, genro</b> <i>nm.</i> tine. Forma usada pelo ego para se referir ao filho dos seus filhos. <b>Meu neto, meu genro.</b> <i>Nitine.</i> <i>Campo Sem.: termo de parentesco.</i></p>	<p><b>ninho</b> <i>nm.</i> kuwa. Abrigo construído por certos animais para ter e criar seus filhotes; lugar onde certos animais se recolhem e dormem <b>Ninho de nambu.</b> <i>Irākakuwa.</i> <i>Campo Sem.: habitação</i></p> <p><b>noite</b> <i>nf.</i> ikanūka. <b>A noite chegou.</b> <i>Īkanūka apupe.</i> <i>Var.: iketa.</i> <i>Campo Sem.: elemento da natureza.</i></p> <p><b>nublado</b> <i>nm.</i> mare-ūty. Céu coberto de nuvens. <i>Campo Sem.: elemento natural.</i></p> <p><b>nuca</b> <i>nf.</i> nuky. Parte posterior do pescoço. <i>Campo Sem.: parte do corpo.</i></p> <p><b>nuvem</b> <i>nf.</i> itxiāpe. Conjunto visível de partículas de água. <b>Eu vejo a nuvem.</b> <i>Nuta etamatary itxiāpe.</i> <i>Campo Sem.: elemento da natureza.</i></p>
---	--	--

## O - o

**óculos** *nm.* ukytāta óculos. Objeto composto de lente para auxílio da vista. **Meus óculos.** *Nukytāta. Campo Sem.: objeto pessoal.*

**óleo da castanha** *nm.* makyĩ. Substância extraída da castanha. **Ele trouxe óleo da castanha.** *Ywa mynary makyĩ. Campo Sem.: líquido; parte da fruta.*

**óleo de andiroba** *nm.* kakyrykyĩ. Substância extraída da semente da Andiroba. *Sem.: líquido; parte da semente.*

**óleo de copaíba** *nm.* kupenãa. Substância extraída da árvore da copaíba. *Sem.: líquido; parte da semente.*

**olho** *nm.* –uky. Cada um dos órgãos da visão. **Seu olho.** *Puky Campo Sem.: parte do corpo.*

**olho-verde** *nm.* pusunaru. Espécie de tubérculo. *Campo Sem.: tubérculo.*

**ombro** *nm.* tsutare. Cada uma das duas partes do tronco humano onde os braços se unem às costas. **Meu ombro.** *Nytsutare. Campo Sem.: parte do corpo.*

**onça d'água** *nf.* ākiti yākyry. *Campo Sem.: mamífero.*

**onça-pintada** *nf.* ākiti kaiūkari. **A onça pintada é criação do pajé.** *Ākiti kaiūkari m̄ȳty pyra. Campo Sem.: mamífero.*

**onça-preta** *nf.* ākiti mapiānyry. **A onça preta só tem valentia na cabeça.** *ākiti pumamary taka ināenemananyra awary ykywyā. Var.: ākiti mapiānyry. Campo Sem.: mamífero.*

**onça-vermelha** *nf.* ākiti pukamarary. **A onça vermelha correu.** *Myteka ākiti pukamarary. Var.: ākiti putsukary Campo Sem.: mamífero.*

**ontem** *adv.* kyta. No dia anterior ao de hoje. **Ele chegou ontem.** *Ywa apupe kyta. Campo Sem.: tempo.*

**orelha** *nf.* kīpita. **Minha Orelha.** *Nykīpita. Campo Sem.: parte do corpo.*

**orelha-de-pau** *nf.* katsypy. Fungo que costuma crescer sobre os troncos das árvores. *Campo Sem.: fungo.*

**orvalho** *nm.* āanhĩ. Vapor de água que se condensa em gotículas e se deposita sobre as superfícies frias, em geral, durante a noite. **Gotas de água comum ao amanhecer. Hoje tem muito orvalho.** *Watxa awary āanhĩ. Campo Sem.: elemento da natureza.*

**osga** *nf.* amāna. Espécie de lagartixa de parede. *Var.: kariwa ukakaru Campo Sem.: animal, réptil.*

**osso** *nm.* –api. *Campo Sem.: parte do corpo.*

**ouriço da castanha** *nm.* makĩ. *Campo Sem.: parte da árvore.*

**ouvido** *nm.* nhikenekuky. Órgão responsável pela audição. *Campo Sem.: parte do corpo.*

**ouvir** *v.tra.* kenekuta. Ouvir, escutar. **Eu ouvi gente falar.** *Nykenekutary kākty sākiretyne.*

**ovo** *nm.* naky. Corpo branco que se forma dentro dos óvários de aves, répteis e alguns mamíferos. **Ele trouxe ovo.** *Ywa mynary nakĩtxi. Campo Sem.: nome cujo significado liga-se ao corpo de animais; alimento.*



## P - p

**paca** *nf.* kaiaty. *Var.: txipãma. Campo Sem.: mamífero; roedor.*

**pacu branco** *nm.* pathary. *Campo Sem.: peixe.*

**pacu burro** *nm.* kaiāparyxima. *Var.: kapupyryky. Campo Sem.: peixe.*

**pacu com pintas vermelhas** *nf.* wasa. *Campo Sem.: peixe.*

- pacu leme; "pacu paumari"**  
*nm.* tûpary. *Campo*  
*Sem.:* **peixe.**
- pai** *nm.* yry. Forma usada para se referir ao homem que a cria e educa. **Meu pai.** *Nyry Campo Sem.:* **termo de parentesco.**
- pajé** *nm.* mÿyty. Chefe espiritual dos indígenas. **O pajé chegou.** *Mÿyty apupe. Campo Sem.:* **status**
- pajurá** *nm.* maryky. *Campo Sem.:* **fruta.**
- palha da palmeira** *nf.* äaxike. *Campo Sem.:* **parte da palmeira.**
- palma da mão** *nf.* piiumata. *Campo Sem.:* **parte do corpo.** *Var.:* **wakumata.**
- pálpebra** *nf.* ukymata. **Minha pálpebra.** *Nyrykymata. Campo Sem.:* **parte do corpo.**
- pama cabeluda** *nf.* kaxiari. *Campo Sem.:* **fruta.**
- pama da folha grande** *nf.* punhi. *Campo Sem.:* **fruta.**
- pama grande** *nf.* kîpaîpa. *Campo Sem.:* **fruta.**
- pama lisa** *nf.* kamiriky. *Campo Sem.:* **fruta**
- pama maior** *nf.* kÿpaÿma. *Campo Sem.:* **fruta.**
- pama pequena** *nf.* ypama. *Campo Sem.:* **fruta.**
- pama que tem o fruto peludo** *nf.* kaxapiri. *Campo Sem.:* **fruta.**
- panaco** *nm.* xipaty. **Meu panelo.** *Nyxiipaty. Campo Sem.:* **utensílio doméstico e agrícola; cultura material.**
- panelo** *nm.* kutary. Cesto usado para guardar ou carregar coisas. **Meu panelo.** *Nhikutaryne. Campo Sem.:* **utensílio doméstico; cultura material.**
- panela de barro grande** *nf.* kupiti **A panela é grande.** *kupiti mithary. Campo Sem.:* **utensílio doméstico; cultura material.**
- panela de barro média** *nf.* kupitita. *Campo Sem.:* **utensílio doméstico; cultura material.**
- panela de barro pequena** *nf.* musâi. *Campo Sem.:* **utensílio doméstico; cultura material.**
- pântano** *nm.* manêe. **Então, o lugar no qual ele dançou virou um pequeno pântano.** *Ywâtâi Ywa... iie... iserenapirikatinhiâtâã iie manêepe itxakatapewa. Var.:* **ataâtary.** *Campo Sem.:* **elemento da natureza.**
- panturrilha** *nf.* -tamata. *Campo Sem.:* **parte do corpo.**
- papagaio** *nm.* wawatu. **O papagaio verdadeiro come tudo.** *Wawatu ykynypuku unhika. Campo Sem.:* **ave.**
- papagaio-moleiro** *nm.* kîkûwã. *Campo Sem.:* **ave.**
- papel** *nm.* äatsupa. Objeto de origem vegetal utilizado para escrever; imprimir e embrulhar. *Campo Sem.:* **produto industrializado.**
- papera** *nf.* anâkatxiru. Tumor na papada entre a garganta e a orelha; Inflamação da parótida. **Ele pegou papera.** *Iwa maïkaru anâkatxiru. Campo Sem.:* **doença.**
- par(a)uacu** *nm.* ïiri. Espécie de macaco cabeludo. **A gente come o paracu também.** *Ïiri nhipukury kanera itxawa ywa. Campo Sem.:* **mamífero.**
- parentes** *nm.* -nyrymane. *Campo Sem.:* **termo de parentesco.**
- passar** *v.int.* napa. Pecorrer de uma margem a outra.
- passar, esfregar** *v.tra.* mynapa. passar ou esfregar coisas no corpo.
- passarinho da mata roxo** *nm.* mamusÿpyra. *Campo Sem.:* **ave**
- pássaro pequeno que fica na beira do igarapé** *nm.* patxi. *Campo Sem.:* **ave**
- pássaro preto pequeno que canta txiriri txiriri'** *nm.* txiriri. *Campo Sem.:* **ave.**
- patauá** *nm.* kitxiti. Fruto do patauzeiro. **O tucano come patauá.** *Xikâne nhikary kitxiti. Var.:* **kitxity.** *Campo Sem.:* **vegetal.**
- patauzeiro** *nm.* kitxitina. Árvore do patauá. **A gente derruba o patauzeiro para criar o gongo.** *Kitxitina kâkyty tuka txûkinhiky ïkapane. Campo Sem.:* **palmeira.**
- patinho d'água** *nm.* kûkare. *Campo Sem.:* **ave.**
- patinho do igapó** *nm.* ûkunupaty. **O patinho selvagem come tudo que tem na água.** *Ûkunupaty, ukunupuku iÿyã awakaru unhika. Var.:* **ûkunu.** *Campo Sem.:* **ave.**
- pato selvagem** *nm.* upai. **O pato selvagem põe seu ovo no buraco da árvore.** *Upai aãriku ãky utakary unaky. Campo Sem.:* **ave.**
- paturi; marrequinho** *nm.* pirupiruky. Espécie de pato selvagem de cor cinza. **Todo mundo come paturi. Ele mora na água.** *Pirupiruky nhikary ykynypuku. Ywa ïiã awakary. Campo Sem.:* **ave.**
- pau-vermelho** *nm.* petsûkâmity. *Campo Sem.:* **árvore.**

- pavão** *nm.* xuri. **O pavão usa barro para fazer o ninho.** Xuri ykuwa ykaminhi kypatxikara ykama. *Var.: katare.* *Campo Sem.: ave.*
- paxiubim** *nm.* upatsaky. **O homem trouxe paxiubim.** Kyky mynary upatsaky. *Campo Sem.: vegetal.*
- pé** *nm.* -kiti. **Meu pé.** Nykiti. *Campo Sem.: parte do corpo.*
- pedaço de vara que serve para capinar** *nm.* itxapata. *Campo Sem.: parte da árvore.*
- pedir** *v. tra.* namana Solicitar algo a alguém. *Var.: pamaru.*
- pedra; rocha** *nm.* kai. **Aquela pedra.** Ikira kai. *Var.: kaiky.* *Campo Sem.: elemento da natureza.*
- pedra** *nm.* kaisuru. *Campo Sem.: elemento da natural.*
- peito** *nm.* kuuanata. **Peito dele.** Ykuuanata. *Campo Sem.: parte do corpo.*
- peixe** *nm.* ximaky. Nome genérico para peixe. *Campo Sem.: peixe.*
- peixe-agulha** *nm.* tsupi. Espécie de peixe meio verde e fino. *Var.: iukara* *Campo Sem.: peixe.*
- Peixe-cachorro** *nm.* txukuri. Espécie de peixe parecido com um cachorro. *Campo Sem.: peixe.*
- peixe-prata** *nm.* tsarutaxima. *Campo Sem.: peixe.*
- pele da barriga** *nf.* turuma. **A pele da barriga dele.** Yturuma. *Campo Sem.: parte do corpo.*
- pêlos que cobrem o púbis** *nm.* mariti. **Meus pelos.** Nymariti. *Campo Sem.: parte do corpo.*
- pena** *nf.* -piti. Nome classificatório para pena e/ou cabelo. **Pena de galinha.** Patharypiti. *Campo Sem.: parte do corpo.*
- peneira** *nf.* iüweta. Utensílio constituído geralmente de uma armação quadrada e uma tela entrelaçada, por onde se passam substâncias em pequenos pedaços. *Campo Sem.: elemento manufaturado; cultura material.*
- peneirar** *v. tra.* iuwêka. Passar pela peneira. **Tu peneiraste.** Piuwêтары.
- pênis** *nm.* pitxi. Órgão sexual masculino. **Pênis dele.** Ypitxi. *Campo Sem.: parte do corpo.*
- pensar;** **refletir** *v. tra.* xinhikapukuta. **Você está pensando em onde você vai dormir?** Pitha xinikapukunâtary nanipa pymakine?.
- pente** *nm.* pëtxita. *Var.: sapupeta* *Campo Sem.: objeto pessoal.*
- perder** *v. tra.* umaiãta. Deixar ficar (algo) em algum lugar, por esquecimento ou distração. *Var.: ymaãty.*
- pereba; catapora** *nf.* mutukyru. **Minha catapora.** Ymutukyru. *Campo Sem.: doença.*
- perereca** *nf.* patxiry. *Campo Sem.: anfíbio.*
- periquito do olho** *nm.* tipipyte. *Campo Sem.: ave.*
- permitir, conceder** *v. tra.* awyry. **Isto é a castanha, ela não nos é permitida.** Uwa kerywaku makypytykara kuna awyrytary.
- perna** *nf.* tapike. *Campo Sem.: parte do corpo.*
- pescar** *v. tra.* ukatsãta. Apanhar peixe com rede, fisga, anzol, etc. **Meu irmão mais novo pescou matrighã.** Nÿpyry ukatsãtaru mamury.
- pescaria** *nf.* peruãry. Tipo de pescaria na qual se empurra a lama para a beira para pegar peixe. *Var.: peruãty.* *Campo Sem.: tipo de pescaria.*
- piaba** *nf.* kariti. Nome genérico para designar piaba. *Campo Sem.: peixe.*
- piaba caiquim** *nf.* ianhita. *Campo Sem.: peixe*
- piaba chata; machadinha** *nf.* kataru. Piaba branca e pequena. **A piaba chata mora no igarapé. Piaba branca e pequena.** Kataru sutuãry awakaru utxawa uwa. *A piaba chata mora no igarapé.* *Campo Sem.: peixe.*
- piaba pequena** *nf.* upary. *Campo Sem.: peixe.*
- piabona** *nf.* iunhipa. Espécie de peixe. *Campo Sem.: peixe*
- piador** *nm.* tyty. Espécie de passarinho de cor cinza. **O passarinho piador é cantador.** Tyty xipuãtakary itxawa. *Campo Sem.: ave.*
- piador, adivinhão, passarinho coco** *nm.* txiupyra. *Campo Sem.: ave.*
- piauí aracu** *nm.* kuwana. **O aracu é que mora no rio.** Kuwana wyny awakary itxawa ywa. *Campo Sem.: peixe.*
- piauí coco** *nm.* imũukary. *Var.: kyyparu.* *Campo Sem.: peixe*
- piauí do gogó vermelho** *nm.* kimipixima. *Campo Sem.: peixe.*
- piauí matrighã** *nm.* iüpena. *Campo Sem.: peixe.*
- piauí preto** *nm.* tsũtsu. *Campo Sem.: peixe.*

- piau-quati** *nf.* puwana. Espécie de peixe que possui listras no corpo que lembram a calda do quati. **A gente come piau quati.** *Kākiti nhikary puwana.* Var.: **kapixikury;** **kapixixima.** *Campo Sem.: peixe.*
- pica-pau** *nm.* txūkāana. Espécie de pica-pau pequeno quase amarelo. **O pica-pau pequeno é parecido com o kamaxiri, mas ele é maior que o kamaxiri.** *Txūkāana kamaxiri atuku itxa. Itxama kamaxiri apiatary. Campo Sem.: ave.*
- pica-pau amarelo** *nm.* kusanaty. **O pica-pau (pequeno) é parecido com o txūkaāna. A diferença é que ele é amarelo.** *Kusanaty txūkāana atuku itxama. Itxama pusātakary itxawa kusanaty. Campo Sem.: ave.*
- pica-pau grande** *nm.* kūkary. **O pica-pau (grande) fura a árvore para pôr seu ovo.** *Kūkari sunatary aāmyna ynaky ytakehi nere. Campo Sem.: ave.*
- pica-pau; cigana** *nm.* sanāa. *Campo Sem.: ave.*
- pilão** *nm.* iatyna. Peça, geralmente de madeira, utilizada para triturar alimentos como milho, arroz, pimenta, etc. **A mulher tem um pilão.** *Sytu awary iatyny. Campo Sem.: utensílio doméstico/agrícola; cultura material.*
- pilar** *v.tra.* upata. **Eu pisei o milho.** *Nyupata kemi.*
- pimenta** *nf.* puriti. **Antigamente os índios gostavam de pimenta.** *Kitxakapirīka pupȳkarywakury putxitaru puriti. Campo Sem.: vegetal.*
- pinta, mancha** *nf.* iūkatxi. *Campo Sem.: nome cujo significado liga-se ao corpo.*
- pintar** *v.tra.* iūka. Cobrir com tinta. **Eu me pintei.** *Nhiūkatawa.*
- piolho** *nm.* nhipatxi. *Campo Sem.: inseto; nome cujo significado se liga ao corpo.*
- piquiá** *nm.* akanhi. Fruto do pequiizeiro; possui a casca nas cores verde ou marrom; polpa amarela que é consumida cozida. **A gente come o piquiá.** *Kākyty nhikary akanhi. Var.: samary; semary. Campo Sem.: fruta.*
- piranha** *nf.* uma. **A piranha morde a gente. Uma akasatary kākty.** Var.: **umaky;** **akytsaru;** **huma.** *Campo Sem.: peixe.*
- pirão** *nm.* iākakury. Comida feita de farinha de mandioca escaldada. *Campo Sem.: alimento.*
- pirapitinga** *nm.* kaiāpary. Peixe de escama que possui o corpo romboidal, alto e comprido. **A gente come pirapitinga.** *Kākyty nhikary Kaiāpary. Var.: kaiāparyxima. Campo Sem.: peixe.*
- pirarucu** *nm.* kanakuri. Um dos maiores peixes de escamas; possui um corpo cilíndrico e cabeça achatada. Var.: **kunakury.** *Campo Sem.: peixe.*
- pisca** *v.int.* māthāa. Fechar e abrir os olhos rapidamente. **Eu pisquei.** *Nymātha.*
- pium** *nm.* kimitxitu. **O pium chupa a gente também.** *Tximary kākty apaka. Var.: kemitxitu. Campo Sem.: inseto.*
- placenta** *nf.* aiuty. Massa carnuda que liga o bebê a mãe durante a gravidez. **Minha placenta.** *Naiauty. Campo Sem.: parte do corpo.*
- plantação, planta** *nf.* takary. *plantação, planta. Eu arranquei a planta.* *Nymapurukary takary. Var.: takare. Campo Sem.: planta.*
- plantar** *v.tra.* taka. **O homem planta mandioca.** *kykyākiry takary kumyry.*
- poço** *nm.* iupuruku. Cavidade funda, aberta na terra para aproveitar a água de lençol. Var.: **pukuī** *Campo Sem.: outro.*
- pólvora** *nf.* xamynakypanhi. pólvora. **Pó de arma de fogo. O homem trouxe pólvora.** *Kyky mynary xamynakypanhi. Var.: xubūpanhi. Campo Sem.: element industrializado; instrumento de caça.*
- ponta da flecha, zagaia** *nf.* syryky. *Campo Sem.: instrumento de caça/pesca; cultura material.*
- ponta de flecha** *nm.* itsȳta. *Campo Sem.: instrumento de caça; cultura material.*
- ponte** *nm.* papiātxiā. Construção que liga dois pontos separados. *Campo Sem.: outro.*
- pão** *nm.* bacuri. *Campo Sem.: fruta; alimento.*
- popa de canoa** *nf.* kapukyāre. *Campo Sem.: parte do meio de transporte.*
- pôr, atear fogo em** *v.tra.* arikata. **Eu pus fogo nisso.** *Narikatary.*
- poraquê** *nm.* petsūty. Espécie de peixe provido de órgãos elétricos. Sua aparência lembra uma cobra. **O poraquê dá choque na gente.** *Petsūty tenākary kākty. Campo Sem.: peixe.*

**poraquê grande** *nm.* tÿtyry. **O poraquê é perigoso e dá choque na gente.** *Tÿtyry pamunukuneri ywa. Ywa tenākary kākty. Campo Sem.: peixe.*



**porco doméstico** *nm.* iraryāwitha. porco de casa/ doméstico. *Var.: miritiāwithē; pukuru. Campo Sem.: mamífero.*

**porco-espinho** *nf.* kymytsyru. **Nós também comemos cuandu.** *Kymytsyru kanera atha nhikane. Var.: kāmtytsyry. Campo Sem.: roedor.*

**porta, entrada** *nf.* tipykiiā. *Var.: itikypiā; typykiiana. Campo Sem.: parte da habitação.*

**pote de barro** *nm.* mēkuripa. Pote de barro utilizado para água. *Campo Sem.: utensílio doméstico; cultura material.*

**pouco** *quant.* puiāu. Forma usada para quantificar a noção de 'pouco'. **Eu fiz pouca farinha.** *Nuta kamary puiāuka katarukyrype.*

**praguejar, dizer palavras** *v.int.* iwumatikika.

**praia** *nf.* kypatxixiti. Faixa de terra na beira do rio. *Campo Sem.: elemento da natureza.*

**prato** *nm.* pytety. Prato feito com argila. *Var.: pytyty. Campo Sem.: utensílio doméstico; cultura material.*

**prato pequeno** *nm.* pytetyta. *Campo Sem.: utensílio doméstico; cultura material.*

**preço** *nm.* ĩki. Valor de alguma coisa. *Campo Sem.: outro.*

**preguiça** *nm.* arinitxi. Estado de prostração e moleza que leva o indivíduo à inabilidade.

*Var.: iarenhitxi.*

*Campo Sem.: conceito abstrato.*

**preguiça de bentinho** *nf.* makara. **A preguiça de bentinho também é igual a preguiça real.**

*Makara iwu atuku kanera utxane uwa. Campo Sem.: mamífero.*

**preguiça real** *nf.* iiu. Espécie de preguiça que apresenta uma coloração acinzentada, com a face mais pálida e com o topo da cabeça e os ombros mais escuros; possui hábito solitário.

**Nós comemos preguiça.** *Iiu anhika.*

*Var.: maiaparu; penaru. Campo Sem.: mamífero;*

*preguiça.*

**prender** *v.tr.* piriketa. **Meu irmão mais novo prendeu a cutia na casa dele.** *Nūpyry piriketapyru kipytyna ywa awinhinha.*

**prima** *nf.* -ikeru. Forma usada pelo ego para se referir a filha da tia paterna ou do tio materno. *Var.: itharu. Campo Sem.: termo de parentesco.*

**prima** *nf.* -nukĩnyru. Forma usada para designar a prima apenas por parte do pai. *Campo Sem.: termo de parentesco.*

**primo** *nm.* nukemanery. filho do irmão do pai. *Campo Sem.: termo de parentesco.*

**primavera** *nf.* xirika. Pássaro de pequeno porte que se caracteriza por seu canto fino; possui uma coloração acinzentada e branca, olhos vermelhos. Quando voa revela um desenho branco e preto destacado na asa. **O homem viu a primavera.** *Kyky etyraky xirika. Campo Sem.: ave.*

**pripioca** *nm.* kawaky. **A pripioca é planta do índio. A gente faz um banho caseiro com ela quando se está doente. A gente bebe o chá dele.** *Kawaky pupÿkary takare. Kākty kamary iūkuāry. kākty amiatakasaky. Campo Sem.: vegetal.*

**privada** *nf.* utikāapu. Compartimento da casa usada para as dejeções humanas; mesmo que casinha, sanitário. *Campo Sem.: parte da habitação.*

**proa** *nf.* ŷkywyātinhi. A parte dianteira do barco ou da canoa. **A proa da canoa.** *Kanawa ŷkywyātinhi. Campo Sem.: parte do meio de transporte.*

**professor** *nm.* kumareru. Aquele que ensina na escola. **Meu Professor.** *Nykumareru. Var.: awerekakyry. Campo Sem.: ocupação.*

**pular** *v.tr.* pukawa. **Tu pulaste da árvore.** *Pukawatawa anymāa. Var.: puturĩ; ukaka.*

**pulga** *nf.* sawatxi. **A pulga não é boa. Ela fica no pé da gente e no pata do cachorro também.** *Sawatxi kuna erekaru. Uputxitary kākty kiti. Uputxithary anāpa kiti apaka. Campo Sem.: inseto.*

- pulmão** *nm.* ākytsatxi. Órgão responsável pelo sistema respiratório. **Meu pulmão.** *Nākytsa.* *Campo Sem.: parte do corpo.*
- pulseira** *nf.* akutsa. Objeto usado no pulso para enfeitar. **Minha pulseira.** *Nakutsa.* *Campo Sem.: objeto pessoal.*
- punho da rede** *nm.* iwukary. As cordas finais terminadas nas duas extremidades da rede. *Campo Sem.: objeto pessoal.*

- pupunheira** *nf.* kawyrana. Árvore da pupunha. **A gente derruba a pupunheira para fazer arco.** *Kawyrana kākyty tukary taputxi ikamhi ikapane.* *Campo Sem.: árvore.*
- pupunha** *nf.* kawyry. Fruta da pupunheira. *Campo Sem.: fruta.*



- pus** *nm.* pysy. Acúmulo de pus que se forma no interior dos tecidos do corpo. **Pus dele.** *Ypysy.* *Campo Sem.: doença*
- puxar** *v.tra.* kuseka. Tirar ou mover-se para si. **Eu puxei.** *Nykuseka.*

## Q - q

- quadril** *nm.* kuwata. Parte do corpo que liga as pernas ao tronco. **Meu quadril.** *Nykuwata.* *Campo Sem.: parte do corpo.*
- quari-quari** *nm.* kapixiri. Árvore de grande porte cuja a madeira é utilizada na construção de casas. **A gente busca quari-quari do mato para fazer a viga de casa.** *Kapixirimyna kākyty apary itupakiri aikumyna akaminhi ikapāne.* *Campo Sem.: árvore.*
- quarto** *nm.* ikuwata. Parte da casa usada para dormir. **Meu quarto.** *Nikuwata.* *Var.: awinhipakya* *Campo Sem.: parte da habitação.*
- quati** *nm.* kapixi. Mamífero que possui uma pelagem de cor avermelhada e cauda com listras claras alternadas com outras pretas.

- quatipuru** *nm.* iūpitiri. Roedor que se caracteriza por sua cauda mais comprida que seu corpo, peluda e longa. **Nós comemos o quatipuru.** *Iūpitiri atha nhikary ywa.* *Var.: iwūpitire.* *Campo Sem.: roedor; quatipuru.*



- quatipuru roxinho** *nm.* kaxuky. Espécie de quatipuru pequeno. *Var.: ākiti tikakāyry.* *Campo Sem.: roedor; quatipuru.*
- quebrar** *v.int.* ipyryna. Fazer-se em pedaços; dividir-se em partes.
- queimar** *v.tra.* arika. Consumir pelo fogo. **Eu me queimei.** *Narykinhiwa.*

- queixada** *nf.* irary. Espécie de porco do mato grande de cor escura. **O caçador só procura a queixada.** *Irary kaiapukury nytapikaru uwa.* *Var: itumaneru* *Campo Sem.: mamífero; porco.*
- queixo** *nm.* suita. Maxilar inferior. **Meu queixo.** *Nysuita.* *Campo Sem.: parte do corpo.*
- quentura** *nm.* pataka. Estado do que ou está quente. **A quentura do sol.** *Atukatxi pataka.* *Campo Sem.: estado.*
- querer** *v.tra.* nereka. Ter vontade de fazer algo. **Eu quero falar na nossa língua.** *Nuta nereka asākire nysākirutene.*
- querosene** *nm.* tikirikapĩã. Produto líquido usado na iluminação. **O homem trouxe o querosene.** *Kyky mynary tikirikapĩã.* *Campo Sem.: outro.*



## R - r

- rã** *nf.* xitupaky. Espécie de sapo de pele lisa, geralmente, verde ou parda. Olhos grandes e salientes. **A rã mora no mato e é avó da onça.** *Xitupaky ïthupa awakaru utxawa uwa âkiti akyru utxawa.* *Var.: xutupaky.* *Campo Sem.: anfíbio, sapo.*
- rã canoeira, rapacuiã** *nf.* turuwa. **A rã é parecida com o sapo. Mas ela faz ninho na beira da água.** *Turuwa patxiry atuku utxa. Utxama kawãry itinikata ukamaru ukua.* *Campo Sem.: anfíbio, sapo.*
- rã, jia** *nf.* mirĩre. **Eu vi a rã.** *Nuta etamatay mirĩre.* *Campo Sem.: anfíbio, sapo.*
- rabo dourado** *nm.* munũpa. Espécie de piaba. **Var.: pumãkuxitaru.** *Campo Sem.: peixe*
- raio** *nm.* mēkumēkure. **Ele viu o raio.** *Ywa etamatary mēkumēkure.* *Campo Sem.: elemento da natureza.*
- raiva, briga** *nm.* ynaiaretxi. Sentimento de fúria intensa que pode se manifestar através de agressividade física ou verbal. *Campo Sem.: conceito abstrato.*
- raiz** *nm.* āakutsa. Parte inferior das plantas e árvores com que elas se fixam no solo e dela extraem água e sais minerais. **A raiz entra para dentro da terra.** *Āakutsa sari itixi kypatxi āki.* *Campo Sem.: parte da vegetal/árvore.*
- ralador** *nm.* esukyta. Utensílio utilizado para ralar. **Ywa awary esukyta.** *Ele tem um ralador.* *Campo Sem.: utensílio doméstico/agrícola; cultura material.*
- ralhar; brigar** *v.int.* pamarepítite. Desentender-se verbalmente.
- ralo de mandioca** *nm.* asutatxi. *Campo Sem.: elemento manufaturado; cultura material.*
- raposa** *nf.* arypa. Animal parecido com um cachorro; possui uma coloração avermelhada, focinho fino, orelhas pontiagudas e olhos pequenos. **A gente não come raposa. Ela é parecida com o cachorro.** *Arypa kuna kanikikuru anãpa atuku inhakaru.* *Campo Sem.: mamífero.*
- rasgar** *v.tra.* itsurãka. **O menino rasgou o papel.** *Amaryny itsurãka āatsupa.*
- rastro** *nm.* iãkyny. Pegada, pista; vestígio da passagem de ser humano ou de animal. **O homem viu o rastro da onça.** *Kyky etamatary âkiti iãkyny.*
- rato** *nm.* kutxi. **O rato correu.** *Kutxi myteka.* *Campo Sem.: roedor, rato.*
- rato coró** *nm.* tanare. Espécie de rato. **Nós comemos rato coró.** *Tanare atha nhikary ywa.* *Campo Sem.: roedor, rato.*
- rato pequeno, rato de casa** *nm.* kÿÿryky. *Campo Sem.: roedor, rato.*
- ratão-do-banhado, rato de canarana** *nm.* kÿÿry. *Campo Sem.: roedor, rato.*
- rede** *nm.* kitxi. **Ele deitou na rede.** *Kitxi inhaka.* *Campo Sem.: cultura material; cultura material.*
- relâmpago** *nm.* iuitxira. Clarão que aparece no céu resultante de descarga elétrica que se produz entre uma nuvem e a terra. *Campo Sem.: elemento da natureza.*
- relógio** *nm.* atukatxiãwitha. *Campo Sem.: objeto pessoal.*
- remar** *v.int.* mekuãta. Manobrar os remos para que a embarcação avance. **Tu remas.** *Pymekuãta.*
- remédio** *nm.* pinĩtxi. Qualquer substância que se use para combater doenças ou indisposições físicas. *Campo Sem.: objeto pessoal.*
- remela** *nf.* harĩi. Secreção amarelada ou branca que se forma no canto dos olhos. *Campo Sem.: nome cujo significado liga-se ao corpo.*
- remo** *nm.* mekutxi. **Meu remo.** *Nymeku.* *Campo Sem.: objeto pessoal.*
- respirar** *v.int.* kuseka nysinare. Aspirar e expelir consecutivamente o ar pelos pulmões.
- ressponder** *v.int.* apukapapireta.
- riacho, igarapé pequeno** *nm.* sutuãry sawana. *Campo Sem.: elemento da natureza.*
- rim** *nm.* âmukyry. Órgão duplo que segrega a urina. **Meu rim.** *Nâmukyry.* *Campo Sem.: parte do corpo.*
- rio** *nm.* weny. *Campo Sem.: elemento da natureza.*

**ritual** *nm.* kamatxi. Tipo de ritual apenas para homens. *Campo Sem.:* **ritual.**

**roçado** *nm.* kikiu. **Eu fui no roçado.** *Nuta sary kikiiumunhi. Var.:* **tukury.** *Campo Sem.:* **plantação.**

**roela, nó** *nm.* nukĩtxi. *Campo Sem.:* **outro**

**rolha, porta, suspiro** *nm.* tury. *Campo Sem.:* **outro**

**roncar** *v.int.* kãkirita. Ruído provocado pela obstrução das vias respiratórias durante o sono. **Eu ronco.** *Nuta kãkirita.*

**rosnar** *v.int.* utirĩka. **A onça rosnou.** *Hãkiti utirĩka.*

**rosto** *nm.* tũu. *Campo Sem.:* **parte do corpo.**

**roupa** *nf.* mãkatxi. *Campo Sem.:* **objeto pessoal.**

**ruim** *nm.* namatykanhi. Algo ou alguém que não presta. *Campo Sem.:* **conceito abstrato.**

## S - S

**sabão** *nm.* sãpuwa. Produto usado para lavar roupa ou tomar banho. **Ele trouxe o sabão.** *Ywa mynary sãpuwa. Campo Sem.:* **elemento industrializado.**

**saber** *v.tra.* imata. Ter conhecimento ou notícia; estar informado. **Eu sei escrever a nossa língua.** *Nuta imutã asãkireny iũkatsypatene. Var.:* **nhimuata**

**sabugo de milho** *nm.* kimiãkipi. *Campo Sem.:* **parte do vegetal.**

**sacatiru** *nm.* tsykatyru. *Var.:* **takatyry.** *Campo Sem.:* **instrumento de pesca; cultura material.**

**saco** *nm.* tsaku. *Campo Sem.:* **elemento industrializado.**

**sacola, saco** *nm.* sekute. *Campo Sem.:* **elemento industrializado.**

**sair** *v.int.* sypãka. Ir ou passar para fora. **Eu vou sair, vou mariscar.** *Nuta sypãka nukatsãta.*

**sal** *nm.* iũkira. **Passa aí o sal na carne da anta.** *iũkyra pymynapa kema xenhĩã. Campo Sem.:* **alimento.**

**sala** *nf.* kykypĩã. *Campo Sem.:* **parte da habitação**

**sala, salão** *nm.* pakyta. Cômulo da casa (salão) onde as pessoas conversam. **As pessoas conversam na sala.** *kãkyty sãkirewatinhi pakyta. Campo Sem.:* **parte da habitação.**

**saliva** *nf.* neanamãtxi. **Minha saliva.** *Nyaneanamãtxi. Campo Sem.:* **parte do corpo.**

**samaumeira** *nf.* uwasyny. Árvore de grande porte. **A samaúma é uma árvore que só tem na margem do rio Purus. E é uma qualidade de árvore que é a maior de todas.** *Uwasyny wyny tũpa awakaru utxawa. Ykyny ãamyna apiataru uwa. Campo Sem.:* **árvore.**

**sandália** *nf.* kitimata. *Campo Sem.:* **objeto pessoal.**

**sangrador** *nm.* ynamata. Ligação do lago para o rio; boca do lago. *Campo Sem.:* **elemento da natureza.**

**sangue** *nm.* -erãka. Líquido vermelho que circula pelo corpo. **Meu sangue.** *Nerãka. Var.:* **herãkatxi.** *Campo Sem.:* **nome cujo significado liga-se ao corpo.**

**sanguessuga, lesma** *nf.* yty. *Campo Sem.:* **animal.**

**sapato** *nm.* kitimatãtxi. *Campo Sem.:* **objeto pessoal.**

**sapo** *nm.* tsakakaru. *Campo Sem.:* **anfíbio, sapo.**

**sapo campola** *nm.* sakakaru. *Campo Sem.:* **anfíbio, sapo.**

**sapo canuaru** *nm.* awyru. Espécie de sapo pequeno, de cor bruna, olhos vermelhos e cujo grito diz duas sílabas "cu-nau", repetidas em voz tristonha. Prepara seu ninho em forma de panela, no oco da almecegueira. A resina, que se acumula, é muito procurada, pois à sua fumaça aromática são atribuídas propriedades medicamentosas. **O sapo canuaru mora no buraco do pau.** *Awyru awa ãamyna iriku ãky. Var.:* **hawryu.** *Campo Sem.:* **anfíbio, sapo.**

**sapo-folha** *nm.* kura. Espécie de sapo pequeno. *Campo Sem.:* **anfíbio, sapo**

**sapo-boi** *nm.* ase. *Campo Sem.:* **anfíbio, sapo**

**saracura** *nf.* kutsyry. **Saracura come minhoca.** *Kutsyry nhikary tsumi. Var.:* **kutsery; ikutsyry.** *Campo Sem.:* **ave.**

**sarapó marisco** *nm.* kutsũpi. **O sarapó marisco mora no igarapé.** *Kutsũpi sutuãry awakaru utxawa uwa. Campo Sem.:* **peixe.**

**sarapó pequeno** *nm.* xirupiru. *Campo Sem.:* **peixe.**

- sarasa** *nf.* txuanaru. *Campo Sem.: inseto.*
- sardinha** *nf.* amãnuri. *Campo Sem.: peixe.*
- saúva** *nf.* katxity. **A saúva não é boa, ela acaba com a roça da gente.** *Katxity kuna erekaru uwa kãkyty kiana uxipuka. Var.: katxity. Campo Sem.: inseto.*
- secar** *v.tra.* sunãka. **Secamos bem a massa.** *Asunãkapekatary.*
- sede** *nm.* pusunata. **O pajé está com sede.** *Mÿtyty pusunata. Campo Sem.: estado.*
- seio** *nm.* -tyny. *Campo Sem.: parte do corpo.*
- selva, mato** *nm.* ãhupa. **O homem viu a onça na mata.** *Kyky etekary ãkiti ãhupa. Campo Sem.: vegetação.*
- semente** *nm.* -ky. Forma arredondada, pequena e dura. Semente dele. *Yky. Var.: ãaky Campo Sem.: parte da fruta.*
- sentar** *v.int.* iutepãka. Pôr ou pôr-se num assento. **Vem aqui, te senta na minha casa.** *Wai pyna, pyiutepãka nawininha. Var.: itupãka.*
- sentir** *v.tra.* imarata. Impressão por qualquer dos sentidos: sentir o cheiro agradável; sentir o frio. **Eu senti dor na minha cabeça.** *Nuta imaratary, katsy nykywy.*
- sepultura** *nm.* akawary. Lugar onde se enterra os mortos. **O cemitério é grande.** *Mithary iie akawary. Campo Sem.: local.*
- sereno** *nm.* ãparaka. Humidade fina, fria e penetrante que cai à noite. *Campo Sem.: elemento da natureza.*
- seringueira** *nf.* xirĩkamyna. Árvore da onde se extrai o látex. *Campo Sem.: árvore.*
- cerração** *nm.* katãipã. *Campo Sem.: elemento natural.*
- silêncio** *nm.* mãätaku. Ausência de qualquer ruído. Meu silêncio. *Nymãätaku. Campo Sem.: outro.*
- sim** *ptc.* ary. Exprime afirmação, consentimento. **É tu que és Awãï? Sim, sou eu!** *Pithenhi Awãï? Ary, nutara!*
- sobrinha** *nf.* -apariãkanuru. Forma usada para se referir à filha da minha irmã ou do meu irmão. *Campo Sem.: termo de parentesco.*
- sobrinho** *nm.* apariãkanary. Forma usada para se referir ao filho da minha irmã ou do meu irmão. *Var.: nutine. Campo Sem.: termo de parentesco.*
- socar; pisar; pilar** *v.tra.* upata. **Eu pisei o milho.** *Nyupata kemi.*
- socó-boi** *nm.* arãty. **A gente come o socó e a gente cria o filhote dele.** *Arãty kãkyty nhikary imi kãkyty pyrata. Var.: harãty. Campo Sem.: ave.*
- sogro** *nm.* kũku. Pai do cõnjuge. *Campo Sem.: termo de parentesco.*
- sol** *nm.* atukatxi. Estrela que é o centro do sistema solar. **O sol é bonito.** *Atukatxi ereru. Campo Sem.: elemento da natureza.*
- solução** *nm.* atsakuta. Contração espasmódica do diafragma acompanhada de um ruído particular, produzido pela passagem do ar na glote. **Estou com solução.** *Nytsekuta. Campo Sem.: nome cujo significado liga-se ao corpo.*
- sombra** *nm.* itxikarepuku. Ausência de luz produzida pela interposição de um corpo opaco; lugar que não recebe luz. *Campo Sem.: nome cujo significado liga-se ao corpo.*
- sombrançelha** *nf.* tsÿtapita sombrançelha. Conjunto de pêlos em forma de arco por cima de cada olho. **Minha sombrançelha.** *Nytsÿtapita. Campo Sem.: parte do corpo.*
- sonho** *nm.* tapume. **Meu sonho.** *Nytapume. Campo Sem.: conceito abstrato.*
- sorrir** *v.int.* kaanaka. Rir sem gargalhada, fazendo apenas um pequeno movimento com os lábios. **A mulher sorriu para você.** *Sytu kanakai pitha.*
- sorva** *nm.* iaty. Árvore de grande porte; é possível tirar grande quantidade de leite/látex. **Vamos comer fruta de sorva** *Amu iaty iri atxima. Campo Sem.: árvore.*
- sovinar; gostar** *v.tra.* tereta. Não querer dividir algo ou alguém; Ter sentimento por alguém.
- suar** *v.int.* kamaxire. Expelir suor pelo poros da pele.
- subir** *v.int.* kanhikawa. **Tu sobes no açazeiro.** *Pykanhikawata tsapyrymynã.*
- subir o rio** *v.int.* ikikata. Ato de subir o rio.
- sucuri da malha miúda** *nm.* ymynywakuri. *Campo Sem.: réptil; cobra.*
- sucurijú** *nf.* wainhamary. **A sucuri engole a gente.** *Wainhamary nhixirãkary kãkyty. Var.: kapinhiuty; kÿâte; makyripi; kuruxu. Campo Sem.: réptil, cobra.*

**sujar** *v.tra.* pitxikutare.  
Tornar algo ou taboca  
*nf.* kuxinha. Espécie de taboca. **Essa taboca sempre tem na beira do igarapé.** *Kuxinha sutuãry nupinhikata awakaru uwa.*  
*Var.: kuxinhaky.*

**sumo** *nm.* iiã. Líquido extraído ou liberado de diversas plantas ou frutas. *Campo*  
*Sem.: substância.*

**suor** *nm.* inhikãkaretxi. Secreção aquosa, incolor, de sabor um pouco salgado e destilada pelos poros da pele. *Var.: maxirĩtxi.*  
*Campo Sem.: nome cujo significado se liga ao corpo.*

**surubim** *nm.* tsukirima. Espécie de peixe de couro que possui listras pretas. O surubim mora na água. **Ele é parecido com o caparari, mesmo assim ele é menor.** *Tsukirima ãã awakary. Ákitixima atuku itxa. Itxama ákitixima mukykary. Campo*  
*Sem.: peixe.*

**surucucu** *nf.* kasurury. **Ontem, quando eu fui buscar umari, surucucu quase me pegou. Eu a matei.** *Kyta tata napaaasaky kasurury apytepuwa arytanu nukapyry ywa.*  
*Var.: iatypuri; kasululy; Campo*  
*Sem.: réptil, cobra.*



**surucucu-facão** *nf.* átasary.  
*Var.: kasũkananery. Campo Sem.: réptil, cobra.*

**sururina** *nf.* txuirikaru. Espécie de nambu. *Campo*  
*Sem.: ave.*

**susto** *nm.* tukũaka. Medo profundo e repentino; sobressalto. **Tomei um susto.** *Nytykuka. Campo*  
*Sem.: estado.*

## T - t

**tabaco, rapé** *nm.* awiri. Planta de caule cilíndrico, suas folhas são grandes, macias e pegajosas. **Eu tomo rapé.** *Nuta iketaru awiri. Campo*  
*Sem.: planta.*

**tabatinga** *nf.* kaikutary. Variedade de argila branca ou amarela. *Var.: kateararu; katsare. Campo*  
*Sem.: elemento da natureza.*

**taboca** *nf.* iuwata. Espécie de bambu. **O homem trouxe taboca.** *Kyky mynary iuwata. Campo*  
*Sem.: vegetal.*

**taboca, taboquinha** *nf.* sukunaky. Espécie de taboca que se espalha, de toceira, miúda. **Essa taboca do mato se espalha muito.** *Sukunaky itupa awakaru. Mita tearu. Campo*  
*Sem.: vegetal.*

**taboca** *nf.* kuxinha. Espécie de taboca. **Essa taboca sempre tem na beira do igarapé.** *Kuxinha sutuãry nupinhikata awakaru uwa.*  
*Var.: kuxinhaky. Campo Sem.: vegetal.*

**tabocal** *nm.* sukunakynape. tabocal. Lugar onde se encontra muita taboca. *Campo Sem.: elemento da natureza.*

**taioba** *nf.* sukury. Planta comestível. **A gente planta a taioba e a gente gosta dela.** *Sukury pupỹkary takare. Pupỹkary putxitary sukury. Campo*  
*Sem.: vegetal, alimento.*

**taioca** *nf.* aiuãke. Formiga grande que vive debaixo da terra; a ferrada dessa formiga é dolorida. **A taioca come folha.** *Aiuãke nhikary áatsupa. Var.: tũtũ; awaiãky; Campo*  
*Sem.: inseto.*

**tamacuaré** *nm.* thamukary. **O tamacuaré gosta de água. No inverno, ele gosta de correr em cima da água.** *Thamukary ywa putxitary kawãru. Mitasawaky ywa apuka erekatary iparã nupinhi emitekinhi.*  
*Var.: thamu. Campo sem.: réptil, lagarto.*

**tamanduá-bandeira** *nm.* ixuwa. **Quem come tamanduá-bandeira não passa fome.** *Kãkyty ixuwa nhikakãne kuna inhikinuary natxi. Var.: exiwa; ixiwa; etsypyry; exuwa. Campo*  
*Sem.: mamífero.*

- tamanduá-í** *nm.* apasawatary. Espécie de tamanduá pequeno. Os Apurinã dizem que esse animal é um ‘espírito’ que traz mal sorte, pois quando se vê ele na mata é sinal de que haverá morte na família. **A gente não gosta do tamanduá-í.** *Apasawatary kuna kãkyty putxitary ywa. Var.: kamyrikí; ìpikixinyri. Campo Sem.: mamífero.*
- tamanqueira** *nf.* txikary. Fruto da sorveira. **No mato tem um tipo de fruta, chamado tamanqueira, que a gente come.** *Îthupa awa amãtyry txikary inhakury. Kãkyty tximary ywa. Campo Sem.: fruta, alimento.*
- tambaqui** *nm.* amakyry. Peixe de escamas. **A gente come tambaqui.** *Kãkyty nhikaru amakyry. Var.: emakyry. Campo Sem.: peixe.*
- tanajura** *nf.* katxityky. *Campo Sem.: inseto.*
- tanga** *nm.* ypumaky. Espécie de avental usado antigamente pelos Apurinã para cobrir as partes íntimas. *Campo Sem.: objeto pessoal; cultura material.*
- taoca branca** *nf.* mukytu. *Campo Sem.: inseto.*
- taoca** *nf.* tũtĩ. *Var.: aiuãke. Campo Sem.: inseto.*
- tapuru grande** *nm.* kĩtxi. *Campo Sem.: larva.*
- tapuru miudinho** *nm.* xakakaru. *Campo Sem.: larva.*
- tapuru, bichinho de coco** *nm.* matxuky. **A gente come o bichinho do coco.** *Kãkyty nhikary matxuky. Campo Sem.: larva.*
- tarde** *adv.* waikyta. Espaço do dia compreendido entre o meio-dia e o anoitecer.
- tartaruga do igapó** *nf.* xapakyru. **A gente come tartaruga do igapó.** *Kãkyty nhykary xapakyru. Catmpo Sem.: réptil, tartaruga.*
- tartaruga, tracajá** *nf.* sÿpyry. Tartaruga de água doce. **Nós achamos boa a tartaruga.** *Sÿpyry atha apuka erekata. Var.: sÿpyry. Campo Sem.: réptil, tartaruga.*
- tatu** *nm/f.* ãaky. Denominação comum a mamíferos que se caracterizam pela armadura que cobre o seu corpo. **A gente como tatu.** *Kãkyty nhikary ãaky. Campo Sem.: mamífero.*
- tatu de 15 quilos, tatuçu** *nm.* ixuwaty. *Campo Sem.: mamífero.*
- tatu pequeno** *nf.* kiãkyty. *Campo Sem.: mamífero.*
- tatu pequeno, tatuetê, tatu-galinha** *nf.* kaiuwana. **Eu vi o tatu-galinha.** *Ywa etamatory kaiuwana. Var.: kaiuana. Campo Sem.: mamífero.*
- tatu rabo de couro** *nf.* kaikuky. *Campo Sem.: mamífero; tatu.*
- tatu-canastra** *nf.* kemapiri. **O tatu-canastra cava a terra, faz o buraco e fica lá dentro para dormir.** *Kemapiri uwa kysaakary kypatxi ãariku ukama ywã kaikuta utxa umakinhi ìkapãne. Campo Sem.: mamífero; tatu.*
- tatu-galinha** *nm.* xuturyke. *Campo Sem.: mamífero; tatu.*
- tauari** *nm.* samyry. Espécie de árvore parecida com o matamatá. **O tauari é parecido com o matamatá. A casca é a envira dele.** *Samary saiamary atuku ixa. Itãta imata utxawa. Var.: xixiry. Campo Sem.: árvore.*
- taxizeiro** *nm.* kanãiike. *Campo Sem.: árvore.*
- terçado** *nm.* sarakã. Um tipo de facão. *Var.: sarasara saasara. Campo Sem.: utensílio agrícola.*
- terçado** *nm.* tsuketaru. Espécie de terçado antigo sem cabo, da história do tsura. *Campo Sem.: utensílio agrícola; cultura material.*
- terminar** *v.int.* pusuta. Ter fim; considerar que algo chegou ao fim.
- terra** *nf.* kypatxi. *Campo Sem.: elemento da natureza.*
- terra firma** *nf.* imirĩ. É a região de interior da floresta, longe de rio e de solo mais pobre. *Var.: imirĩtxi. Campo Sem.: tipo de vegetação.*
- tesoura** *nf.* ukeya. *Campo Sem.: objeto pessoal.*
- tesoureiro ou tesourinha** *nm.* txiramary. *Campo Sem.: vegetal.*
- timburi** *nf.* ùkureta. Espécie de planta que se caracteriza por ter seu fruto em forma de vargem. **A gente come timburi.** *Kãkyty nhykary ùkureta. Campo Sem.: vegetal.*
- tingui (folha)** *nm.* paikuma. **O tingui é planta da índio e ele bota o tingui no igarapé onde tem peixe.** *Paikuma pupÿkary takare. Pupÿkary ukanaka paikuma sutuãrĩa ximaky awakyte. Var.: puikumã. Campo Sem.: vegetal; instrumento de pesca.*

- tingui** *nm.* sataru. Espécie de tingui da folha miúda. **O tingui da folha miúda é como o outro tingui e mata peixe também.** *Sataru paikuma atuku utxa. Uwa ukari ximaky apaka. Var.: sutukyru. Campo Sem.: vegetal, instrumento de pesca.*
- tipiti** *nm.* ixurupi. Espécie de prensa ou espremedor de palha trançada usado para escorrer e secar mandioca. *Katsupi; mau(pi). Campo Sem.: instrumento agrícola; cultura material.*
- tirar** *v.tra.* mapika. Fazer sair de um ponto ou lugar; Fazer sair algo ou alguém de lugar.
- tiririca de palha** *nf.* ximapiti. **A tiririca não é boa. Ela corta (arranhar) a gente.** *Ximapiti kuna ereka. Ywa maxakary kâkyty. Var.: ximata. Campo Sem.: vegetal.*
- tocar** *v.tra.* mãâtary. Pôr a mão em algo ou alguém; apalpar.
- toceira de priprioça, moita** *nf.* kawakytia. *Campo Sem.: vegetal.*
- toco** *nm.* ãamynatsuta. Parte da árvore que fica na terra depois que ela é cortada. *Campo Sem.: parte da árvore.*
- tornozelo** *nm.* kusuitatxi. Articulação entre as pernas e os pés. **Meu tornozelo.** *Nykusuita. Campo Sem.: parte do corpo.*
- torrar** *v.tra.* kakirîka. Tornar algo demasiadamente seco ou crocante pelo calor do fogo. **Eu torrei a farinha.** *Nuta kakirîka katarukyry. Var.: iusarika.*
- tosse** *nf.* tûukatxi. **Minha tosse.** *Nytiûuka. Campo Sem.: nome cujo significado liga-se ao corpo.*
- tossir** *v.int.* tûuta. Estar com tosse. **O homem tossiu.** *Kyky tûuta.*
- trabalhar** *v.int.* iumaruta. Realizar alguma tarefa. **Eu trabalhei na minha aldeia.** *Niumaruta nawapukaã. Var.: parîkawata.*
- trabalho** *nm.* kama. Qualquer ocupação física ou intelectual. **Nosso trabalho.** *Atha kamary. Var.: parîkatxi. Campo Sem.: ocupação.*
- tracajá** *nf.* kunhiru. Espécie de tartaruga de água doce. *Campo Sem.: réptil; tartaruga.*
- traíra** *nf.* sâku. **A traíra é valente quando ela está na choca da ova dela.** *Sâku paneanama inaky ikaputakasaaky. Campo Sem.: peixe.*
- trazer** *v.tra.* myna. **Minha irmã trouxe piquiá para mim.** *Nytaru ntua pymyna samary.*
- tremer** *v.int.* piteti. Sentir movimento compulsivo causado pelo frio, susto ou convulsão.
- tronco de árvore** *nm.* ãamynatsuta. Parte da árvore compreendida entre a raiz e os primeiros galhos. *Var.: ymyna Campo Sem.: parte da árvore.*
- trovão** *nm.* iukuwâmary. Estrondo produzido por descarga elétrica do céu. **Eu escutei o trovão.** *Nykenekutary iukuwâmary. Var.: iukuwamuri; karûakate; yukuâmuri. Campo Sem.: elemento da natureza*
- trovoada** *nf.* karûkanakary. Chuva com muitos trovões. *Campo Sem.: elemento da natureza.*
- tucandeira** *nf.* manhîi. Espécie de formiga grande e que possui uma picada muito dolorida. *Campo Sem.: inseto.*
- tucandeirinha** *nf.* kaiãaru. *Campo Sem.: inseto.*
- tucano araçari** *nm.* pixite. **O tucano araçari como garfanhoto.** *Pixite nhikary txitxiri. Campo Sem.: ave.*
- tucano araçari** *nm.* xaru. Espécie de tucano pequeno. **Tucano pequeno, araçari. O tucano come gafanhoto.** *Xaru nhikary txitxiri. Var.: pixite. Campo Sem.: ave.*
- tucano** *nm.* xikâne. Pássaro que vive em pequenos grupos e geralmente permanece mais alto do que os outros tucanos. Seu canto é um dos mais ouvidos da Floresta Amazônica. Faz ninho em buracos de árvores, à alturas variáveis. **O tucano come pataua.** *Xikâne nhikary kitxiti. Campo Sem.: ave.*
- tucumã** *nm.* xûkuru. Fruto que possui a polpa de cor alaranjada. **O menino come tucumã.** *Amaryny nhikary xûkuru. Var.: ikaryna Campo Sem.: fruta; alimento.*



**tucunaré** *nm.* kapynaxima. Peixe de escama que possui listras pretas verticais no corpo e uma pinta preta no rabo. **O tucunaré come piaba e ele tem uma listra no meio.** *Kapynaxima nhikaru kariti kapukãaru utxawa. Var.: mãthery. Campo Sem.: peixe.*

**tucuxi** *nm.* kuxiky. Espécie de boto pequeno de cor

escura. *Campo Sem.: mamífero.*

## U - u

**ubarana, virola** *nf.* ãkũrunary. ubarana, virola. **A ubarana é grande.** *Ûkũrunary Mithary. Campo Sem.: árvore.*

**ubim** *nm.* xuwapury. Palmeira de pequeno porte; seu fruto é pequeno, de forma globosa, de cor negra, quando maduro. **Ubim tem no mato.** *Awary xuwapury ãthupa. Campo Sem.: palmeira.*

**ubim branco** *nm.* kapata. *Campo Sem.: palmeira.*

**uirapuru** *nm.* tukũpitxi. **O uirapuru assobia como gente.** *Tukũpitxi xixukyta kãkyty atuku ytxa. Campo Sem.: ave*

**uirapuruzinho** *nm.* tupi. *Campo Sem.: ave*

**um** *num.* hãty. **O homem tem uma canoa.** *Kyky awary hãty ãata. Var.: ãty.*

**umari** *nf.* tata. Árvore de grande porte com caule e ramos cheios de pequenos espinhos. **Suco da fruta umari.** *Tatapãe. Campo Sem.: árvore.*

**umbigo** *nm.* xirũky. Cicatriz arredondada no abdome resultante da queda natural do cordão umbilical. **Meu umbigo.** *Nhixirũky. Var.: xurũku. Campo Sem.: parte do corpo.*

**unha** *nf.* sawatatxi. Espécie de lâmina transparente que cobre as extremidades dos dedos da mãos e do pés. *Campo Sem.: parte do corpo.*

**urina** *nf.* tsynatxi. Líquido segregado pelos rins e expelido pela bexiga. **Meu filho mijou na roupa.** *Nimi tsynakapyry ymãka. Var.: syniã; tsunaã. Campo Sem.: nome cujo significado liga-se ao corpo.*

**uru** *nm.* puturu. Tipo de nambuzinho de cor roxo. **O uru faz ninho juntando folhas.** *Puturu kamary ukuwa ãatsupa ama kama utxa. Var.: puturuky. Campo Sem.: ave.*

**urubu** *nm.* maiury. Espécie de ave de coloração preta que come carniça. **O urubu come carniça e não é criação.** *Maiury nhikary ãrakatxi kuna pyrãtxi itxawa. Var.: maiuli. Campo Sem.: ave.*

**urubu-rei** *nm.* maiury katsupyry. urubu-rei. Espécie de urubu grande e que apresenta uma plumagem de coloração branca. **O urubu-rei também come carniça.** *Maiury katsupyry nhikaru ãrakatxi. Var.: maiurynyry. Campo Sem.: ave.*

**urucum** *nm.* apũkyry. Árvore pequena com folhagem densa; é possível usar o fruto dessa árvore para fazer uma substância em pó de coloração vermelha, para dar cor a comida e para fazer pintura corporal. **O urucum serve para pintar o rosto.** *Apũkyry kãkyty tsukatũu tinhiwa utxawa. Var.: ãpykyry. Campo Sem.: vegetal*

**urucurana** *nm.* kapũkyrytareru. **A urucurana é uma árvore do mato e a fruta dela espinha os pés da gente.** *Kapũkyrytareru ãamyna ãtupa awakaru uwa iri iurutary kãkyty kiti. Campo Sem.: vegetal.*

**urusu** *nf.* pumamairu. Abelha trabalhadeira e que produz mel. *Campo Sem.: inseto; abelha.*

**úvula, sino da boca** *nm.* patetxi. Espécie de apêndice localizado na parte posterior da boca. *Campo Sem.: parte do corpo.*

**uxi** *nm.* aũty. Fruta que tem a casca marrom e a polpa amarelada com uma consistência oleosa e farinhenta. **A moça e a mãe dela estão indo buscar uxi.** *Hãtakuru uũnyrukata apananytary aũty. Var.: awũty. Campo Sem.: fruta; alimento.*

## V - v

- vaga-lume** *nm.* mutxita. Inseto que possui um foco luminoso na parte inferior do corpo. **O vaga-lume voa de noite e ele é como que se fosse uma luz.** *Mutxita ikānuka uwarā iterekape atuku utxa.* *Var.: tsukata; mutxīte.* *Campo Sem.: inseto.*
- vaga-lume pequeno** *nf.* mukythu. *Campo Sem.: inseto.*
- valentia, briga, guerra** *nf.* neenanatxi. *Campo Sem.: conceito abstrato.*
- vara** *nf.* āake. Peça geralmente de madeira, arredondado, comprido e fino. **Ele trouxe a vara.** *Ywa mynary āake.* *Campo Sem.: parte da árvore.*
- varadouro** *nm.* pimapuri. Termo regional usado para designar caminhos aberto na mata que interligam localidades. *Campo Sem.: caminho.*
- varrer** *v.tra.* iatīka. Limpar com a vassoura. **Minha mulher varre a minha casa.** *Nȳtanyru iatīka nawine.* *Var.: iatuy.*
- várzea** *nm.* itake. Área localizada nas margens dos rios e boa para o plantio. *Var.: itake pupurite; pupytaxiri.* *Campo Sem.: elemento da natureza.*
- vazante** *nf.* awāatxi. Movimento da maré. *Campo Sem.: elemento da natureza.*
- veado-avasã** *nm.* pupunire. **O veado avasã também é gostoso, não é reimoso.** *Pupunire punhuku kanere kuna puumare.* *Var.: pupunyre.* *Campo Sem.: mamífero, veado.*
- veado-capoeira** *nm.* manhiti. veado capoeira, veado-pardo. *Campo Sem.: mamífero, veado.*
- veado roxo** *nm.* suty. **O veado roxo não é todo mundo que come, quem está doente, nem mulher de resguardo (faz mau).** *Suty kuna ykynypuku nikare, xititakāne (amianatakāne) kuna nikare, awa enetakaru kuna nikare (kamine).* *Campo Sem.: mamífero.*
- veia; raiz** *nm.* kutsatxi. **Veia dele.** *Ykutsa Campo Sem.: parte de árvore, parte do corpo.*
- veneno** *nm.* mapitxiry. Substância que se ingerida pode adoecer ou até levar à morte. **O homem colocou veneno na flexa.** *Kyky ytakary mapitxiry xiripitxi.* *Campo Sem.: substância.*
- vento** *nm.* īthima. O ar que se desloca naturalmente; movimento do ar. *Campo Sem.: elemento da natureza.*
- ver** *v.tra.* etapa. Perceber pela visão. **Ele viu a capivara.** *Ywa etapary iapa.* *Var.: etyka.*
- verão** *nm.* kamuwa. Período do ano que faz calor e tem poucas chuvas. *Campo Sem.: estação do ano.*
- verme** *nm.* maiutsa. **Ele tem muita verme.** *Ywa ithury awary maiutsa.* *Campo Sem.: parasita.*
- vespa** *nf.* kuxītanaky. *Campo Sem.: inseto.*
- vestir** *v.tra.* takamākata. Pôr no corpo uma peça de roupa. **Vem aqui, vestir roupa.** *Wai pyna, pytakamākata.*
- vidro; garrafa** *nm.* karapupa. *Campo Sem.: objeto.*
- vigiar** *v.tra.* asupeka. Observar atentamente; Espiar, espreitar.
- vinho** *nm.* iārīā. Sumo líquido retirado de uma fruta ou uma batata para beber. *Campo Sem.: líquido; alimento.*
- vinho da jarina** *nm.* masaiukyā. *Campo Sem.: líquido; alimento.*
- vinho de abacaxi** *nf.* ananapē. Líquido extraído do abacaxi. *Campo Sem.: líquido; alimento.*
- vinho de açaí** *nm.* tsapyrykyā. *Var.: tsapyrykypāe.* *Campo Sem.: líquido; alimento.*
- vinho de banana** *nf.* txiparyā. *Campo Sem.: alimento.*
- vinho de buriti** *nf.* kinharỹa. *Campo Sem.: líquido; alimento.*
- vinho de ieieru** *nf.* ieierupē. *Campo Sem.: líquido; alimento.*
- vinho de macacheira** *nf.* kumiiāryā. *Campo Sem.: líquido; alimento.*
- vinho de patauá** *nm.* kitxitīā. *Campo Sem.: líquido; alimento.*
- vir** *v.int.* yna. vir, ir em.
- virar-se** *v.int.* kiriiuka. **Tu viraste.** *Pikiriūta.*
- visitar** *v.tra.* netare. Ir ver alguém por cortesia; ir conhecer determinado lugar.
- voar** *v.int.* arā. Mover-se e manter-se no ar por meio de asas ou de meios mecânicos. **Gavião voou, quando ouviu a fala das pessoas.** *Kukui arāape, ikenekutary kākity sākire.*



**vomitar** *v.int.* Iutukuãata. Expulsão de conteúdo gástrico pela boca. **Ele vomitou.** *Ywa iutukuãata. Var.: kanarãry.*

**vômito** *nm.* iutukuãtxi. Ato ou efeito de vomitar. **Meu vômito.** *Nyutukuã. Campo Sem.: doença.*

**vovó** *nf.* kyru. Pai da mãe ou do pai. **Vovó chegou.** *kyru apupe. Campo Sem.: termo de parentesco.*

**vovô** *nm.* tuty. Termo vocativo usado para se referir ao pai do pai ou da mãe. **Vovô chegou.** *Tuty apupe. Campo Sem.: termo de parentesco.*

---

## X - x

**xingamento** *nm.* tsumĩtema. Tipo de palavrão na cultura Apurinã. *Campo Sem.: conceito abstrato.*

**xingané** *nm.* kyynyry. Festa tradicional do povo Apurinã. **Hoje tem xingané.** *Watxa awa Kyynyry. Campo Sem.: festa; ritual.*

---

## Z - z

**zagaia** *nf.* katxapary. Lança curta, usada como arma de arremesso pelos caçadores e pescadores. **Minha Zagaia.** *Nykatxapary. Campo Sem.: instrumento de caça/pesca; cultura material.*

**zarabatana** *nf.* ykana(ry). Arma para caça de aves no chão ou em grandes árvores. **A flecha pequena que sai da zarabatana.** *Ykana puturiãkaru serepitxi waxepitiru. Campo Sem.: instrumento de caça; cultura material.*

## CRÉDITOS DAS IMAGENS

Página	Imagem	Autor/Fonte
<b>Apurinã-Português</b>		
322	ãake	Adriana Huber
323	ãata	Pirjo Kriistina Virtanen
324	aiku	Pirjo Kriistina Virtanen
325	akytsaru	Sidi Facundes
327	anana	Adriana Huber
328	ãputa	Pirjo Kriistina Virtanen
329	apỹkyry	Adriana Huber
329	ãpikytsa	Santos Apurinã
331	atxikawa	Pirjo Kriistina Virtanen
332	awiri	Bruna Lima-Padovani
334	hỹwỹ	Adriana Huber
335	iana	Pirjo Kriistina Virtanen
335	iapa	Norá Apurinã
337	ikitxi	Adriana Huber
337	ikua	Bruna Lima-Padovani
338	ipỹte	Sidi Facundes
338	irary	Adriana Huber
340	itikaky ithary	Santos Apurinã
339	ithanumary	Herpaid'Égua
343	iũweta	Bruna Lima-Padovani
344	ĩpỹtykãpi	Adriana Huber
346	kaykyry	Adriana Huber
349	kanawa	Pirjo Kriistina Virtanen
350	kapixi	Bruna Lima-Padovani
350	kapynaxima	Adriana Huber
353	katsypy	Adriana Huber
353	katukyna	Pirjo Kriistina Virtanen
355	kema	Bruna Lima-Padovani
356	kimi	Pirjo Kriistina Virtanen
359	kunaa	Adriana Huber
360	kupiti	Pirjo Kriistina Virtanen
361	kurũpi	Adriana Huber
361	kutary	Pirjo Kriistina Virtanen
361	kutxapyry	Bruna Lima-Padovani
362	kuwawaru	Bruna Lima-Padovani
363	kỹpaty	Pirjo Kriistina Virtanen
364	kyynyry	Norá Apurinã
365	maiauru	Bruna Lima-Padovani
366	marakataky	Bruna Lima-Padovani
368	manhiti	Norá Apurinã
369	maryky	Bruna Lima-Padovani
370	mekaru	Sidi Facundes
377	panatxi	Santos Apurinã
383	putxuamata	Pirjo Kriistina Virtanen
384	pitety	Pirjo Kriistina Virtanen

386	sâpuriâta	Pirjo Kriistina Virtanen
387	sukury	Bruna Lima-Padovani
389	sÿpyry	Sidi Facundes
391	tata	Norá Apurinã
397	txikuty	Adriana Huber
399	txuwiriâne	Sidi Facundes
400	ukutâta	Sidi Facundes
401	upu	Pirjo Kriistina Virtanen
404	weny	Bruna Lima-Padovani
408	xutui	Herpaid'Égua
409	ymamary	Sidi Facundes
<b>Português-Apurinã</b>		
414	açaí	Bruna Lima-Padovani
415	andiroba	Sidi Facundes
418	barco	Bruna Lima-Padovani
419	borboleta	Bruna Lima-Padovani
420	cacau-do-mato	Adriana Huber
420	calango	Sidi Facundes
421	castanha-de-cutia	Adriana Huber
423	coração	Santos Apurinã
427	farinha	Bruna Lima-Padovani
429	garça	Adriana Huber
429	goiaba-araçá	Bruna Lima-Padovani
430	inajá	Bruna Lima-Padovani
432	jurubeba	Bruna Lima-Padovani
437	ovo	Adriana Huber
442	pupunha	Adriana Huber
442	quatipuru	Adriana Huber
446	surucucu	Herpaid'Égua
448	tucumã	Bruna Lima-Padovani